

Universidad de Sevilla

Facultad de Filología

Departamento de Filología Alemana



**La situación ecolingüística en los países germanoparlantes:
un estudio descriptivo desde el punto de vista de la
sostenibilidad**

Tesis doctoral presentada por Isabel Gallego Gallardo.

Director: Prof. Dr. D. Rafael López-Campos Bordineau.

Sevilla 2017.

Gracias de corazón a mi director, el Prof. Dr. D. Rafael López-Campos Bordineau, por darme fuerzas en los momentos difíciles, su apoyo durante este largo proceso y su confianza en mi trabajo.

Gracias al personal de la Biblioteca de la Universidad de Heidelberg, por su atención y amabilidad.

Gracias a mis alumnos colaboradores, Judit Ramírez y Miguel Gil, por su ayuda técnica y su tiempo.

Especialmente dedico este trabajo a mi familia, a mis padres por su comprensión, amor y apoyo en los peores momentos de mi vida, sin ellos no habría sido posible. A mis hermanos, por estar conmigo incondicionalmente, siempre, y con todo mi amor a mis hijas, Isabel y Cristina, por esos momentos que no pude dedicarles.

Índice

1. INTRODUCCIÓN: LA CUESTIÓN DE LA SOSTENIBILIDAD Y LA RESPUESTA DE LA ECOLINGÜÍSTICA	11
1.1. <i>El papel de la ecolingüística</i>	12
1.2. <i>Objetivos</i>	14
1.3. <i>Metodología y estructura</i>	16
2. ECOLINGÜÍSTICA: ¿LINGÜÍSTICA DE LA ECOLOGÍA O ECOLOGÍA DE LA LINGÜÍSTICA? UNA ACLARACIÓN DEL TÉRMINO	21
2.1. <i>Lingüística de la ecología o ecología de la lingüística</i>	23
2.2. <i>Ecolingüística y ecosemiótica: Hacia los límites de las disciplinas</i>	25
3. EL DESARROLLO DE LA ECOLINGÜÍSTICA	31
3.1. <i>Los comienzos de la ecolingüística</i>	31
3.1.1. Primeros proponentes de una nueva lingüística	31
3.1.2. Claude Hagège	31
3.1.3. Einar Haugen	32
3.1.4. Harald Haarmann	36
3.1.5. Norman Denison	39
3.1.6. Dwight Bolinger	40
3.1.7. Michael Halliday	42
3.1.8. Allwin Fill	44
3.1.9. ¿Ecolingüística internacional vs. ecolingüística de habla alemana?	47
3.1.10. La formación de una disciplina	48
3.2. <i>El desarrollo de la ecolingüística en los años 1990 y los comienzos de los años 2000</i>	50
3.2.1. Perfeccionamientos teóricos, usos prácticos: ¿de camino hacia una disciplina establecida?	50
3.2.2. Enfoques de los años 90. La ecolingüística integrativa	53
3.2.3. Crítica interna y externa en la actualidad: deficiencias de la ecolingüística	56
3.2.4. Crítica interna y externa en la actualidad y pretensiones de la ecolingüística: ampliación del ámbito de investigación	60
3.2.5. La ecolingüística y la discusión productiva sobre su orientación a principios de los años 2000	65

3.2.6.	Visiones amplias para la ecolingüística	67
3.3.	<i>Situación actual de la ecolingüística</i>	72
3.3.1.	El papel antiguo de Allwin Fill y su papel actual: la dependencia de una disciplina de su fundador.	72
3.3.2.	Voces actuales de la ecolingüística	74
4.	APORTACIONES CONCRETAS DE LA ECOLINGÜÍSTICA: EL ANÁLISIS DEL DISCURSO	77
4.1.	<i>Fundamentos del análisis crítico del discurso desde un enfoque ecolingüístico</i>	77
4.2.	<i>El enfoque ecolingüístico específico en la crítica del discurso</i>	80
4.3.	<i>Ejemplos de análisis crítico del discurso desde un enfoque ecolingüístico: lenguaje e ideología</i>	83
4.4.	<i>Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: especismo</i>	85
4.5.	<i>Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: antropocentrismo</i>	87
4.6.	<i>Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: valores y creencias</i>	92
4.7.	<i>Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: el discurso de la sostenibilidad</i>	96
4.8.	<i>Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: literatura y crítica social</i>	101
4.9.	<i>Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: globalización y poder lingüístico</i>	103
4.10.	<i>Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: didáctica de la lengua</i>	106
5.	LA NECESARIA AMPLIACIÓN HACIA LA ECOSEMIÓTICA. ¿UNA CUESTIÓN DE SOSTENIBILIDAD?	111
5.1.	<i>La función de la ecolingüística en el complejo panorama de los medios de comunicación</i>	111
5.2.	<i>Semiosfera y crítica del discurso ecosemiótico</i>	113
6.	RESUMEN	115
6.1.	<i>El papel de la ecolingüística en el entorno científico y social</i>	115
7.	CONCLUSIÓN: ACERCA DEL ESTADO ACTUAL DE UNA DISCIPLINA NECESARIA Y SU POSIBLE FUTURO	127

8. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN ARTÍCULOS ECOLÓGICAMENTE RELEVANTES DE LA REVISTA DE ACTUALIDAD INFORMATIVA DER SPIEGEL	129
8.1. <i>El Método – El Procedimiento de Análisis del Discurso</i>	129
8.1.1. Fundamentos Teóricos del Análisis del Discurso	129
8.1.2. Análisis del poder discursivo	133
8.1.3. Estructura de la investigación	135
8.2. <i>Realización del análisis: construcción del corpus y marco contextual</i>	139
8.3. <i>Presentación de resultados</i>	141
8.3.1. Ámbito temático “Medio Ambiente”	143
8.3.2. Ámbito temático “Globalización”	167
8.3.3. Ámbito temático “Sostenibilidad”	198
8.3.4. Ámbito temático “Literatura y Crítica Social”	217
8.3.5. Ámbito temático “Valores y Creencias”	239
8.3.6. Ámbito temático “Didáctica de la Lengua”	260
8.4. <i>La presentación de temas ecolingüísticos en una selección de artículos de la revista de actualidad informativa Der Spiegel de enero a junio de 2016: una discusión</i>	270
9. BIBLIOGRAFÍA	275
10. ANHANG ZU DEN AUTOREN.....	295
10.1. <i>Biographien.....</i>	295
10.1.1. Pioniere der Ökologuistik	295
10.1.1.1. Einar Haugen (1906 – 1994)	295
10.1.1.2. Claude Hagège (1936 –).....	296
10.1.1.3. Michael A. K. Halliday (1925 –)	297
10.1.1.4. Alwin Fill (1940 –)	298
10.1.1.5. Überblick und Zusammenfassung von Fills Buchveröffentlichungen	301
10.1.2. Weitere bedeutende Wissenschaftler im deutschsprachigen Raum	309
10.1.2.1. Deutschland	309
10.1.2.2. Schweiz	310
10.1.2.3. Österreich	310
10.1.3. Weitere Vertreter der Ökologuistik.....	311
10.2. <i>Tagungen</i>	317
10.2.1. Die AILA-Weltkongresse	317

10.2.2.	Graz / Österreich als Zentrum	319
10.3.	<i>Zum Begriff der Nachhaltigkeit</i>	321
10.3.1.	Definition des Nachhaltigkeitsbegriffes	321
10.3.2.	Historischer Rückblick	322
10.3.3.	Nachhaltige Entwicklung als Staatsziel	324
10.3.4.	Nachhaltigkeit und Unternehmen bzw. Organisationen	329
10.4.	<i>Bibliographie</i>	332

Índice de diagramas

6.	RESUMEN	115
6.1.	<i>El papel de la ecolingüística en el entorno científico y social</i>	115
6.1.1.1.	Diagramm Distribution der in Publikationen verwendeten Sprachen	119
6.1.1.2.	Diagramm Publikationsübersicht von 1971-2006	122
8.	EL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN ARTÍCULOS ECOLÓGICAMENTE RELEVANTES DE LA REVISTA DE ACTUALIDAD INFORMATIVA DER SPIEGEL	129
8.3.	<i>Presentación de resultados</i>	141
8.3.0.1.	Diagrama General Distribución Cuantitativa de los Ámbitos Ecolingüísticos (1/2)	142
8.3.0.2.	Diagrama General Distribución Cuantitativa de los Ámbitos Ecolingüísticos en porcentajes (2/2)	142
8.3.1.	Ámbito temático “Medio Ambiente”	143
8.3.1.1.	Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Medio Ambiente”	145
8.3.1.2.	Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de textos. Ámbito ecolingüístico “Medio Ambiente”	147
8.3.2.	Ámbito temático “Globalización”	167
8.3.2.1.	Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Globalización”	168
8.3.2.2.	Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de texto. Ámbito ecolingüístico “Globalización”	169
8.3.2.3.	Diagrama Distribución Cuantitativa de los ámbitos ecolingüísticos tratados. Especialmente en “Globalización” (Textos sobre temas referidos o no a Alemania) (1/2)	170

8.3.2.4.	Diagrama Distribución Cuantitativa de los ámbitos ecolingüísticos tratados. Concretamente en “Globalización” (Textos sobre política y/o economía alemana, y textos sobre otras temáticas) (2/2)	170
8.3.3.	Ámbito temático “Sostenibilidad”	198
8.3.3.1.	Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Sostenibilidad”	200
8.3.3.2.	Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de texto. Ámbito ecolingüístico “Sostenibilidad”	201
8.3.4.	Ámbito temático “Literatura y Crítica Social”	217
8.3.4.1.	Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Literatura y Crítica Social”	218
8.3.5.	Ámbito temático “Valores y Creencias”	239
8.3.5.1.	Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Valores y Creencias”	241
8.3.5.2.	Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de texto. Ámbito ecolingüístico “Valores y Creencias”	242
8.3.6.	Ámbito temático “Didáctica de la Lengua”	260
8.3.6.1.	Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Didáctica de la Lengua”	261

Índice de tablas

8.	EL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN ARTÍCULOS ECOLÓGICAMENTE RELEVANTES DE LA REVISTA DE ACTUALIDAD INFORMATIVA DER SPIEGEL	129
8.3.	<i>Presentación de resultados</i>	141
8.3.1.	Ámbito temático “Medio Ambiente”	143
8.3.1.1.	Tabla I: Distribución Cuantitativa del Ámbito Temático “Medio Ambiente” (Umwelt und Natur).....	152
8.3.2.	Ámbito temático “Globalización”	167
8.3.2.1.	Tabla II: Distribución Cuantitativa del Ámbito Temático “Globalización” (Globalisierung)	175
8.3.3.	Ámbito temático “Sostenibilidad”	198
8.3.3.1.	Tabla III: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático “Sostenibilidad” (Nachhaltigkeit)	204

8.3.4.	Ámbito temático “Literatura y Crítica Social”	217
8.3.4.1.	Tabla IV: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático “Literatura y Crítica Social” (Literatur und Gesellschaftskritik).....	223
8.3.5.	Ámbito temático “Valores y Creencias”	239
8.3.5.1.	Tabla V: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático “Valores y Creencias” (Wertung und Glaube)	247
8.3.6.	Ámbito temático “Didáctica de la Lengua”	260
8.3.6.1.	Tabla VI: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático “Didáctica de la Lengua” (Sprachdidaktik)	265
8.4.	<i>La presentación de temas ecolingüísticos en una selección de artículos de la revista de actualidad informativa Der Spiegel de enero a junio de 2016: una discusión</i>	270

Índice de artículos

8.	EL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN ARTÍCULOS ECOLÓGICAMENTE RELEVANTES DE LA REVISTA DE ACTUALIDAD INFORMATIVA DER SPIEGEL.....	129
8.3.	<i>Presentación de resultados</i>	141
8.3.1.	Ámbito temático “Medio Ambiente”	143
8.3.1.1.	Artículos seleccionados para investigación cualitativa de la revista <i>Der Spiegel</i>	162
8.3.2.	Ámbito temático “Globalización”	167
8.3.2.1.	Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Globalización”	168
8.3.2.1.	Artículos seleccionados para la investigación cualitativa de la revista <i>Der Spiegel</i>	189
8.3.3.	Ámbito temático “Sostenibilidad”	198
8.3.3.1.	Artículos seleccionados para la investigación cualitativa de la revista <i>Der Spiegel</i>	214
8.3.4.	Ámbito temático “Literatura y Crítica Social”	217
8.3.4.1.	Artículos seleccionados para la investigación cualitativa	237
8.3.5.	Ámbito temático “Valores y Creencias”	239
8.3.5.2.	Artículos seleccionados para la investigación cualitativa	258
8.3.6.	Ámbito temático “Didáctica de la Lengua”	260
8.3.6.2.	Artículo seleccionado para la investigación cualitativa	268

1. INTRODUCCIÓN: LA CUESTIÓN DE LA SOSTENIBILIDAD Y LA RESPUESTA DE LA ECOLINGÜÍSTICA

No sucede a menudo que una disciplina académica de Humanidades se encargue de problemas actuales de la humanidad, ni que sus métodos y su interés en el conocimiento se dirijan a asegurar algo para el futuro ni que defiendan un discurso fuera de su área principal de conocimiento y que además intente involucrarse en ello con fuerza. La lingüística está fuera de las universidades, en realidad fuera de sus propias aulas, de ella no se espera, aparte de la docencia y la investigación, que pueda o quiera contribuir en algo a la “buena vida”.

En cambio, para la ecolingüística, justo esto aclara su objetivo; este no quiere sólo hacer una pequeña contribución, sino utilizar el potencial único y genuino de la lingüística para alcanzar un noble propósito: la supervivencia de los ecosistemas. El concepto de ecosistema se debería entender en un sentido más amplio, pues éste abarca como el siguiente estudio intenta mostrar, tanto el ecosistema “medio ambiente” que incluye la flora y la fauna, como el ecosistema de la “cultura” que también engloba el mundo de la lengua y el mundo del conocimiento. La ecolingüística no se contenta sólo con enumerar de forma descriptiva los síntomas, sino que también quiere contribuir de manera clara y sostenible. Con esta orientación, la disciplina de la ecolingüística resulta como realmente única en el entorno de las humanidades.

1.1. El papel de la ecolingüística

Según la antigua antropología, la naturaleza está al servicio del hombre; ella le es concedida por Dios para que gobierne sobre ella, para que la utilice para sus propios fines, extrayendo de ella, por ejemplo, los recursos naturales.¹ Sin embargo, de acuerdo con la biología evolutiva, el hombre forma parte de la totalidad de la naturaleza. Precisamente en un momento, en el cual, como resultado de los avances técnicos, las acciones del hombre pueden destruir sus recursos naturales, como la atmósfera, es importante darse cuenta de que el hombre tiene el deber de garantizar la protección de la naturaleza.²

Las condiciones ecológicas, así como las crisis preocupan a la humanidad desde tiempos inmemoriales. Pero sobre todo en el siglo XXI, en que los avances tecnológicos y el extendido proceso de globalización determinan el espíritu de la época, existe una necesidad de tratar científicamente con el cambio medioambiental. Esto afectó en primer lugar a las ciencias naturales, como la física y la meteorología, pero también cada vez más a las humanidades, entre ellas incluida la lingüística. Aquí estarían en un primer plano, las interacciones entre lenguaje (o comunicación) y la ecología. Sin embargo, una formulación de una teoría completa, en sí cerrada, de la comprensión de la naturaleza, desde un punto de vista lingüístico, no existe. Se trata más bien, de investigar enfoques discursivos sobre la relación de la naturaleza y medio ambiente. Esto significa, por el contrario, que la ecolingüística analiza y evalúa la interacción lingüística con la naturaleza y el medio ambiente en general.³

Dado que la lengua, ya sea verbal y/o escrita es una herramienta de comunicación para la conformación del mundo, así como para la presentación de la realidad y su percepción, se pueden a través de expresiones lingüísticas sacar

¹ Markus Wischermann, *Individuum und Gemeinschaft - Mensch und Natur: Argumentationsstrukturen aus Liberalismus und Kommunitarismus als Bausteine einer ökologischen Ethik*. Berlin: Die blaue Eule, 1999, p. 81.

² Michael von Hauff, *Nachhaltige Entwicklung: Grundlagen und Umsetzung*. Oldenburg: De Gruyter, 2014, p. 108.

³ Cf. Wilhelm Trampe, *Ökologische Linguistik – Grundlagen einer ökologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990, pp. 14-15.

conclusiones, por ejemplo, en el contexto de determinados discursos, sobre como el medio ambiente está configurado o como éste debería ser configurado.⁴ La importancia de la ecolingüística consiste en revelar las comentadas interacciones como también las tendencias discursivas, que según las orientaciones analíticas se pueden o se deben clasificar como constructivas o destructivas, e identificarlas como tales y de una forma constructiva evaluarlas críticamente.⁵

⁴ Trampe, *Ökologische Linguistik – Grundlagen einer ökologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie*, p. 19.

⁵ Cf. Alwin Fill, *Ökoluistik – Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1993, p. 1.

1.2. Objetivos

La presente tesis doctoral tiene como objetivo describir el desarrollo de la ecolingüística con especial atención en la sostenibilidad. En primer lugar, ofrecer una perspectiva sólida sobre los conceptos (véase capítulo 2). Por un lado, surge como enfoque interno, describir el desarrollo sostenible de la disciplina dentro del marco académico, desde el punto de vista de las distintas corrientes, y en parte tratar de diferenciar de forma consciente éstas (como por ejemplo la lingüística de la ecología versus la ecología de la lingüística). Por otro lado, surge un enfoque externo, que requiere echar un vistazo sobre las circunstancias bajo las cuales la disciplina aborda sus preguntas, incluyendo entre ellas las cuestiones ecológicas, cada vez más inminentes, llegando hasta la cuestión sobre la capacidad de supervivencia de todo el ecosistema, así como la búsqueda de respuestas a ellas, teniendo en cuenta la sostenibilidad (véase capítulo 3), además serán presentados resumidamente algunos ejemplos del análisis del discurso ecolingüístico, realizados bajo el enfoque ecolingüístico específico, que según Fairclough y sus compañeros, aporta métodos, enfoques y objetivos genuinos propios (véase capítulo 4). A continuación, se centrará en la ampliación del enfoque sobre la ecosemiótica y su relación con la ecolingüística (véase capítulo 5). En el siguiente apartado se resumirá el papel de la ecolingüística en el contexto científico y social (véase capítulo 6), y se concluirá sobre el estado y potencial de la ecolingüística (véase capítulo 7). Finalmente se presentará también un estudio propio discursivo, así como sus resultados (véase capítulo 8), le seguirá la bibliografía (véase capítulo 9) y un anexo que trata por un lado, sobre los principales representantes de la ecolingüística internacional y germanoparlante, así como los congresos internacionales de lingüística aplicada celebrados donde ella juega un papel importante y por otro, sobre el desarrollo del término "sostenibilidad" en los últimos tiempos (véase capítulo 10).

Por lo tanto, esta tesis doctoral se basa en la hipótesis de que las disciplinas, entre ellas también la ecolingüística, no son autónomas y no se encuentran aisladas, sino que se desarrollan de manera discursiva con participantes internos y externos y se deben integrar en las internas y externas estructuras de poder de las disciplinas. Por

1.2. Objetivos

esta razón, se concede gran importancia a la descripción de la génesis de la disciplina y sus diversas bases teóricas y metodológicas. Sólo a partir de esta aproximación es posible desarrollar plenamente el potencial de la lingüística ecológica desde un punto de vista crítico. Razón por la cual también será discursivamente analizado un corpus medial (compuesto por 30 ediciones, desde enero a junio de 2016, de la revista de actualidad informativa *Der Spiegel*) mostrando que temas relevantes en relación con la ecolingüística han sido discutidos y como ellos, de cara a las estrategias de representación lingüística han sido presentados en el período examinado. Esta tesis doctoral contribuye de este modo con la joven tradición del tratamiento discursivo de temas relevantes ecolingüísticamente y prevé en el curso de su desarrollo proporcionar una explicación, así como una mejor comprensión de dicha temática. En definitiva, esta tesis persigue los siguientes objetivos:

- Desarrollo y enfoque de la ecolingüística
- Presentación de la ecolingüística como nueva orientación del análisis del discurso
- Comparación entre ecolingüística y ecosemiótica
- El análisis del discurso en artículos relevantes ecolingüísticos de la revista de actualidad informativa *Der Spiegel*

1.3. Metodología y estructura

En la parte fundamentalmente descriptiva (capítulos 2 y 3), se describirán las diversas corrientes de principios de la ecolingüística y se distinguirán las unas de las otras, pero se resaltarán su objetivo común. Éste, según Alwin Fill, corresponde, en general, al desarrollo de una nueva rama de la lingüística, “der die Rolle des Mediums Sprache nicht vom Gesichtspunkt der Brauchbarkeit für den Menschen aus betrachtet, sondern unter dem Aspekt ihres Sinns für das Zusammen-Existieren aller Wesen.”⁶ En este contexto, por tanto, se presentarán desde la perspectiva holística el ámbito de la “ecología de la lingüística”, por un lado, y el ámbito de la “lingüística de la ecología” por otro lado. Además, esto se realizará mostrando las teorías predominantes y sus respectivos representantes, con el fin de poder demostrar hasta donde llegan las ideas y no sólo indicar las líneas básicas tradicionales del pensamiento.

Por lo tanto, se tendrá que analizar el artículo de Haugen “Ecology of Language” -es decir, su teoría de la interacción entre cualquier idioma y su respectivo entorno- así como las modificaciones de esta teoría, a través de los estudios de Haarmann, Mackey, Denison y Mühlhäusler, entre otros. Por otro lado, se analizará el modelo de ecosistema según Bateson, Tansley y Finke como aquel, en el que se puede hablar de las interacciones reales entre ecología y lenguaje, es decir, por ejemplo, transformaciones en el medio ambiente *a través* de modificaciones en la lengua.⁷ Por otra parte, esta “práctica lingüística” a su vez ha generado su propia “crítica de la práctica lingüística”, que se presentará por su parte junto con sus objetivos y resultados.

Además de presentar a dichos proponentes iniciales de la ecolingüística, queremos destacar que la ecolingüística de habla alemana se ha desarrollado de manera diferente a la ecolingüística internacional, incluso a veces persiguen objetivos

⁶ Alwin Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, en ídem (ed.), *Sprachökologie und Ökologielinguistik*. Tübingen: Narr, 1996, p. 15.

⁷ Wilhelm Trampe lo ha formulado en su estudio *Ökologische Linguistik* de la manera siguiente: “Wir verändern ‚Welt‘ durch unsere Sprachpraxis, wie ‚Weltstrukturen‘ unsere Sprache verändern”. Trampe, *Ökologische Linguistik - Grundlagen einer ökologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie*, p. 155.

diferentes. Sin embargo, debido al objetivo de esta tesis doctoral, nos concentraremos ante todo en la ecolingüística germanoparlante. Esta nos conduce inevitablemente a la figura más importante en la actividad científica de habla alemana: Alwin Fill.

Como Fill mismo puso de relieve, su principal deseo con el desarrollo de una “ecología de la lengua”, es el establecimiento de “eine[r] Wissenschaft im Dienste eines friedlichen Zusammenseins aller Wesen”⁸. En lugar de analizar la lengua solo según el aspecto de elementos diferenciadores y portadores de significado, según fonemas, morfemas y lexemas, propone una lingüística ecológica, donde la lengua se entiende como una parte importante de la relación hombre-entorno, en el que el término entorno, incluye a otras personas, pueblos y religiones, e incluso a los partidos políticos. La lengua está en relación con todos ellos; ella es el medio, con el que en general se pueden establecer todas estas relaciones. Por lo tanto, es muy importante analizar este sistema de relaciones, y sobre todo los sistemas de manipulación inherentes; por ejemplo, aquellos que consciente o inconscientemente fomentan esquemas mentales antropocéntricos y especistas, pero también aquellos que permiten aflorar otras ideologías y valoraciones como neutrales o sin alternativa. La ecolingüística seguramente en primer lugar no sólo debe poner el foco en los problemas ecológicos, sino también debe ocuparse de otros temas transcendentales, por ejemplo, “mit der Überwindung eines Denkens, das auf Wachstum und Größe ausgerichtet.”⁹

Al analizar el desarrollo y la instauración de la disciplina, desde sus comienzos en los años 90 y 2000 hasta la actualidad, tropezamos una y otra vez con la figura de Fill y sus planteamientos. Queremos analizar esta disciplina al mismo tiempo, desde una perspectiva crítica hacia las ideas de Fill y mencionando la aparición de otros enfoques, los cuales juntos no sólo han conducido al perfeccionamiento teórico, sino también a la aplicación práctica. En este contexto, se debería discutir la objeción cada

⁸ Fill, *Ökologistik. Eine Einführung*, p. 3.

⁹ Fill, *Ökologistik. Eine Einführung*, ibíd.

vez más pronunciada últimamente (por ejemplo, por Trampe y Hess-Lüttich¹⁰) que afirma que la ecolingüística sólo puede desarrollar su potencial con éxito, si se extiende hacia una ecosemiótica. Esta controversia sobre la orientación entendida como desarrollo de discurso productivo, servirá de base para un debate sobre el estado actual de la ecolingüística, en el que también consideramos nuevas voces –en parte de jóvenes investigadores del campo de la ecolingüística, en parte, de otros campos adyacentes de la investigación– con el fin de poder esbozar una idea de las posibilidades de esta disciplina.

En el capítulo 4 analizaremos más a fondo el potencial analítico de la ecolingüística, es decir las posibilidades de conocimiento que sólo se pueden obtener empleando los métodos de la ecolingüística. Cabe señalar que muchos de estos métodos son necesariamente interdisciplinarios, es decir que por ejemplo se extienden al campo de la sociología o de las ciencias políticas, especialmente en el caso del análisis del discurso ecolingüístico. Esta manera especial de proceder del análisis del discurso se presentará, y se comparará con sus establecidos representantes (por ejemplo, de la sociología) (capítulo 4.1) y finalmente se elaborará como método basado lingüísticamente, pero a la vez relevante interdisciplinariamente en su objetivo de conocimiento específico y en el corpus resultante. (capítulo 4.2)

También se darán algunos ejemplos de análisis del discurso ecolingüístico, para visualizar sus metas y capacidades de investigación, mientras que al mismo tiempo se mencionarán otras áreas problemáticas desde el punto de vista de la práctica, que también la ecolingüística podría abordar, entre ellos el análisis del discurso de la globalización y la asociada retórica del crecimiento. En resumen, serán tratadas cuestiones sobre lengua e ideología (capítulo 4.3), especismo, antropocentrismo, escalas de valores y creencias (capítulos 4.4, 4.5 y 4.6), así como el diseño de los conceptos de sostenibilidad y globalización (capítulos 4.7 y 4.9). Tampoco debería faltar echar un vistazo sobre el campo de la literatura, la sociedad y la didáctica de la lengua (capítulos 4.8 y 4.10).

¹⁰ Véase especialmente Wilhelm Trampe, “Zur Notwendigkeit einer ökologischen Semiotik”, en Ernest W.B. Hess-Lüttich (ed.), *Eco-Semiotics, Umwelt- und Entwicklungskommunikation*. Tübingen: Narr, 2006.

El desarrollo del tema nos conduce en el capítulo 5 a presentar el motivo de la ampliación de la ecolingüística hacia una ecosemiótica. Dado el creciente uso de otros medios de comunicación, este análisis se limita al análisis de la lengua. Se debe demostrar aquí porque esta expansión es inevitable para el desarrollo sostenible de la disciplina.

En el capítulo 6 basándose en este estudio, se tratará el papel general que desempeña la ecolingüística en el entorno científico y social. Este estudio general respecto al desarrollo de la ecolingüística, quiere ofrecer un pequeño panorama de posibilidades e incluso mostrar también la necesidad de una lingüística orientada hacia el futuro (y por lo tanto ecológica).

A continuación, centrándose en el ámbito germanoparlante y en sus actuales representantes en la investigación sobre el análisis del discurso, será presentado en el capítulo 8 un estudio realizado para investigar la representación discursiva de temas relevantes ecolingüísticos en la revista *Der Spiegel*. Esta investigación pretende revelar y comparar a través de estrategias de análisis, en esta parte más cuantitativa que cualitativa, los componentes que contribuyen a la representación periodística de temas ecolingüísticos relevantes, para entender cómo ciertos temas o áreas temáticas son ilustradas en los medios de impresión. Para ello, con el análisis del discurso se dispone de un método de investigación, a través del cual pueden ser analizadas las estructuras del discurso y técnicas de presentación formales con respecto a las perspectivas ideológicas y su influencia en la recepción de los contenidos.

2. ECOLINGÜÍSTICA: ¿LINGÜÍSTICA DE LA ECOLOGÍA O ECOLOGÍA DE LA LINGÜÍSTICA?

UNA ACLARACIÓN DEL TÉRMINO

Una definición clara, completa y universalmente aceptada de lo que se entiende por “ecolingüística” no existe. En una disciplina relativamente joven, esto no es sorprendente; ya desde los diferentes puntos de vista de los respectivos proponentes de la ecolingüística puede entreverse la amplitud de posibilidades. Algunos lingüistas entienden por ecolingüística una ecología de la lingüística, otros, una lingüística de la ecología¹¹ –otros, a su vez, no ven en el concepto ningún valor añadido, si no se extiende hacia una ecosemiótica–. En este sentido, para definir el término habría que repasar de todas formas la historia de la ecolingüística, ya que cada uno de los enfoques e intereses cognitivos puede ofrecer una imagen no siempre claramente definida de una disciplina en la que se aúnan muchas aproximaciones.

¹¹ El término “ecología” fue acuñado por primera vez por el biólogo alemán Ernst Haeckel en el año 1866 en el primer volumen “Generellen Morphologie der Organismen” de su obra, donde define ecología como “die gesamten Beziehungen des Organismus zu allen anderen Organismen, mit denen er in Berührung kommt”. Ernst Haeckel, *Allgemeine Anatomie der Organismen* (Generelle Morphologie der Organismen, vol. 1). Berlin: G. Reimer, 1866. Una extraordinaria relación de los distintos términos “eco” y su desarrollo, incluso en la ecolingüística, puede encontrarse en Bernhard Kettemann y Martina König, “What is eco?”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 307-322. Sobre la relación conceptual y discursiva entre la ecología y el medio ambiente, especialmente en francés, véase: Yvonne Stork, “Die semantischen Beziehungen zwischen écologie und environment”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000.

Sin embargo, es útil para la siguiente investigación, delimitar por lo menos el marco de significado amplio, en el que el término “ecolingüística” es utilizado. Hay que aclarar primero cómo las relaciones entre la lingüística de la ecología y la ecología de la lingüística interactúan entre sí y, a su vez, cómo estas se relacionan con la ecolingüística y, finalmente, preguntarse hasta dónde puede operar significativamente una ecolingüística según sea entendida como una disciplina muy delimitada o muy abierta. Por último, se debe abordar también la cuestión de si un estudio lingüístico de la ecología no es en última instancia un estudio semiótico insuficiente, por lo que una ecolingüística sería sólo un paso en el camino hacia una ecosemiótica más amplia.

2.1. Lingüística de la ecología o ecología de la lingüística

Si se atiende a las acepciones que aparecen en las enciclopedias, se distinguen dos áreas principales en la ecolingüística. En la *Encyclopedia of Applied Linguistics*,¹² Rachel Pinnow menciona por un lado “*Ecolinguistics*”, que preferiblemente podría traducirse como “lingüística de la ecología”, y, por otro lado, “*Ecology of language*”, que, en cambio, debería traducirse como “ecología de la lingüística”. Por “lingüística de la ecología” (*Ecolinguistics*) se entiende la investigación del lenguaje desde una perspectiva ecológica, es decir, un análisis de la diversidad lingüística y las interacciones entre el lenguaje y el mundo, pero también el estudio de los problemas ambientales desde una perspectiva lingüística que, entre otros enfoques, incluye tanto enfoques etnográficos, como analíticos del discurso,¹³ desde un punto de vista metodológico. En contraste, como “ecología de la lingüística” (*Ecology of Language*) deben considerarse conceptos generales de la investigación sobre los efectos del lenguaje, por ejemplo, en el campo del conocimiento y el cuestionamiento de las estructuras de poder y las ideologías (Pinnow habla de “*unmasking*” y “*critiquing*”).¹⁴

En cambio, Alwin Fill, al que no se debe pasar por alto por su destacada posición en la ecolingüística y en la delimitación de áreas de trabajo, hace una distinción aún más precisa.¹⁵ Por “*Ökologie der Sprache*”, o bien “*ecology of language(s)*”, Fill entiende el análisis de las interacciones entre las lenguas o variedades y especifica como uno de sus criterios esenciales, el compromiso por la preservación de la diversidad lingüística. Por “*ökologischer Linguistik*”, o bien “*ecological linguistics*”, Fill entiende una forma de lingüística que transfiere a la lengua conceptos prestados del campo de la ecología, como, por ejemplo, “ecosistema” y que, gracias a estas nuevas metáforas, posibilita nuevos horizontes de conocimiento, así como modelos de descripción y explicación. Fill cataloga como

¹² Rachel J. Pinnow, “Ecological Approaches in Qualitative Research”, en Carol A. Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2013, pp. 1830-1834.

¹³ Pinnow, “Ecological Approaches in Qualitative Research”, p. 1832.

¹⁴ Pinnow, “Ecological Approaches in Qualitative Research”, ibíd.

¹⁵ Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökolinquistik*. Tübingen: Narr, 1996, p. x.

“*Sprachökologie*”, o bien “*language ecology*”, a su vez, la investigación de las relaciones entre el lenguaje y las cuestiones genuinamente ecológicas, como los problemas ambientales y el desarrollo (no) sostenible, pero también aspectos socioeconómicos, como la pobreza. Por último, para Fill, “*Ökolinquistik*” es el término genérico para todas estas ramas de investigación, por tanto, un término bastante amplio para todos los enfoques que, de alguna manera, conectan la lingüística con la ecología.

2.2. Ecolingüística y ecosemiótica: Hacia los límites de las disciplinas

Con sus definiciones, ni Pinnow ni Fill, se alejan de la propia disciplina central. Efectivamente, siguen considerando la lingüística, en particular, la sociolingüística, como el punto de partida y el punto final del estudio de los problemas ambientales. Otros, incluidos importantes representantes de la ecolingüística, contemplan (ahora) su profesión bajo la luz de su carácter claramente interdisciplinario. Frans C. Verhagen ve en la ecolingüística, al menos en su aplicación personal de la disciplina y sus métodos, una combinación de la teología, las ciencias políticas y la sociología aplicada¹⁶ y, no por casualidad, antepone a su resumen del desarrollo de la disciplina una frase de Dietrich Bonhoeffer: “Action springs not from thought, but from a readiness for responsibility”.¹⁷

Esta referencia al teólogo protestante Bonhoeffer, como líder de la *Bekennenden Kirche* (Iglesia Confesante), y su lucha contra la persecución de los judíos y la Alemania nazi en general, y como uno de los últimos presos políticos de la Resistencia ejecutados por orden de Hitler, es claramente programática para Verhagen. Sitúa, por tanto, la ecolingüística en la tradición ética de Bonhoeffer, donde la correspondencia entre la fe y la acción ocupa la posición central.¹⁸ Para Bonhoeffer, aceptar sin resistencia los crímenes y protestar sólo internamente, no era una opción ante los horrores del nacionalsocialismo. Sus creencias éticas le obligaron a actuar, a asumir la responsabilidad, a la protesta abierta y al compromiso con los perseguidos y los que fueron despojados de sus derechos.

¹⁶ Además Verhagen se refiere a esta interconexión como a una “*Noblesse oblige*, where a gift is at the same time a task”. Frans C. Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistics Project Revisited. Essays in Honour of Alwin Fill*. Tübingen: Stauffenburg, 2000, p. 33. En el original en cursiva.

¹⁷ Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, *ibíd.*

¹⁸ Bonhoeffer también reafirmó el carácter terrenal de la iglesia frente al ya tradicional adoctrinamiento en la separación de los dos mundos (espiritual y terrenal). Cf. Vol. 6, p. 53 de Eberhard Bethge et al. (eds.), *Dietrich Bonhoeffer: Werke*. (DBW) 17 vols. y 2 apéndices, Christian Kaiser Verlag, Gütersloh 1986–1999. Véase para ello particularmente, Christiane Tietz, *Dietrich Bonhoeffer: Theologe im Widerstand*. München: C. H. Beck, 2013.

Desde el punto de vista de la ecolingüística, esto significa que, a partir del conocimiento del estado del mundo (ecológicamente en peligro de extinción), debe surgir un actuar —en este caso, con el establecimiento de una nueva ciencia que se ocupe de estos problemas—. En este sentido, se agregaría a la definición de “ecolingüística” un elemento quizá decisivo: el de una ética de la responsabilidad que deja surgir de la disciplina de la lingüística, fundamentalmente descriptiva, una ciencia aplicada ética y también política.

Peter Finke también ofrece una diferenciación similar y bastante concluyente del uso del término “ecolingüística”. “Die Mehrheit glaubt offenbar, Ökologikum sei ein inhaltlich definiertes Teilgebiet der Linguistik”, escribe Finke (y coincide, de hecho, con la opinión generalizada sobre la ecolingüística de que es un subcampo acotado dentro de la lingüística), “nämlich dasjenige, in dem wir linguistische Analysen unseres Redens über (im weiten Sinne) ökologische Probleme vornehmen”.¹⁹ En cambio, Finke advirtió que tal evolución en la disciplina lingüística “stets Rückwirkungen auf das Grundverständnis von Linguistik hatte”²⁰ y, con ello, pudo modificar la disciplina completa desde sus fundamentos.

Por eso, Finke define “ecolingüística” formalmente, como “eine gegenüber der konventionellen Linguistik veränderte Form von Sprachwissenschaft; die Inhalte sind demgegenüber zweitrangig.”²¹ Los cambios se produjeron en la creación de nuevos

¹⁹ Peter Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistics Project Revisited. Essays in Honour of Alwin Fill*. Tübingen: Stauffenburg, 2000, p. 64.

²⁰ Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, *ibíd.* Por otro lado, critica Finke, que la ecolingüística misma no se ha dejado influir ni transformar suficientemente por otros estudios. Como ejemplo concreto nombra él la ecología cultural: “Es ist z.B. auffällig und irritierend, daß die Mehrheit der Ökologen bis jetzt die wichtigen Untersuchungen Batesons zur Ökologie des Geistes nicht als für ihren Forschungsansatz wichtig erkannt und die ökologische Wende des bedeutenden Sprachphilosophen Aene Naess nicht aufgearbeitet hat”. Peter Finke, “Sprache als missing link zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökologikum*. Tübingen: Stauffenburg, 1996, p. 46.

²¹ Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, p. 64.

conceptos teóricos, en este caso, el concepto de “Ökosystems und seiner möglichen Störungen.”²²

Finke observa que las consecuencias de estos cambios a través de nuevos conceptos no sólo se limitan a las áreas obvias como la pragmática y la semántica, sino que incluso llegan a la teoría del lenguaje y la gramática, “in nicht geringem Maße auch die Wissenschaftstheorie und unser Denken über Wissen, Wissenschaft und ihre Institutionen.”²³ Finke justifica estos grandes cambios en la lingüística a través de la ecolingüística, sin embargo, menos desde el punto de vista del contenido o de forma menos teórico-científica, sino que da un argumento científico-político: considera la lingüística como una disciplina con poco futuro “über einige didaktische und technologische Anwendungen hinaus”, si no encuentra un “angemessenen Platz in den globalen Problemfeldern findet, die sich schon heute abzeichnen”.²⁴

Por lo tanto, Finke encuentra en las ideas ecolingüísticas el potencial para revivir la lingüística por completo y hacerla más atractiva. “Alles andere wäre wenig”, dice.²⁵ La importancia que realmente tiene este punto para él puede observarse en un artículo donde escribe: “Die ökologische Linguistik ist nur ein Teil der disziplinübergreifenden Bewegung, die ein durch umfassendes ökologisches Denken verändertes Verständnis von Wissen, Wissenschaft und Kultur erreichen will.”²⁶ Es sólo una parte, pero una parte imprescindible que está orientada a la consecución del

²² Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, *ibíd.*

²³ Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, *ibíd.*

²⁴ Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, p. 65. Con anterioridad Finke ha afirmado que la ciencia debe aprovechar la oportunidad que “die sie durch den Neuansatz in der Ö[ko]L[inguistik] erhalten hat”. *Op. cit.*, p. 47.

²⁵ Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, p. 65.

²⁶ Peter Finke, “Paradigmaschwächung: Der politisch-ökonomisch-bürokratische Machtkomplex. Ein Erfahrungsbericht aus der angewandten ökologischen Wissenschaftsforschung”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.) *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007.

objetivo final, el establecimiento de un pensamiento nuevo y ecológico. Finke formula la imagen del enemigo clara y explícitamente: un complejo de poder político-económico-burocrático, que debe ser sustituido por medio de métodos y teorías ambientales y ecolingüísticas, como él mismo resume:

The concept of a paradigm is no assurance for truth, only for power. Today, politics, economics and bureaucracy combine to form a mighty intruder into science, infiltrating the realm of truth and creativity with values of control, profit and accuracy. Therefore, in many cases, we should not believe in paradigms or even try to strengthen them, but should weaken them and look for alternatives. Not to establish a new paradigm, but to overcome the thinking in paradigms must be a goal for an ecological theory of science.²⁷

Por tanto, no es de extrañar que Finke intente defender un uso ofensivo del potencial de la disciplina, de tal revolución ecológicamente motivada del paradigma, también en el caso del subproyecto ecolingüístico: “Man sollte die stärkste Begründung für die ökologische Sache favorisieren, die denkbar ist: dass sie die Linguistik insgesamt erneuern kann. [...] Das Grundprinzip heißt: eine zukunftsfähige Sprachwissenschaft schaffen.”²⁸

Con esta sostenibilidad reivindicada se aborda de nuevo un doble sentido; la sostenibilidad, en el sentido de capacidad de continuidad del planeta, que depende de criterios ecológicos, y la sostenibilidad, en el sentido de viabilidad de una disciplina, que para bien o para mal depende de su relevancia para, precisamente, los discursos sobre el futuro. Resumiendo, particularmente para Verhagen y Finke, concebir la ecolingüística lo más ampliamente posible y llevarla en la medida de lo posible a todas las áreas de la vida científica y privada, es una misión pensada científicamente, pero éticamente justificada.

²⁷ Finke, “Paradigmaschwächung: Der politisch-ökonomisch-bürokratische Machtkomplex. Ein Erfahrungsbericht aus der angewandten ökologischen Wissenschaftsforschung”, p. 279.

²⁸ Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, p. 65.

Sin embargo, otros piensan que la ecolingüística difícilmente podría tener éxito si sigue estrechamente unida a la lingüística. Entre ellos, Dieter Genske y Ernest W. B. Hess-Lüttich proponen la ampliación de una ecolingüística hacia la ecosemiótica, “in deren Rahmen die transdisziplinäre Erforschung der zeichenhaften Wechselbeziehungen zwischen Organismen und deren Umwelt ihren Ort fände”.²⁹ El objetivo sería expandir los enfoques ecolingüísticos a la semiótica y así sucesivamente a todos los sistemas de signos, por ejemplo, a los ámbitos de la fotografía y el cine, pero también al ámbito gestual. En la tradición interdisciplinaria de la ecolingüística, esta exigencia, declarada también, entre otros, por Wilhelm Trampe³⁰, es lógica y coherente, pero, por otra parte, sigue planteándose la cuestión de si los métodos de la ecolingüística, especialmente aquellos métodos de análisis del discurso, no pueden ya utilizarse en gran parte para lo que los semióticos pretenden realizar; después de todo, son disciplinas estrechamente relacionadas.

A continuación, se intentará trazar las líneas del desarrollo de la ecolingüística y sus diferentes ámbitos. Sobre la base de la descripción general realizada hasta ahora, debería ser ahora al menos posible, introducirse conceptual y diferenciadamente en el discurso interno y externo ecolingüístico y, de esta manera, identificar más claramente, cuáles son las líneas de innovación y tradición que caracterizan a la ecolingüística.

²⁹ Dieter Genske y Ernest W.B. Hess-Lüttich, “Gespräche übers Wasser – Ein Ökosemiotisches Projekt zur Umweltkommunikation im Nord-Süd-Dialog”, en Alwin Fill, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002, p. 301.

³⁰ Trampe, “Zur Notwendigkeit einer ökologischen Semiotik”, pp. 57-75.

3. EL DESARROLLO DE LA ECOLINGÜÍSTICA

3.1. Los comienzos de la ecolingüística

3.1.1. Primeros proponentes de una nueva lingüística

Los comienzos de una disciplina son necesariamente difíciles, porque sólo se puede evaluar correctamente la importancia de sus resultados, una vez desarrollada. Puede que los propósitos de los proponentes de una nueva rama de la lingüística no coincidan siempre con el resultado obtenido tras muchos años de desarrollo de la disciplina, sin embargo, pueden encontrarse algunos partidarios tempranos que ya plantearon crear una nueva rama de la lingüística o un nuevo enfoque analítico que englobara todas las partes de la lingüística, como una posibilidad o incluso, una necesidad.

3.1.2. Claude Hagège

El concepto de “Ökolinquistik” o más bien “écolinguistique” fue utilizado por primera vez por Claude Hagège, un alumno de Roman Jakobson, políglota y por ello interesado por la lingüística universal, en su libro *L’Homme de paroles* del año 1985. En este estudio, que en 1986 ganó el *Grand Prix de l’Essai de la Société des Gens de Lettres* y el premio de la *Académie française* y que por ello debe calificarse como

sumamente influyente, Hagège describió la ecolingüística de forma general como el estudio de las representaciones lingüísticas de fenómenos naturales.³¹

Se puede decir que Hagège es el primero que utilizó el término “ecolingüística”; sin embargo, no lo entendió en absoluto como una disciplina con definiciones desarrolladas durante siglos y construidas unas a partir de otras, tal como la conocemos hoy bajo esta denominación. La mayoría de los lingüistas no relacionan ni relacionaron el libro *L'Homme de paroles* de Hagège con el desarrollo de la lingüística, en tanto que obra única o primaria.

Aunque en contribuciones especializadas³² muchas veces se haga referencia al primer uso de “*écolinguistique*”, en esta obra se le da a este concepto poco reconocimiento, lo que puede explicarse porque puede que tal vez se utilizó aquí de un modo demasiado general. Los estudios de Hagège están hoy considerados más bien como trabajos importantes sobre diversidad lingüística o sobre cuestiones de oralidad y escritura, y se suman a los estudios de Jack Goody sobre la evolución de la comunicación, *The Domestication of the Savage Mind* (1977),³³ o también a la obra de Eric Havelock sobre las consecuencias de la escritura, *The Muse Learns to Write. Reflections on Orality and Literacy from Antiquity to the Present* (1986).³⁴

3.1.3. Einar Haugen

Ya en los años 70, Haugen había advertido que había una relación entre la ecología y la lingüística, o más bien entre ecología y lengua, al escribir

³¹ Claude Hagège, *L'Homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*. Paris: Fayard, 1985, especialmente, p. 146 y ss.

³² No obstante en los estudios más detallados sobre la temprana ecolingüística, la mayoría de los autores no profundizan en el término. En la mayoría de los casos comienza el análisis de la temprana “ecología de la lingüística” con Einar Haugen. Véase al respecto el correspondiente capítulo.

³³ Jack Goody, *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. Goody ya había resumido sus ideas al respecto en un breve capítulo: Jack Goody, “Evolution and Communication. The Domestication of the Savage Mind”, en *The British Journal of Sociology* 24/1 (1973), pp. 1-12.

³⁴ Eric Alfred Havelock, *The Muse Learns to Write: Reflections on Orality and Literacy from Antiquity to the Present*. New Haven: Yale University Press, 1986.

metafóricamente sobre una “*Language Ecology*”, una “ecología de la lengua”,³⁵ definida como “the study of interactions between any given language and its environment”.³⁶ Como también subraya Alwin Fill, Haugen es, sin embargo, sociolingüista y no biólogo y, por lo tanto, no piensa en la ecología como “die Lehre von den Wechselbeziehungen zwischen Organismen und ihrer biologischen Umwelt, [sondern] an die Wechselbeziehungen zwischen Sprachen und Dialekten in ihrer gesellschaftlichen und mentalen Umwelt.”³⁷

Lo que Haugen entiende bajo “study of interactions between any given language and its environment” son principalmente las consecuencias de los cambios físicos, demográficos, sociales o culturales, dentro de una comunidad de hablantes de una lengua en su uso, como en el caso de “linguistic dislocation [as] a natural response to the cultural dislocation that followed immigration” (una ruptura lingüística como una respuesta natural a la ruptura cultural que sigue a la inmigración), como resumen Bernard Spolsky y Muhammad Amara.³⁸ Ya en 1938, Haugen manifestó estos pensamientos en uno de sus primeros artículos lingüísticos,³⁹ y con ello delimitó el ámbito de lo que él entiende, como “cambio físico”, refiriéndose sobre todo a inmigración y urbanización.⁴⁰

El término “ecolingüística” de Haugen no está relacionado directamente con la comprensión actual del ámbito ecológico, que principalmente entiende el medio

³⁵ Cf. Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, p. 34.

³⁶ Einar Haugen, *The Ecology of Language. Essays*. Selección e introducción de Anwar S. Dil. Stanford: Stanford University Press, 1972, p. 325.

³⁷ Alwin Fill, “Von der Ökologie der Sprache zur Ökologielinguistik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft”, en Karl Sornig, Dieter W. Halwachs, Christine Penzinger y Gerd Ambrosch (eds.), *Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*. Graz: 1995 (=Grazer Linguistische Monographien 10), p. 63.

³⁸ Bernard Spolsky y Muhamma Amara, “Politics and language change: The sociolinguistic reflexes of the division of a Palestinian village”, en Stig Eliasson y Ernst Håkon Jahr (eds.) *Language and its Ecology. Essays in Memory of Einar Haugen*. Berlin: de Gruyter, 1997, p. 35.

³⁹ Einar Haugen, “Language and Immigration”, en *Norwegian – American Studies and Records* 10 (1938), pp. 1-43.

⁴⁰ Cf. también Bernard Spolsky y Muhamma Amara, “Politics and language change: The sociolinguistic reflexes of the division of a Palestinian village”, p. 35.

ambiente como el mundo de los animales y las plantas y su correspondiente ecosistema, sino que se remite en primer lugar, al entorno vital, social y local de los hablantes. De ahí se alimenta el interés de Haugen en “linguistic conflict, language change, and language death”,⁴¹ lo que define para él, el ecosistema de la lengua o, mejor dicho, el interés en “gesellschaftlichen bzw. psychologischen Verhältnisse[n] [...], unter denen Sprachen und Dialekte ‚miteinander leben‘.”⁴²

Como ejemplo de cambio lingüístico por razones sociales y culturales, en el sentido de Haugen, puede proponerse el desarrollo del italiano: en el s. XIII, según Jan Wirrer, todavía no se consideraba al italiano como una lengua autosuficiente, sino como una colección de variedades inferiores del latín oficial.⁴³ Con los libros de Dante Alighieris escritos en una variedad de la lengua toscana, esta visión de la lengua italiana se transformó, dado que poco después ya no se consideró la lengua toscana como un mal latín, sino como una lengua autosuficiente, comprensible e idónea para la literatura. Al mismo tiempo, esta se impuso sobre otras variedades del italiano (aunque este proceso no terminó hasta el s. XIX), debido principalmente al poder político y la influencia financiera de la ciudad de Florencia.⁴⁴

La presión social, cultural y también económica de la sociedad hablante (y también lectora, en este caso) puede provocar cambios lingüísticos importantes y duraderos, que conducen incluso hasta el nuevo establecimiento de una antigua variedad de la lengua como la lengua oficial. En este sentido, hay que entender también los enfoques ecolingüísticos de la lingüística de Haugen.

No sólo Haugen se ocupaba de investigar los ecosistemas, también otras disciplinas habían empezado a estudiar las condiciones de existencia y supervivencia

⁴¹ Howard Giles y Jack Harwood, “Managing intergroup communication: Life-span issues and consequences”, en Stig Eliasson y Ernst Håkon Jahr (eds.), *Language and its Ecology. Essays in Memory of Einar Haugen*. Berlin: de Gruyter, 1997, p. 106.

⁴² Fill, “Von der Ökologie der Sprache zur Ökoluistik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft”, p. 63.

⁴³ Jan Wirrer, “Endangered Languages in Europe. An Ecological Approach”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, p. 16.

⁴⁴ Wirrer, “Endangered Languages in Europe. An Ecological Approach”, p. 17.

de sus objetos de investigación. Un destacado ejemplo podría ser *Step to an Ecology of Mind* de Gregory Batenson, una antología de sus investigaciones sobre antropología, psiquiatría, evolución y epistemología, publicada en 1972, que tiene como denominador común de todos los artículos una “Ökologie des Geistes”:

The questions which the book raises are ecological: How do ideas interact? Is there some sort of natural selection which determines the survival of some ideas and the extinction or death of others? What sort of economics limits the multiplicity of ideas in a given region of mind? What are the necessary conditions for stability (or survival) of such a system or subsystem?⁴⁵

Haugen tiene una visión parecida a la de Batenson, cuya “Ökologie des Geistes” comprende bajo el concepto de ecología un sistema inestable de actores estructurado mediante interacciones, que pueden influirse mutuamente hasta la extinción.⁴⁶ Por consiguiente, entiende por “sostenibilidad en la ecolingüística” la capacidad de una lengua de poder sobrevivir a través de la adaptación a condiciones cambiantes de habla, ya sean culturales, económicas e incluso religiosas.⁴⁷

Este es el ámbito en el que Haugen ejerce mayor influencia dentro de la ecolingüística; por eso, la antología publicada en 1997 *Language and its Ecology: Essays in Memory of Einar Haugen* trata mayoritariamente de la supervivencia de los dialectos, el contacto lingüístico y el bilingüismo, la tipología lingüística y la

⁴⁵ Gregory Bateson, *Steps to an Ecology of Mind. Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution, and Epistemology*. San Francisco: Chandler, 1972, pp. xvii-xviii.

⁴⁶ No obstante, la ecolingüística rara vez se ocupa, entre otras cosas como Finke critica, de las ideas de Batenson sobre la ecología del pensamiento. Cf. Finke, “Sprache als missing link zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 46.

⁴⁷ Cf. Giles y Harwood, “Managing intergroup communication: Life-span issues and consequences”, p. 124: “As Einar Haugen has shown, languages which fail to change, fail to live up to the demands being placed upon them, fail to adapt to new multilingual situations may suffer decline”. En otro lugar Haugen también había señalado (en relación con los inmigrantes noruegos en Estados Unidos), que los “problemas de la lengua”, de todas formas, no representan nunca problemas lingüísticos: “a language problem [is] not purely linguistic, [but] pre-eminently, a sociopolitical problem, with roots that reach down into the heart [of the community]”. Einar Haugen, *Language conflict and language planning: The case of Modern Norwegian*. Cambridge: Harvard University Press, 1966, p. 3.

lingüística teórica, así como también los préstamos lingüísticos, pero no la ecolingüística en sentido estricto. Aquí es exactamente dónde está la diferencia entre una ecología de la lingüística, como Haugen y sus sucesores la trabajan, y una ecolingüística.

Sin embargo, Einar Haugen, que durante su larga carrera se ocupó de casi todos los ámbitos de la lingüística, además de otros campos,⁴⁸ aportó el conocimiento técnico necesario y, sobre todo, la notoriedad y el reconocimiento de la disciplina que aseguraron posteriormente que sus enunciados fueran examinados y valorados, aunque se tratase de temas relativamente nuevos, que en principio fueron asimilados con cierto escepticismo, como por ejemplo, la ecolingüística y sus cuestiones poco comunes, en el mejor sentido de la palabra.

3.1.4. Harald Haarmann

Así fue retomada la idea de una relación entre ecología y lingüística en lo sucesivo, como por ejemplo, por Harald Haarmann, en su primer volumen sobre los elementos de una sociología de las pequeñas lenguas de Europa, que modificó totalmente en su tercera edición, titulándolo “Materialien zur Sprachökologie”.⁴⁹ En la primera edición del volumen en el año 1973, el subtítulo era simplemente “Dokumentation”, diez años más tarde integró, haciendo referencia a Haugen, la idea de “ecología de la lengua” en un lugar destacado de su obra.⁵⁰ Haarmann escribió

⁴⁸ Stig Eliasson dice en su obra homenaje a Haugen, entre otras cosas, que su trabajo es “general linguistics, language teaching, dictionary making, dialectology, runology, the history of linguistics, linguistic bibliography, and literary biography”. Stig Eliasson, “Preface”, en Stig Eliasson y Ernst Håkon Jahr (eds.), *Language and its Ecology. Essays in Memory of Einar Haugen*. Berlin: de Gruyter, 1997, p. v. No se debe olvidar la obra de referencia de Haugen sobre la historia de las lenguas escandinavas.

⁴⁹ Harald Haarmann, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas: Materialien zur Sprachökologie*. Vol. 1. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1983.

⁵⁰ Este enfoque es el que más tarde es considerado por muchos lingüistas como “Sprachökologie”, es decir, una documentación ampliada con aspectos sociales y culturales sobre todo de lenguas minoritarias. Esto se puede ver, por ejemplo, en Yvone Stork, que se ocupa de las lenguas latinoamericanas en el marco de la ecolingüística y que critica fuertemente las insuficientes ilustraciones de las realidades lingüísticas en los diccionarios. En lugar del actual eurocentrismo reclama una visión pluricéntrica hacia la lengua. “Ein zentrales Thema der Sprachökologie ist die Beschäftigung mit Minderheitensprachen. Es wird betont, dass die Vielfalt der Sprachen bzw. Varietäten genau wie die Artenvielfalt ein kostbares, zu schützendes und zu pflegendes Gut sei”.

sobre el desarrollo de la “ecología de la lengua” partiendo de la sociolingüística y su interés personal de comprenderla:

Die Bezugnahme auf ökologische Prinzipien im Rahmen der Untersuchung von Interdependenzen und Kovarianzen zwischen Sprache und Kultur (bzw. zwischen Ethnosprachen und Ethnokulturen) sowie zwischen Sprache und Gesellschaft (bzw. zwischen Ethnosprachen und einzelstaatlicher Gesellschaft) entspricht einer wissenschaftstheoretischen Profilierung ehemals vager Problemstellungen in der Sprachsoziologie. Obwohl sprachökologische Aspekte in früheren sprachsoziologischen Forschungen verschiedentlich assoziiert wurden, kann man von einer eigentlichen Thematisierung soziolinguistischer Untersuchungsgegenstände unter sprachökologischen Gesichtspunkten erst seit dem Beginn der siebziger Jahre sprechen (vgl. Haugen 1971, u. a.). Ich bin im vorliegenden Band in erster Linie darum bemüht, sprachökologisch relevante Aspekte der Sozialität und Politizität kleiner Sprachen Europas aufzuzeigen und das Arbeitsfeld zukünftiger sprachökologischer Forschungen mit Bezug auf das europäische Sprachendiagramm abzustecken. Insofern steht diese Studie ganz im Zeichen der Diskussion über sprachökologische Rahmenbedingungen.⁵¹

También Haarmann destaca la cercanía de la “ecología de la lengua” y la sociolingüística, que se menciona varias veces aquí, en otro lugar de su estudio, donde aborda sus diferencias:

Obwohl man sagen kann, daß die Sprachökologie im wesentlichen die gleiche Zielsetzung verfolgt wie die moderne Soziolinguistik [...], sollte dahingehend präzisiert werden, daß sich die Sprachökologie intensiver um die integrative Auswertung von Erkenntnissen über die Wirksamkeit einzelner Variablen zu bemühen hat, als dies von der allgemeinen Sprachsoziologie zu fordern wäre.⁵²

Yvonne Stork, “Die lexikographische Situation des lateinamerikanischen Spanisch. Eine Betrachtung aus sprachökologischer Perspektive”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.) *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, p. 65.

⁵¹ Haarmann, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas: Materialien zur Sprachökologie*, vol. 1, p. 11.

⁵² Haarmann, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europa: Materialien zur Sprachökologie*, vol. 1, pp. 18-19.

Como aquellas variables, de las que se debería ocupar la ecología de la lengua, Haarmann cataloga “situationale, interaktionale, soziopsychische, soziokulturelle, soziopolitische und soziodemographische Faktoren”, que pueden considerarse en su totalidad dentro del marco de referencia, “Individuum – Gruppe – Gesellschaft – Staat”⁵³. Aquí, también se puede ver claramente que Haarmann, siguiendo el ejemplo de Haugen, utiliza y comprende “medio ambiente” y “ecología” de manera diferente a como lo hacen los futuros ecolingüistas.⁵⁴

De la misma manera, Haarmann denominó la obra publicada ya en 1980 sobre el multilingüismo con el subtítulo “Elemente einer Sprachökologie”,⁵⁵ como continuación de Haugen, dedicándose, como resume Fill, también a los siete factores que caracterizan la relación entre lengua y medio ambiente en las sociedades multilingües: “Diese Variablen sind demographisch, soziologisch, politisch, kulturell, psychisch, interaktional und linguistisch, und zwischen ihnen spielen sich, ganz im Sinne einer Ökologie, wieder Wechselbeziehungen ab”⁵⁶.

⁵³ Haarmann, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas: Materialien zur Sprachökologie*. Vol. 1, p. 19. Para aclarar las correspondientes variables, aquí algunos ejemplos de subclasificaciones, como Haarmann se refiere a estos factores: etnodemográfico: número de miembros del grupo y modo de asentamiento de grupos étnicos; etnosociológico: distribución por sexos, por edades y clases de los grupos étnicos; etnopolítico: relación entre estado y etnias o estatus institucional de los medios de comunicación; etnocultural: ascendencia como criterio de vinculación de grupos, distancia socio-cultural entre grupos étnicos; etnopsíquico: autoevaluación o evaluación por terceros de los grupos étnicos; interaccional: relaciones de los roles dentro de la etnia y entre las etnias, publicidad y relevancia de grupo de la conversación; etnolingüístico: actuación lingüística específicamente étnica, determinismo gramatical de la deixis. Cf. op. cit., pp. 21-23.

⁵⁴ Pero evidentemente sigue influyendo el planteamiento de Haarmann, por ejemplo, en las investigaciones sobre la lengua en la relación individuo-activista-estado, como hace Jeroen Darquennes, que investiga los intercambios lingüísticos repetidos en la región de Arel, basados frecuentemente en las actividades lingüístico-activistas, entre ellos, la incorporación de palabras en el contexto de la recientemente fundada Bélgica o en el marco de las guerras mundiales. Véase Jeroen Darquennes, “Sprachwechsel im Areler Land. Über den schwingenden Status der örtlichen Sprachvarietäten”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.) *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 47-64.

⁵⁵ Harald Haarmann, *Multilingualismus (2). Elemente einer Sprachökologie*. Tübingen: Narr, 1980.

⁵⁶ Fill, “Von der Ökologie der Sprache zur Ökologielinguistik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft”, p. 64.

No obstante, queda todavía un paso desde el reconocimiento y la investigación de tales interacciones hacia la comprensión del papel de la ecología y con ello de la lingüística ecológica -o por lo menos hacia la propuesta de la posibilidad de tal comprensión- como protectora y conservadora de “Kleinen, Bedrohten gegenüber dem Großen, Gesicherten, wodurch erst die Vielfalt der Arten (und Sprachen) und der Wechselbeziehungen zwischen ihnen entstehen kann.”⁵⁷

3.1.5. Norman Denison

Esto no ocurre hasta que Norman Denison se interesa por una “Linguistic Ecology” (ecología lingüística) en el año 1982.⁵⁸ Aquí comprueba Denison que en los años 70 y principios de los 80 se desarrolló un movimiento que transmite a la(s) lengua(s) sentimientos de protección de la naturaleza: “a tendency to extend the feeling for threatened biological species to a similar concern for threatened varieties and traditions of spiritual and material human culture, including linguistic varieties and traditions.”⁵⁹ Denison no lo nombra explícitamente, pero para un movimiento que ya no desea poner al ser humano en el centro del mundo, debía de haber sido muy importante en ese momento la naciente discusión sobre la ética animal y el especismo, como lo presentó públicamente el filósofo moral Peter Singer.⁶⁰ El centro de estos movimientos fue siempre la mirada hacia las cosas dignas de protección, fuera de la perspectiva humana directa de la utilidad.

En alusión a la caza de las ballenas, que se prohibió ya a mediados de los años 80 y que antes había representado una de las peticiones principales de las asociaciones de protección del medio ambiente y de los animales, como, por ejemplo Greenpeace, Denison escribe sobre la protección de las lenguas amenazadas: “If the sperm whale is worthy of special protection as a unique and threatened species of biological

⁵⁷ Fill, “Von der Ökologie der Sprache zur Ökoluistik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft”, *ibíd.*

⁵⁸ Norman Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, en *Folia Linguistica* 16 (1982), pp. 5-16.

⁵⁹ Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, p. 8.

⁶⁰ Por ejemplo, en Peter Singer, *Animal Liberation: A New Ethics for our Treatment of Animals*. New York: Random House, 1975.

evolution, then surely so is Gaelic as a unique and threatened specimen of human linguistic evolution and tradition”⁶¹. Importante es aquí la doble referencia a la evolución, es decir, a la formación natural del mundo animal y también el lingüístico, porque a Denison lo que le importa no es la intervención exagerada a través de la planificación lingüística, que daría una mayor importancia a una lengua amenazada que a las lenguas establecidas; su deseo es la preservación de las lenguas en su “estado natural” por medio de la descripción, documentación y consideración. De acuerdo con ello, formula su llamamiento moral: “Do unto the linguistic minorities in your state as you would that other states should do unto your linguistic cousins on their territory!”⁶²

Esta referencia bíblica, —remitiéndose a Lucas 6:31, así como a Mateos 7:12— amplía el marco de la ecolingüística acuñada por Haugen, como la ocupación por las relaciones recíprocas entre la lengua y el mundo de los hablantes, con la obligación moral de proteger las lenguas y variedades amenazadas. Esto sigue siendo, a la vista de las cifras actuales consultadas sobre las lenguas amenazadas, una exigencia muy urgente: de alrededor 6500 lenguas habladas en el mundo, hoy se estima, aunque de manera optimista, que el 70 % de ellas están tan amenazadas que probablemente no sobrevivan hasta el siglo que viene. Muchas lenguas, sobre todo las pequeñas, se extinguirán ya en las próximas décadas, no pocas ya se encuentran actualmente ante la pérdida de los últimos hablantes.⁶³

3.1.6. Dwight Bolinger

Sin embargo, la ecolingüística temprana se mueve dentro del ámbito de la lingüística clásica, y más precisamente, de la sociolingüística, porque las referencias a las problemáticas del medio ambiente aquí todavía “sólo” son usadas para el análisis de las problemáticas lingüísticas, así como también para la protección de las lenguas como parte de un ecosistema. La expansión más general en la ecología más allá del ámbito de las lenguas amenazadas se realizará sólo después de Haugen, Haarman y

⁶¹ Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, p. 8.

⁶² Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, p. 15.

⁶³ Wirrer, “Endangered Languages in Europe. An Ecological Approach”, p. 18.

Denison. Así compara ya Dwight Bolinger los problemas ecológicos como la contaminación del aire y del agua en *Studie Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*,⁶⁴ publicado en 1980, con la contaminación de la lengua,⁶⁵ pero esto es también en Bolinger más un comentario marginal en su muy influyente obra sobre el poder de las lenguas en general. Las cuestiones que trata Bolinger se sitúan más bien en otros ámbitos:

What shall be the official speech of emerging nations like Zambia and the Philippines, or even in certain areas of established ones like Belgium and Canada? What kind of English should be taught, or should there be no standard at all? How is government to make its regulations understandable? What are the verbal persuasions of television doing to our children? Which way does information flow, what are its biases, when does it inform and when conceal, and who benefits?⁶⁶

Estas son todas preguntas relevantes de la sociolingüística y podrían ser configuradas y analizadas también desde la perspectiva ecolingüística, como más tarde será ilustrado en el presente estudio. Pero precisamente esto no es en lo que Bolinger se centra en su obra, al dedicar a la “Ecology of language” (ecología del lenguaje) sólo un capítulo final de apenas 6 páginas, en las que habla principalmente de la necesidad de “limpiar” una lengua contaminada, para poder usarla de nuevo como medio de verdaderos enunciados.⁶⁷ La crítica de Bolinger está dirigida de igual modo a las

⁶⁴ Dwight Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*. New York: Routledge, 1980.

⁶⁵ “Pollution. All streams carry it – water, air, light, sound, language. A beach is declared unsafe, a smog alert is issued for the people to stay indoors, a stargazer sells his telescope because of the city glare, a community protests the siting of a new airport. What then are we to do with channels of communication reduced to a state of permanent aneurysm? What happens to a reality seen only through representations of it when those representations are permanently dimmed – or, worse, when some of them, under a control beyond our reach, come through with crystal clarity, and the rest are blacked out?” Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*, p. 182

⁶⁶ Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*. Texto de presentación.

⁶⁷ Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*, pp. 182-188. Aquí se sitúan principalmente la reconsideración y modificación de los diccionarios existentes, los cuales desde distintos puntos de vista son la base del aprendizaje de la lengua y de la negociación lingüística. Por ejemplo, Yvonne Stork reclama en el mismo sentido que Bolinger, que en lugar de diccionarios orientados y redactados de forma eurocentrista, deberían ser configurados de manera

empresas de publicidad y las instituciones políticas⁶⁸ y su meta es promover el interés por el estudio de la lengua: “to make language serve the flow of messages as it should, we must be free to talk about language itself. We must build the fabled fire in the wooden stove and use language to expose language”⁶⁹.

Aunque las pretensiones de Bolinger son correctas e importantes, no dan todavía el paso, considerado por el mismo Bolinger como imprescindible: la utilización del potencial ecolingüístico para el análisis del poder de las lenguas en todos los ámbitos, incluida la ecología. Este paso no se dará completamente hasta la aparición de la obra “New Ways of Analysing Meaning: The Challenge to Applied Linguistics” de Michael A. K. Halliday.

3.1.7. Michael Halliday

Esta ponencia, que Halliday dio en el noveno Congreso Internacional de Lingüística Aplicada en 1990, reivindicó por primera vez que la lingüística aplicada debe comprometerse con los problemas extralingüísticos, especialmente con los problemas ecológicos urgentes de la actualidad. En ella, el investigador concluye que existe una necesidad de ocuparse lingüísticamente del fenómeno de la preferencia por el crecimiento y por todo lo humano,⁷⁰ inherente a la gramática, frente a la mera existencia y el resto de la naturaleza:

How deeply engrammatized are the motifs of growth versus shrinkage, of the unboundedness of our material resources, of the passivity of the

pluricentrista, para ampliar la casi apenas sostenible focalización por el número de hablantes hacia el español europeo, con perspectiva hacia las variedades latinas. Véase Stork,” Die lexikographische Situation des lateinamerikanischen Spanisch. Eine Betrachtung aus sprachökologischer Perspektive”, pp. 65-81. Yvonne formula aquí explícitamente la diversidad como valor autónomo, *ibíd.*, p. 75.

⁶⁸ Un ejemplo para tal fin sería: “When a US president addresses an audience in a tobacco state and calls for ‘an accurate and enlightened education program to make the smoking of tobacco even more safe than it is today’, he needs to be reminded that his *even* is the trick of a verbal smuggler”. Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*, p. 185.

⁶⁹ Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*, p. 186.

⁷⁰ El concepto de antropocentrismo para este fenómeno alcanza más tarde su significado. Véase el correspondiente capítulo en la crítica del discurso.

inanimate environment and of the uniqueness of humankind instead of our continuity with the rest of creation.⁷¹

Classism, growthism, destruction of species, pollution and the like – are not just problems for the biologists and physicists. They are problems for the applied linguistic community as well. I do not suggest for one moment that we hold the key. But we ought to be able to write the instructions for its use.⁷²

También la gramática, acusada en dicho trabajo, es para Halliday evidentemente un sistema creado por los humanos, es decir no natural: “A grammar [...] is a theory of experience; a theory that is born of action, and therefore serves as a guide to action, as a meta-language by which we live”⁷³. Esta gramática fue creada y acuñada por una especie, la humana, que quería seguir expandiéndose, como cualquier otra especie, en su hábitat. Debido a esto, la gramática tiene, como el ser humano, la preferencia por las palabras y las metáforas relativas al crecimiento, en las que el tamaño, la velocidad y todos los tipos de crecimiento son casi siempre connotados positivamente.⁷⁴

Hay que desenmascarar estas metáforas y pensamientos sobre el crecimiento, según Halliday, primero en tanto que manipulación de la lengua y después

⁷¹ Michael A. K. Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, en Martin Pütz (ed.), *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirven on the occasion of his sixtieth birthday*. Amsterdam: John Benjamins, 1992, p. 89 (en el índice de la obra aparece titulado de manera diferente, como “New Ways of *Analysing* Meaning. A challenge to applied linguistics” y que en realidad es más apropiado para los objetivos de Halliday). Este artículo ya fue publicado como “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, en *Journal of Applied Linguistics* 6 (1990), pp. 7-36.

⁷² Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, p. 91.

⁷³ Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, p. 86.

⁷⁴ “The grammar of ‘big’ is the grammar of ‘good’, while the grammar of ‘small’ is the grammar of ‘bad’.” Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, p. 85. Estas ideas serán desarrolladas más tarde p. ej. por Heuberger: “The existing biological diversity is often translated into a political hierarchy, both ideologically and linguistically. This is fertile ground for various self-aggrandizing prejudices, among them anthropocentrism and speciesism”. Reinhard Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, p. 108.

cuestionarlas con crítica, porque éstos pensamientos son efectivamente responsables también, entre otros, de los daños en el medio ambiente, cuando, por ejemplo, propagan un crecimiento económico ciego, que al fin y al cabo sólo puede ser impulsado a costa de la explotación irresponsable y la pérdida de la biodiversidad hasta llegar a la extinción de las especies, debido a la limitación de los recursos. Hasta se pueden encontrar en Halliday propuestas concretas hacia una lengua mejor en un sentido más ecológico.

Así, propone pensar y escribir, por ejemplo, en lugar de “growth” (crecimiento), “negative shrinkage” (decrecimiento negativo), para de esta manera garantizar una connotación positiva a la disminución y no al crecimiento.⁷⁵ Esta forma de crítica lingüística toma como referencia el carácter limitado del ecosistema y argumenta desde ahí una reorientación en el uso de la lengua, que finalmente debe tener como consecuencia un cambio de actitud.

Por primera vez con Halliday, el concepto de ecología no es utilizado sólo metafóricamente, como era el caso de sus predecesores, de hecho, este investigador está interesado en las cuestiones ecológicas y en cómo puede contribuir la lingüística en ellas.

3.1.8. Allwin Fill

En su obra “Einführung in die Ökolinquistik”,⁷⁶ publicada en 1993, Allwin Fill pudo ya recurrir a las ideas ya investigadas y seguir estructurándolas. Así empieza su introducción con un capítulo sobre los fundamentos de la ecolingüística y su relación, entre otras cosas, con la lingüística histórica, la crítica lingüística y la pragmática. Se dedica después a la ecología de las lenguas, en particular, a la ecología psicolingüística y sociolingüística de las lenguas, así como a la etnolingüística y aquí, sobre todo, al

⁷⁵ Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, p. 83.

⁷⁶ Fill, *Ökolinquistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1993. Al mismo tiempo se publicó el llamado “Ecolinguistics” de Adam Makkai. Pero este estudio apenas se centra, a pesar de su diferente título, en cuestiones genuinamente ecolingüísticas, sino que más bien se entiende como un ataque general hacia la gramática transformacional de Chomsky y está dedicado a ello en gran parte. Adam Makkai, *Ecolinguistics. Toward a New **Paradigm** for the Science of Language?* [sic!] London: Pinter Publishers, 1993.

acto de hablar con una orientación a un fin concreto y a la creación de lazos sociales. En los siguientes capítulos son tratados los ámbitos “lengua y conflicto”, así como también “lengua y grupo”, antes del capítulo efectivamente más extenso de la introducción, cuyos temas centrales son la “lengua, el ser humano, el animal y el vegetal”. El interés de Fill está en el antropocentrismo de la lengua, así como en la crítica ecológica de la lengua. En una reflexión final se tratan otros marcos y posibilidades del “pensamiento ecológico”.

A través de la amplitud de los temas tratados y al mismo tiempo también a través de la concepción de esta obra como “libro de estudio”, Fill hizo que la ecolingüística fuera más accesible; una buena parte de los científicos sucesores interesados por la lingüística, tomaron contacto por vez primera con la ecolingüística a través de este estudio. Como ocurre en cada ámbito de enseñanza e investigación, no se pueden subestimar los efectos a corto y largo plazo de los libros de estudio. En éste, Fill intenta también dar una definición extensa de la ecolingüística:

„Ökologuistik“ läßt sich ebensowenig wie „Ökologie“ exakt definieren. Eine annähernde Beschreibung kann aber versucht werden. Sie würde folgendermaßen lauten: Ökologuistik ist jener Zweig der Sprachwissenschaft, der den Aspekt der Wechselwirkung berücksichtigt, sei es zwischen einzelnen Sprachen, zwischen Sprechern und Sprechergruppen, oder zwischen Sprache und Welt, und der im Interesse einer Vielfalt der Erscheinungen und Beziehungen für die Bewahrung des Kleinen eintritt.⁷⁷

Aquí se aclaran dos cosas: Fill entiende “su” ecolingüística ya como el resumen de las diferentes tendencias anteriores en el campo; sin duda en eso tiene razón, ya que en su introducción abarca todas las subáreas mencionadas.⁷⁸ Por otro

⁷⁷ Fill, *Ökologuistik. Eine Einführung*, p. 4.

⁷⁸ En una reseña de Peter Mühlhäusler dedicada a este volumen introductorio, es interpretado Fill al mismo tiempo como fuerza y debilidad: “The strength of such a broad view thus is that it brings together a large number of perspectives on human speaking but at a cost. As it stands, Fill’s ecolinguistics is not really much more than the sum of its (admittedly high intensity) parts, in spite of his awareness of the central role of ‘interrelationship’ between the different components of an ecology”. Peter Mühlhäusler, “Review of Alwin Fill, *Ökologuistik*”, en *Lingua* 97 (1995), p. 230.

lado, Fill considera la ecolingüística todavía como “una rama de la lingüística” y no como Finke, por ejemplo, como una revolución total de la disciplina, aunque ya ve la ecolingüística como un buen camino para preservar las especies pequeñas y amenazadas, como explica claramente en su descripción sobre el doble objetivo de la ecolingüística:

Einerseits werden sprachwissenschaftliche Phänomene (und sprachwissenschaftliche Themen) wie gesellschaftliche und individuelle Zweisprachigkeit, Onto- und Phylogenese der Sprache, Streit und Konflikt, Frauen- und Männersprache, Sexismen und Ethnozentrismen etc. unter dem Aspekt der Wechselwirkung und der Vernetzung gezeigt – wobei diese Phänomene selbst als ein mit der übrigen Welt „vernetztes System“ erscheinen; andererseits wird die Sprachwissenschaft als Kritikerin des bisherigen (ökonomisch orientierten) Denkens und Handelns eingesetzt und die Sprache als mögliche Überträgerin neuen (vorsorge-ökologisch orientierten) Gedankenguts gesehen.⁷⁹

Este aspecto “ecopedagógico”, como Fill mismo lo denomina,⁸⁰ es seguramente el más importante a largo plazo. “Es gilt, neuen Generationen von Menschen ein Denken einzugeben, in dem nicht Größe, sondern Vielfalt, nicht weiteres Wachstum des Menschen, seiner Werke und Bedürfnisse, sondern sein besseres (Zusammen)Leben mit seiner eigenen Spezies und mit den anderen Arten im Vordergrund steht”⁸¹. Con esto Fill se posiciona lo más lejos posible de una disciplina puramente descriptiva; la ecolingüística sucesora de Fill es una sociolingüística fundada moralmente y “ecológico preventiva”, que no solamente quiere describir las interacciones entre lengua y medio ambiente, sino que también quiere influir en ellas. Así Fill escribe también claramente, que la ecolingüística “jenes Denken fördern

⁷⁹ Fill, *Ökolinquistik. Eine Einführung*, p. 133.

⁸⁰ Fill, *Ökolinquistik. Eine Einführung*, ibíd.

⁸¹ Fill, *Ökolinquistik. Eine Einführung*, ibíd. Los pensamientos sobre la metáfora del crecimiento son prestados del muy influyente estudio de Halliday. Cf. Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”. Esta oposición general a la metáfora del crecimiento es interpretada negativamente también en una reseña de Mühlhäusler: “Like others before him, Fill takes a generally negative view on economic discourse, particularly growth-oriented ones, ignoring that both growth, dynamic change and imbalances are integrate to any natural system”. Mühlhäusler, “Review of Alwin Fill, *Ökolinquistik*”, p. 231.

[soll], das zur Erhaltung des Fließgleichgewichts zwischen Mensch, anderen Lebewesen und unbelebter Natur beiträgt”⁸² y con ello forma parte de la “evolución del pensamiento” que finalmente conduce de una evolución “cuantitativa” a una “evolución cualitativa”⁸³.

3.1.9. ¿Ecolingüística internacional vs. ecolingüística de habla alemana?

Así se pone de manifiesto una primera separación entre la ecolingüística internacional y la ecolingüística de habla alemana. Aunque Halliday fue el primero en llevar el término “ecología” de un uso puramente metafórico en la ecolingüística, a cuestiones y problemas ecológicos concretos, es principalmente la ecolingüística de habla alemana la que desarrolla y continúa este enfoque ecocrítico. A pesar de no poder tratar con más detalle este tema en el presente estudio, el movimiento alemán actual por el medio ambiente es seguramente un factor muy importante. Una prueba de ello sería el cambio de programa que Fill ofrece con su última frase a un estudio, que no es sino eminentemente científico. Concluye su visión global sobre la ecolingüística con la referencia al “Jahrhundert der Umwelt”⁸⁴ que había proclamado Ernst Ulrich von Weizsäcker en los años 90 para el siglo XXI: “Wenn [...] Weizsäcker vom ‚Aufbruch ins Jahrhundert der Umwelt‘ spricht, dann sind Ökologinnen und Ökologen mit dabei”⁸⁵.

⁸² Fill, *Ökologielinguistik. Eine Einführung*, p. 134.

⁸³ Fill, *Ökologielinguistik. Eine Einführung*, ibíd. Fill concluye con sinceridad su obra de la siguiente manera: “Das Sprechen über Ökologie, wie es in diesem Buch praktiziert und zugleich zum Thema der Analyse gemacht wird, überbrückt die Langsamkeit dieser Umstellung [von Quantität zu Qualität] und verkürzt damit den Weg zur qualitativen Evolution”.

⁸⁴ Weizsäcker era el director del Instituto Europeo de Política Ambiental, reivindicó una reforma de impuestos ecológicos y también unas nuevas definiciones de trabajo y bienestar para proteger el medio ambiente. Fill se refiere concretamente a “Erdpolitik” de Weizsäcker que tuvo numerosas ediciones: Ernst Ulrich von Weizsäcker, *Erdpolitik - Ökologische Realpolitik an der Schwelle zum Jahrhundert der Umwelt*. Darmstadt: WBG, 1989.

⁸⁵ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, pp. 3-16, especialmente p. 15. En este artículo recoge las aclaraciones de Adam Makkai sobre el “Geburt der ökologischen Weltbewegung” (que se puede fijar en el año 1969 con la llegada a la luna y con ello el cambio de perspectiva hacia la tierra) y sus repercusiones sobre la ecología de la lengua. Véase Adam Makkai “Die Welt als Bewußtsein und Paraphrase. Zur gesamtökologischen Fundierung des menschlichen

Tampoco aquí Fill se encuentra solo con su enfoque. La ecolingüística de habla alemana, que no se dedica exclusivamente, pero sí en primer lugar, a cuestiones y problemas ecológicos auténticos, recurre a menudo y con gusto a esos movimientos políticos medioambientales, a través de estrategias de fundamentación del propio significado o también a través de las metas del trabajo práctico y teórico que se derivan de los movimientos ambientales y también de la reflexión crítica. Además de a Alwin Fill, fundador y catalizador de este movimiento en el ámbito de habla alemana, hay que nombrar especialmente a Wilhelm Trampe, Peter Finke y Peter Mühlhäusler. En adelante, nos centraremos así en estos proponentes y sus desarrollos, principalmente, aunque también se divague de vez en cuando en el ámbito internacional.⁸⁶

3.1.10. La formación de una disciplina

Con la aparición de “Einführung in die Ökoluistik” de Alwin Fill, se puede hablar del establecimiento de una disciplina independiente propiamente dicha, denominada “Ökoluistik”. Lo que antes había sido mencionado o esbozado por otros investigadores en estudios parciales, anticipaba también en parte, en algunas definiciones y enfoques, unas hipótesis y modelos ecolingüísticos genuinos. No obstante, hasta ese momento, en el mejor de los casos, se consideraba como una pequeña parte dependiente de la sociolingüística, y solo aquí se presentó como una disciplina que facilitó a estudiantes y a científicos principiantes, en la misma medida, el acceso a un fondo establecido de la ecolingüística a partir de ese momento. Naturalmente con una única obra no se puede crear un impulso sostenible para la

Sprachverständnisses mit besonderer Berücksichtigung der Sprachphilosophie Wilhelm von Humboldts und ihrer Relevanz für die theoretische Sprachwissenschaft des 21. Jahrhunderts”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökoluistik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 80-85.

⁸⁶ Además de la separación lingüística se puede observar también una mayor separación regional. Mientras el centro fuerte de la ecolingüística está claramente en Europa, los que aquí progresan en la investigación de la ecolingüística son sobre todo Austria, Alemania, Dinamarca y Gran Bretaña; también existen otros centros dignos de mención en Nueva Zelanda (el centro de investigación en Wellington dirigido por Nick Coupland), en Singapur (dirigido por George M. Jacobs, Andrew Goatly y Jerome Ming). Norteamérica, en cambio, apenas está representado, excepto (Mary J. Schleppegrel y Leo van Lier). Véase la descripción más detallada que muestra Verhagen y en la que se basa este breve resumen. Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, pp. 33-48, especialmente. pp. 34-37.

3.1. Los comienzos de la ecolingüística

lingüística, esto ocurre después de una serie de seminarios, talleres y, sobre todo, congresos especializados, que retoman las cuestiones ecolingüísticas y las siguen desarrollando. Resultan así enfoques muy influyentes, que se manifiestan en publicaciones, revistas especializadas, monografías y antologías. En adelante se describirán la formación y el realce de la base de la ecolingüística, especialmente después de haber examinado los congresos importantes y las publicaciones relevantes. (Véanse los capítulos del anexo 10.1.1 y 10.2 dedicados a las publicaciones y congresos AILA celebrados)

3.2. El desarrollo de la ecolingüística en los años 1990 y los comienzos de los años 2000

3.2.1. Perfeccionamientos teóricos, usos prácticos: ¿de camino hacia una disciplina establecida?

Con el Congreso especializado sobre ecolingüística celebrado en 1995 en Klagenfurt, de una agrupación heterogénea de luchadores solitarios interesados en la ecolingüística se desarrolló un grupo estrechamente conectado de ecolingüistas, que caracterizarían la disciplina durante los años siguientes. En retrospectiva al congreso especializado, Alwin Fill lo describe de la siguiente manera:

Im Oktober 1995 trafen sich einige Frauen und Männer aus zehn Ländern in einer kleinen österreichischen Universitätsstadt, um Gedanken über die Möglichkeiten der Verbindung von Linguistik mit Ökologie auszutauschen. [...] [S]pätstens beim abschließenden „Rundgespräch“ war das eingetreten, was eminent ökologisch, aber so schwer zu steuern und von außen zu „organisieren“ ist: Die einzelnen Personen hatten sich mit ihren Meinungen, Hypothesen, Thesen und Theorien „vernetzt“ und waren eine Gemeinschaft geworden. Es wurde beschlossen, dies in der Art der Publikation der Vorträge zum Ausdruck zu bringen, und so wird die Leserin finden, daß die einzelnen Beiträge (für einen neuen Wissenschaftszweig) ungewöhnlich oft aufeinander Bezug nehmen und daß die einzelnen Autorinnen und Autoren auf Arbeiten voneinander in besonderem Maße eingehen.⁸⁷

⁸⁷ Alwin Fill, “Einleitung. Sprachökologie und Ökoluquistik – eine Vernetzung”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökoluquistik*. Tübingen: Narr, 1996, p. vii. En cambio, los compañeros de Fill acentúan repetidamente, el papel que había tenido precisamente como catalizador e intermediador, y que por tanto el motivo real para la estrecha integración, eran precisamente su persona y sus características. Cf. p. ej. Jørgen Døør and Jørgen Chr. Bang, “Dialectics, Ecology, and Order”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 49-61, especialmente pp. 60-61: “As a matter of fact, Alwin Fill incarnates in a beautiful way the vital *Bandstiftung* when he acts as a strong and gentle convenor and when he supports a heterogeneously organized group engaged in ecolinguistics. Alwin Fill’s thinking, speech, and activity is a serious attempt to share and care. Consequently, he contributes to the development of a more democratic praxis of academics and he is deeply aware of the importance of the *dignity* of his dialogue partners”.

Aquí pueden destacarse dos cosas: por un lado, Fill describe la concrecencia de los representantes lingüistas de una comunidad como un proceso ecológico en sí mismo (como “eminente ecológico”—en otro lugar lo llama incluso un “paso evolucionista”—⁸⁸), con lo que remite no sólo a una relación en cierto modo natural de los intereses hacia una dirección de investigación, sino también, esto tal vez sin quererlo, a las estructuras de poder y organización y las fuerzas que marcan el discurso, que también están presentes en otros ecosistemas. De este modo presenta ya los primeros puntos de partida para una crítica ecolingüística del discurso de la ecolingüística misma, como más tarde fue reivindicada por algunos de sus representantes.

Por otro lado, pone el acento en la posición especial que ocupa la ecolingüística como “una nueva rama científica” y no tanto desde la perspectiva del contenido, sino desde la perspectiva de la organización: aquí la interconexión entre los científicos participantes es especialmente estrecha, la colaboración entre ellos, especialmente acusada. Esto es cierto, por lo menos en cuanto a la obra que sirve de base, por otra parte, indica también la dificultad que no debería subestimarse, de integrar en la comunidad ya formada a los teóricos que no han estado presentes en el congreso y a sus ideas. Los perfeccionamientos teóricos tuvieron lugar así dentro del grupo que asistió al Congreso de Klagenfurt y también más allá del horizonte temporal de ese congreso.⁸⁹

Sigue siendo fundamental hasta hoy lo que se acordó allí, como puede verse, entre otras cosas, a través del hecho de que las delimitaciones de los diferentes términos de la ecolingüística, válidas en su mayoría hasta ahora, se establecieron por

⁸⁸ “Das Entstehen einer Ökologisierung kann daher als evolutionärer Schritt (der Spezies Mensch) gesehen werden, in Richtung einer Stabilisierung des Gleichgewichts zwischen dem Menschen und seiner Mitwelt und in Richtung einer Besinnung auf die Rolle der anderen Lebewesen und der unbelebten Natur”. Alwin Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, p. 15.

⁸⁹ El mismo grupo acuñó así, por ejemplo, también otras jornadas como la conferencia AILA en 1996 en Jyväskylä, las jornadas GAL en Bielefeld, las jornadas IPRA en 1998 en Reims y también el congreso AILA en 1999 en Tokio. Esto lo confirman también los participantes. Cf. para ello, entre otras publicaciones, Bernhard Kettemann y Hermine Penz, “Revisiting Alwin Fill and the Ecolinguistic Project”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 9-16, especialmente p. 11.

primera vez precisamente en la obra correspondiente a dicha conferencia. Bajo el título “Erläuterung der Termini”, Fill expone en primer lugar su concepción de la ecolingüística, donde se vislumbra de nuevo su influencia en la fundamentación y desarrollo de la disciplina. Según este, los términos deben entenderse de la siguiente manera:

Ökologielinguistik – ecolinguistics:

Es el término más amplio para todas las ramas de investigación, que conectan la ecología con la lingüística

Ökologie der Sprache(n) – ecology of language(s):

Investigación de la interacción entre lenguas (con acentuación en el mantenimiento de la diversidad lingüística)

Ökologische Linguistik – ecological linguistics:

Lingüística, que transmite términos y principios tomados de la ecología a la lengua (p. ej. “ecosistema”)

Sprachökologie – language ecology, linguistic ecology:

Investigación de las relaciones entre lengua y cuestiones “ecológicas” (p. ej. la diversidad de las especies, los problemas medioambientales)⁹⁰

Lo que Fill entiende por “ecolingüística” se convirtió en algo que claramente caracterizó a la disciplina. También contribuyó seguramente a ello su importante ponencia en agosto de 1999 en el Congreso AILA en Tokio sobre ecolingüística.

Merece la pena observar desde cerca las aproximaciones teóricas y usos prácticos de la ecolingüística recientemente formada, recopilados en la obra sobre dicha conferencia y en otros trabajos.

⁹⁰ Alwin Fill, “Erläuterung der Termini”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökologielinguistik*. Tübingen: Narr, 1996, p. x.

3.2.2. Enfoques de los años 90. La ecolingüística integrativa

Fill trata en su artículo introductorio⁹¹ las dos direcciones básicas de la ecolingüística —aquella que “ökologische Prinzipien, Methoden und Begriffe auf die Sprache und die Wissenschaft von ihr, aber auch auf andere kulturelle Systeme [anwendet]”,⁹² así como aquella que “mit der Sprachwissenschaft und ihren Methoden auf ökologische Themen [blickt], insbesondere mögliche sprachliche Ursachen und die sprachlichen Manifestationen der ‚ökologischen Krise‘ (,Umweltkrise‘) [analysiert], ja vielleicht sogar zu einer Lösung [beiträgt]”⁹³. Su objetivo es, además de una presentación del potencial analítico de ambas direcciones, la formulación de una posible síntesis de los enfoques, que abre “die Perspektiven für eine Ökologielinguistik nach der Jahrtausendwende eröffnet”⁹⁴.

La tan esperada “ecolingüística integrativa” —como Fill mismo la nombra⁹⁵— debe mostrar, “wie sich Sprache und Sprachen den biologischen Gegebenheiten der Welt stellen und wie sie zur Erhaltung ihrer Vielfalt beitragen können”⁹⁶. Fill no indica explícitamente cómo concibe la formación de dicha “ecolingüística integrativa”, pero nombra claramente las metas que la disciplina debe perseguir: “[Es geht] um Kritik am Sprache-Welt-Gefüge. Diese Kritik sollte sich allerdings nicht auf die Sprachpraxis beschränken, sondern muß [...] in tiefere Ebenen des Sprache-Welt-Systems eindringen”⁹⁷. Sin embargo, implícitamente emanan de su artículo los

⁹¹ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, pp. 3-16.

⁹² Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, p. 3.

⁹³ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, ibíd.

⁹⁴ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, ibíd.

⁹⁵ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, p. 14. No obstante, algunos dudan de la necesidad de dicho enfoque integrativo. Por ejemplo, en opinión de Yvonne Stork, Fill construye una “künstliche Dichotomie von strukturalistischer und ökologischer Sprachwissenschaft auf”, que después aspira a una superación de sí misma. Yvonne Stork reprocha exageradamente aquí a Fill el provocar artificialmente la necesidad de su campo. Cf. Yvonne Stork, “Die Rolle des Ökonomiebegriffs in der Ökologielinguistik”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökologielinguistik*, Tübingen: Narr, 1996, pp. 93-102, especialmente pp. 96-97.

⁹⁶ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, p. 14.

⁹⁷ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, ibíd.

métodos con los que podría avanzar una disciplina hacia los llamados “niveles más profundos”.

Así, Fill se dedica con todo detalle a una crítica lingüística ecológica, y a las cuestiones de cómo la lengua describe el mundo, es decir, en primer lugar, cómo lo construye,⁹⁸ cómo pueden ser descritas y descubiertas las manipulaciones en este ámbito, por ejemplo, a través de “Euphemismen, Dysphemismen, Lockwörter [und] Angstwörter”⁹⁹ o cómo se manifiestan en la lengua los principios del pensamiento y las ideologías, especialmente las ideologías antropocéntricas.¹⁰⁰

Hacia mediados de los años 90, poco a poco es reconocible también más allá de la propia aportación de Fill, el cambio profundo que se está tramando en la lingüística. Si bien es verdad que Jorgen Door y Jorgen Band no utilizan el concepto de Fill de ecolingüística integrativa, su enfoque puede ser tomado como una nueva versión integrativa. En su artículo conjunto “Language, Ecology & Truth – Dialogue and Dialectics”, posicionado también en un lugar destacado dentro de las actas del Congreso de Klagenfurt, Door y Band inician nada menos que una nueva definición de “linguistics”:

Every linguistic description and prescription is, too, a description and prescription of and for the environmental implication of the languages and dialogues in question. By environment we refer to the ideological environment (the mental organization), the biological environment (the

⁹⁸ Fill cuestiona, entre otros, los ámbitos ontológicos, en los que la fuerza de la lengua es lo suficientemente grande para surtir efecto en la creación de la realidad (como ejemplos nombra la política, la economía, y especialmente la publicidad) así como los niveles lingüísticos, en los que surte efecto esta fuerza (*langue* vs. *parole*). Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, p. 10. El poder constituyente de la realidad de la lengua, especialmente en los ámbitos de la política y de la publicidad, desde una perspectiva ecolingüística, fue analizado en primer lugar por Bolinger. Cf. Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*, p. 185. Pero Bolinger se limita en gran parte a esbozar el campo; aquí no se encuentran todavía análisis detallados.

⁹⁹ Como ejemplos de este ámbito, Fill nombra el uso de palabras “camuflaje”, por ejemplo “Grönländer” para referirse a las pieles de focas y perros y para que de esta manera éstas no permitan que el sufrimiento de los animales afecte a nuestra conciencia, o también el uso de “Schnitzel” en lugar de “gebratenes Tiermuskelstück”. Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, pp. 10-11.

¹⁰⁰ Fill, “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”, pp. 12-13.

physical organization), and the sociological environment (the social organization) in their dialectical relations.¹⁰¹

Ya en la definición del concepto de lingüística está integrada la proposición (meta) ecolingüística; la ecolingüística no se ha integrado solo, por lo menos para Døør y Band, como subdisciplina en la lingüística general, sino que ha cambiado básicamente su comprensión, lo que la lingüística debe significar globalmente. Con ello se ha logrado la nueva dirección de la disciplina general, reclamada por Finke, entre otros: Finke había calificado la “verdadera” ecolingüística como “eine gegenüber der konventionellen Linguistik veränderte Form von Sprachwissenschaft”,¹⁰² que, en primer lugar, no se deja limitar por su contenido a ámbitos concretos.

Esto es ahora exactamente lo que ha entrado a formar parte del ámbito central de la lingüística convencional, con una perspectiva ecolingüística hacia las estructuras mentales, físicas y sociales de organización e influencia de la lengua, como han promovido Døør y Band, quienes exponen en su artículo, con más detalle, cómo pueden contribuir concretamente métodos ecolingüísticos dentro de tal lingüística modificada y se ocupan así de la definición de una teoría lingüística dialéctica y de una filosofía dialéctica, que ponen de relieve los aspectos relacionales, interdependientes e interactivos de la existencia en general y de la actividad lingüística, en particular.¹⁰³ Pero quizás su contribución más importante está justamente en esa visión de la lingüística en general.

¹⁰¹ Jørgen Døør y Jørgen Chr. Bang, “Language, Ecology and Truth – Dialogue and Dialectics”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökolingistik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 17-25, especialmente p. 17.

¹⁰² Finke, “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, p. 64.

¹⁰³ “A dialectical theory is also an ecological theory: an ecological approach is one in which you investigate a research object in its relationship with its – and our – environment; *a relational investigation*.” Jørgen Døør y Jørgen Chr. Bang, “Language, Ecology and Truth – Dialogue and Dialectics”, p. 19. En el original en cursiva. Más exactamente es tratada la relación entre “Ecolinguistics” y “dialectical theory” en otro artículo de los dos autores: Jørgen Døør y Jørgen Chr. Bang, “Dialectics, Ecology, and Order”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000.

3.2.3. Crítica interna y externa en la actualidad: deficiencias de la ecolingüística

No obstante, todavía no puede considerarse que esta nueva visión de la lingüística con perspectiva ecológica sea compartida por la mayoría; exactamente esta objeción es la que Peter Finke menciona aquí:

Die [...] zu einer Ökologischen Linguistik (ÖL) weiterentwickelte Sprachökologie hat die erste richtige Alternative zur Saussureschen Linguistik hervorgebracht; in keinem anderen Ansatz wird die System-Umwelt-Beziehung ähnlich folgerichtig auf die Sprache und das Sprechen angewandt. Dennoch hat die den Durchbruch zu allgemeiner Anerkennung im Fach bislang nicht geschafft [...]. [Sie] ist heute noch immer [...] eine Minderheitenposition.¹⁰⁴

Peter Finke no solamente tiene una visión general extraordinariamente buena sobre el campo,¹⁰⁵ sino que también aporta las bases científico-sociológicas, científico-teóricas y científico-políticas necesarias, con las que se pueden justificar con fundamento tales declaraciones críticas.

Finke sí valora los “impulsos creativos” que ha liberado la ecolingüística,¹⁰⁶ pero sigue viendo que todavía hay deficiencias importantes en la construcción de la teoría ecolingüística, sobre todo en la teoría científica básica y en “el abandono de la perspectiva genético-evolucionista”, y critica particularmente una cierta ceguera selectiva de “algunos lingüistas ecológicos” en relación precisamente con estas deficiencias.¹⁰⁷ También Hans Strohner considera aquí todavía una necesidad de

¹⁰⁴ Peter Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, en Alwin Fill (ed.) *Sprachökologie und Ökologielinguistik*. Tübingen: Narr, 1996, p. 27.

¹⁰⁵ Aunque Finke también se inclina por tomar sus propias publicaciones como referencia para todo el campo, en el artículo aquí tratado, elabora una bibliografía con una lista de 19 publicaciones, de las que él mismo es autor de ocho.

¹⁰⁶ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 27.

¹⁰⁷ “Auf der anderen Seite ist aber auch einzuräumen, daß das Problembewußtsein mancher ökologischer Linguisten vor den durchaus noch vorhandenen Defiziten des eigenen Ansatzes

indagar en las deficiencias, observando en su análisis qué enfoques ecolingüísticos a comienzos de los años 90 “noch keine einheitliche theoretische und methodologische Basis aufweisen”, aunque “aus einer ähnlichen Motivation entstanden sind”.¹⁰⁸

Finke defiende por eso que la ecolingüística debería seguir desarrollándose sobre todo en tres ámbitos, para poder presentar sus objetivos de manera seria.¹⁰⁹ Primeramente se debe prestar atención al desarrollo más reciente en la filosofía científica, que está en parte marcada nuevamente por conceptos ecológicos. Esto incluye no solamente una nueva comprensión de las ciencias naturales, sino también de las ciencias en general, e implica cuestionar los conceptos de valores como exactitud, integridad o capacidad de formación. De la misma manera, valores como verdad, objetividad o progreso habrían sufrido un cambio desde la perspectiva ecológica y ya no podrían ser aceptados, sencillamente como hechos dados.¹¹⁰ Si no tenemos en cuenta esas tendencias “die wesentliche potentielle Innovationsleistung der ökologischen Perspektive auf Sprache und Wissen” no sirve de nada.¹¹¹ Precisamente este potencial todavía no realizado, es lo que quita el sueño a Finke:

offenbar weitgehend haltmacht; der Bedarf der Sprachökologie, auch in grundlagentheoretischer Hinsicht weiterentwickelt zu werden, ist aber durchaus hoch”. Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 29.

¹⁰⁸ Hans Strohner, “Die neue Systemlinguistik: Zu einer ökosystemischen Sprachwissenschaft”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökolinquistik*. Tübingen: Narr, 1996, p. 49.

¹⁰⁹ Las reclamaciones son formuladas por Finke detalladamente en “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, pp. 29-35.

¹¹⁰ Aquí coincide Finke con Døør y Bang nuevamente. Sobre la supuesta neutralidad de los conceptos de valores científicos escriben: “The coincidence of capitalism, bureaucracies, and carcicism has for centuries made it possible for the majority of the scientific community to think, talk, and act as if they described pure, naked, and neutral facts. For centuries this unhealthy praxis has been legitimized, legalized and guided by a capitalistic-utalitarian axiology. The obvious threat of ABC-weapons, total war, and the ecological catastrophes has now, however, forced the sensible part of the scientific community and rational people around the world to re-consider our relations to each other and the other parts of nature”. Jørgen Døør and Jørgen Chr. Bang, “Dialectics, Ecology, and Order”, pp. 51.

¹¹¹ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 31.

Statt eine neue Konzeption von Sprachwissenschaft zu entwickeln, die in jeder uns erreichbaren, speziell auch in formaler Hinsicht besser ist als andere, entwickeln die meisten Sprachökologen nur eine inhaltliche Alternative, und oft auch noch nicht einmal das; es bleibt bei einer Ergänzung. Wenn dies alles wäre, bliebe die Ö[ko]L[inguistik] weit hinter ihren Möglichkeiten zurück und jedenfalls hinter dem, was notwendig ist: Beiträge jeder Disziplin, die sich dazu in der Lage sieht, für die Entwicklung eines neuen, zukunftsfähigen Wissenschaftsbildes zu formulieren, das dasjenige in Theorie und Praxis ablösen muß, was am Ende des Baconschen Zeitalters sichtbar abgewirtschaftet hat.¹¹²

Aquí se vislumbra que el punto crítico principal de Finke está más bien en el potencial no aprovechado de la filosofía científica y su pretensión quizá no sea solamente ecolingüística, aunque esté relacionada claramente con ella. No obstante, recibe también asistencia en este ámbito de otros críticos —así reivindica Hans Strohner que el pensamiento lingüístico “sowohl in theoretischer als auch in methodologischer Hinsicht” necesita un “ökosystemischen Ansatz” (enfoque ecosistémico), ya que “[e]rst auf einer solchen Basis [...] eine rational begründbare Praxis aufgebaut werden [kann]”—.¹¹³ Por ello, Strohner aboga, desde el punto de vista científico y filosófico, por un enfoque teórico-sistémico que incluya el instrumental conceptual correspondiente, ampliado hacia la perspectiva ecosistémica.¹¹⁴

En segundo lugar, Finke propugna que la ecolingüística debe posicionarse frente a la biolingüística, especialmente hacia la investigación de la neurobiología y sociobiología y las teorías sobre la revolución lingüística y cultural que allí se tratan. En este marco, deberían estudiarse, por ejemplo, las formas de comunicación animal, por una parte, como investigación de su relación con la comunicación humana, pero por otra, también como reconocimiento del enfoque hasta ahora antropocéntrico de la

¹¹² Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, pp. 31- 32.

¹¹³ Strohner, “Die neue Systemlinguistik: Zu einer ökosystemischen Sprachwissenschaft”, p. 49.

¹¹⁴ Strohner, “Die neue Systemlinguistik: Zu einer ökosystemischen Sprachwissenschaft”, p. 50 y p. 52.

investigación cultural y lingüística. La ecolingüística no puede evitar siempre las “propuestas conceptuales” de la biología de la evolución para el desarrollo cultural.¹¹⁵

En tercer lugar, la ecolingüística debería familiarizarse con los ámbitos de ecología cultural, social y psíquica, especialmente con la teoría de los ecosistemas culturales. Al margen del aspecto teórico-científico, la crítica de Finke es aquí lo más fundamental, apunta precisamente a la transferibilidad de conceptos ecológicos a otras ciencias. A menudo, Finke considera, y en esto hay que estar de acuerdo con él, un uso ingenuo de los términos sin reflexión sobre su significado en otros campos científicos. También Strohner está de acuerdo con Finke, como declara explícitamente sobre la cuestión de teoría y metodología:

Für die Akzeptanz der Ökologuistik nicht nur im wissenschaftlichen, sondern auch im gesellschaftlichen Kontext ist es jedoch von zentraler Bedeutung, daß diese Methoden mit der über Jahrzehnte hinweg entwickelten sozialwissenschaftlichen Methodologie vereinbar sind. Mehr noch als im Bereich der Theorie wird sich das zukünftige Schicksal der Ökologuistik im Bereich der Methodologie erweisen.¹¹⁶

Es necesario en primer lugar para ello la definición clara de términos y procedimientos. Porque “[e]ntweder sind biologisch-ökologische Konzepte [bisher] mehr oder weniger naiv übernommen oder durch Analogiekonzepte ersetzt worden, ohne dies hinreichend zu rechtfertigen,” como critica Finke, “oder man hat sich – meistens – überhaupt nicht auf ein wissenschaftlich reflektiertes Verständnis von Ökologie eingelassen und stattdessen jenen allgemeinen, schwammigen Ökologiebegriff benutzt, der im Gefolge der popularisierten Umweltdiskussion seither die Schlagzeilen der Medien beherrscht.”¹¹⁷

¹¹⁵ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 33.

¹¹⁶ Strohner, “Die neue Systemlinguistik: Zu einer ökosystemischen Sprachwissenschaft”, p. 56.

¹¹⁷ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 33. Sin embargo Finke recibe una conocida oposición por parte de Norman Denison, que aclara: “The trouble with topics like linguistic ecology (Ökologuistik) is that they seem to require – or at least to invite – so much preliminary clearing of

Con ello, el argumento de Finke se centra en que la ecolingüística ya no puede ser creada a partir de términos populares ambiguos, aunque cobre fuerza de las pretensiones genuinas y generales de una ecología en sentido amplio. La disciplina debe fijar con claridad y rigor, lo que pretende definir en su propio campo como “ecología”. Al mismo tiempo, no debe achantarse al descubrir y describir “ecologías” en nuevos ámbitos; Finke considera la ecolingüística claramente dentro de la tradición de una ecología de las humanidades, según Bateson¹¹⁸ y aboga para ella un pensamiento interdisciplinario similar.

3.2.4. Crítica interna y externa en la actualidad y pretensiones de la ecolingüística: ampliación del ámbito de investigación

Esta interdisciplinariedad, es decir, esta interconexión entre ámbitos, es también lo que Finke describe en su propia aportación como el objeto concreto y primordial de investigación de la ecolingüística. Ve “missing links”, es decir “sistemas intermediarios” entre ecosistemas culturales y naturales¹¹⁹ y estos sistemas existen en

the terminological decks that the actual discussion never gets off the ground [...]. So it will be as well to begin by conceding that the status of terms like *ecology*, *minority*, *language* is ill-defined and variable according to context”. Denison no ve esto como un problema, sino más bien descubre en ello algunas verdades básicas, que se deben tomar en serio en cada análisis ecolingüístico. Y está convencido de “that the imprecision of the terms is a.) inherent to human language in general, b.) a reflection of the lack of sharp discontinuities in the phenomena behind them and c.) a response nevertheless to an apparent need of the human psyche to treat experience as though it were in its entirety analyzable into discrete and unambiguous concepts”. Norman Denison, “Pecking-order amongst Languages and Language-varieties: Causes and Effects, with Particular Reference to Minorities”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONSTRUCTING LANGUAGE, NATURE AND SOCIETY. THE ECOLINGUISTIC PROJECT REVISITED. ESSAYS IN HONOR OF ALWIN FILL*. Tübingen: Narr, 2000, p. 119.

¹¹⁸ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 33. Para referirse de nuevo a la „Ökologie des Geistes” de Bateson: “The questions which the book raises are ecological: How do ideas interact? Is there some sort of natural selection, which determines the survival of some ideas and the extinction or death of others? What sort of economics limits the multiplicity of ideas in a given region of mind? What are the necessary conditions for stability (or survival) of such a system or subsystem?”. Cf. Gregory Bateson, *Steps to an Ecology of Mind. Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution, and Epistemology*. San Francisco: Chandler, 1972, pp. xvii-xviii.

¹¹⁹ Sobre la historia y problemática del concepto de ecosistema, especialmente en el contexto de una ecolingüística en desarrollo, cf. especialmente a Wilhelm Trampe “Ökosysteme und Sprache-Welt-Systeme”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökolinquistik*, Tübingen: Narr, 1996, pp. 59-75. Trampe también nombra aquí las características para él más importantes de los sistemas ecológicos, es decir, espíritu abierto, reciprocidad, jerarquicidad, productividad, estabilidad y diversidad. Cf. op. cit. p. 60.

la lengua: “Die genaue linguistische Untersuchung der Sprache ergibt, daß sie eine ökosystemisch beschreibbare Organisationsstruktur besitzt. Die Sprache ist daher ein solches missing link auf einer intermediären, psychophysischen Ebene.”¹²⁰ La tarea de la lingüística es, por lo tanto, “Kontext von Sprache-Welt-Systemen ökologisch zu beschreiben”;¹²¹ así ella misma se convierte en intermediadora entre disciplinas, en (todavía) “missing link” entre ecología y ciencia.¹²²

También Wilhem Trampe formula una visión amplia sobre la ecolingüística, o sobre su campo de investigación y objetivos:

Werden anthropogene informationelle Prozesse (d.h. Sprache, Wahrnehmung, Denken, Fühlen, Verständigung, Informationsübermittlung, Gedächtnis, etc.) als Prozesse innerhalb von ökologischen Prozessen begriffen, ließe sich die Ausgangsfrage einer Sprachökologie wie folgt formulieren: Wie organisieren und verkörpern menschliche Organismen in ökologischen Systemen (auf unterschiedlich komplexen sozialen Ebenen mit unterschiedlichen Merkmalen, z.B. innerhalb der Gesellschaft, in Berufsgruppen, in der Schule, im Stadtviertel, in der Familie, geschlechtsspezifisch) sprachliche Prozesse?¹²³

¹²⁰ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 38.

¹²¹ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 39.

¹²² En un artículo publicado más tarde no se muestra Finke tan optimista, él duda de si la ecolingüística realmente está dispuesta y es capaz de asumir el papel que se le exige. En las conclusiones de un capítulo resumen del año 2014 Finke escribe: “A wind of change is blowing in the sciences. However, I am skeptical about the future of ecolinguistics. If it does not unite to a clear fastidious movement of opponents against the shortcomings of conventional science and linguistics, it might dissolve into an array of people who are more or less critical of the ruling conventions of our linguistic conduct in respect to nature. The less pretentiously its linguistic aims are articulated, the less important it will be rated by the linguistic scientific community. If ecolinguistics does not intend to innovate methods and concepts, but only appears as a critical sociolinguistics with regard to communication, the linguistic mainstream will take it as mere expression of a popular spirit. Viewing the process of scientific development from the perspective of the evolution of science, the emergence of manifoldness is normal and rewarding at the beginning of a new movement. But later on, a certain selection driven by the quest for truth must happen if the movement should be taken seriously by the colleagues. Otherwise, they see no necessity to change their minds”. Peter Finke, “The ecology of science and its consequences for the ecology of language”, en *Language Sciences* 41 (2014), pp. 71–82, especialmente pp. 80–81.

¹²³ Trampe, “Ökosysteme und Sprache-Welt-Systeme”, pp. 62–63.

Con ello, Trampe quiere dejar claro que, “sich der Gegenstandsbereich einer Ökologischen Linguistik nicht auf den sprachlichen Umgang mit Ökologie und der sog. ‚ökologischen Krise‘ reduzieren läßt.”¹²⁴ En lugar de ello, un “zentraler Bereich von empirischen Untersuchungen einer Ökologielinguistik [...] die Entwicklung einer Ökologie der Sprache/n, als umfassende Lehre von den an sprachlichen Prozessen (incl. der non- und paraverbalen Prozesse) gebundenen wechselseitigen Prozesse in anthropogenen Ökosystemen”.¹²⁵

Lo que dirige el enfoque de Trampe es la comprensión del campo a tratar. Trampe no ve la ecolingüística limitada a los procesos lingüísticos, ni siquiera al papel de mediadora entre los sistemas lenguaje-mundo de Finke, sino que la considera en condiciones de dedicarse a cualquier tipo de “procesos informacionales antropogénicos”, es decir, además de a la lengua, también al pensamiento, sentimiento y memoria. En realidad, va más allá de la descripción de meros procesos informacionales. En la ampliación hacia el pensamiento, sentimiento y memoria, junto con la percepción, la comunicación y, de hecho, también la actuación, que surge de estas áreas —y ¿qué actuación no lo hace? — Trampe describe nada menos que la *identidad*.

Trampe tampoco es el único que considera esta extensión, o la propuesta de tal extensión. Como él, que sigue, en general, los propósitos de Bateson con su extensión a la identidad de una “Ökologie des Geistes”, o los de Yvonne Stork, que intenta al menos integrar el aspecto de la economía en la ecolingüística,¹²⁶ también Adam Makkai aboga por tareas de la ecolingüística significativamente más amplias. Esto se

¹²⁴ Trampe, “Ökosysteme und Sprache-Welt-Systeme”, p. 63.

¹²⁵ Trampe, “Ökosysteme und Sprache-Welt-Systeme”, *ibíd.* Al mismo tiempo Trampe constata que otras disciplinas ecológicas, sobre todo la ecología humana, hasta ahora no muestran ninguna muestra de acercamiento a la lingüística ecológica, es decir, que en ningún otro lugar se ha conseguido una enseñanza amplia de los procesos recíprocos. Cf. Wilhelm Trampe, “Ökologische Linguistik und Humanökologie”, en Alwin Fill, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002.

¹²⁶ Stork, “Die Rolle des Ökonomiebegriffs in der Ökologielinguistik”, pp. 93-102.

vislumbra en el título de su estudio, “Die Welt als Bewusstsein und Paraphrase”,¹²⁷ que interpreta, por consiguiente, como campo de trabajo genuino de la ecolingüística, sin excepción, los acontecimientos reales del mundo, incluyendo todos los procesos y problemas ecológicos, la percepción de estos acontecimientos y, por último, los procesos de comunicación y los procesos de negociación socio-económicos y socio-políticos de un mundo habitado de forma conjunta.

Makkai actúa aquí precisamente de modo universal,¹²⁸ combinando en su ensayo sin dudar la filosofía del lenguaje de Wilhelm von Humboldt, a quien se refirió como “eigentlichen Vorläufer der Ökoluistik”,¹²⁹ con reflexiones filosóficas sobre la muerte del materialismo y la idea de Schopenhauer del “Welt als Wille und Vorstellung”, la gramática transformacional de Chomsky, el concepto de la “Weltliteratur” de Goethe y la historia de la física moderna. Esto se hace evidente cuando redefine el término “Wort”:

Ich schlage folgendes vor: Ein Wort ist ein aktivierter oder ein unaktivierter „Verknüpfungspunkt“ in einem hochkomplizierten Netzwerk von semantischen, grammatisch-morphologischen und phonetisch-graphonomischen Verhältnissen, wobei wir mit dem Ausdruck „Netzwerk“ „Erinnerungsvermögen“ oder „Gedächtnis“ meinen, das aber gleichzeitig im individuellen Bewußtsein der miteinander sprechenden

¹²⁷ Adam Makkai, “Die Welt als Bewußtsein und Paraphrase. Zur gesamtökologischen Fundierung des menschlichen Sprachverständnisses mit besonderer Berücksichtigung der Sprachphilosophie Wilhelm von Humboldts und ihrer Relevanz für die theoretische Sprachwissenschaft des 21. Jahrhunderts”.

¹²⁸ Lo que induce a Stork a calificar el enfoque como “extraordinariamente avanzado”. Stork, “Die Rolle des Ökonomiebegriffs in der Ökoluistik”, p. 95.

¹²⁹ Makkai, “Die Welt als Bewußtsein und Paraphrase”, p. 84. Makkai se remite con ello especialmente a §§ 11:56-57 y 13:75-76 de Humboldt en “Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechtes” (Berlin, 1836), citando, entre otros, los siguientes pasajes: “In diesem gleichzeitigen Fortschritt und Rückgang üben die Sprachen den der fortschreitenden Entwicklung angemessenen Einfluß aus, der ihnen in der großen geistigen Ökonomie des Menschengeschlechtes angewiesen ist” sowie “[...] eine Sprache kann unter keiner Bedingung wie eine abgestorbene Pflanze erforscht werden. Sprache und Leben sind unzertrennliche Begriffe [...]”. Seguramente utiliza Humboldt aquí conceptos que son también utilizados por la ecolingüística; el hecho de que Humboldt deba ser considerado precursor o incluso fundador de la ecolingüística, sigue siendo todavía cuestionable.

Gesprächsteilnehmer und im kollektiven Bewußtsein der Gesellschaft, zu der sie gehören, wurzelt.¹³⁰

Sería insuficiente considerar esta idea sólo como contribución a la historia de la definición de la palabra. De hecho, Makkai muestra aquí, a modo de ejemplo, que las “Redes de relaciones”¹³¹ están en el centro de la lengua, pero también la memoria, la conciencia y la identidad. Estas redes de relaciones, a su vez, como se desprende de su artículo, son el verdadero objeto de interés de la ecolingüística: “Meiner Ansicht nach ist die Sprache eine prototypische Manifestation der Unstofflichkeit, die mithilfe von miteinander zusammenhängenden Bewußteinszuständen ökologische Netze hervorbringt.”¹³² Por lo tanto, si la ecolingüística quiere proporcionar descripciones adecuadas del mundo, y estar preparada también teórica y metodológicamente para el análisis de las redes de relaciones complejas, debe —como se desprende del artículo de Makkai— abarcar por igual la física y la filosofía.

Finke, Trampe y Makkai se revelan como defensores ejemplares de una expansión de la ecolingüística hacia una disciplina universal. Si sus respectivos enfoques científico-teóricos y científico-filosóficos son claramente distintos, también son similares significativamente en sus conclusiones. Sin la correspondiente ampliación y precisión, realizadas por los lingüistas mencionados y también otros teóricos,¹³³ la ecolingüística difícilmente podría cumplir de manera aceptable con su

¹³⁰ Makkai, “Die Welt als Bewußtsein und Paraphrase”, p. 79.

¹³¹ Con este concepto se remite Makkai a la historia de la física, que entiende “Stoff nicht mehr als eine Menge von abzählbaren Einheiten, sondern als ein Netzwerk von Beziehungen, in welchem der Stoff nur eine Erscheinungsform von Energie ist”. Makkai, “Die Welt als Bewußtsein und Paraphrase”, p. 77.

¹³² Makkai, “Die Welt als Bewußtsein und Paraphrase”, p. 82.

¹³³ También Philip Herdina y Ulrike Jessner inciden en esto: “The more time we spend investigating the relevant phenomena, the more we realize that developing the appropriate intellectual tools to understand the way complex ecosystems work in fact involves at least two commitments: first, to a redefinition of the way we view language systems and second, to the need to jettison many unquestioned theoretical assumptions we tend to take as our points of departure”. Philip Herdina y Ulrike Jessner, “Multilingualism as an Ecological System. The Case for Language Maintenance”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, p. 131.

propia pretensión desde el punto de vista científico, y todavía menos aprovechar todo su potencial real como disciplina relevante para la sociología y la ecología.

Esta voluntad de expansión, sin embargo, no estuvo exenta de críticas; Stork reprocha a Makkai que la “enorme Zahl von Wortkreationen mit *ecology* bzw. *eco-* [...] den Eindruck [erweckt], Makkai wolle mit Hilfe der *ecology of language* die gesamte Linguistik neu schreiben.”¹³⁴ Por otra parte, se plantea la cuestión de si esta nueva versión de la lingüística, como es propugnada, por ejemplo, por Finke, significaría en cierta medida, un desarrollo necesario o incluso inevitable de la lingüística.

3.2.5. La ecolingüística y la discusión productiva sobre su orientación a principios de los años 2000

Es interesante también, ver cómo la disciplina continuó evolucionando a partir de esta discusión sobre su orientación —muy productiva— en los años siguientes. La visión ofrecida en las correspondientes antologías, que rara vez cubren la situación general de la disciplina por completo, pero sí recopilan regularmente a sus representantes más importantes, o al menos, más influyentes, puede ser muy instructiva.

Es práctica común rendir un homenaje a los líderes de una especialidad con publicaciones conmemorativas. Por eso, no es de extrañar que especialmente a Alwin Fill se le concediera este honor en su 60º cumpleaños. Como autor de la primera introducción a la ecolingüística y principalmente como creador de redes dentro y fuera de la lingüística, se le dedicó su correspondiente obra en el año 2000.¹³⁵

En primer lugar, cabe destacar aquí el idioma en el que se presentan las contribuciones. Una separación entre ecolingüística de habla alemana y ecolingüística internacional apenas es perceptible; las obras anteriores podían atribuirse claramente

¹³⁴ Stork, “Die Rolle des Ökonomiebegriffs in der Ökoluistik”, p. 94. En el original en cursiva.

¹³⁵ Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000.

en su mayoría a uno u otro bando, en ésta, sin embargo, están reunidos los principales representantes de ambos campos.

También es notable una mayor integración de voces críticas internas, como la de Finke, que señalan constantemente los déficits dentro de la disciplina. Sin embargo, en contraste, es también notable la ausencia sustancial de críticos externos como Hess-Lüttich y otros representantes de la ecosemiótica. Por lo menos, se percibe en este sentido una fractura entre una ecolingüística definida en un sentido más estrecho y un ecosemiótica definida en sentido más amplio.

Además, editores como Kettemann y Penz señalan la persistencia de una separación dentro de la ecolingüística, que también se refleja en las contribuciones que deben atribuirse a una u otra sección: “the ecological study of language and the linguistic study of ecology”.¹³⁶ La “ecología del lenguaje” es representada en estudios sobre la interacción de los sistemas dentro de las lenguas (por Makkai), sobre la interacción entre lenguajes y su entorno (p. ej. por Denison, Herdina y Lavric) y sobre la interacción entre la lengua y la cultura (p. ej. Finke, Trampe, Verhagen); la “ecología de la lengua”, sin embargo, es presentada en estudios, por ejemplo, sobre ideologías y antropocentrismo, así como en el análisis crítico del discurso (entre otros, a través de Kettemann, Neuwirth, Mühlhäusler, Alexander, Penz y Stork).¹³⁷ Por tanto, una ecolingüística integral también se va propagando en los años 2000, pero apenas se practica. La mayoría de los representantes de los subámbitos siguen permaneciendo atrapados en sus propios campos de investigación y métodos.

Al mismo tiempo, la fase de comienzos de los años 2000 puede verse como un período de consolidación, en el que se formó finalmente un canon con la aparición de *Ecolinguistic Reader*. Esta antología publicada¹³⁸ por Alwin Fill junto con Peter Mühlhäusler se había fijado el objetivo de unificar las “contribuciones más

¹³⁶ Bernhard Kettemann y Hermine Penz, “Revisiting Alwin Fill and the Ecolinguistic Project”, p. 10

¹³⁷ Bernhard Kettemann y Hermine Penz, “Revisiting Alwin Fill and the Ecolinguistic Project”, pp. 10-11.

¹³⁸ Alwin Fill y Peter Mühlhäusler (eds.): *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment*. London: Continuum, 2001

importantes” de la ecolingüística en un solo lugar, para poder ofrecer así una visión general de fácil acceso de la temática a los principiantes, lo que puede valorarse como un éxito rotundo en términos de contenido; de hecho, hay en esta obra un gran número de importantes contribuciones a la disciplina recopiladas, desglosadas en las áreas: “Wurzeln der Ökoluistik“, “Ökologie als Metapher“, “Sprache und Umwelt”, así como “Kritische Ökoluistik”. No obstante, cabe señalar que con ello solamente se promovió la enorme importancia de Fill y de sus colaboradores directos; así, desde el punto de vista crítico-discursivo, se podría hablar aquí de mecanismos de selección y exclusión problemáticos conscientes o también inconscientes.¹³⁹

Lo mismo se aplica también a las actas de congreso publicadas por Fill con Hermine Penz y Wilhelm Trampe, *Colourful Green Ideas*, en las que fueron recopilados los resultados obtenidos de unas jornadas organizadas por Fill y sus colegas en Graz y también de otras posteriores en Passau.¹⁴⁰ También esta obra es sobre todo una mirada retrospectiva del desarrollo de la ecolingüística, aproximadamente del período entre los años 1970 y 2000 y tiene como tema principal la historia de la participación de cada uno en el campo de la investigación.

3.2.6. Visiones amplias para la ecolingüística

No obstante, a principios de los años 2000, serán esbozadas las primeras visiones para el papel futuro de la ecolingüística. Frans C. Verhagen, apunta inicialmente a la creciente importancia de los paradigmas alternativos tales como la visión ecocéntrica, biocéntrica u holística del mundo (en comparación con la visión anterior antropocéntrica y mecanicista), ve tareas específicas en esta área para la ecolingüística:

A [...] challenge, particularly in order to advance the biocentric world view or master frame is to engage in the political formulation of an ecological

¹³⁹ Originalmente fue planificado un segundo volumen para nuevas contribuciones, pero no fue realizado.

¹⁴⁰ Alwin Fill, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002.

identity, where the ecological consciousness is translated in the rough and tumble of the value systems that are still predominantly human-centered and mechanistic. Educating for ecological identity would be a major ecolinguistic task on all levels of formal and informal education.¹⁴¹

Por consiguiente, la ecolingüística debe conseguir no menos que la educación hacia una nueva identidad ecológica y al mismo tiempo cuestionar en primer lugar los sistemas de valores antropocéntricos y mecanicistas, a continuación, romperlos y, finalmente, reemplazarlos. Implícitamente, esta orientación hacia la identidad se incluyó ya en el enfoque sobre “procesos informacionales” de Trampe, pero ahora este reajuste es explícito —y Verhagen proporciona también una estrategia correspondiente para la aplicación de dicha reeducación sobre la identidad—.

Basándose en los estudios ecopsicológicos de Mitchell Thomashows,¹⁴² que entiende este trabajo para la identidad ecológica como “a process of personal and global healing”¹⁴³, Verhagen destaca una tarea absolutamente central de la ecolingüística para éste:

Most important to the well-being of humans, their fellow creatures and the Earth community as a whole is the bridging of the conceptual, practical and linguistic gaps between unity and diversity. It is part of the larger challenge of bridging the gap between our social and ecological selves. Forces from inside and from outside and their interaction will help to bridge this gap by identity expansion. This identity expansion is linked to the linguistic

¹⁴¹ Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, p. 41.

¹⁴² Mitchell Thomashow, *Ecological Identity. Becoming a Reflective Environmentalist*. Cambridge: MIT University Press, 1996. Thomashow comienza con el tema de la evolución de la identidad, pasando a continuación a la identidad ecológica, para hablar entonces de identidad política en relación con la “ciudadanía ecológica”. El último capítulo está dedicado a la educación hacia la identidad ecológica. De particular interés para Verhagen, pudo haber sido la doble carga de una identidad ecológica, que Thomashow describe como sigue: “Environmentalists carry a profound double burden: how can they at once convey a sense of wonder and appreciation about the natural world, and also be the harbingers of impending doom, warning the world about ecological catastrophes?” *Ibíd.*, p. xvii. En otro lugar describe el objetivo del trabajo de identidad ecológica: “The purpose of ecological identity work is to provide the language and context that connects a person’s life choices with his or her ecological worldview, serving as a guide that coordinates meaning, a transition to a new way of seeing oneself in the world”. *Ibíd.*, p. 6. Es significativo que en Thomashow, además de Robin Lakoff, no se cite ningún otro ecolingüista.

¹⁴³ Thomashow, *Ecological Identity. Becoming a Reflective Environmentalist*, p. xvii.

concepts of accommodation and the act of identity. [...] If the concern for the commons is the glue that unifies the diversity of the community, then ecological citizenship means acting on a political identity that includes that citizenship. The most obvious way of doing this is by language.¹⁴⁴

La lengua es para Verhagen un vehículo de poder, y es siempre política;¹⁴⁵ la ecolingüística debe desenmascarar ese poder, donde perjudica al ecosistema, y utilizarlo, donde pueda interceder a favor del ecosistema. Específicamente, Verhagen ofrece once estrategias para lograr este objetivo. Se resumen brevemente a continuación:¹⁴⁶

1. el análisis crítico (discursivo) de procesos mundiales como la globalización, bioregionalización, digitalización y otros movimientos, todavía emergentes,
2. la utilización de las subdisciplinas de la lingüística aplicada para el apoyo y enriquecimiento de la ecolingüística,
3. la integración de las competencias de otros sectores de la sociedad, incluyendo la ecopsicología y la investigación para la paz, pero también a representantes de los países en desarrollo y los pueblos indígenas,
4. la expansión de la red ecolingüística, además de la creación de una revista científica propia,
5. la cooperación con activistas ecológicos de todos los campos,
6. la aplicación de un proyecto de investigación a gran escala sobre los pueblos prehistóricos y su visión del mundo natural y ecocéntrica,
7. la cooperación con los órganos de las Naciones Unidas, así como otras organizaciones de la Cumbre de la tierra, con el fin de apoyar la necesidad de sistemas de valor biocéntricos,

¹⁴⁴ Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, pp. 42-43.

¹⁴⁵ Verhagen toma este punto de Lakoff que había formulado: “All language is political; we all are, or had better become politicians”. Robin Tolmach Lakoff, *Talking Power: The Politics of Language in Our Lives*. New York: Harper Collins, 1990, p. 127.

¹⁴⁶ El resumen se basa en los logros en: Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, pp. 43-44.

8. la iniciación de una amplia estrategia para integrar los elementos ecolingüísticos en la enseñanza de idiomas en los centros de enseñanza secundaria,
9. la introducción de la crítica ecológica del discurso en seminarios académicos sobre pensamiento crítico,
10. una cooperación más estrecha con las sociedades ambientales y de paz, especialmente con la International Society of Earth and Peace Educators,
11. la utilización de juegos de lenguaje intensos desde el punto de vista ecológico (herramientas lingüísticas como ambigüedades, paradojas, juegos de palabras, etc.) para inducir a los oyentes y lectores a reflexionar sobre su condición de “habitantes de la tierra” y su identidad ecológica.¹⁴⁷

Las estrategias de Verhagen son, por tanto, integrales. No tienen tanto el objetivo de fortalecer la disciplina, sino más bien el fortalecimiento de todo un movimiento. De ahí la multitud de referencias a otros activistas y el énfasis en la formación en las escuelas y universidades.¹⁴⁸ En este sentido, la ecolingüística no “piensa en pequeño”) —se convierte en una parte integral de un necesario cambio global de conciencia, que valora finalmente más la identidad ecológica, que los intereses particulares antropocéntricos—.

¹⁴⁷ Curiosamente Verhagen hace referencia a Friedrich Schiller como el representante de tales beneficios de los juegos del lenguaje para la educación. Generalmente parece que a Verhagen le impresionan los principales poetas alemanes, él termina su contribución con una cita (traducida al inglés) de Goethe: “Whatever you can do or dream you can, begin it. / Boldness has genius, power, and magic in it”. Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, p. 45.

¹⁴⁸ Lo único que parece extraño es la ausencia de algunos aspectos del activismo ambiental actual, en los que confluyen los intereses medioambientales y económicos, como, por ejemplo, el turismo ecológico emergente y de rápido crecimiento. Ya señaló Peter Mühlhäusler a través del ejemplo de Fraser Island en Australia, lo interesante que esto puede ser para la ecolingüística, también porque ella aquí puede desenmascarar los enmascaramientos en el discurso: “What this paper has tried to show is that green discourse, in the domain of ecotourism, has become a substitute for green practice. [...] The obstacles I have tried to outline, are not just economic and material but also linguistic: to make the ecotourism industry aware of the problem is the first step towards finding a solution”. Peter Mühlhäusler, “Bleached Language on Unbleached Paper. The Language of Ecotourism”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, p. 250.

Sin embargo, también hay que destacar que los objetivos de Verhagen son muy elevados. La colaboración de los académicos de la Universidad con “el mundo exterior”, ya sea el mundo de los activistas o el mundo de la política, es a menudo difícil, y es calificada como de absoluta necesidad. La propuesta de Verhagen es por lo tanto bienvenida como reclamo, también es coherente y está claramente dirigida al objetivo de una “Ökologie des Geistes”, que lleva en sí misma una evaluación del sistema de valores biocentristas. Es dudoso, sin embargo, que sea una opción viable para una disciplina considerada todavía marginal. Se debe volver pues, más tarde, a esta cuestión.

3.3. Situación actual de la ecolingüística

3.3.1. El papel antiguo de Alwin Fill y su papel actual: la dependencia de una disciplina de su fundador.

El volumen publicado en 2007 por Alwin Fill y Hermine Penz *Sustaining Language: Essays in Applied Ecolinguistics* representa otro paso importante en el desarrollo de la ecolingüística, porque asume explícitamente la ecolingüística aplicada (o al menos el alcance de su aplicabilidad). Aunque todas las contribuciones de esta obra no siguen todavía el camino dado en el título, en comparación con los volúmenes anteriores, la orientación puede considerarse significativamente más práctica. De nuevo aquí es Alwin Fill responsable de ello —con lo que puede pensarse de nuevo que Fill representa una figura determinante, tal vez incluso, cada vez más importante, de la ecolingüística—. La disciplina en su conjunto sigue dependiendo de él y de los focos que selecciona especialmente para las conferencias y la confección de las antologías de estudios. Esto puede, pero no debe considerarse como un factor que limita el desarrollo de la disciplina, desde el punto de vista crítico, en cualquier caso, hay que tener clara su posición central dentro del discurso ecolingüístico.

Basada en un simposio celebrado en 2005 en Graz, que reúne de nuevo al grupo de conferenciantes ecolingüistas,¹⁴⁹ la obra combina a su vez en sus dos partes las preocupaciones bien conocidas de la ecolingüística: la primera parte, que abarca cinco aportaciones, se dedica a la preservación de la diversidad lingüística; la segunda, más extensa, con once aportaciones, está dedicada al mantenimiento de formas de vida en general (“sustaining forms of life”). En la parte dedicada a la diversidad lingüística están las consideraciones acerca de las lenguas en peligro de extinción en Europa¹⁵⁰ o

¹⁴⁹ Alwin Fill escribe: “[T]he group of ecolinguists had, as on previous occasions, become welded together by the common effort and the common cause”. Alwin Fill, “Introduction”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 1-4, especialmente p. 1.

¹⁵⁰ Wirrer, “Endangered Languages in Europe. An Ecological Approach”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 7-28. Wirrer trata la amenaza que plantea “la Europa de habla inglesa”, para la supervivencia de las lenguas minoritarias, como el manés (manx) hablado en la Isla de Man.

al “Code-Switching” (cambio de código) y su desarrollo hacia la mezcla de idiomas casi o totalmente independientes, como el Franbreu y Hebrish en Israel.¹⁵¹

Esta segunda parte está dedicada a la relación entre el lenguaje y la ideología (p. ej. el antropocentrismo o metáforas sobre el crecimiento) y su impacto en todas las formas de vida, incluyendo, pero no exclusivamente, la vida humana. En su introducción, Fill explica que entiende el lenguaje en sí mismo como un poder que puede poner en peligro las formas de vida, en particular, las formas no humanas de la vida, que están subordinadas a la lengua humana, mientras que la lingüística, y especialmente la ecolingüística, pueden ser vistas como una fuerza que nos hace conscientes de estos procesos y es capaz de salvar vidas y formas de vida.¹⁵² Los estudios de casos en la segunda parte del volumen son presentados como ejemplos del intento de crear “una ciencia salvadora”.¹⁵³

¹⁵¹ Con “Franbreu” se refiere Calderón al hebreo hablado por los nativos de habla francesa, con “Hebrish” al de los hablantes nativos de inglés. Para Calderón ambos códigos no pueden ser descritos exhaustivamente con los instrumentos lingüísticos anteriores. Particularmente ve Calderón muy dudosa la caracterización como idiomas híbridos. Ella aboga ecolingüísticamente por investigaciones, que se opongan a la “Themenmainstreaming” y en su lugar procedan con un enfoque crítico analítico: “Bezogen auf die Wissenschaftslandschaft bedeuten genannte [...] Desiderata eine dem Stand der Wissenschaftsgeschichte entsprechende Bereicherung und eine Erweiterung einer z.T. thematisch (noch) stark hegemonial dominierten Mainstreaming-Kultur, und die Auseinandersetzung damit trägt dazu bei, den Stellenwert von Sprache, sprachbezogenen Entscheidungen und Diskursen in einer Phase insofern i.w.S. kultureller Globalisierung hervorzuheben”. Marietta Calderón, “Franbreu, Hebrish: Sprachhybridisierungen in Migrationskontexten – Funktionen, Forschungstraditionen, ökolinquistische Perspektiven”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, p. 100. Cf. en otro artículo de Calderón sobre el tema: Marietta Calderón, “Frankophonie in Israel: Personennamenverwendung als Identitäts- und Ideologiemarker”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000.

¹⁵² Fill, “Introduction”, pp. 2-3.

¹⁵³ Fill describe el objetivo de este volumen con las siguientes palabras: “If this volume contributes to heightening the reader’s awareness of how important maintaining the different forms of language is, both as carriers of culture and society and as instruments for thought and action –particularly where the relation between humans and their so-called environment (or rather con-vironment) is concerned– and how important the study of language is as a remedy against universal entropy, the book has fulfilled its purpose”. Fill, “Introduction”, p. 4.

El gran papel de Alwin Fill es confirmado también en la obra que sus compañeros publicaron en 2008 con motivo de su retiro como emérito.¹⁵⁴ No sólo están presentes también aquí en particular sus compañeros de la ecolingüística y sus respectivas posiciones, sino también Alwin Fill mismo y su compromiso con la investigación ecolingüística. También esta obra pone el foco en las cuestiones de ecolingüística aplicada, especialmente en la crítica del discurso. Este último impulso hacia una mayor crítica y la intromisión en el discurso político y cultural sea tal vez el legado más importante de Fill.

3.3.2. Voces actuales de la ecolingüística

Ahora se puede hablar ya de una globalización de la ecolingüística; en cualquier lugar del mundo se investiga desde el punto de vista de la ecolingüística, aunque en distintos grados. Mientras que, en los países de habla alemana, sobre todo, se han acostumbrado en cierto modo a la ecolingüística y sus enfoques, no es ni remotamente el caso en otras culturas lingüísticas y científicas, tampoco en otras disciplinas relacionadas como las generalmente asociadas a la ecolingüística (es decir, disciplinas distintas de los estudios de lingüística germánica e inglesa).

El estudio presentado por Ran-ran Feng y An-hui Fan puede considerarse, en el marco de las condiciones chinas (los investigadores trabajan en la Southwest University de Chongqing) incluso como revolucionario para la lingüística: allí, desde la perspectiva ecolingüística, analizan la influencia de las palabras en la escritura alfabética (como, por ejemplo, OK o MP3) en el silabario chino.¹⁵⁵ Estudios realizados en América del Sur también utilizan ahora objetivos y métodos de la ecolingüística, como se puede ver en el artículo de do Couto y Fernandes, que se ocupa de la primera

¹⁵⁴ Martin Döring, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Language, Signs and Nature. Ecolinguistic Dimension of Environmental Discourse. Essays in Honour of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2008.

¹⁵⁵ Ran-ran Feng y An-hui Fan, “A Brief Analysis on the Lettered Words in Chinese – From the Perspective of Ecolinguistics”, en *IERI Procedia* 2 (2012). Debido al relativo desconocimiento de la ecolingüística en China, los autores comienzan su estudio con un breve resumen de los fundamentos de la disciplina y usan para ello, lo que no debe sorprender, los estudios de Alwin Fill.

adquisición del lenguaje desde la perspectiva ecolingüística.¹⁵⁶ Vaida Buivydienė aplica también los mismos métodos en sus investigaciones en la región báltica, así, por ejemplo, en el análisis del desarrollo sobre la lengua lituana estándar.¹⁵⁷

Al igual que el estudio chino, recurren también los investigadores brasileños a los fundamentos de Alwin Fill, tanto a su “Einführung in die Ökoluistik”, como a *Ecolinguistics Reader*, publicado conjuntamente con Mühlhäusler. Buivydienė también menciona a este último. En general, por lo tanto, resulta evidente el impacto global de Fill y sus compañeros. Es interesante notar, sobre todo, que no son principalmente las áreas de la ecolingüística, dedicadas a la protección del ecosistema completo, las que tienen éxito a nivel internacional, sino más bien aquellas que se ocupan del contacto lingüístico y la relación ecológica entre lenguas, variedades y sistema de signos entre sí, según la tradición de Einar Haugen.

La vertiente de la ecolingüística, por el contrario, más comprometida con la crítica del discurso, sin embargo, se aplica sobre todo en el espacio alemán y el angloamericano¹⁵⁸ principalmente por los que representan la disciplina desde hace muchos años. Así surgió una serie de artículos aproximadamente en el año 2014, dedicados a esta tradición de la ecolingüística, pero con la voluntad de darle también un nuevo impulso. A esta serie pertenecen por ejemplo investigaciones sobre coincidencias entre la ecopsicología y ecolingüística¹⁵⁹, la complejidad ecológica de

¹⁵⁶ Elza Kioko Nakayama, Nenoki do Couto y Eliane Marquez da Fonseca Fernandes, “Aquisição de língua: uma perspectiva ecolinguística (Language acquisition: point of view of ecolinguistics)”, en *Letras de Hoje* 48/3 (2013).

¹⁵⁷ Vaida Buivydienė, “The Development of the Standard Lithuanian Language: Ecolinguistic Approach”, en *Coactivity: Philology, Educology* 22/1 (2014).

¹⁵⁸ También se pueden encontrar estudios sobre el contacto entre lenguas y el desarrollo del lenguaje desde el punto de vista ecolingüístico, como el muy interesante y entretenido trabajo de Nash y Mühlhäusler, sobre el idioma de los famosos amotinados en Bounty (barco de vela de la armada británica, donde tuvo lugar el 29 de abril de 1789 el famoso motín de Bounty) y de sus descendientes en las Islas Pitcairn (última colonia Británica en Oceanía). Joshua Nash y Peter Mühlhäusler, “Linking language and the environment: the case of Norfolk and Norfolk Island”, en: *Language Sciences* 41 (2014). Del mismo modo que el trabajo de Garner sobre el papel de las reglas (p. ej. de gramática o de léxico) en una ecología de la lengua: Mark Garner, “Language rules and language ecology”, en *Language Sciences* 41 (2014).

¹⁵⁹ Bert H. Hodges, “Righting language: a view from ecological psychology”, en *Language Science* 41 (2014).

las teorías ecológicas de la lengua¹⁶⁰ o la influencia de la verbalización en la bioecología y, en particular, la formación de relaciones entre la cultura, el hombre y los mundos animal y vegetal¹⁶¹. Además, aquí también hay que sumar una contribución del omnipresente Peter Finke sobre la relación entre la ecología de la ciencia, la ecología del lenguaje y la ecolingüística, en la que de nuevo se indica que las posibilidades de la ecolingüística todavía se subestiman, aunque esté claramente en condiciones de cambiar toda la ciencia.¹⁶²

¹⁶⁰ “If linguists accept an eco-logical turn in the language sciences, it could be a fruitful alternative to orthodox research, opening new paths and insights. Amongst such paths, we point to that of *ecological complexity*. Ecolinguistic thinking is concerned with complex systems and situations. ‘Language levels’ themselves are organized holistically, so that the whole is more than the sum of its parts, and the parts reflect the whole. Ecolinguistics approaches the ecological complexity of language by transcending the synchrony–diachrony dichotomy”. Jørgen Chr. Bang y Wilhelm Trampe, “Aspects of an ecological theory of language”, en *Language Science* 41 (2014), p. 90. En el original en cursiva.

¹⁶¹ Stephen J. Cowley, “Bio-ecology and language: a necessary unit”, en *Language Science* 41 (2014). También es importante el estudio de Döring y Zunino sobre las figuraciones ecológicamente metafóricas de las “Indias”, es decir, de los países descubiertos por Colón. Los autores aquí hacen constatar: “In order to improve the social perception of the ongoing ecological crisis and also to avoid the continuing destruction of the environment, it is rather important to look back at the past with the aim of learning from its powerful linguistic and discursive examples in the context of intercultural encounters. The diachronic and synchronic ecolinguistic analysis of Nature-Cultures of Old and New Worlds might provide refreshing insights and open up new possibilities for a sustainable and integrated environmental management, but it first needs to be developed!” Martin Döring y Francesca Zunino, “NatureCultures in Old and New Worlds. Steps towards an ecolinguistic perspective on framing a ,new’ continent”, en *Language Science* 41 (2014), p. 39.

¹⁶² Finke, “The ecology of science and its consequences for the ecology of language”.

4. APORTACIONES CONCRETAS DE LA ECOLINGÜÍSTICA: EL ANÁLISIS DEL DISCURSO

4.1. Fundamentos del análisis crítico del discurso desde un enfoque ecolingüístico

El potencial de la ecolingüística reside sobre todo en la crítica fundamental, que es capaz de producir, ya sea en las cuestiones ambientales, sociales o incluso políticas. El análisis crítico del discurso es el método utilizado por la ecolingüística. Basado en el trabajo de Norman Fairclough, y ampliado por los estudios y enfoques de, por ejemplo, Gunther Kress, Robert Hodge, Roger Fowler, Theo van Leeuwen, Jürgen Link o Siegfried Jäger,¹⁶³ el análisis crítico del discurso analiza los discursos como una forma de práctica social, que influye sobre todo implícitamente en la sociedad, por medio de una ideología no siempre evidente.

La lengua es comprendida como un medio de comunicación, según Hodge y Kress, pero también como una herramienta de control y manipulación,¹⁶⁴ que puede

¹⁶³ Cf. especialmente Norman Fairclough, *Language and Power*. London: Longman, 1989. Norman Fairclough, *Media Discourse*. London: Edward Arnold, 1995. Norman Fairclough, *Critical Discourse Analysis*. Boston: Addison Wesley, 1995. Véase también: Richard J. Alexander, *Framing Discourse on the Environment: A Critical Discourse Approach*. London: Routledge, 2008. Rom Harré, Jens Brockmeier y Peter Mühlhäusler, *Greenspeak: A study of environmental discourse*. Thousand Oaks: Sage Publications, 1999.

¹⁶⁴ “Language is an instrument of control as well as of communication, [allowing] significance to be conveyed and to be distorted, so that hearers can be both informed and manipulated”. Robert Hodge y Gunther Kress, *Language as Ideology*. London: Routledge, 1993, p. 6.

extender, apoyar y perpetuar las ideologías.¹⁶⁵ Si bien es cierto que existe dentro de la crítica del discurso una discrepancia sobre la magnitud de la manipulación posible a través de la lengua —por lo que Reisigl y Wodak, por ejemplo, dudan de la capacidad de manipulación supuestamente fácil del oyente o del lector—,¹⁶⁶ ésta es reconocida como un fenómeno subyacente a cualquier tipo de comunicación, en distintos grados.

El elemento “crítico” del análisis crítico del discurso consiste aquí en desenmascarar estas manipulaciones, o solamente lo establecido, como resultados de estructuras de poder y las ideologías que las acompañan. El propio Norman Fairclough lo formula de la siguiente manera:

Critical approaches differ from non-critical approaches in not just describing discursive practices,¹⁶⁷ but also showing how discourse is shaped by relations of power and ideologies, and the constructive effects discourse has upon social identities, social relations and systems of knowledge and belief, *neither of which is normally apparent to discourse participants*.¹⁶⁸

Es este “efecto invisible”, casi, del discurso a través del poder y la ideología, lo que primero y principalmente debe desenmascarar la ecolingüística. Ya que, como se desprende de las explicaciones de Fairclough, la ideología subyacente ni siquiera debe

¹⁶⁵ Hodge und Kress definen ideología como “a systematic body of ideas, organized from a particular point of view. Ideology is thus a subsuming category which includes the sciences and metaphysics, as well as political ideologies of various kinds, without implying anything about their status and reliability as guides to reality”. Robert Hodge y Gunther Kress, *Language as Ideology*, ibíd.

¹⁶⁶ “To speak about ‘manipulation’ [...] could imply reductionist, hardly provable causal assumptions about the effects of language use, about a simple and direct relationship between discursive and other forms of social practices. Apart from that, the meaning of the expression risks incapacitating the recipients (hearers or readers) as autonomous, self-aware and self-reflective psycho-physical organisms”. Martin Reisigl y Ruth Wodak, *Discourse and Discrimination*. London: Routledge, 2001, p. 33.

¹⁶⁷ En el sentido de Michel Foucault y de Pierre Bourdieu. Foucault había hablado ya de la determinación del poder del discurso en su lección inaugural en el Collège de France. Cf. Michel Foucault, *Die Ordnung des Diskurses*. Frankfurt/Main: Fischer, 1991, pp. 10-11. “Ich setze voraus, daß in jeder Gesellschaft die Produktion des Diskurses zugleich kontrolliert, selektiert, organisiert und kanalisiert wird – und zwar durch gewisse Prozeduren, deren Aufgabe es ist, die Kräfte und die Gefahren des Diskurses zu bändigen, sein unberechenbar Ereignishaftes zu bannen, seine schwere und bedrohliche Materialität zu umgehen”.

¹⁶⁸ Norman Fairclough, *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press, 1992, p. 12.

ser obvia o incluso intencional para las fuerzas determinantes del discurso (como, por ejemplo, los líderes políticos, económicos o de opinión); la ideología en este sentido no debe ser necesariamente un sistema propagado desde las malas intenciones o el afán de lucro.¹⁶⁹ También desde la función caracterizadora del discurso, puede ser percibida simplemente como “normalidad”, es decir, que ya no necesita cuestionarse más. Esto se aplica en particular al antropocentrismo y el especismo del discurso humano. Por lo tanto, lo más importante y urgente aquí es la intervención y la puesta en claro de la ecolingüística.¹⁷⁰

¹⁶⁹ Pero esto, también puede exactamente ser el fondo, como Fairclough documenta con un ejemplo de la política británica: “Why for instance did the Labour Party change its name to ‘New Labour’? According to one of its key advisers, Blair, knew that only by contrasting ‘new’ Labour with ‘old’ Labour explicitly would the electorate believe that Labour had changed and could be trusted’. In other words, changing the name wasn’t just reflecting a shift in political ideology, it was manipulating language to control public perception”. Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* London: Routledge, 2000, p. vii.

¹⁷⁰ Alwin Fill, que por su influencia en la ecolingüística, puede ser considerado como modelo para la importancia del análisis crítico del discurso en su campo, sobre este método también expresa: “Critical Discourse Analysis is still a flourishing approach to discourse, in which the impact of discourse on society and on possible changes in society is emphasized. In spite of the critique [...], CDA can be regarded as an important contribution to showing the impact of language (as discourse) on human societies. CDA is also important because it emphasizes the dialectical and interactional quality of this influence [...]”. Alwin Fill, *The Language Impact: Evolution – System – Discourse*. London: Equinox, 2010, p. 164.

4.2. El enfoque ecolingüístico específico en la crítica del discurso

Sobre la base de la crítica del discurso entendida según Fairclough y sus compañeros, la ecolingüística aporta métodos, enfoques y objetivos genuinos propios. Arran Stubbe, una de las voces más fuertes dentro del análisis crítico del discurso desde un enfoque ecolingüístico actual, ha resumido esta orientación especial de la crítica del discurso en cinco puntos. Al realizar Stubbe un trabajo de análisis y definición sobresaliente, vale la pena echar una mirada sobre el conjunto de su descripción. Según Stubbe, el análisis crítico del discurso desde un enfoque ecolingüístico tiene principalmente las siguientes características:

- a) The focus is on discourses that have (or potentially have) a significant impact not only on how people treat other people, but also on how they treat the larger ecological systems that life depends on.
- b) The discourses are analysed by showing how clusters of linguistic features come together to form particular worldviews or ‘cultural codes’. [...] An example is the pervasive code that sees unlimited economic growth as both a possible and a desirable goal for human societies.
- c) The criteria that worldviews are judged by are derived from an explicit or implicit ecological philosophy (or ecosophy). An ecosophy is informed by both a scientific understanding of how organisms (including humans) depend on interactions with other organisms and a physical environment to survive and flourish, and also an ethical framework to decide why survival and flourishing matters and whose survival and flourishing matters.
- d) The study aims to expose and draw attention to discourses which appear to be ecologically destructive (i.e. work against the principles of the ecosophy), or alternatively to seek out and promote discourses which could potentially help protect and preserve the conditions that support life (i.e. are aligned with the values of the ecosophy).

- e) The study is aimed towards practical application through raising awareness of the role of language in ecological destruction or protection, informing policy, informing educational development or providing ideas that can be drawn on in redesigning existing texts or producing new texts in the future.¹⁷¹

No todos estos puntos son utilizados por completo en cada análisis crítico del discurso ecolingüístico, pero la orientación básica y la visión del mundo subyacente (la “ecosofía”, en palabras de Stibbe) está aquí acertadamente descrita, como lo demuestran los ejemplos siguientes.

Richard J. Alexander presenta un ejemplo muy concreto de ecolingüística aplicada, al utilizar métodos de análisis del discurso en su contribución sobre el “Framing of the ecology”, para analizar un discurso del director general de la petrolera británica BP.¹⁷² Alexander intenta usar este ejemplo para demostrar cómo el discurso capitalista de mercado influye en discursos opuestos: “[. . .] the discourse of market economics colonizes and serves to narrowly frame critical and oppositional discourse on the environment and ecology”.¹⁷³

Del mismo modo, George Marko presenta un estudio discursivo ecológico analítico sobre la cuestión de la justicia distributiva, especialmente sobre la justicia distributiva entre las diferentes especies:

A prominent goal of ecolinguistics is to show how distributive justice – who should get what and why – is discursively constructed as favouring humanity over non-human nature and particular groups within human society over others (at least) in the Western world. Ecolinguistics thereby –

¹⁷¹ Arran Stibbe, “An Ecolinguistic Approach to Critical Discourse Studies”, en *Critical Discourse Studies* 11/1 (2014), pp. 118-119.

¹⁷² Richard J. Alexander, “The Framing of Ecology: Some Remarks on the Relation between Language and Economics”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000.

¹⁷³ Alexander, “The Framing of Ecology: Some Remarks on the Relation between Language and Economics”, p. 173.

in agreement with the general green principle of equality – questions the „natural“ basis of any privileged positions in ecosystems or societies.¹⁷⁴

La primera tarea de la crítica del discurso, por tanto, también de la variante ecolingüística, es el cuestionamiento de las autoridades existentes, retocar el trazado de la influencia resultante, y ofrecer hipótesis alternativas que, en contraste con el discurso existente, puedan existir frente a comprobaciones morales y éticas, por ejemplo, en términos de justicia.

¹⁷⁴ Georg Marko, “Go Veggie! A Critical Discourse Analyses of a Text for Vegetarian Beginners”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000.

4.3. Ejemplos de análisis crítico del discurso desde un enfoque ecolingüístico: lenguaje e ideología

También Reinhard Heuberger proporciona con su estudio sobre la relación entre el lenguaje y la ideología un ejemplo excepcional para el análisis crítico del discurso adecuadamente realizado, desde un enfoque ecolingüístico.¹⁷⁵ Heuberger señala en primer lugar que la percepción humana no es absoluta ni objetiva, sino que está influenciada y filtrada, lo que hace del lenguaje uno de los filtros más eficaces. Siguiendo el ejemplo de Mühlhäusler, describe cómo la lengua generalmente, a través de la gramática, vocabulario y discurso, puede reforzar y perpetuar nuestros puntos de vista existentes en materia de igualdad, diferencia, significado e importancia,¹⁷⁶ para posteriormente enumerar y explicar ejemplos concretos de antropocentrismo en lengua inglesa.

Estos análisis vinculados a las demandas de Halliday¹⁷⁷ no le piden nada imposible a la lingüística; para Heuberger está claro que los seres humanos pueden percibir y nombrar el mundo sólo desde su propia perspectiva —opina por lo tanto que este “débil antropocentrismo”, no se puede evitar.—¹⁷⁸ Sin embargo, distingue

¹⁷⁵ Reinhard Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007.

¹⁷⁶ Véase para más información Peter Mühlhäusler, *Language of Environment, Environment of Language: A Course in Ecolinguistics*. London: Battlebridge, 2003. Especialmente el capítulo sobre “The linguistic construction of environmental perspectives”, pp. 45-62. Heuberger además recurre a las observaciones sobre el inglés de Fill, que ya había advertido sobre el uso del inglés estándar: “[It] suggests contrasts where none exist in nature, it introduces causality into processes where there is only interdependence, and it separates humans from the rest of nature”. Alwin Fill, “Tensional Arches: Language and Ecology”, en Alwin Fill, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002, p. 21.

¹⁷⁷ “Classism, growthism, destruction of species, pollution and the like – are not just problems for the biologists and physicists. They are problems for the applied linguistic community as well. I do not suggest for one moment that we hold the key. But we ought to be able to write the instructions for its use”. Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, p. 91.

¹⁷⁸ Esto se basa, según Heuberger apoyándose en Jung, en la constitución humana “bio-sensorial” que permite al hombre percibir, por ejemplo, la naturaleza como el mundo que le rodea (y no de otro modo) - de ahí también la percepción y la denominación como entorno (“Um-Welt”). Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 108. Cf. Matthias Jung, “Ecological Criticism of Language”, en Peter Mühlhäusler y Alwin Fill (eds.),

claramente entre esta barrera de la percepción casi biológica y un “antropocentrismo fuerte”, que, al margen de tal condicionamiento evolutivo, atribuye valor al mundo (medio ambiente) no humano, solamente por la razón de servir directa o indirectamente a los intereses o necesidades humanas.¹⁷⁹ Estas dos formas de antropocentrismo, que Heuberger describe de modo convincente, no están conectadas causalmente: no hay razón alguna, para deducir de una visión del mundo necesariamente centrada en el hombre (porque después de todo, el hombre es el que ve, el que percibe), también un orden del mundo centrado en el hombre.

En otras palabras: la inevitabilidad de la identidad humana en la percepción de la alteridad (y esto incluye la percepción de todo el resto del ecosistema) no conduce forzosamente al chovinismo humano o el imperialismo en absoluto.¹⁸⁰ Con referencia a los filósofos LaFollete y Shanks, Heuberger ve la misma configuración del problema en el denominado especismo, es decir, un centrarse en la especie humana, al mismo tiempo que se oprime a otras especies. También aquí está claro que los humanos son diferentes de los no humanos; pero la cuestión verdadera es saber si realmente son diferentes de una manera moralmente relevante.¹⁸¹ Así que aquí también se plantea un campo verdaderamente natural de la actividad, para una metodología como el análisis del discurso desde un enfoque ecolingüístico, que puede tratar tales tipos de problemas lingüístico-éticos.

The Ecolingusitics Reader. London: Continuum, 2001. La referencia a la contribución de Jung, así como a otros estudios en éste u otros volúmenes editados por Alwin Fill, demuestran otra vez más las estrechas relaciones dentro de la investigación ecolingüística.

¹⁷⁹ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 108.

¹⁸⁰ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 109.

¹⁸¹ “... [...] whether they are different in morally relevant respects“ como se dice en LaFollete und Shanks. Hugh LaFollete y Peter Shanks, “The Origin of Speciesism”, en *Philosophy* 71 (1996), p. 42. El término fue utilizado primero por Richard D. Ryder, un psicólogo británico, en el año 1970, en una octavilla (panfleto) autoimpresa. Un año más tarde Ryder lo utilizó también en una publicación especializada y después éste adquirió más popularidad con la obra de Peter Singer. La historia del término en sí mismo sería merecedora de un propio análisis ecolingüístico. Véase Richard D. Ryder, “Experiments on Animal”, en Stanley Godlovitch, Roslind Godlivitch y John Harris (eds.), *Animals, Men and Morals*. London: Victor Gollancz, 1971. Peter Singer, *Animal Liberation: A New Ethics for our Treatment of Animals*. New York: Random House, 1975.

4.4. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: especismo

Peter Mühlhäusler ha representado en este sentido los efectos directos del uso del lenguaje, por ejemplo, sobre el mundo animal, a través de algunos ejemplos muy convincentes. Observa así basándose en un artículo de periódico, cómo connotaciones negativas en nombres de animales pueden contribuir a su extinción. Merece la pena, pues, reproducir aquí brevemente este ejemplo tan inusual como impresionante:

Australian rat-like animals may soon be given new names to help save them from extinction. Their image problems stem from being called rats and mice when they are actually not related to the varieties which Europeans introduced with settlement more than 200 years ago. Scientists are worried that name like „black-footed tree rat“ have little or no appeal to the average Australian. They say this attitude has resulted in many of the animals being exterminated as pests. In response, CSIRO¹⁸² wildlife and ecology division researchers have suggested replacement names drawn from a list of 2,000 Aboriginal words.¹⁸³

Pero no sólo Mühlhäusler pensó que este ejemplo era maravillosamente adecuado para documentar el poder del habla; hace ya mucho tiempo que se utiliza en muchos contextos, debido a su poder de persuasión, como, por ejemplo, en los estudios del mundo humano y el mundo animal, y sigue sirviendo también a los ecolingüistas como la mejor evidencia de la importancia de su propio análisis crítico del discurso desde el enfoque ecolingüístico.¹⁸⁴

¹⁸² CSIRO son las siglas que corresponden a la Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation. Sin embargo, en este contexto es llamativo que la CSIRO se comporte de manera tan poco antropocéntrica. Para “controlar” la población de conejos en Australia, esta misma organización introdujo por ejemplo la llamada “Chinaseuche” (peste china) mortal para los conejos. Sólo el término “Chinaseuche” sería digno de una propia investigación ecolingüística. En inglés es conocida como “Rabbit haemorrhagic disease”.

¹⁸³ *The Adelaide Advertiser*, 15. September 1995. Citado por Peter Mühlhäusler, *Language of Environment, Environment of Language: A Course in Ecolinguistics*. London: Battlebridge, 2003, p. 51.

¹⁸⁴ Reinhard Heuberger citó este ejemplo en sus artículos al menos en dos ocasiones; en una de ellas sin hacer referencia a la primera utilización por Mühlhäusler. Cf. Reinhard Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, en Alwin Fill y

Sin embargo, curiosamente, a menudo se pasa por alto un aspecto de este ejemplo: la protección de lo pequeño —los animales en peligro de extinción—, se relaciona con la protección de la lengua en peligro de extinción —los dialectos aborígenes en peligro de extinción—. La diferencia, o la importancia añadida que aporta aquí la lengua “pequeña” ocurre precisamente en el momento en que puede asegurar la supervivencia de los animales amenazados en el ecosistema por el antropocentrismo (practicado por el “australiano común”).

No se debe olvidar, sin embargo, y esto reserva de nuevo el poder del discurso a la lengua inglesa y su carácter (en parte) imperialista y neoliberal, como Richard J. Alexander la describe,¹⁸⁵ que aquí la lengua predominante se sirve de la lengua pequeña para conseguir sus propios fines —aun siendo estos fines loables—, la lengua predominante toma de la lengua pequeña lo que en este momento le es útil, pero aparte de esto no admite otros conceptos asociados a las lenguas aborígenes.¹⁸⁶ Sin embargo, es precisamente allí dónde se verbaliza de forma muy marcada en la gramática y el vocabulario una contemplación ecológica integral del mundo y una perspectiva pluricentrista, que no antepone al ser humano al resto de su entorno.

Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*, Wien: Lit Verlag, 2007, p. 111. Cf. también Reinhard Heuberger, “Linguistik. Das Tier in der Sprache”, en Reingard Spanring, Karin Schachinger, Gabriela Kompatscher y Alejandro Boucabeille (eds.), *Disziplinierte Tiere?: Perspektiven der Humman-Animal Studies für die wissenschaftlichen Disziplinen*. Bielefeld, 2015, pp. 123-135, especialmente p. 123.

¹⁸⁵ Richard J. Alexander, “Parallels and paradoxes in the englishized ‘construction’ of contemporary globalizing environmental discourse”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 29-45, especialmente p. 29.

¹⁸⁶ También se plantea aquí la cuestión sobre la utilización de la lengua como recurso, es decir que puede ser explotada por otros idiomas. Alwin Fill señaló esto al respecto: “Is language a resource in the sense oil, coal and wood are? Not literally of course, but like these, it has its limits on this earth, and again like these, it is in danger of being overexploited and of losing its different ‘deposits’ all over the world. Language endangerment and loss are facts the 21st century has to grapple with; they are among the prominent topics of ecolinguistics [...]”. Fill, “Introduction”, pp. 1-4, especialmente pp. 1-2.

4.5. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: antropocentrismo

Resulta interesante, sin embargo, volver una vez más a la cuestión de la denominación de los animales y el resto de la naturaleza, puesto que está hasta cierto punto inevitablemente marcada por el hombre, como escribe Heuberger:

Human-centred terms [for nature] are quite convenient for us. After all, they immediately allow us to classify nature as potentially useful or harmful. If language is a product of our evolution, it is only to be expected that its value judgements are economic, i.e. directed at the maximum benefit for our species.¹⁸⁷ As a side effect, however, our language reduces nature to a mere means for human use and thus fails to recognize any form of value other than instrumental value. This notion (and behaviour) is debatable from an ethical and its consequences are problematic from an environmental point of view. Such usage fails to recognise values which are in part conferred by the other species' evolutionary history and their unique ecological role, but also by their very existence as sentient, intelligent or self-aware beings.¹⁸⁸

Heuberger una vez más destaca la diferencia entre un antropocentrismo fuerte y uno débil, donde este último parece justificado como inevitable y evolutivo, pero el primero no se puede defender ni en el sentido de la responsabilidad general, ni en el sentido de la filosofía moral. Karin Wullenweber resume, además, con acierto, qué consecuencias trae una categorización antropocéntrica del mundo a través de términos neutrales sólo en apariencia:

So werden durch aus menschlicher Sicht getroffene Kategorisierungen von Tieren in *Wildtiere*, *Nutztiere* und *Haustiere* die quasi unanfechtbaren

¹⁸⁷ Heuberger toma prestada esta idea de la “Einführung” de Fill, lo que demuestra de nuevo su influencia. Fill, *Ökologlinguistik. Eine Einführung*, p. 104. Donde él declara: “Wenn Sprache ein Produkt der Evolution des Menschen ist und sich daher nach dem größtmöglichen Nutzen für die Vermehrung dieser Spezies entwickelt, dann ist es geradezu selbstverständlich, daß die Wertungen, die sie enthält, ökonomisch sind, d.h. der Güterbeschaffungswirtschaft, und damit der Versorgung und Vermehrung des Menschen dienen”.

¹⁸⁸ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 112.

Voraussetzungen dafür geschaffen, wie ein Tier zu bewerten und dementsprechend zu behandeln ist. Das *Wildtier* kann gejagt, muss inzwischen aber auch geschützt werden (die Spezies, nicht das Individuum), denn der Mensch braucht es für den Erhalt des ökologischen Gleichgewichts;¹⁸⁹ das *Haustier* (im Englischen wurde inzwischen der Begriff *companion animal* für *pet* eingeführt) muss gut gepflegt werden, denn Menschen brauchen es für ihr Wohlbefinden und für ihre (von der Natur isolierte) Psyche, und das *Nutztier* ist dazu da, nun, was diese Bezeichnung eben sagt, genutzt zu werden.¹⁹⁰

Como ejemplos concretos de antropocentrismo en lengua inglesa, Heuberger presenta diferentes términos para actividades o cualidades que son básicamente las mismas en el mundo humano y el animal. Así, para los seres humanos serán utilizados por ejemplo “eat”, “skin” y “corpse”, pero para el mundo animal respectivamente “feed”, “hide” y “carcass”. También se denomina en relación con el hombre que “vive” en una región determinada (“lives”, en inglés), mientras que de los animales se dice que son “encontrados” en algunas zonas (“are found”, en inglés).¹⁹¹ No menos

¹⁸⁹ En este sentido, el concepto de “equilibrio ecológico” es problemático y consecuentemente también la transmisión de las metáforas de equilibrio y de la propia protección de la lengua, ecolingüísticamente pensada; por ejemplo, como Norman Denison ha formulado: “If the sperm whale is worthy of special protection as a unique and threatened species of biological evolution, then surely so is Gaelic as a unique and threatened specimen of human linguistic evolution and tradition”. Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, p. 8. Ello no significa que las “lenguas minoritarias” no sean dignas de protección (al contrario) o que no sea éste un argumento útil (como bien Denison sigue diciendo: “extend[ing] the feeling for threatened biological species to a similar concern for threatened varieties and traditions of spiritual and material human culture, including linguistic varieties and traditions”, *ibid.*); aquí debe tenerse en cuenta que la temprana ecolingüística se sirve de metáforas, que a su vez conllevan en sí mismas líneas de tradición antropocéntrica.

¹⁹⁰ Karin Wullenweber, “Sprachliche und semiotische Kategorisierungen von Tieren und ihre Folgen am Beispiel des Reitsports”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 127-128. Wullenweber argumenta además que “ein und dieselbe Spezies, ja manchmal sogar ein und dasselbe Individuum in diesen Kategorien recht willkürlich verschoben werden kann, [was] zunächst erstaunlich [ist], aber für den Menschen äußerst nützlich und mit Anthropozentrismus zu begründen”. *Ibid.*, p. 128.

¹⁹¹ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 112. Heuberger se apoya claramente en Fill, quizá demasiado claramente. Fill describió el antropocentrismo en relación con los animales, sobre todo en el idioma inglés, de la siguiente manera: “Anthropozentrik äußert sich auf verschiedene Weise: Das Tier wird vom Menschen sprachlich getrennt, indem für Körperteile und Lebensprozesse andere Benennungen verwendet werden. Menschen sind schwanger (pregnant), Tiere trächtig (gravid, with young). Menschen bewohnen ein Gebiet (inhabit an area), Tiere kommen vor (occur, are frequent etc.). Eine weitere Form der Anthropozentrik zeigt sich darin, dass die Natur nach dem Gebrauch benannt wird, den die Menschen von ihr machen. Tiere werden nützlich (beneficial) oder schädlich (harmful) genannt, Pflanzen als Kraut (herbs) oder Unkraut (weeds) eingestuft. Beeren und Pilze sind

importante es la utilización del término de “matanza” (“slaughter”), que es completamente normal utilizado en referencia al hecho de matar animales, mientras que, si se utiliza para los seres humanos, connota la crueldad extrema.¹⁹²

Los ejemplos anteriormente utilizados hasta ahora no son, como se ve, exclusivos del inglés; también el alemán trabaja de la misma manera en cuanto al antropocentrismo. Pero una característica particular del inglés deja claro por qué Heuberger se centró sólo en esta lengua tan significativamente antropocéntrica: el inglés, en contraste con el alemán, dispone de palabras propias para referirse a la carne de los animales sacrificados: “veal (ternera)”, “beef (res)” y “pork (cerdo)”, por ejemplo, garantizan que la conexión directa con el animal respectivo no se realice lingüísticamente y, por lo tanto, que no se les evoque de inmediato a los usuarios de la lengua y comensales lo que tienen en realidad en su plato.¹⁹³

Estas diferencias terminológicas describen una distancia entre los seres humanos y los animales –o más bien: primero y principalmente, construyen una distancia que no existe en la realidad–. Ciertamente esta distancia es ahora parte necesaria de la dominación (gobernantes y gobernados deben estar en planos separados), y por consiguiente es el núcleo de una lengua de base antropocéntrica. Del mismo modo, la imagen o la perpetuación de la dominación a través de la construcción de la distancia no se limita al nivel del léxico. También esto sucede con regularidad en metáforas, ya sea en casos tales como la idea de la “producción animal”, donde los

“essbar/genießbar” (edible) oder giftig (poisonous), Tiere “Schlachttiere” (meat stock, killers), “Zugtiere” (draught animals) oder “Tragtiere” (pack animals). Der Gebrauch des Tieres wird auch oft euphemistisch benannt, etwa wenn von “Fleischproduktion” (meat production) die Rede ist statt dem “Töten von Tieren zum Verzehr durch Menschen”. Alwin Fill, “Literatur und Ökologielinguistik: Anthropozentrische, anthropomorphe und physiozentrische Sprache in Englischen Gedichten”, en *Anglia* 124/1 (2006), pp. 144-174, especialmente p. 148.

¹⁹² Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 113.

¹⁹³ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 113. Heuberger además explica que tales representaciones de diferencia se encuentran sobre todo a menudo en inglés. Por otra parte, se puede advertir también un fuerte distanciamiento por medio de la utilización de pronombres, por ejemplo, cuando nos referimos a los animales con “it”. Esto no sólo hace caso omiso a su género natural, sino que también lo coloca gramaticalmente en el mismo plano que los objetos inanimados, a los que no se les tiene que conceder ningún estatus especial en términos éticos o incluso de existencia. Cf. op. cit., p. 118.

animales son equiparados a máquinas que pueden ser producidas y usadas, o en los casos en que los nombres de animales son utilizados metafóricamente para referirse a personas, por lo general con intención peyorativa.¹⁹⁴

También a nivel del discurso puede observarse el correspondiente especismo —tal vez incluso mejor, porque en un nivel superior ya no se puede argumentar que los términos antropocéntricos no tienen alternativa—.¹⁹⁵ En el análisis del discurso correspondiente, es posible examinar opiniones e intenciones, lo que es de especial interés principalmente porque las decisiones del habla en este nivel se toman de forma deliberada en un grado mucho mayor.¹⁹⁶ Como Heuberger argumenta basándose en el investigador lexicógrafo Sidney Landau,¹⁹⁷ los diccionarios son particularmente interesantes, porque a partir de las definiciones sólo aparentemente objetivas de palabras, puede deducirse un paradigma antropocéntrico y especista,¹⁹⁸ que puede considerarse en gran medida representativo para toda una sociedad.

Así, por ejemplo, la siguiente definición de *Langenscheidt Dictionary of Contemporary English* de “dog”: “a very common animal that people keep as a pet or to guard a building”.¹⁹⁹ El enfoque antropocéntrico es evidente, ya que lo que caracteriza al animal es sobre todo su utilidad para los seres humanos. Lo mismo se aplica en la definición de la sardina, que es presentada principalmente como alimento

¹⁹⁴ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 113: “By sweepingly depicting certain animal species as mean, fierce or dull, this usage is again speciest”. Los ejemplos que él aporta como “black sheep”, “cow”, “monkey” y “snake” son ejemplos, todos ellos, que funcionan también en alemán. Cf. op. cit., p. 114.

¹⁹⁵ Y si así fuera, la primera tarea de la ecolingüística sería la de proponer alternativas. Véase el ejemplo del “cambio de nombre” de los pequeños animales australianos, como citó Mühlhäusler. Mühlhäusler, *Language of Environment, Environment of Language: A Course in Ecolinguistics*, p. 51.

¹⁹⁶ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 116.

¹⁹⁷ Sidney Landau, *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993, p. 309.

¹⁹⁸ Esto se aplica también a los patrones de pensamiento racista o misógino que puedan ser representados en estas definiciones.

¹⁹⁹ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 116.

4.5. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: antropocentrismo

para los seres humanos, así como en la del buitre, que es descrito como “pájaro feo”.²⁰⁰ En cualquier caso, son aplicados únicamente estándares humanos, y, sobre todo, criterios utilitarios y estéticos.

²⁰⁰ Cf. Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 116: “sardine: a young pilchard or a similar fish, cooked and eaten fresh or preserved in tins in oil or tomato sauce” bzw. “vulture: a large ugly bird with an almost featherless head and neck, which feeds on dead animals. In jokes and humorous drawings, vultures often fly or sit above a person who is dying, esp. in a desert”.

4.6. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: valores y creencias

Karin Wullenweber ha investigado las consecuencias prácticas de la categorización de los animales por el lenguaje y la comunicación.²⁰¹ Estas categorizaciones están marcadas por normas y tradiciones, que se manifiestan a su vez lingüísticamente. Sin embargo, estas valoraciones y tradiciones están sujetas a cambios a largo plazo, por lo que pueden ser investigados ecolingüísticamente no sólo un estado preciso, sino un proceso de verbalización de categorizaciones de seres humanos y animales y de estructuras de comunicación entre seres humanos y animales.

Wullenweber observa en primer lugar de forma muy crítica con la ciencia, que ya solo el estudio del “lenguaje animal” es considerado extraordinariamente antropocéntrico,²⁰² por lo que cualquier estudio sobre el comportamiento de comunicación entre seres humanos y animales lleva en sí mismo el estigma del especismo desde un principio:

Die menschliche Sprache ist das Maß aller Dinge, weshalb nur Tiere untersucht werden, die dem Menschen äußerlich ähnlich sind oder die von ihren biologischen Voraussetzungen her menschliche worte zu formen imstande sind. Die tief sitzende Annahme (oder ist es nur ein Glaube?), das Tier sei dem Menschen insbesondere in Bezug auf Fähigkeiten wie Sprache und Kommunikation unterlegen (schon aus dem Grund, weil sich Tiere kaum anthropomorph äußern), versperrt eine wissenschaftliche Sicht auf die Möglichkeit, Tiere könnten abstrakt und differenziert kommunizieren und dies vielleicht sogar mit dem Menschen.²⁰³

²⁰¹ Cf. Wullenweber, “Sprachliche und semiotische Kategorisierungen von Tieren und ihre Folgen am Beispiel des Reitsports”, pp. 125-143.

²⁰² Wullenweber, “Sprachliche und semiotische Kategorisierungen von Tieren und ihre Folgen am Beispiel des Reitsports”, p. 126. Una evidencia popular o más bien pseudocientífica de esto es la gran celebridad de historias de “encantador de animales” en los últimos años.

²⁰³ Wullenweber, “Sprachliche und semiotische Kategorisierungen von Tieren und ihre Folgen am Beispiel des Reitsports”, p. ibíd.

Wullenweber regresa a la cuestión de las “creencias” sobre dos aspectos. Por un lado cuestiona la base científica que hay detrás de los “conocimientos asegurados” supuestamente, sobre la situación de la lengua referida a los animales y la comunicación sobre los animales, en general —observa aquí, tanto desde la perspectiva orgánica, como desde la perspectiva de los estudios culturales, un antropocentrismo, que oculta más que posibilita el conocimiento verdadero, porque transmite sin crítica perspectivas y normas humanas a otras formas de vida—. ²⁰⁴ En este sentido, la hipótesis “profundamente arraigada” de la inferioridad comunicativa del mundo animal no es ningún conocimiento, sino una “creencia”.

Por otra parte, Wullenweber también plantea muy concretamente cuestiones de fe religiosa: la “religiös fundierte Begründung des ‚Grabens‘ zwischen Mensch und Tier, der unantastbar zu sein scheint,” ²⁰⁵ es sólo un componente tal vez necesario teológicamente de la doctrina de la salvación y la moral religiosa que traspasa este mundo, orientada a las almas inmortales, pero que, por eso mismo, es todavía con más claridad una escala antropocéntrica —o, si se quiere, teocéntrica— para la división del mundo en seres importantes (elegibles para la Salvación) y los menos importantes (es decir, los no elegibles). Si bien es verdad que también la mayoría de las religiones encargan al hombre la protección del medio ambiente, es precisamente por su superioridad que le atribuyen este encargo. No puede observarse aquí un verdadero valor propio independiente de lo humano, como tampoco en los discursos de poder estructurados y orientados de otra manera.

En general, un análisis del discurso desde el enfoque ecolingüístico debería ser muy productivo sobre todo al tratar los textos religiosos y su impacto en el campo léxico hombre-animal-medio ambiente, así como cuando las creencias religiosas se configuran en formas concretas de la vida real o incluso en adaptaciones de formas

²⁰⁴ Esto no sería en sí mismo necesariamente problemático, si no fuera el único proceder. Complementado por una perspectiva inversa, o incluso por múltiples perspectivas, como por ejemplo los seres humanos desde la perspectiva de los animales o en general desde la perspectiva del medio ambiente, esto constituiría una base excelente para consideraciones ecosistémicas.

²⁰⁵ Wullenweber, “Sprachliche und semiotische Kategorisierungen von Tieren und ihre Folgen am Beispiel des Reitsports”, pp. 126-127.

teológico-morales; con demasiada frecuencia, los representantes del análisis del discurso desde el enfoque ecolingüístico se concentran precisamente en el estudio de los textos y los discursos políticos y económicos, sin entrar en las tradiciones religiosas que subyacen en las culturas respectivas. Y, sin embargo, estos discursos están inextricablemente vinculados, tratándose de presupuestos explícitos o implícitos, las cuestiones de convicción ecosistémica y prácticas ambientales son muy a menudo cuestiones de creencias.

Valdría la pena ya investigar la historia del *dominium terrae*, es decir, del “dominio sobre la tierra” justificado teológicamente en el Antiguo Testamento. Entendido como un mandato para el pueblo (“Seid fruchtbar und vermehrt euch, bevölkert die Erde, unterwerft sie euch und herrscht über die Fische des Meeres, über die Vögel des Himmels und über alle Tiere, die sich auf dem Land regen“, Gen. 1:28) es difícil subestimar sus efectos, incluso cuando el “Auftrag” no se lleva a cabo por convicción religiosa, sino que, por el contrario, es considerado como una autorización o justificación. Al mismo tiempo, sin embargo, hay que señalar aquí que la versión en hebreo no fue en absoluto diseñada antropocéntricamente de la misma manera,²⁰⁶ una crítica del discurso desde el enfoque ecolingüístico debería, por tanto, también prestar gran atención a los estudios de traducción —no menos importantes, ya que, a su vez, también aquí se muestran claramente las estructuras de poder desiguales (y sus efectos) entre los principales idiomas (Vulgata Latina o el griego de la Septuaginta, o sin duda la traducción alemana de Lutero) y las lenguas minoritarias (el hebreo-araméo original)—.

En última instancia, el ámbito de las creencias es también ideal para una investigación ecolingüística, porque también se podría realizar un autoanálisis. La ecolingüística está en parte motivada por la religión, en cualquier caso, recurre también a sus metáforas y formas de pensar. La petición de Denison sería aquí un

²⁰⁶ De esta manera, en hebreo “someter” puede haber significado también “hacer cultivable”; podría ser traducido igualmente por “dominar” como también por “cuidado responsable”. Cf. Udo Krolzik, “Machet Euch die Erde untertan...! und das christliche Arbeitsethos”, en Klaus M. Meyer-Abich (ed.), *Frieden mit der Natur*. Freiburg: Herder, 1979, pp. 174–195. Simone Rappel, *Macht euch die Erde untertan: Die ökologische Krise als Folge des Christentums?* (Abhandlungen zur Sozialethik 39) Paderborn: Schöningh, 1996.

4.6. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: valores y creencias

comienzo que merece la pena “[d]o unto the linguistic minorities in your state as you would that other states should do unto your linguistic cousins on their territory!”²⁰⁷

²⁰⁷ Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, p. 15

4.7. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: el discurso de la sostenibilidad

Otras cuestiones de “creencia” o convicción son tratadas por el análisis crítico del discurso desde un punto de vista ecolingüístico, en particular aquellas cuestiones que están vinculadas de manera natural a la orientación ecológica de la disciplina. De este modo, por ejemplo, Ernest W. B. Hess-Lüttich se dedica a la historia conceptual de términos ecológicos, especialmente con la trayectoria del término “Sostenibilidad” en el discurso político. Observa:

Politikern jeglicher Couleur geht das Schlagwort mittlerweile so leicht über die Lippen, dass sie ohne Zögern auch da von ‚nachhaltig‘ sprechen, wo sie vielleicht nur ‚nachdrücklich‘ meinen. Nachhaltigkeit ist heute in den deutschsprachigen Ländern zum Schlüsselbegriff der politischen Kommunikation geworden und damit wohl auch zum legitimen Gegenstand sowohl politolinguistischer als auch ökolinguistischer Beobachtung.²⁰⁸

La combinación del análisis ecolingüístico y el politolingüístico es obvia, ya que el concepto de desarrollo sostenible tiene su origen (al menos como idea socialmente relevante u objetivo reconocido) en las organizaciones políticas.

La Asamblea General de las Naciones Unidas decidió a finales de 1983, “eine spezielle Kommission einzusetzen mit der Aufgabe, langfristige Umweltstrategien vorzuschlagen die zu einer nachhaltigen Entwicklung führen sollen”, como Antonietta di Giulio realiza en su estudio sobre la historia política del concepto de sostenibilidad.²⁰⁹ A la Comisión se le encargó investigar las “Wechselwirkungen zwischen Menschen, Ressourcen, Umwelt und Entwicklung” y, en particular, los siguientes objetivos:

²⁰⁸ Ernest W. B. Hess-Lüttich, “Was heißt ‚Nachhaltigkeit‘ in der politischen Rede? Ein begriffssystematischer Vergleich deutscher und schweizerischer Parteiprogramme”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 145-159.

²⁰⁹ Antonietta di Giulio, *Die Idee der Nachhaltigkeit im Verständnis der Vereinten Nationen – Anspruch, Bedeutung und Schwierigkeiten*. Münster: Lit Verlag, 2004, p. 35.

Analyse umwelt- und entwicklungspolitischer Problemstellungen und Formulierung wirklichkeitsnaher Lösungsvorschläge; Erarbeiten von Vorschlägen für neue Formen der internationalen Zusammenarbeit, die geeignet sind, politische Entscheidungen und Abläufe in Richtung notwendiger Änderungen zu beeinflussen, sowie Wecken von Verständnis und Bereitschaft zum Handeln bei Einzelpersonen, Hilfsorganisationen, Unternehmen, Einrichtungen und Regierungen.²¹⁰

Esta solicitud a la Comisión o su posterior informe serían valiosos para consideraciones ecolingüísticas adicionales; desde la perspectiva del análisis del discurso también se podrían identificar claramente antropocentrismos, a pesar de la buena voluntad expresada aquí. Por razones de espacio solo se mencionarán dos ejemplos.

La Comisión señala, entre otras cosas, que “la extinción de especies y la pérdida de potencial genético” deben ser reconocidas como una cuestión problemática.²¹¹ La “pérdida de potencial genético” es entendida, sin embargo, como una pérdida para los seres humanos, porque ya no pueden aprovecharse de la reserva genética animal. La idea de que la vida animal posee un valor independiente de los humanos, ni siquiera se contempla y, aún menos, la idea de la existencia de otras formas de vida.

En segundo lugar, el mismo término de “sostenibilidad” es pensado claramente desde un punto de vista antropocéntrico, como resulta evidente en varios lugares, en donde el “desarrollo sostenible” se parafrasea con otros términos o explicaciones. Por tanto, por ejemplo, es sostenible un “Entwicklung, die den gegenwärtigen Bedarf zu decken vermag, ohne gleichzeitig späteren Generationen die Möglichkeit zur Deckung des ihren zu verbauen”; el desarrollo sostenible requiere, pues, “die Befriedigung der Grundbedürfnisse aller und muss daher auch allen die Möglichkeit zur Verwirklichung

²¹⁰ Citado por di Giulio, *Die Idee der Nachhaltigkeit im Verständnis der Vereinten Nationen – Anspruch, Bedeutung und Schwierigkeiten*, ibíd.

²¹¹ Cf. di Giulio, *Die Idee der Nachhaltigkeit im Verständnis der Vereinten Nationen – Anspruch, Bedeutung und Schwierigkeiten*, p. 39.

ihres Strebens nach einem besseren Leben eröffnen”.²¹² En el centro de esta aproximación están la demanda y las necesidades de la población humana mundial (de todos modos semánticamente sólo ésta puede aspirar a una “vida mejor”), pero no la importancia del resto del ecosistema. El “desarrollo sostenible” en este sentido puede incluir la protección del ecosistema, pero por lo visto sólo partiendo de consideraciones de utilidad antropocéntricas. Por ello, la protección del ecosistema, sigue siendo siempre un mero medio, no un objetivo por sí mismo.²¹³

La expresión “nachhaltig”, utilizada como concepto en el discurso político, tiene por supuesto su origen en una simple traducción del inglés “sostenible”.²¹⁴ Por esta razón, en alemán a menudo aparece una confusión terminológica cuando es mal utilizada por los políticos, con el sentido de “nachdrücklich”, es decir, “con énfasis” o “intensivo”, en lugar de con su significado real de “persistir, trabajar, perdurar”. Incluso antes de que el término fuera utilizado en la política, ya había sido utilizado por Gotthelf y Goethe, y también con respecto a las cuestiones ambientales, ya apareció mucho antes de la Conferencia Ambiental de las Naciones Unidas: Hans Carl von Carlowitz por ejemplo, había utilizado ya en 1713 el término “nachhaltig” como

²¹² Informe de la comisión de la ONU, citado por di Giulio, *Die Idee der Nachhaltigkeit im Verständnis der Vereinten Nationen – Anspruch, Bedeutung und Schwierigkeiten*, p. 41.

²¹³ Otro ejemplo de este discurso, a pequeña escala, lo proporciona Adelaide Ferreira Chichorro en su artículo sobre el discurso acerca de los incendios forestales en Portugal en 2005. Si bien es verdad que Ferreira se centra principalmente en las metáforas militares de la discusión sobre “Kampf gegen die Waldbrände”, incluso con interesantes reflexiones desde una perspectiva de género. Pero lo importante para la presente discusión es, sobre todo, su observación sobre el cambio semántico introducido, con el fin de prevenir incendios en el futuro, denominando “matar” los árboles jóvenes, se transforma semánticamente en “la limpieza del bosque”. De esta manera, otra vez resulta evidente la perspectiva antropocéntrica de la utilidad. En este sentido, afirma que “Wenn, wie im Titel diese Beitrags angedeutet, die Metaphern des Krieges typisch für die entsprechende Berichterstattung sind, so soll gleichzeitig der Leser daran erinnert werden, dass die Menschen seit jeher einen Krieg mit der Natur führen, ja ihre eigene Kultur insgesamt und zum großen Teil unbewusst als eine Art Krieg mit der Umwelt betrachten”. Adelaide Chichorro Ferreira, “Friedenssoldaten mitten im Operationstheater: die Waldbranddiskussion in Portugal im Sommer 2005”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, p. 178.

²¹⁴ Véase al respecto también Karl Homann, “Sustainability. Politikvorgabe oder regulative Idee?”, en Lüder Gerken (ed.), *Ordnungspolitische Grundfragen einer Politik der Nachhaltigkeit*. Baden Baden: Nomos, 1996.

concepto científico profesional en el sector forestal²¹⁵, donde dice que tratemos el bosque y su madera cuidadosamente y “eine sothane Conservation und Anbau des Holzes anzustellen, daß es eine kontinuierliche beständige und nachhaltige Nutzung gebe”.²¹⁶ Durante siglos siguió utilizándose el término casi exclusivamente en el área de la silvicultura; sólo cuando surgió el movimiento ambiental de la década de 1970 y 1980²¹⁷ y fue ganando influencia, el término se extendió también a otras áreas hasta, finalmente, establecerse por primera vez como un objetivo relevante de la Comisión de las Naciones Unidas.

Como resultado de los análisis y las propuestas de la Comisión, en 1992 en Río de Janeiro, con motivo de la Conferencia sobre medio ambiente y desarrollo de las Naciones Unidas, 182 países se comprometieron con el objetivo de aplicar la sostenibilidad en sus acciones políticas²¹⁸ y el término experimentó un uso continuado en los debates sociales y, sobre todo, políticos. Desde la perspectiva politolingüística y ecolingüística, el discurso de la sostenibilidad en la política es pues un campo tan evidente como importante. Hess-Lüttich había reclamado que se prestara atención a este tema precisamente por eso, y lo anunció al comienzo de su artículo sobre “Nachhaltigkeit in der politischen Rede”. Pero es justamente esto lo que falta en gran parte en su artículo.

A pesar de mostrar con detalle la historia del concepto desde sus principios y la Conferencia de Río hasta el pasado más reciente, y de presentar también el uso

²¹⁵ Cf. Hess-Lüttich, “Was heißt ‚Nachhaltigkeit‘ in der politischen Rede? Ein begriffssystematischer Vergleich deutscher und schweizerischer Parteiprogramme”, p. 147.

²¹⁶ Hans Carl von Carlowitz, *Sylvicultura Oeconomica*, 1713. Citado por Hess-Lüttich, “Was heißt ‚Nachhaltigkeit‘ in der politischen Rede? Ein begriffssystematischer Vergleich deutscher und schweizerischer Parteiprogramme”, ibíd.

²¹⁷ Téngase en cuenta también la influencia que Willy Brandt ejerció como jefe de la Comisión Norte-Sur. En su informe final en 1980, Brandt escribió: “Unser Überleben hängt von einer globalen Zusammenarbeit ab, die eine nachhaltige natürliche Umwelt sichert”. Citado por Hess-Lüttich, “Was heißt ‚Nachhaltigkeit‘ in der politischen Rede? Ein begriffssystematischer Vergleich deutscher und schweizerischer Parteiprogramme”, p. 148.

²¹⁸ Véase el breve resumen en Hess-Lüttich, “Was heißt ‚Nachhaltigkeit‘ in der politischen Rede? Ein begriffssystematischer Vergleich deutscher und schweizerischer Parteiprogramme”, p. 146. También del mismo modo, aunque considerablemente más detallado en di Giulio, *Die Idee der Nachhaltigkeit im Verständnis der Vereinten Nationen – Anspruch, Bedeutung und Schwierigkeiten*.

respectivo del término en algunos programas y publicaciones de partidos, no utiliza un procedimiento enfocado al análisis del discurso profundo. Aquí habría sido apropiado no sólo referirse a las declaraciones centrales de varios partidos, sino también investigarlas, primero desde el punto de vista lingüístico y textual con el foco en las estrategias de persuasión respectivas y sobre todo desde el punto de vista del análisis del discurso centrado en las negociaciones para la consecución de posiciones de poder, así como las fijaciones lingüísticas y extralingüísticas (éticas) derivadas de ello y con vistas a la nueva semiotización. No obstante, Hess-Lüttich abrió el camino para la posible participación de la ecolingüística, con una gran influencia, en el debate de la sostenibilidad: no sólo como una defensora de lo “pequeño” y de lo “digno de protección” en nuestro ecosistema, sino como una compañera crítica, precisamente del discurso, en el que se trata, se establece y, finalmente, se diseña el futuro del ecosistema en relación con la economía, sociedad y política.

4.8. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: literatura y crítica social

También debería ser muy prometedor un enfoque inusual, pero sin embargo obvio, como el de Alwin Fill, para el futuro de la ecolingüística. Fill se dedica en un artículo a la interpretación ecolingüística de poemas.²¹⁹ Si bien es cierto que puede considerarse que entretanto ya existe una ciencia literaria ecocrítica —especialmente en el marco de la filología inglesa y americana, pero también cada vez más en la alemana—²²⁰, que se ocupa principalmente de los problemas del medio ambiente tratados en la literatura y de los enfoques dados para ofrecer posibles soluciones (o también de la desesperación que estos generan), sin embargo, hasta ahora, no estudia, o solo muy poco, el lenguaje de los textos investigados y también pasa por alto la ecolingüística, que ya es una disciplina establecida.²²¹ Las investigaciones estilísticas de Fill se dedican así, también en el caso de los poemas de D. H. Lawrence, sobre todo a la lengua:

²¹⁹ Alwin Fill, "The big mountains sit still... Ökologische Interpretation von Gedichten: D. H. Lawrence", en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 203-214. Esta es una versión ligeramente modificada de un artículo que Fill había publicado con el título "Literatur und Ökologie: Anthropozentrische, anthropomorphe und physiozentrische Sprache in Englischen Gedichten", en *Anglia* 124/1 (2006), pp. 144-174. Para un enfoque similar, ver el estudio de Reiter acerca de las implicaciones antropológicas o sociológicas de representaciones modernas de obras de Shakespeare, en particular, su "mundo verde". Manuela M. Reiter, "Ecocritical Observations on Green Worlds in Modern Shakespeare Production", en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECOnstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000.

²²⁰ Se pueden mencionar al respecto: Axel Goodbody (ed.), *Literatur und Ökologie*. Amsterdam: Rodopi, 1998. Cheryll Glotfelty y Harold Fromm (eds.), *The Ecocriticism Reader*. Athens: University of Georgia Press, 1996. Lawrence Buell, *Writing for an Endangered World. Literature, Culture, and Environment in the US and beyond*. Cambridge: Harvard University Press, 2001. Hubert Zapf, *Literatur als kulturelle Ökologie. Zur kulturellen Funktion imaginativer Texte an Beispielen des amerikanischen Romans*. Tübingen: Niemeyer, 2002. Greg Garrard, *Ecocriticism*. London: Routledge, 2004. Para una pronta inserción en la didáctica alemana, véase: Jost Hermand, "Solidarität mit der Natur. Literarische Proteste gegen den industriellen Fortschrittswahn", en *Diskussion Deutsch* 135 (1994), (Themenheft Deutschunterricht und Ökologie). También: Theodor Karst y Joachim Venter, *Natur und Literatur. Fächerverbindender Unterricht in der Grundschule*. Hohengehren: Schneider, 1994.

²²¹ Fill, "The big mountains sit still... Ökologische Interpretation von Gedichten: D. H. Lawrence", p. 203.

Die Untersuchung der Sprache eines Textes führt zu der diesem zugrundeliegenden Weltsicht. Im Bereich Ökologie bedeutet dies, dass die Art der verwendeten Sprache über Natur (Pflanzen, Tiere, z. T. auch über die sogenannte "unbelebte" Natur) etwas aussagt über die Stellung des Autors/der Autorin bezüglich des Verhältnisses Mensch – Natur. Sprache konstruiert aber auch die Welt, sodass sich eine ökologische Dialektik zwischen Sprache und Realität ergibt: eine Wechselwirkung, deren Ausrichtung durch ein kreatives Werk mit einer kreativen Idee verändert und weiterentwickelt werden kann.²²²

Fill diferencia generalmente los escritos antropocéntricos, antropomorfos y fisiocéntricos, donde los primeros representan fenómenos naturales desde el punto de vista humano y en relación a su utilidad para el ser humano, los segundos utilizan atribuciones y categorizaciones humanas para los animales y las plantas, y los últimos son un intento por parte del autor de describir el mundo desde la perspectiva de los animales, las plantas o incluso la naturaleza inanimada. En el análisis de los poemas de Lawrence, Fill finalmente concluye que hay que constituir un movimiento desde la escritura antropocéntrica hacia la fisiocéntrica,²²³ que tampoco carece de efectos sobre los lectores:

Die Sprache der Gedichte zeichnet seinen [Lawrences] Weg nach – vom Naturlyriker Lawrence, der die Biene bei der Blüte mit einer Liebesbeziehung zwischen Menschen vergleicht, bis zum Gesellschaftskritiker Lawrence, der mit dem Kampf des Menschen um die Oberherrschaft über die Natur, aber auch über andere Menschen hart ins Gericht geht, und der die Ausrottung von Tierarten, aber auch das Wettbewerbsdenken des Menschen scharf kritisiert – und das lang vor irgendeiner ökologischen Bewegung oder Umweltschutzaktivität!²²⁴

²²² Fill, "Literatur und Ökologiestik: Anthropozentrische, anthropomorphe und physiozentrische Sprache in Englischen Gedichten", p. 147.

²²³ "In weiteren Gedichten wird Lawrences Sprache extrem physiozentrisch und seine Haltung geradezu menschenfeindlich – etwa wenn er die Menschen als unwichtig (Millionen von ihnen!) hinstellt [in "Mountain Lion" z.B.], im Vergleich zu einem Berglöwen – oder wenn er den Menschen als 'the only animal in the world to fear' bezeichnet". Fill, "The big mountains sit still... Ökologiestische Interpretation von Gedichten: D. H. Lawrence", p. 211.

²²⁴ Fill, "The big mountains sit still... Ökologiestische Interpretation von Gedichten: D. H. Lawrence", pp. 212-213.

4.9. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: globalización y poder lingüístico

Con especial claridad se ve el potencial de una crítica ecolingüística comprometida también en enfoques como el de Richard J. Alexander. Así argumenta en un artículo sobre el discurso ecológico globalizado (o, al menos, en proceso de globalización), que la difusión de una lengua tiene impactos sociales y ambientales muy específicos. En el ejemplo de Alexander es el auge y la difusión de la lengua inglesa, la que trae consigo un orden social neoliberal y una desintegración de los ecosistemas.²²⁵ Alexander sostiene con cautela que de ninguna manera quiere insinuar causalidades directas rudas. Sin embargo, para él, las conexiones entre el poder de la lengua y el impacto sociológico y ambiental son obvias: “Their connexions [sic] appear by no means to be arbitrary but rather historically and materially grounded. Current political, commercial, PR and media discourse constructs, sustains and naturalizes the myth that the neo-liberal status quo is inevitable.”²²⁶

Alexander recurre primero a la paradoja denominada por Noam Chomsky como “Orwell’s Problem”,²²⁷ según la cual hay un desconocimiento sobre el mundo social y político cada vez más generalizado, aunque estamos rodeados de grandes cantidades de información en la denominada era de los medios. Además, argumenta de nuevo recurriendo a Chomsky,²²⁸ que el predominio del inglés en el mundo de ninguna

²²⁵ “[...] the processes of corporate globalization, the deteriorating environmental state of the world and the global spread of English”. Alexander, “Parallels and paradoxes in the englishized ,construction’ of contemporary globalizing environmental discourse”, p. 29.

²²⁶ Alexander, “Parallels and paradoxes in the englishized ,construction’ of contemporary globalizing environmental discourse”, ibíd.

²²⁷ Noam Chomsky, *Knowledge and Language*. New York: Praeger, 1986, p. xxvii.

²²⁸ Alexander se basa en una entrevista a Chomsky, realizada por Pervez Hoodbhoy el 27 de noviembre de 2001. En ella Chomsky afirma sobre el Inglés: “The only intrinsic superiority of one language over another is that if one of them has more guns than the other. If Australian aborigines were to conquer the world, [theirs] would be the international language. I mean, essentially, there is no technical difference. Humans are basically identical – genetically quite alike – and in their language capacities if there are any differences they are beyond their capacities to detect. So the idea of superior language just doesn’t make any sense. In fact, take, say, English. I mean English is now the world’s dominant language. Go back a couple of hundred years back. English was the language of a group of barbarians”. Noam Chomsky, “On the War in Afghanistan”. Noam Chomsky interviewed

manera se puede explicar por su fácil aprendizaje u otras propiedades intrínsecas, sino ante todo por el poder ejercido por sus hablantes en un discurso en que la globalización²²⁹ precisamente asegura y promueve más ese poder. También con el inglés, según Alexander, se difunde el neoliberalismo al estilo angloamericano como ideología del mundo aparentemente sin alternativa, y que acapara incluso los esfuerzos de protección ecológica, reduciendo las posibilidades de acción de los ecologistas a lo permitido por el marco neoliberal establecido. Las soluciones o tan sólo los enfoques, fuera de esta ideología, son casi totalmente anulados por poderes lingüísticos y discursivos.²³⁰

A modo de ejemplo, se sirve Alexander de un editorial de *The Economist* del 23 de abril de 2005, en el que el autor del artículo sostiene que “las fuerzas del mercado” son el mejor amigo del medio ambiente —si por fin “los verdes” fueran capaces de aceptarlas—. Alexander analiza este artículo desde un punto de vista crítico-discursivo, observando en particular la constitución del texto, la estructura tema-remática y la presentación de la información, en general. Extrae también algunas estrategias de persuasión del autor, entre ellas la referencia a reconocidas autoridades y estructuras de apareamiento (matching), pero también “términos cargados”, es decir términos con connotaciones negativas o prosodias negativas. Salta a la vista que el artículo de *The Economist* no intenta presentar de forma matizada problemas ambientales en relación con el mercado, sino que, tendencioso, presenta a los defensores del medio ambiente

by Pervez Hoodbhoy. *Pakistan Television*, 27. November 2001. Transcripción en: <http://www.chomsky.info/interviews/20011127.htm>. (Última visita 15 de mayo de 2017)

²²⁹ Una vez más, véanse las opiniones de Chomsky compartidas por Alexander sobre el concepto de globalización. Chomsky: “Now, what’s called globalization is a specific form of international integration designed by the powerful for their interest. It is a specific form of international integration that is oriented towards the interests of investors, financial capital, multinational corporations and few powerful states. And what happens to the people is incidental. And, in fact, it is true that these elements are so powerful that they have succeeded in imposing even their own terminology on people”. Chomsky, “On the War in Afghanistan”. Noam Chomsky interviewed by Pervez Hoodbhoy.

²³⁰ Alexander, “Parallels and paradoxes in the englishized ,construction’ of contemporary globalizing environmental discourse”, pp. 36-37.

como sempiternos objetores del progreso, que no tienen ni idea de sus verdaderas preocupaciones.

Aunque este análisis tan acertado y que describe tan claramente la influencia del discurso neoliberal y globalizado en lengua inglesa, seguirá siendo un estudio más dentro de una antología especializada en lingüística. Si un análisis crítico del discurso desde el enfoque ecolingüístico quiere realmente cambiar algo, no puede limitarse a las publicaciones en los círculos científicos. De ello es consciente Alexander y por lo tanto reivindica este tipo de análisis en los temas básicos de las clases (de idiomas),²³¹ para contribuir así a una doble enseñanza: la que muestra discursos encubiertos neoliberales y anti-ecológicos, y también la que educa a los escolares y los estudiantes, que, por lo menos como una esperanza de futuro, cuestionarán gracias a ella no sólo textos como el artículo de *The Economist*, sino también las estructuras políticas y sociales subyacentes.

²³¹ Alexander, "Parallels and paradoxes in the englishized 'construction' of contemporary globalizing environmental discourse", p. 42.

4.10. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: didáctica de la lengua

Pero, ¿cómo se puede crear un lenguaje adecuado desde el punto de vista de la ecología? Algunos ecolingüistas hacen incluso sugerencias de cómo términos antropocéntricos o especistas y estructuras gramaticales pueden ser reemplazadas por otros (como, por ejemplo, en inglés, en lugar de “veal” hablar de “calf flesh”).²³² Pero aquí existe el peligro de que esto no sea necesariamente bien recibido por la comunidad lingüística. Aunque, en comparación, se hayan establecido entretanto muchos términos “políticamente correctos” en contra de la oposición inicial —o incluso el asombro inicial— (como “Amerikanischer Ureinwohner” en lugar de “Indianer” o “firefighter” en lugar de “fireman” como indica Heuberger), algunos intentos de introducir un lenguaje más justo en términos de género y estatus social,²³³ más bien chocan con un rechazo, que atribuyen a esas propuestas un carácter supuestamente exagerado o incluso ridículo.²³⁴

La ecolingüística debe seguir trabajando para lograr una mayor aceptación de la mayoría a través de la educación, antes de que un lenguaje adecuado desde el punto de vista ecológico pueda imponerse en un contexto más amplio. Debería por tanto ser precavida con una orientación prescriptiva, antes de que la descriptiva haya dado mejores resultados. Sin embargo, la transformación del mundo debe seguir siendo su objetivo, como propugna Heuberger:

²³² Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 118.

²³³ Como ejemplo destacado de ello nos puede servir también la “Bibel in gerechter Sprache” como intento de una nueva traducción de la Biblia en la que se tienen en cuenta esas formas de justicia. En cuanto a la igualdad de género -y no menos importante por razones teológicas- en Dios existen ambos sexos, por lo que en algunos lugares es traducido también como “die Gottin”. Para reflejar la realidad social de la época alrededor del nacimiento de Cristo, no se hablará tampoco aquí de “Dienern” (siervos), sino de esclavos, término más correcto históricamente. En este sentido, también se puede leer en ella “Jüngerinnen und Jüngern” (discípulas y discípulos). Por supuesto, también esta nueva traducción publicada en 2006 se encontró con duras críticas. Todo este proceso sería también un objeto de estudio muy interesante para la crítica del discurso ecolingüístico.

²³⁴ Cf. Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 118.

Language can be used to perpetuate or combat anthropocentrism and speciesism. One of the main problems regarding these linguistic biases is that they are relatively unknown to the public and play a negligible role in current debates. Thus, even well-educated and „progressive“ people who avoid racist or sexist language are often trapped in anthropocentric and speciesist language structures, usually not questioning what they are so familiar with. By generating more publicity, ecolinguists can help to improve the current situation – one of the foremost aims of the discipline.²³⁵

Es notable en este texto el truco léxico y gramatical aplicado por Heuberger: califica incluso a las personas cultas y benévolas como “atrapadas” en las estructuras del lenguaje antropocéntricas, lo que implica que no pueden por sí mismas liberarse de estas estructuras y por lo tanto dependerán de la ecolingüística para detectar problemas especistas. Esto puede ser cierto en muchos casos, pero mirado con un ojo estrictamente crítico-discursivo, niega completamente el potencial del pensamiento de las personas para reconocer por sí mismas y por su propia reflexión las estructuras que forman la lengua, de ahí que la realidad de esta afirmación no pueda sostenerse muy seriamente.

Sin embargo, también hay que proporcionar a la sociedad, que puede proponer una ecolingüística, por ejemplo, en el discurso político, en primer lugar, una comprensión básica del problema, antes de los estudios de profundización. Para ello, la Universidad no parece ser el lugar más apropiado, sino que ya antes, en la escuela, se puede empezar. Las clases de alemán —o la primera lengua de enseñanza en las escuelas—, deberían ser el lugar natural para transmitir conocimientos básicos ecolingüísticos, incluyendo no solo el diseño antropocéntrico de la lengua, en cuanto a gramática y vocabulario, sino también la idea de la protección de lo pequeño y amenazado. Como uno de los defensores comprometidos de la ecolingüística, Wilhelm

²³⁵ Heuberger, “Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English”, p. 121.

Trampe, particularmente, defiende la posición de la introducción temprana de temas y principios ecolingüísticos.²³⁶

La “ökokritische Sprachdidaktik” que propone implica casi inevitablemente también una reflexión sobre el lenguaje, como ya es demandada desde hace años en la enseñanza de idiomas, razón por la cual Trampe concluye: “Die Einführung einer ökolinguistischen Modellvorstellung von Sprache bietet didaktische Vorteile gegenüber den derzeit vorherrschenden isolierenden Sprachbetrachtungen im Deutschunterricht.”²³⁷ Al mismo tiempo, una didáctica de la lengua ecocrítica aporta una solución a la también repetida reivindicación de una mayor concienciación sobre los problemas ambientales ya a una edad temprana, ya que promueve, además de una reflexión sobre el lenguaje, también una reflexión sobre las relaciones ecosistémicas.²³⁸

²³⁶ Wilhelm Trampe, “Sprache im Deutschunterricht aus ökolinguistischer Perspektive”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007. Su conclusión: “Alternative Zugangsweisen zur Natur – wie beispielsweise eine biozentrische Sichtweise – können sich nur durchsetzen, wenn ein Bewusstsein für Alternativen vorhanden ist. Eine ökolinguistisch motivierte Sprachdidaktik sollte daher nicht bei der kritischen Auseinandersetzung mit sprachlichen Zugängen zur Natur stehen bleiben, sondern die Lust an sprachlicher Kreativität und die Suche nach einem alternativen Sprachgebrauch in den Vordergrund stellen und so den sprachlichen Reichtum des Umgangs mit der vielfältigen Natur durch gestalterische Möglichkeiten in Ausdruck, Wortbildung und Syntax vergrößern”. *Ibíd.*, p. 231. Trampe también ofrece en su artículo muchas sugerencias para conceptos de enseñanza. En relación general con el aprendizaje de idiomas, el desarrollo cerebral y la ecología, véase también: Annemarie Peltzer-Karpf y Manuela Wagner, “Nurturing Nature. The Ecologically-driven Interplay of Brain and Environment in Early Communication”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *EConstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 357-374.

²³⁷ Trampe, “Sprache im Deutschunterricht aus ökolinguistischer Perspektive”, p. 218. Algunos pioneros ya abordaron este tema, al menos parcialmente, con anterioridad a Trampe, aunque sin referirse concretamente al modelo de lenguaje ecolingüístico. Véase por ejemplo: Rainer Dybowski, Gottfried Strobl y Jörn Stückrath, “Umweltprobleme und Umwelterziehung. Lockerungsübungen für den Deutschunterricht in Texten und Bildern”, en *Diskussion Deutsch 135* (1994) (Themenheft Deutschunterricht und Ökologie), pp. 24-35.

²³⁸ Trampe lo formula de la siguiente manera: “Durch entsprechende, sprachdidaktische Anstrengungen innerhalb eines Deutschunterrichts, der sich mit dem sprachlichen Umgang mit Natur und ökologischen Sachverhalten beschäftigt, erscheint es möglich, diesem Richtlernziel einer kommunikationsökologischen Kompetenz näher zu kommen, indem über eine Förderung der ‘Language Awareness’ auch eine ‘Ecological Awareness’ erreicht werden kann. Für die Gestaltung des Unterrichts können wir davon ausgehen, dass Jugendliche auch ohne das Zutun von Lehrpersonen gelegentlich auf sprachliche und ökologische Phänomene achten. D. h.: Neben einem heterogenen Vorwissen sind eine gewisse Sprachbewusstheit – als metasprachliche Kompetenz –

4.10. Ejemplo de análisis de discurso desde un enfoque ecolingüístico: didáctica de la lengua

und eine gewisse ökologische Bewusstheit bereits vorhanden". Trampe, "Sprache im Deutschunterricht aus ökolinguistischer Perspektive", p. 227.

5. LA NECESARIA AMPLIACIÓN HACIA LA ECOSEMIÓTICA. ¿UNA CUESTIÓN DE SOSTENIBILIDAD?

5.1. La función de la ecolingüística en el complejo panorama de los medios de comunicación

Como se ha visto, diversos sectores ya reivindicaron a menudo una ampliación de la ecolingüística hacia la ecosemiótica. Con sólo mirar hacia atrás en la historia presentada y considerando las preocupaciones de la ecolingüística y, en particular, a la vista de la importancia y los resultados del análisis del discurso desde la perspectiva ecolingüística, se puede ahora adoptar una postura con fundamento sobre esta cuestión. El desarrollo técnico de la comunicación de nuestro tiempo muestra particularmente por qué la ampliación de la ecolingüística a la ecosemiótica no sólo es útil, sino también inevitable a largo plazo. En sentido estricto, la ecolingüística hasta ahora se había limitado siempre a la lengua, incluso en sus formas crítico-discursivas, ya que la práctica demuestra claramente que, incluso bajo el manto de la crítica del discurso, se dedica principalmente al análisis de la lengua —ya sea, como se ha visto, a nivel léxico o gramatical, o también con respecto a las situaciones de comunicación directas o indirectas, incluyendo la autolocalización de los hablantes o por georreferenciación—.

Esto no es en absoluto un defecto, pero es una limitación, la comunicación se realiza cada vez menos mediante la lengua, y más a través de otros medios de comunicación. Entre ellos se incluye la utilización de emoticonos en teléfonos móviles

y tabletas, cuyo análisis realizado únicamente en el plano lingüístico fracasa inevitablemente, y también, el uso de imágenes, por ejemplo, difundidas a través de Instagram, o vídeos, que se propagan a través de YouTube y otros canales. Estos pueden tener una dimensión lingüística adicional (a través de texto en la imagen o de lo que se habla en el vídeo), pero no es posible limitarse a esta de ninguna manera. Al mismo tiempo, a menudo estos recursos comunicativos sustituyen completamente la comunicación oral o escrita —“discusiones completas” pueden ser diseñadas únicamente a través imágenes y, hoy en día, en tiempo real—.

Por supuesto, también en estos nuevos medios de comunicación surgen ahora los mismos problemas que la ecolingüística asume en el sentido estricto de la lengua. Una vez más, hay que hablar de antropocentrismo débil y fuerte, de antropocentrismo fuerte por el hecho, por ejemplo, de que en los “selfis” u otras formas de fotografía, la naturaleza sólo sirve de fondo para la autorepresentación del hombre, por lo que se reduce de nuevo a su utilidad para el hombre. Lo mismo ocurre con las grabaciones y las imágenes en movimiento, donde las personas mismas no se ven y se aplica una perspectiva de utilidad estética, es decir sólo se fotografía y se comunica a través de la aplicación “compartir”, lo que puede ser presentado como un entorno “interesante” o “hermoso”.

Si un “paisaje” según los estándares humanos no es “agradable” (¿y qué otra escala podría ser aplicada?), entonces no aparece del todo o no aparece positivamente connotado en el discurso. Para formularlo con un poco de exageración: luchar por la preservación de un “paisaje de ensueño” a través de impresionantes fotografías, es sencillo. Un paraje menos bonito o, dicho de otra manera, monótono desde la perspectiva humana, pero para el ecosistema, igualmente significativo, será bastante más difícil de defender, por ejemplo, ante intereses económicos de explotación.

Por muy trivial que parezca, el hombre se hace una imagen del mundo, tanto lingüística como ópticamente, y a esta imagen únicamente pertenece lo que se puede llenar con significado desde el punto de vista antropocéntrico. Esto lleva necesariamente la ecolingüística a una ecosemiótica, que toma en consideración la totalidad de la imagen interna y externa del hombre y su relación con el ecosistema.

5.2. Semiosfera y crítica del discurso ecosemiótico

Por lo tanto, la teoría semiótica de la escuela soviética es útil para un análisis apropiado, como sugiere Wullenweber. En particular, el concepto de “semiosfera”, presentado por Juri Lotmann, es de central importancia. A diferencia de la biosfera, espacio ocupado totalmente por la vida, y la noosfera, espacio que la mente humana capta, la semiosfera comprende ese espacio del que el hombre se apropia simbólicamente. La semiosfera es algo más que *langue* (es decir, el sistema lingüístico, según Saussure) y *parole* (su concreción en una operación de habla); es el espacio en el que se resumen todos los sistemas de lenguaje o de comunicación reales y potenciales siempre que establezcan las relaciones de significado a través de los signos.²³⁹

La semiosfera está también marcada por mecanismos de inclusión y exclusión. Semiotizado, es decir, conducido al espacio de significado (humano), solo será lo que se puede conectar con el hombre (aunque sólo sea a través de la observación). Esto, obviamente, no abarca toda la realidad, como tampoco todo el ecosistema. Para semiotizar estas áreas, a su vez, se utilizan todos aquellos procesos de transición y ocupación que conllevan el antropocentrismo débil y fuerte. La semiosfera es lo mismo que todas las lenguas individuales que incluye, una manera de apropiación del mundo más centrada en lo humano que en perspectivas múltiples, y como tal, está marcada por fuerzas similares a las que determinan el discurso.

Como Wullenweber escribe, nuestra semiosfera es como un espacio caracterizado principalmente por una visión del mundo europea, en el que “mitteleuropäische ‚weiße‘ Mensch und hierbei der männliche Teil im Zentrum

²³⁹ “Der in den letzten zwanzig Jahren gefundene Weg semiotischer Untersuchungen erlaubt es uns heute jedoch, vieles anders zu sehen. Wie man jetzt voraussetzen kann, kommen in der Wirklichkeit keine Zeichensysteme vor, die völlig exakt und funktional eindeutig und in isolierter Form für sich allein funktionieren.[...] Sie funktionieren nur, weil sie in ein bestimmtes semiotisches Kontinuum eingebunden sind, das mit semiotischen Gebilden unterschiedlichen Typs, die sich auf unterschiedlichem Organisationsniveau befinden, angefüllt ist. Ein derartiges Kontinuum wollen wir [...] als Semiosphäre bezeichnen”. Juri Michailowitsch Lotman, “Über die Semiosphäre”, en *Zeitschrift für Semiotik* 12/4 (1990), pp. 287-305, especialmente p. 288.

[steht].”²⁴⁰ Aún más importante es, pues, que la perspectiva ecocrítica sobre la semiosfera y la comunicación que tiene lugar en ella realmente cubra todas las áreas mencionadas. Como añade Jørgen Bang, estos patrones de igualdad son tan interesantes como las diferenciaciones conscientes o inconscientes en las correspondientes semiotizaciones:

From an ecolinguistic perspective it is important to treat a text or discourse so as to understand the intentions and relations of the persons involved in the situation of communication, or complexity of situations. We have to realize both the shared, similar and different uses of symbols and their related forms of life in order to identify, or create the conjuncture of potential meanings of that text/discourse and situation of communication.²⁴¹

Por tanto, si la ecolingüística quiere realizar su verdadero propósito no sólo parcialmente en la investigación de la lengua, debe presentar sus críticas discursivas en una ecosemiótica que investigue las semiotizaciones en sí mismas, así como las negociaciones, cambios e incorporaciones de significado, y extraiga los antropocentrismos explícitos o implícitos. Sólo así será capaz de sobrevivir a largo plazo como una disciplina seria, y sólo así tendrá un desarrollo sostenible como tal.

²⁴⁰ Wullenweber, “Sprachliche und semiotische Kategorisierungen von Tieren und ihre Folgen am Beispiel des Reitsports”, p. 131.

²⁴¹ Jørgen Christian Bang, “The Ecology of Communicative Competence”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 251-265, especialmente p. 263.

6. RESUMEN

6.1. El papel de la ecolingüística en el entorno científico y social

El objetivo de este estudio era describir la historia de la ecolingüística, sus representantes y críticos, sus enfoques, métodos, objetivos y resultados, y analizar su función dentro y fuera de la lingüística. Como se ha podido demostrar, la ecolingüística ha pasado por diferentes etapas.

En sus primeros años, todavía no era posible apreciar el potencial que en realidad esta disciplina contenía en sí misma. Con Claude Hagège, de hecho, el concepto de ecolingüística o “écolinguistique” había encontrado por primera vez un lugar en la lingüística, pero estaba todavía muy lejos de lo que hoy entendemos por este término. El papel de Hagège en última instancia es ser el creador de un término; no se le puede atribuir una mayor influencia en la disciplina, ni con la mejor voluntad. Con Einar Haugen y su “Language ecology”, sin embargo, comenzó lo que después sería una importante tradición en la ecolingüística, que llega hasta la actualidad, cuyo objeto es la vida y la supervivencia de las lenguas y sus variedades.

El trabajo de Haugen sobre las “interactions between any given language and its environment,”²⁴² (interacciones entre los idiomas y su entorno) social y mental marcó dos o incluso tres generaciones de ecolingüistas. Mientras que Haugen se limita en gran parte a los efectos de los cambios físicos en la comunidad de hablantes (p. ej.

²⁴² Einar Haugen, *The Ecology of Language. Essays*, p. 325.

inmigración y urbanización) y, aunque no aborda el tema de lo que se conoce comúnmente como “entorno ecológico”, establece las bases para esta ampliación. La tendencia general de esa época de dedicarse a los temas de la ecología en diversas áreas –por ejemplo, en *Steps to an Ecology of Mind* de Gregory Bateson y las cuestiones allí planteadas–²⁴³son claramente favorables para el desarrollo posterior de la disciplina.

Posteriormente, Harald Haarmann puede considerarse por sus estudios como el primer representante importante de la ecología del lenguaje (europea), sobre todo porque se había fijado como objetivo, “sprachökologisch relevante Aspekte der Sozialität und Politizität kleiner Sprachen Europas aufzuzeigen”²⁴⁴ e introducir aspectos sociolingüísticos en la ecolingüística incipiente. Así, sin embargo, se dedicó principalmente a “situationale[n], interaktionale[n], soziopsychische[n], soziokulturelle[n], soziopolitische[n] und soziodemographische[n] Faktoren“, die sich im Feld „Individuum – Gruppe – Gesellschaft – Staat”,²⁴⁵ sin ocuparse de los aspectos más amplios de la ecosfera.

Norman Denison empieza a considerar por primera vez las especies amenazadas en el marco de la ecolingüística, –o con sus palabras, en la “Linguistic ecology”–.²⁴⁶ Con Denison se combinan el movimiento de protección del medio ambiente actual con un pensamiento de protección del lenguaje, que él mismo expresó acertadamente con el lema: “Do unto the linguistic minorities in your state as you would that other states should do unto your linguistic cousins on their territory!”²⁴⁷ La última ampliación hacia cuestiones realmente ecológicas que van más allá de la supervivencia de la lengua de Denison, surgen, finalmente, con Michael Halliday, pero

²⁴³ Gregory Bateson, *Steps to an Ecology of Mind. Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution, and Epistemology*. San Francisco: Chandler, 1972, pp. xvii-xviii.

²⁴⁴ Haarmann, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas: Materialien zur Sprachökologie*. Vol. 1, p. 11.

²⁴⁵ Haarmann, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas: Materialien zur Sprachökologie*. Vol. 1, p. 19.

²⁴⁶ Norman Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, pp. 5-16.

²⁴⁷ Denison, “A Linguistic Ecology for Europe?”, p. 15.

tampoco se debe olvidar que algunas cuestiones ya habían sido formuladas en parte por Dwight Bolinger, aun cuando no necesariamente habían encontrado respuestas.²⁴⁸

Michael Halliday fue quien reclamó por primera vez un compromiso real de la lingüística con los problemas no lingüísticos de la época, especialmente con los problemas ambientales urgentes. Como base para esto se sirvió de la percepción de que en el idioma ya estaba inscrita gramaticalmente una cierta hostilidad hacia el medio ambiente o, por lo menos, un claro antropocentrismo, como, por ejemplo, el énfasis en el crecimiento y la dominación.²⁴⁹ El objetivo de la lingüística ecológica posterior a Halliday es, por lo tanto, revelar que tales gramáticas y metáforas son manipulaciones lingüísticas, parcialmente responsables de los daños al medio ambiente. Por ello, la “Ökologie” de Halliday, en comparación con sus predecesores, ya no es más un modelo de descripción del lenguaje metafórico, sino que ahora es básicamente una preocupación central de una lingüística motivada ecológica y éticamente.

Con Alwin Fill y su publicación en 1993 *Introducción a la ecolingüística* se puede hablar por primera vez de una fusión de las diversas ramas de la ecolingüística. La amplitud de las realizaciones, sin olvidar la implantación como libro de estudio de esta obra, popularizó la ecolingüística entre los jóvenes científicos y estudiantes, y ofreció una base sólida también para investigaciones más profundas. Para Fill es especialmente importante el aspecto “ecopedagógico” de la ecolingüística, es decir, su objetivo establecido a largo plazo, “neuen Generationen von Menschen ein Denken einzugeben, in dem nicht Größe, sondern Vielfalt, nicht weiteres Wachstum des Menschen, seiner Werke und Bedürfnisse, sondern sein besseres (Zusammen)Leben mit seiner eigenen Spezies und mit den anderen Arten im Vordergrund steht.”²⁵⁰ Fill

²⁴⁸ Bolinger, *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*, pp. 182-188.

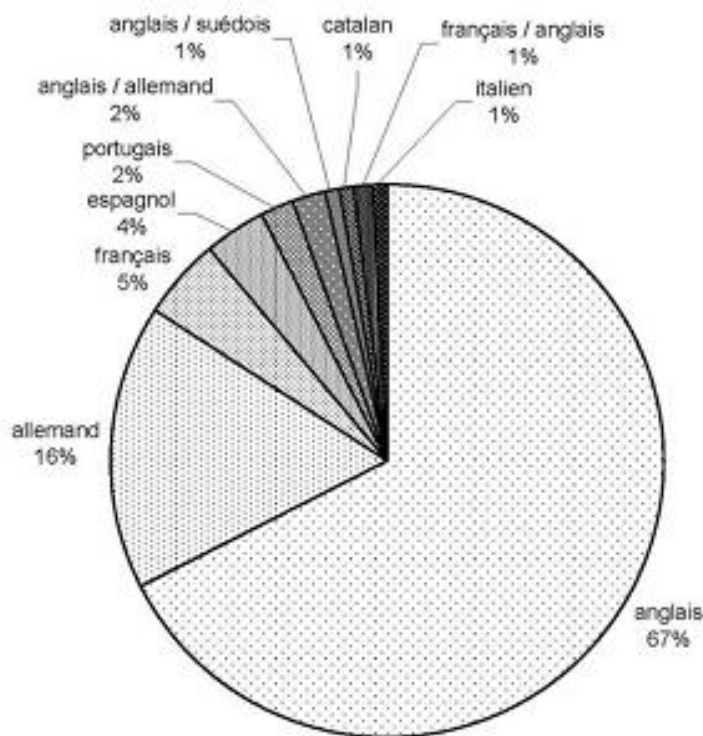
²⁴⁹ Halliday, “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, p. 89: “How deeply engrammatized are the motifs of growth versus shrinkage, of the unboundedness of our material resources, of the passivity of the inanimate environment and of the uniqueness of humankind instead of our continuity with the rest of creation”.

²⁵⁰ Fill, *Ökologisierung. Eine Einführung*, p. 133.

desencadenó nada menos que una evolución del pensamiento, y durante las décadas siguientes, se dedicó a este objetivo con innumerables investigaciones propias, pero sobre todo también mediante actividades importantes para fortalecer la disciplina, como la organización de congresos, la publicación de antologías y la promoción de jóvenes científicos.

En general se puede decir que en los años 90 se produce una cierta separación, o tal vez sólo una división de tareas, entre la ecolingüística alemana y la internacional. Así, es sobre todo la ecolingüística de habla alemana la que sigue el enfoque ecocrítico y ecopedagógico, mientras que la ecolingüística internacional se ocupa más de los ámbitos del contacto entre lenguas y el desarrollo del lenguaje. En general, se puede concluir también que la investigación ecolingüística se lleva a cabo sobre todo en los idiomas alemán e inglés, como puede verse en el diagrama de Nadège Lechevrel para referirse a las publicaciones ecolingüísticas desde los inicios de la disciplina hasta el año 2009.²⁵¹

²⁵¹ Nadège Lechevrel, “The intertwined histories of ecolinguistics and ecological approaches of language(s). Historical and theoretical aspects of a research paradigm”, en *Symposium on Ecolinguistics: The Ecology of Science*, University of Southern Denmark, Odense, Institute of Language and Communication, 11.-12. Juni, 2009, p. 6. Online: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00413983> . (Última visita 15 de mayo de 2017)



6.1.1.1. Diagramm Distribution der in Publikationen verwendeten Sprachen.²⁵²

Como puede observarse, los otros idiomas no son muy relevantes. En realidad, la proporción de investigación de los investigadores alemanes o austríacos es significativamente más elevada, aunque no así las publicaciones en su lengua, porque muchos de ellos han elaborado una parte importante de sus publicaciones en inglés, idioma reconocido internacionalmente y, por lo tanto, lengua científica escrita de mayor alcance.

Pero al mismo tiempo, la ecolingüística se ve, a pesar de su popularización, expuesta a las críticas internas de algunos. Especialmente Peter Finke aboga desde principios de los años 90 repetidamente por una expansión significativa de la ecolingüística desde una perspectiva disciplinaria, pero sobre todo desde una

²⁵² Lechevrel, “The intertwined histories of ecolinguistics and ecological approaches of language(s). Historical and theoretical aspects of a research paradigm”, *ibíd.*

perspectiva político-científica. Los “impulsos creativos” logrados hasta ahora, lanzados en el marco de la ecolingüística,²⁵³ son insuficientes según su punto de vista, teniendo en cuenta las posibilidades reales. Por lo tanto, exige que la ecolingüística se ocupe del desarrollo de la filosofía de la ciencia, también de la biolingüística, la ecología psicológica, social y cultural, particularmente, de la teoría de los ecosistemas culturales, para poder de esta manera interactuar así, no sólo dentro de la lingüística, sino también en la sociedad global. Si la ecolingüística desea tener una verdadera influencia, según Finke, debe pensar en traspasar fronteras, e incluso en dar cabida a nuevas áreas temáticas. Sólo de esa forma se convierte en una mediadora casi naturalmente entre disciplinas, es decir en el “missing link” entre la ecología y las ciencias.²⁵⁴ En última instancia, según Finke, la ecolingüística reemplazará a la lingüística y así seguirá el ideal de educación de Humboldt:

While there is no need to establish ecolinguistics as a Kuhnian paradigm by conquering the playgrounds of the whole subject, it is necessary to develop the quest for truth. [...] Ecolinguistics, taken in its full potentials, is not just a nice supplement to the ruling paradigms of linguistics, mainly defined by the subject matter of its investigations, with advantages in semantics and pragmatics only, nor is it a mere alias for ecoliteracy or environmental communication. It is nothing less than a serious linguistic alternative without the burdens of a simple power-switch: the promise of a better science of language taking up some of the lost threads of Humboldt's. Just as our understanding and practice of science must be adapted and freshly defined to match the necessities of the ecological age, the same holds for linguistics. When we have learned that lesson, we can stop talking about ‘ecolinguistics’. Simply, the field will become ‘linguistics’.²⁵⁵

También Wilhelm Trampe tuvo las mismas pretensiones; para él, es un claro “zentraler Bereich von empirischen Untersuchungen einer Ökologielinguistik [...] die Entwicklung einer Ökologie der Sprache/n, als umfassende Lehre von den an

²⁵³ Finke, “Sprache als *missing link* zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie”, p. 27.

²⁵⁴ Cf. Finke, “The ecology of science and its consequences for the ecology of language”, p. 80-81.

²⁵⁵ Finke, “The ecology of science and its consequences for the ecology of language”, p. 81.

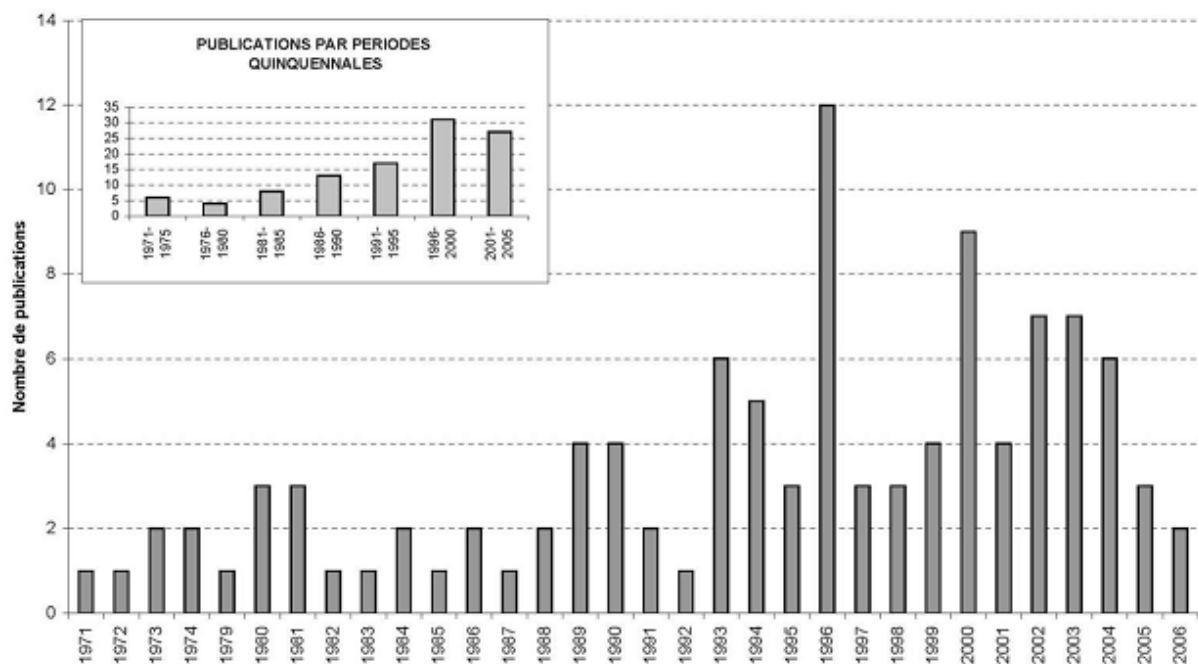
sprachlichen Prozessen (incl. der non- und paraverbalen Prozesse) gebundenen wechselseitigen Prozesse in anthropogenen Ökosystemen”.²⁵⁶ Por ello, tampoco para Trampe, la ecolingüística se limita a procesos lingüísticos, sino que incluso está predestinada a dedicarse a cualquier tipo de “procesos informativos antropogénicos”, es decir a los pensamientos, sentimientos y memoria y, por tanto, a las clásicas cuestiones de la identidad.

También Adam Makkai o Yvonne Stork ven el futuro de la ecolingüística en esa expansión tan clara. Pero no todas estas demandas se llevaron a cabo, como se pudo comprobar *a posteriori* en el desarrollo de la ecolingüística. El análisis de importantes conferencias y de las actas de congresos asociadas reveló que la separación dentro de la ecolingüística, entre una ecología de la lengua, orientada hacia el contacto de las lenguas, y una ecolingüística más amplia, orientada al discurso crítico, todavía es vigente. Del mismo modo, en particular, la etapa del comienzo del nuevo milenio, puede ser descrita como un período de consolidación, donde fueron canonizadas algunas contribuciones centrales de la ecolingüística, mediante su inclusión en antologías influyentes, entre ellas *Ecolinguistics Reader*. Dado que este proceso fue principalmente investigado por los principales representantes de la disciplina, incluidos Fill y Mühlhäusler, también se pueden observar aquí algunos mecanismos de exclusión de algunas voces críticas.

Esta fase de consolidación sigue estando también acompañada de voces que ven una gran perspectiva de futuro para la ecolingüística. Por lo tanto, la ecolingüística, según Verhagen, debe hacer frente nada menos que a la educación hacia una identidad ecológica, a través de la cual se desenmascaren y se cuestionen los objetivos antropocéntricos, y finalmente se desechen a favor de un biocentrismo. Verhagen llevó a cabo incluso toda una serie de estrategias mediante las cuales la ecolingüística podría participar en casi todos los ámbitos políticos y sociales. Pero, en realidad, sus propuestas se mueven más en un ámbito no realista, sino de deseo; la disciplina todavía espera en gran parte la realización de sus enfoques tan útiles y constructivos.

²⁵⁶ Trampe, “Ökosysteme und Sprache-Welt-Systeme”, p. 63.

Por otra parte, se puede constatar que en el pasado inmediato y la actual investigación ecolingüística, aún no se ha salido de las sombras de Alwin Fill. Además, la disciplina parece estar comprometida en gran medida con la orientación que este especificó, lo que debe considerarse seriamente como un posible factor limitador en la investigación y la comunidad de investigadores ecolingüistas. Con una mirada en las generaciones pasadas y tomando como base las valoraciones de Lechevrel, también se puede determinar que hay un aumento en la producción de los conocimientos en la ecolingüística (medido en las actividades de publicación), que coincide casi siempre con las actividades de Fill y sus seguidores cercanos, por ejemplo, en las conferencias organizadas por ellos y la compilación de las obras asociadas.



6.1.1.2. Diagramm Publikationsübersicht von 1971-2006.²⁵⁷

²⁵⁷ Lechevrel, “The intertwined histories of ecolinguistics and ecological approaches of language(s). Historical and theoretical aspects of a research paradigm”, pág. 6.

Pero esto, después de todo, condujo a que la crítica del discurso desde un enfoque ecolingüístico continuara en una fuerte posición y, por lo tanto, desempeñara un papel importante en esa parte de la disciplina que en realidad se entiende como una parte comprometida, tal vez incluso como una “rettende Wissenschaft”.²⁵⁸

Por otra parte, más allá del período investigado por Lechevrel, con la segunda década del nuevo milenio, se puede hablar definitivamente de una globalización de la ecolingüística. Asimismo, se presentaron, entre otros, los estudios chinos y brasileños de la actual ecolingüística, que curiosamente también se acogen a las publicaciones centrales de Fill. Sin embargo, hay que observar una ecolingüística global hasta tal punto, que se dedica, sobre todo, dentro de la línea tradicional de Haugen, más a la relación de las lenguas entre sí que a cuestiones crítico-discursivas, como lo hacen la ecolingüística de Mühlhäusler, Finke y sus compañeros.

Basándose en este estudio descriptivo sobre el desarrollo de la lingüística ecológica como disciplina, pudo extraerse también la importancia de uno de sus métodos centrales, la crítica del discurso desde un enfoque ecolingüístico, que se presentó mediante diferentes trabajos crítico-discursivos en la línea de Fairclough. Esto incluyó el análisis del lenguaje no sólo como medio de comunicación, sino también como un medio de manipulación y órgano de control en términos de identidad social y política, así como la elaboración de las bases antropocéntricas y especistas de nuestro lenguaje y las consecuencias resultantes para la flora y la fauna. En particular, el medio de distanciamiento lingüístico entre el hombre y el mundo que le rodea tuvo graves consecuencias y fue así analizado desde diferentes puntos de vista mediante la presentación de varios trabajos.

La dimensión ético-moral o incluso directamente religiosa del discurso hombre-animal-medio ambiente demostró ser un área fructífera y especialmente importante para una ecolingüística comprometida. Aquí también podían trazarse algunas opciones para la futura dirección de la crítica del discurso ético-ecológica. Lo mismo se aplica para el campo del análisis del discurso de la sostenibilidad, en cierto

²⁵⁸ Fill, “Introduction”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 1-4, especialmente p. 4.

grado autorreflexivo, que aparece marcado por muchas fuerzas y precisamente por esta razón probablemente dependa de una ecolingüística como defensora de lo “pequeño” en relación con un mundo imaginado más antropocéntrico.

Un enfoque tan inusual como productivo para el análisis del discurso ecolingüístico pudo presentarse a continuación con el análisis de textos literarios, especialmente de la poesía, porque se nos ofrece la posibilidad de una cooperación interdisciplinaria entre la ecolingüística y la disciplina literaria o científico-literaria del *Eco-Criticism*. Pero, sobre todo, se ha podido describir aquí también la posibilidad del conocimiento, que es inherente a una escritura fisiocentrista frente a la típica escritura antropocéntrica o antropomórfica.

Por otro lado, también se ha podido demostrar cómo los distintos casos examinados por los discursos ecolingüísticos todavía se entrelazan, como, por ejemplo, la conexión de la globalización y el poder del lenguaje. Aquí se demostró cómo la hegemonía del idioma inglés favorece las aspiraciones neoliberales y anti-ecológicas, lo que lo convierte en particularmente interesante e importante para una crítica ecolingüística de la lengua. En este sentido, también quedó claro que la enseñanza ecocrítica de los idiomas tiene que jugar un papel central dentro y fuera de las escuelas y universidades. Sólo a través de la enseñanza de idiomas, como se puso de manifiesto, pueden promoverse muchas relaciones ecosistémicas –y sólo a partir de ahí puede resultar un comportamiento responsable desde el punto de vista del ecosistema–.

Por último, no reviste menor importancia una ampliación de la ecolingüística hacia una ecosemiótica, que sería en cierto modo una consecuencia lógica, porque las áreas problemáticas sobre todo para la crítica del discurso desde un enfoque ecolingüístico no sólo se encuentran en el campo del lenguaje. También otras formas de semiotización pueden tener, como se ha visto, sus correspondientes estructuras antropocéntricas y especistas, que habrá que cuestionar de forma crítico-discursiva y finalmente reemplazar. Si la ecolingüística no quiere limitarse únicamente a un subconjunto de la percepción humana del mundo, del significado y del comportamiento ecosistémico, una ampliación hacia la semiótica de estas áreas es

inevitable. Con palabras de Peter Finke, quien reivindica incluso una teoría ecológica de la ciencia:

The concept of a paradigm is no assurance for truth, only for power. Today, politics, economics and bureaucracy combine to form a mighty intruder into science, infiltrating the realm of truth and creativity with values of control, profit and accuracy. Therefore, in many cases, we should not believe in paradigms or even try to strengthen them, but should weaken them and look for alternatives. Not to establish a new paradigm, but to overcome the thinking in paradigms must be a goal for an ecological theory of science.²⁵⁹

²⁵⁹ Finke, “Paradigmaschwächung: Der politisch-ökonomisch-bürokratische Machtkomplex. Ein Erfahrungsbericht aus der angewandten ökologischen Wissenschaftsforschung”, p. 279.

7. CONCLUSIÓN: ACERCA DEL ESTADO ACTUAL DE UNA DISCIPLINA NECESARIA Y SU POSIBLE FUTURO

Los estudios poscoloniales o los estudios de género²⁶⁰ mediante el análisis de obras que marcaron la cultura y el discurso, resistiendo a una amplia oposición inicial, demostraron (y todavía hoy siguen demostrando), cómo se reflejan intensamente las convicciones racistas, nacionalistas o sexistas, por ejemplo, en los textos y desde ahí de nuevo repercuten en la sociedad, presentando un orden mundial manifiestamente injusto como una aparente normalidad que no debería ser modificada. De la misma manera, la ecolingüística, a través de textos de diferentes tipos, incluyendo poesía y literatura de entretenimiento, puede revelar los discursos antropocéntricos que dan forma a nuestra cultura. En colaboración con la crítica ecológica de la literatura se podría abrir un campo al respecto para una ecosemiótica²⁶¹ realmente comprometida, con la esperanza de que, incluso más allá, ampliándose en disciplinas filosóficas, sociológicas y políticas, pudiera cuestionar y finalmente corregir, con fundamento y a

²⁶⁰ Véase también Wilhelm Trampe: “Ähnlich wie es der feministischen Linguistik gelungen ist, sich über die [...] Richtlinien mit dem Thema ‚Sprache und Geschlecht‘ einen festen Platz in den curricularen Vorgaben zu sichern, könnte dies der ökologischen Linguistik ebenfalls gelingen mit dem Thema ‚Sprache und Natur‘ bzw. ‚Sprache und ökologische Krise‘ “. Trampe, “Sprache im Deutschunterricht aus ökolinguistischer Perspektive”, p. 229.

²⁶¹ Fill habla de sus esperanzas para introducir una similar “pragmática literaria todavía por crear”. Esta sería, en mi opinión, de todos modos parte de una ecosemiótica. Fill, “The big mountains sit still... Ökologische Interpretation von Gedichten”: D. H. Lawrence“, p. 213.

través de la crítica, todas las bases antropocéntricas y especistas que sustentan nuestra cultura.

¿Pero es la investigación universitaria el mejor lugar para hacer tales aclaraciones y correcciones? La universidad seguramente sea el lugar donde se debe investigar de manera ecolingüística –y desde la lingüística o la semiótica, la disciplina ecocrítica debe expandirse, como hemos visto, a campos relacionados con una gran seguridad en sí misma, si no quiere convertirse en una disciplina poco relevante, sin repercusión social–. Sin embargo, se supone que este no es el lugar donde la ecolingüística y especialmente la crítica ecolingüística del discurso podrá aportar su mayor contribución. Esto sucedería solamente si los estudios ecolingüísticos se escucharan en el discurso social y político –y para ello la ecolingüística debe estar dispuesta a abandonar su zona de confort en el nicho académico–. Las expectativas que la disciplina genera (en sus defensores) solamente podrán realizarse, si se utiliza precisamente en los discursos que examina principalmente –incluyendo la prensa, televisión y otros medios de comunicación, y sobre todo los de la esfera política–. Como escriben Jørgen Døør y Dorte Madsen, las universidades, con sus objetivos tradicionales de investigación y formación libres, están en peligro de extinción: “[U]niversities are in danger of extinction; for that reasons eco-linguistics has now to take a more open politico-moral position. For the ideology of neo-liberalism and economic globalization threatens both critical and creative research.”²⁶² Aquí debe actuar la ecolingüística si quiere ser escuchada. Se necesita una ciencia comprometida en el mejor de los sentidos.

²⁶² Jørgen Døør y Dorte Bay Madsen, “Food for Thought – Metabolism and Metaphors”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 267–278, especialmente p. 278. O bien, para volver a la cita realizada por Verhagen sobre Bonhoeffer: “Action springs not from thought, but from a readiness for responsibility”. Verhagen, “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, p. 33.

8. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN ARTÍCULOS ECOLÓGICAMENTE RELEVANTES DE LA REVISTA DE ACTUALIDAD INFORMATIVA *DER SPIEGEL*

8.1. El Método – El Procedimiento de Análisis del Discurso

8.1.1. Fundamentos Teóricos del Análisis del Discurso

El término discurso se deriva del latín, “discursus”. Literalmente significa “hin- und herlaufen”.²⁶³ Aplicado a las disciplinas científicas, designa el discurso un “Sich-Ergehen über einen Gegenstand und umfasst eine methodisch aufgebaute Abhandlung über ein bestimmtes Thema”.²⁶⁴ La definición que subyace en este trabajo se remonta a Michel Foucault. Foucault definió el discurso como “eine Menge von Aussagen, die einem gleichen Formationssystem zugehören”.²⁶⁵ El estructuralista Harold D. Lasswell en 1946 designa cinco componentes que son esenciales para un modelo de interacción comunicativa: Who (Kommunikator) says what (Aussage) in which channel (Medium)

²⁶³ Gero von Wilpert, *Sachwörterbuch der Literatur*. Minnesota: A. Kröner, 1989, p. 197.

²⁶⁴ Von Wilpert, *Sachwörterbuch der Literatur*, ibíd.

²⁶⁵ Michel Foucault, *Moi, Pierre Rivière, ayant égorgé ma mère, ma soeur et mon frère*. Paris: Gallimard, 1976, p. 156.

to whom (Kommunikant/Rezipient) with what effect (Wirkung) Quién (comunicador) dice qué (mensaje) en qué canal (medio) para quién (receptor) con qué efecto. Lasswell amplió esta hipótesis de trabajo con la descripción de dichos actos de comunicación, donde no se cumplen las condiciones interpersonales.²⁶⁶

La existencia de determinados discursos, los cuales Foucault clasifica como una expresión de las necesidades e intenciones, constituyen para el filósofo francés en contraste con Lasswell un criterio de investigación central. En una entrevista con Raymond Bellour explica Foucault su posición sobre el concepto de discurso en contraposición a otros enfoques científicos de la siguiente manera:

Ich bin im Unterschied zu jenen, die man als Strukturalisten bezeichnet, nicht so sehr an den formalen Möglichkeiten eines Systems wie der Sprache interessiert. Mich persönlich reizt vielmehr die Existenz der Diskurse, die Tatsache, daß Äußerungen getan worden sind, daß solche Ereignisse in einem Zusammenhang mit ihrer Ursprungssituation gestanden haben, daß sie Spuren hinterlassen haben, daß sie fortbestehen und mit ihrem Fortbestand innerhalb der Geschichte eine Reihe von manifesten oder verborgenen Wirkungen ausüben.²⁶⁷

El concepto de discurso se enfrenta a un modelo de pensamiento, que pretende, no producir contenidos, sino recibir únicamente realidades y transmitir éstas según los procesos específicos del medio. Un pensamiento, que se encuentra en una posición de administrador neutral. No obstante, toda realidad, según un principio básico de la filosofía, no se puede ver directamente, sino siempre indirectamente con la ayuda de un medio (canal/ transmisor). Entre el sujeto que reconoce y el objeto a reconocer está el canal- (para nosotros el medio escrito) las variaciones reglamentadas de las lenguas escritas- que representa una categoría en sí misma y que está sujeto a mecanismos específicos. Esto trasladado a los medios impresos, podemos deducir que todo lo que

²⁶⁶ Harold D. Lasswell, *Describing the Content of Communication*. Princeton: Princeton University Press, 1946, pp. 74-77.

²⁶⁷ Michel Foucault, "Über verschiedene Arten Geschichte schreiben. Ein Gespräch mit Raymond Bellour" en Adelbert Reif (ed.), *Antworten der Strukturalisten: Roland Barthes, Michel Foucault, François Jakob, Roman Jakobson, Claude Lévi-Strauss*. Hamburg: Hoffmann und Campe, 1973, p. 169.

es transportado a través de un sistema de signos, siempre será sólo una imagen parcial de la realidad fija, ya que ningún medio puede transmitir claramente los elementos de la realidad.²⁶⁸ McLuhan resume este principio en la concisa fórmula “Das Medium ist die Botschaft”.²⁶⁹

Incluso si uno no va tan lejos en la interpretación, nos quedamos en el análisis del discurso con el conocimiento de que el medio a través de su correspondiente (actuación) lámina de fondo constituye el enunciado. El concepto del enunciado en el periodismo se define según Werner Früh como:

[...] individuell rezipiertes Medienangebot. [Aussagen werden durch] Inhalte bzw. Bedeutungen des Medienangebots in semantischer, syntaktischer und pragmatischer Hinsicht [konstituiert]. Sie lassen sich auf verschiedenen Komplexionsebenen realisieren, wie z. B. auf der Ebene von Begriffen, Aussagen, Beiträgen (Artikeln, Sendungen), Zeitungs- und Programmsparten oder ganzen Programmen bzw. Zeitungsgattungen. Auch formale Darstellungsmerkmale sind Kriterien der Aussage.²⁷⁰

Para Foucault, un enunciado, sin embargo, sólo existe cuando es formulado como una práctica discursiva. Foucault define práctica discursiva como una serie de reglas que constituyen un discurso como un conjunto finito de códigos lingüísticos. La formación o la disposición de objetos, que fijan lingüísticamente ese discurso, están sujetos a estas reglas. En las ciencias, las personas producen formas de enunciados institucionalizadas de categorías especializadas en el orden de intervención en un discurso, que se practica, para establecer un orden de las cosas a través de oposiciones como verdadero/falso, normal/patológico, razonable/loco, masculino/femenino, etc.²⁷¹ Del mismo modo en el discurso están supeditados a estas reglas las posibles

²⁶⁸ Katharina Bucklitsch, *Der gewaltige Anschlag der Bilder - Wie die Realität der Medien am 11. September 2001 bei uns einschlug*. München: Grin, 2008, p. 4.

²⁶⁹ Marshall McLuhan, *The Medium is the Massage: An Inventory of Effects*. Los Angeles: Ginko Press GmbH, 2011.

²⁷⁰ Werner Früh, *Medienwirkungen: Das dynamisch-transaktionale Modell*. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 1991, p. 77.

²⁷¹ Früh, *Medienwirkungen: Das dynamisch-transaktionale Modell*, p. 78.

posiciones ocupadas del sujeto y de los conceptos que en el marco del discurso se establecen, que en él se aplican y las teorías o estrategias que le dan formato. Los objetos de un discurso por un lado son, las reglas del sistema, que producen el discurso, pero por otro lado también el marco social de acción y la base de los medios de comunicación, que representa el lugar de la escena, donde tiene lugar el discurso. Un análisis del discurso investiga por lo tanto la producción de conocimiento en base al uso de los diferentes tipos de texto.²⁷²

Con respecto a los medios de comunicación, “medios impresos”, que centran este trabajo, hay que hablar en primer lugar de las siguientes ideas básicas sobre la estructura de los medios de comunicación: los criterios de selección por parte de los medios de comunicación en relación a los temas disponibles están a su vez influenciados por los discursos de poder. Los periodistas que tienen cierto poder mediático al ejercer su profesión y la capacidad de acción que ella les permite, influyen y preforman la conciencia de los receptores, según los resultados de la investigación de los medios de comunicación. La forma en que esto sucede y en base a qué códigos, sigue siendo en gran medida un tema controvertido. Realmente se puede decir, que los medios ejercen el poder del discurso social a través de la construcción del discurso sobre un tema.

En este trabajo, en relación con el concepto de discurso, vamos a aplicar el siguiente axioma: a través de la elaboración y selección de información dentro de la cobertura de los medios se crean nuevos contenidos que constituyen una propia realidad, es decir un discurso propio. El fijar una perspectiva específica actúa como discurso mismo, en un espacio ya de por sí discursivo.²⁷³ Resumiendo, para un discurso son determinantes los procesos constitutivos significantes como también los procesos retóricos, a través de los cuales se pueden clasificar en constelaciones (categorías). En el caso de un cambio de ángulo de visión, o de un desplazamiento de perspectiva, se modificará la unión entre significantes y sus connotaciones, esto

²⁷² Cf. Michel Foucault, *The Discourse on Language*. Michigan: University of Michigan Press, 1972.

²⁷³ Cf. Gerhard Kammler, *Wissen ist Macht. Über die theoretische Arbeit Michel Foucaults*. München: C.H. Beck, 1999, pp. 31-39.

significa que la constitución dada del discurso se deconstruye y se crea un nuevo discurso.²⁷⁴

8.1.2. Análisis del poder discursivo

Con el análisis de las prácticas no discursivas se ha dedicado Foucault a un tema que estaba en el centro de sus reflexiones: la relación entre discurso, poder y conocimiento. Dos de estos fenómenos, el discurso y el conocimiento, ya había visto Foucault en sus consideraciones anteriores que estaban estrechamente relacionados. Con la adición del poder, Foucault intentó explicar mejor la relación con las prácticas no discursivas. Esta relación encuentra su denominación finalmente en el “dispositivo”, con el que Foucault se refiere a una combinación de prácticas discursivas y no discursivas con una “dominante[n] strategische[n] Funktion”,²⁷⁵ es decir con efectos de poder.²⁷⁶ La integración del poder en esa relación significa a la vez la negación a un pensamiento tradicional occidental que, según Foucault, fija el poder y el conocimiento de manera diametralmente opuesta, ya que “von der Vorstellung geleitet ist, daß es Wissen nur dort geben kann, wo die Machtverhältnisse suspendiert sind, daß das Wissen sich nur außerhalb der Befehle, Anordnungen, Interessen der Macht entfalten kann. Vielleicht muß man dem Glauben entsagen, daß die Macht wahnsinnig macht und daß man nur unter Verzicht auf die Macht ein Wissender werden kann.”²⁷⁷ Por el contrario, Foucault postula que poder y conocimiento se necesitan mutuamente:

Eher ist wohl anzunehmen, daß die Macht Wissen hervorbringt (und nicht bloß fördert, anwendet, ausnutzt); daß Macht und Wissen einander unmittelbar einschließen; daß es keine Machtbeziehungen gibt, ohne daß

²⁷⁴ Elisabeth Rauch, *Sprachrituale in institutionellen und institutionalisierten Text- und Gesprächssorten*. Los Angeles: P. Lang, 1992, pp. 293-294.

²⁷⁵ Michel Foucault, *Das Subjekt und die Macht*. Weinheim: Beltz Athenäum, 1996, p. 393.

²⁷⁶ Cf. Siegfried Jäger, *Text- und Diskursanalyse. Eine Anleitung politischer Texte*. Bielefeld: DISS, 1991.

²⁷⁷ Michel Foucault, *Dits et Écrits. Schriften in vier Bänden*. Berlin: Suhrkamp, 2005, p. 39.

sich ein entsprechendes Wissensfeld konstituiert, und kein Wissen, das nicht gleichzeitig Machtbeziehungen voraussetzt und konstituiert.²⁷⁸

Consecuentemente si hemos llegado a esta conclusión, existe una relación estrecha entre el discurso y el poder. El discurso, según Foucault no es de ninguna manera sólo una herramienta del poderoso para expresar su poder y mantenerlo. El discurso mismo produce poder. El que está en el discurso está a la vez en el poder. Por consiguiente, es “die Macht, deren man sich zu bemächtigen sucht.”²⁷⁹ Pero hay que mencionar que Foucault, bajo el término de poder no entiende una relación represiva. Poder, “ist nicht so sehr etwas, was jemand besitzt, [schreibt er,] sondern vielmehr etwas, was sich entfaltet; nicht so sehr das erworbene oder bewahrte ‚Privileg‘ der herrschenden Klasse, sondern vielmehr die Gesamtwirkung ihrer strategischen Positionen – eine Wirkung, welche durch die Position der Beherrschten offenbart und gelegentlich erneuert wird.”²⁸⁰

Poder es para Foucault en primer lugar más bien una estructura de relaciones que traspasa una sociedad. A partir de los años 70, Foucault desarrolló la idea de que la manera descrita de guiar y ser guiado, y no sólo una forma imaginaria puramente represiva y vertical de dominación, es constitutiva de los Estados modernos. En este contexto entra la expresión acuñada por Roland Barthes “gouvernementalité” (gobernabilidad), una combinación entre el adjetivo, “gouvernemental” (algo que tiene que ver con el gobierno y/o la guía) y el sustantivo, “mentalité” (mentalidad). Con eso Foucault quiere aclarar que en los Estados modernos existe una forma arraigada culturalmente o discursivamente del ejercicio del poder por medio de una dirección (guía), que penetra en la totalidad de la sociedad y ahí encuentra expresión en ciertas técnicas de poder, como por ejemplo la concesión de autonomía en relación con la apelación a la razón.²⁸¹

²⁷⁸ Foucault, *Dits et Écrits. Schriften in vier Bänden*, ibíd.

²⁷⁹ Michel Foucault, *Die Ordnung des Diskurses. Inauguralvorlesung am Collège de France*. Frankfurt/Main: Fischer, 1991, p. II.

²⁸⁰ Foucault, *Das Subjekt und die Macht*, p. 38.

²⁸¹ Foucault, *Das Subjekt und die Macht*, pp. 40-50.

8.1.3. Estructura de la investigación

Mientras que la investigación social cuantitativa así como cualitativa se esfuerzan una y otra vez, en avanzar hacia enunciados generalmente válidos, desde sus actuales resultados de investigación, por tanto en generalizar, para obtener de esta manera enunciados que se puedan aplicar a niveles más generales, como por ejemplo, grupos sociales más cohesionados o incluso a la población en general, se trata en el análisis del discurso, –que se basa en el análisis de los fragmentos individuales del discurso– de completar los resultados obtenidos. El principal método de generalización en la investigación social cualitativa es aún la combinación con la investigación social cuantitativa. Esto representa sólo la asistencia ejecutiva, porque cuando la investigación cualitativa es una respuesta a la debilidad de la investigación social cuantitativa, es decir, a estar constantemente en peligro de generalizar ilícitamente, entonces ella (la cualitativa) apenas puede citar a la cuantitativa como un método adecuado para eliminar su propia debilidad de falta de representatividad. Si no confiamos en los resultados de la investigación social cualitativa, esta desconfianza apenas puede ser obviada utilizando otro procedimiento diferente que también tiene puntos débiles, para proteger los propios resultados.²⁸²

Se trata por tanto de comprender la mencionada generalización por completo. Los casos individuales examinados no podrán cubrir esa generalización en general ni en casos excepcionales, lo que puede tener varias razones:

1. Los solicitados y/u observados enunciados y/o actuaciones no tienen toda la gama de conocimientos relevantes, de los que el individuo en cuestión dispone.
2. Si es cierto que los discursos generalmente tienen una gran constancia, pero no son de ninguna manera estáticos.
3. El espacio de la experiencia inmediata puede intervenir.

²⁸² Thomas Heinze, *Qualitative Sozialforschung: Erfahrungen, Probleme und Perspektiven*. Opladen: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1992, pp. 126-156.

4. También es probable que los individuos necesiten ser colocados dentro de un guión del discurso diferente.²⁸³

Pero se trata en todos estos casos sólo de diferentes variedades del mismo, que el guión del discurso en cuestión representa y lo que lo hace esencial. Por lo tanto, esto significa que lo general está en el discurso; lo especial son sólo facetas de lo general en un mismo nivel. Lo general, sin embargo, no debe entenderse en este respecto, como si ésta fuera de otra calidad diferente a la calidad de lo especial. Si se pretende por tanto descubrir las formas concretas como también cualquier punto de enredo dentro de un mismo guión del discurso, según Jäger se recomienda, dispersar los casos individuales a investigar en una población, hasta que posteriores investigaciones de casos individuales ya no nos conduzcan a nuevos resultados.²⁸⁴

El guión del discurso dominante representa el punto de vista sociocultural estandarizado, del cual son posibles las desviaciones. Pero no se trata de una normalidad supuesta o subordinada, sino de una normalidad fáctica.²⁸⁵ Si un análisis de los medios de comunicación a pesar de tener en cuenta lo dicho, llevara a resultados heterogéneos, entonces esto indicaría que el guión del discurso en cuestión está dividido. Según Jäger tal observación indica generalmente eventos discursivos decisivos, que han causado tal división.²⁸⁶ Este tipo de eventos aparecen a menudo. Un ejemplo de esto representa el evento discursivo de Chernobyl, lo que ha dado lugar durante un cierto lapso de tiempo a escindir el discurso nuclear, una división que sin embargo fue superada supuestamente de nuevo después de algún tiempo, aunque después este discurso volvió a experimentar una uniformidad –con matices ligeramente modificados–.²⁸⁷

²⁸³ Rudolf Schmitt, *Systematische Metaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*. Görlitz: Springer VS, 2017, p. 526.

²⁸⁴ Siegfried Jäger, *Kritische Diskursanalyse*. Duisburg: DISS-Studium, 1993, pp. 205-206.

²⁸⁵ Jürgen Link, “Kollektivsymbolik und Mediendiskurse”, en *KultuRRevolution* 1 (1982), pp. 6-21.

²⁸⁶ Jäger, *Kritische Diskursanalyse*, p. 206.

²⁸⁷ Jürgen Link, “Ballade vom Einstieg in den Ausstieg aus unserem Atom-U-Boot und ihren Anteil an totalitären Tendenzen”, en *KultuRRevolution* 17/18 (1988), p. 41.

Esto significa, por el contrario, que los argumentos del discurso representan concentraciones de rutinas que fueron desarrolladas a lo largo de la historia, adquiriendo el carácter de normas, que sigue la gente en gran medida de manera rutinaria.²⁸⁸ El análisis del discurso puede describir estas rutinas. Estas rutinas se desarrollan lentamente, pero de manera constante. Sin embargo, también dirigen la acción del hombre. Ellas pueden ser introducidas y revitalizadas en la conciencia de los implicados en el discurso. Por esta razón, se puede decir que hay normas según las cuales actúan las personas, sin que se den cuenta. No se trata de hechos casi trascendentales, sino de materiales que pueden ser empíricamente registrados y descritos. Según Jäger, sin embargo no hay factores determinantes universales, sino discursos históricamente desarrollados y formados, de manera que producen constelaciones de conocimientos, que son arrastrados a través de la historia y sirven de base para siguientes procesos de discurso.²⁸⁹

Dado que las normas descubiertas se han desarrollado históricamente, y están ancladas en la actualidad, su conocimiento permite analizar contextos sociales. Se trata de una red de normas, un “Spiel von Regeln”²⁹⁰, como Foucault ha formulado, reglas que interactúan unas con otras y se agrupan según sus regularidades. Entre ellas hay reglas con un gran poder de determinación, algo así como reglas fundamentales y menos fundamentales.²⁹¹ La descripción de los hilos argumentales del discurso muestra dichas normas. Esto no quiere decir que ella muestre lo que es verdadero o correcto, sino sólo lo que se puede deducir histórico-lógico y/o tradicionalmente. En este contexto pueden desarrollarse futuros escenarios relativamente realistas. Sin embargo, para el análisis de las líneas del discurso o discursos enteros es importante entender mejor las acciones así como las capacidades de acción de los sujetos en las

²⁸⁸ Hubert L. Dreyfus y Paul Rabinow, *Michel Foucault: Beyond Structuralism and Hermeneutics*. Chicago: University of Chicago Press, 2014, p. 108.

²⁸⁹ Jäger, *Kritische Diskursanalyse*, p. 208.

²⁹⁰ Michel Foucault, “Réponse aux cercle d’épistémologie”, en *Cahiers d’analyse* 9 (1968), Paris: CA, pp. 9-40, especialmente p.19.

²⁹¹ Jäger, *Kritische Diskursanalyse*, p. 209.

respectivas sociedades.²⁹² Pues los sujetos individuales encuentran tales reglas como discursivamente fijadas y formadas figurativamente de acuerdo con dichos patrones, como Holzkamp ha desarrollado, por lo que escribe:

Die Welt, in der wir uns gemeinsam befinden und auf die wir uns von ‚je meinem‘ Standpunkt und in ‚je meiner‘ Perspektive mit unseren Handlungen richten, ist aufgrund der in ihr durch gesellschaftliche Arbeit produzierten allgemeinen Gebrauchszwecke [...] sowie der dadurch konstituierten sozialen Verhältnisse für uns objektiv bedeutungsvoll – und nicht im Sinne bloß sprachlicher Bedeutungen, sondern im Sinne von sachlich-sozialen ‚Gegenstandsbedeutungen‘, auf die sich die sprachlich-symbolischen Bedeutungen verallgemeinernd und verdichtend beziehen.²⁹³

El científico individual o la científica individual debe adentrarse en este complejo de reglas, así como adquirir el estado de la investigación y examinar hasta qué punto él proporciona apoyo a las por él formuladas preguntas. En otras palabras: él o ella debe conocer el discurso del que él o ella se ocupa. Se supondrá, por regla general, el hecho de que él y/o la científica analiza críticamente el estado de la investigación, posiblemente también lo desarrolle más allá, y dado el caso la acepta o escoge justificadamente partes de ella o intenta eliminar las contradicciones, etc. Él y/o ella puede intentar ahora en su investigación, trabajar ciertos detalles que hasta ahora no se habían tratado del contexto prácticamente aclarado desde su punto de vista o intentar explorar un antiguo o incluso nuevo tema hasta comprobar empíricamente los resultados de investigaciones considerados como ciertos.²⁹⁴

²⁹² Jäger, *Kritische Diskursanalyse*, p. 210.

²⁹³ Klaus Holzkamp, *Subjektwissenschaftliche Grundlegung*. Frankfurt/Main: Campus, 1993, p. 22.

²⁹⁴ Jäger, *Kritische Diskursanalyse*, pp. 214-215.

8.2. Realización del análisis: construcción del corpus y marco contextual

El análisis del discurso presupone que las técnicas de presentación formales arrojan perspectivas formadas ideológica y dinámicamente sobre el contenido presentado, y se esfuerza por descubrir esas dinámicas de relaciones ocultas (véase apartado 8.1.1.). Dado que el efecto de dicho contenido en los medios impresos no es fácil de investigar directamente, el análisis del discurso es un método de investigación que analiza las estructuras de discursos dados consciente y, en parte, también inconscientemente, bajo la hipótesis de que estos afectan a los dispositivos de acción, así como a la construcción de la identidad del lector. Las técnicas de presentación pueden ser a menudo privadas de la percepción consciente del lector, porque sirven, en el caso de discursos políticos, no sólo para transmitir información e ideología, sino también para dar un placer relajado mediante la narración, como es el caso de artículos periodísticos de una revista de noticias.

La investigación realizada aquí para el estudio de la representación discursiva de temas ecolingüísticos en la revista de actualidad *Der Spiegel*, durante el período de enero a junio de 2016, consiste en una recopilación de datos cualitativos y cuantitativos. Este estudio profundiza en la lengua escrita. Dado que examinar todas las facetas de las dinámicas de relaciones y sus formas de producción semióticas es demasiado complejo para el marco específico de la investigación, el presente análisis se centra en los aspectos de presentación más significativos de los artículos de dicho periódico en relación con la ecolingüística (véase capítulo 2). Se ha optado por la revista de actualidad *Der Spiegel*, por tener sus contenidos un carácter especialmente heterogéneo, a diferencia de otros medios como *Die Zeit*, etc. más centrados en materia cultural o algunos otros medios centrados en economía, política, etc. de forma monográfica, y por resultar necesario acotar nuestra investigación al corpus textual de algún medio determinado. En cualquier caso, estamos convencidos de que una posible aplicación de nuestra investigación a cualquier otro medio con perfil similar, por ejemplo *Stern* o *Focus*, nos llevaría a resultados muy similares. La revista *Der Spiegel* representa al periodismo serio, dentro del panorama de los medios de comunicación

alemanes. *Der Spiegel* se publica semanalmente y es una de las principales revistas de Alemania. Qué y cómo se presenta la noticia en esta revista es relevante para el discurso de los medios de comunicación en general, por eso es todavía más importante investigar cómo ciertos temas o ámbitos temáticos son presentados en los medios de comunicación impresos.

En la primera sección del estudio se examinarán cualitativamente estrategias de representación lingüística. Mediante el análisis de los medios impresos, se describirán de forma sistemática e intersubjetiva los enfoques interpretativos sobre las posiciones políticas y la presentación de actores individuales y grupos. Para ello, es determinante la investigación de los procesos lingüísticos de personalización e impersonalización, de individualización y colectivización, de especificación y generalización, así como también de nominación y funcionalización, ya que explican muy claramente las dinámicas de relación entre algunos grupos y las cuestiones ambientales a nivel lingüístico.

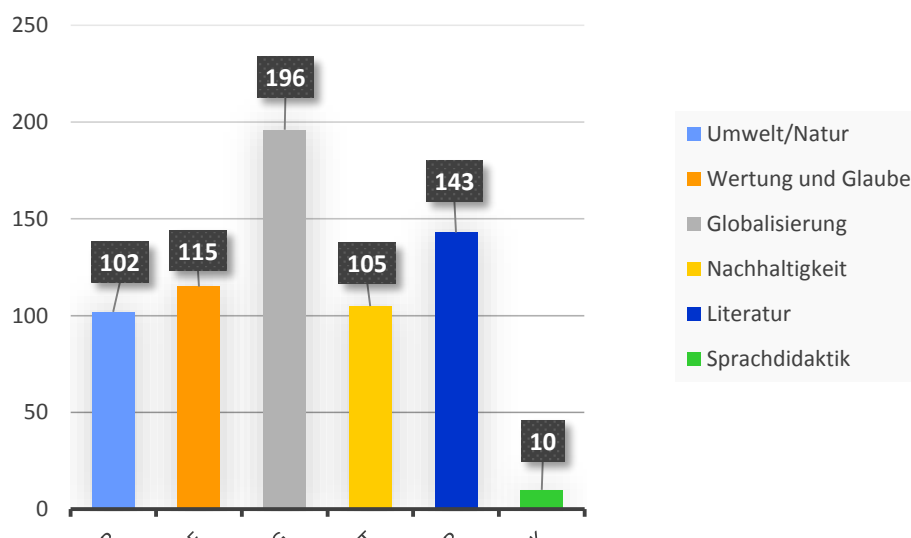
Se planteará la hipótesis de que los temas ecolingüísticos son presentados en diversas formas y hay una mayor tendencia a utilizar más las formas representativas de impersonalización que las de personalización. Lo mismo se aplica a la colectivización, funcionalización y generalización. El estudio descrito pretende, a través de estrategias de análisis cualitativas y cuantitativas, dar a conocer los componentes explícitos y los solamente implícitos, que contribuyen a la presentación periodística de los temas relevantes desde el punto de vista de la ecolingüística, examinándolos meticulosamente, y después contraponerlos comparativamente, para finalmente alcanzar una comprensión básica de las posibilidades de formas de presentación a través de los medios impresos de dichos temas.

8.3. Presentación de resultados

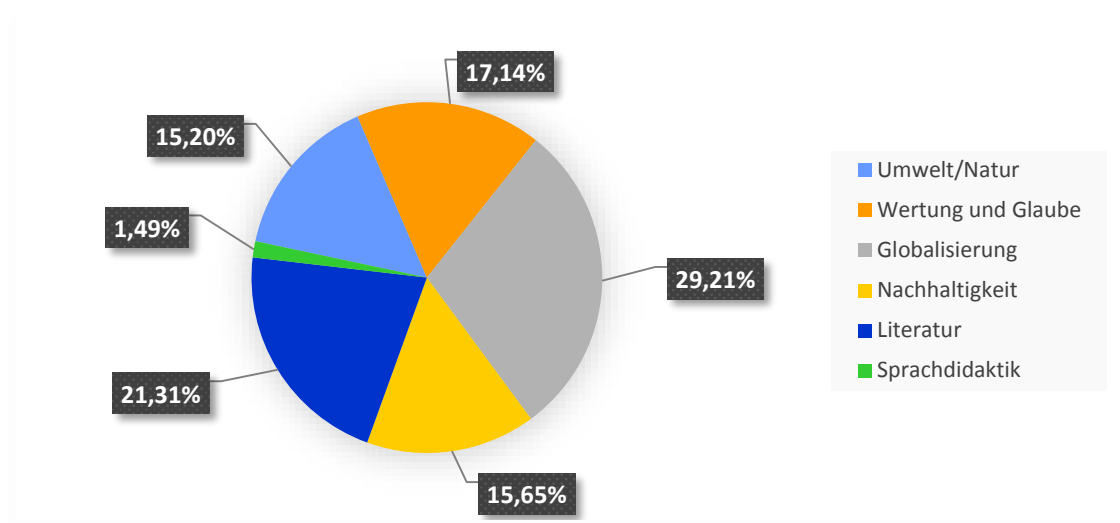
Para el presente análisis se ha procedido a la recopilación de datos empíricos en una tabla, compuesta por 17 columnas y 671 filas, cuyos datos son de interés para la investigación. Por tratarse de un medio de comunicación en lengua alemana, tanto la denominación de las columnas como los contenidos de las filas se ha mantenido en alemán y por consiguiente los diagramas extraídos de la tabla general para la presentación de los resultados mantienen dichas denominaciones en la lengua de origen.

La recopilación de datos empíricos para la investigación muestra que en la revista de actualidad *Der Spiegel* desde enero hasta junio de 2016 se publicaron 671 textos distribuidos en los siguientes ámbitos ecolingüísticos: medio ambiente, (en la tabla como Umwelt und Natur) con 102 textos, globalización (en la tabla como Globalisierung) con 196 textos, sostenibilidad (en la tabla como Nachhaltigkeit) con 105 textos, literatura y crítica social (en la tabla como Literatur und Gesellschaftskritik) con 143 textos, valores y creencias (en la tabla como Wertung und Glaube) con 115 textos y didáctica de la lengua (en la tabla como Sprachdidaktik) con 10 textos. Esta distribución muestra que por parte de la redacción de *Der Spiegel*, los temas ecolingüísticos son de gran interés para sus lectores.

Los dos diagramas siguientes se han extraído de la tabla general y demuestran la citada distribución en porcentajes.



8.3.0.1. Diagrama General Distribución Cuantitativa de los Ámbitos Ecoligüísticos (1/2)



8.3.0.2. Diagrama General Distribución Cuantitativa de los Ámbitos Ecoligüísticos en porcentajes (2/2)

8.3.1. Ámbito temático “Medio Ambiente”

El término “medio ambiente” se ha convertido en una palabra de moda. Se utiliza todos los días en casi todos los medios de comunicación, aunque no siempre llega a la conciencia de los emisores y/o receptores, lo que implica exactamente esta terminología. El término fue acuñado a finales del siglo XIX por el biólogo Jakob von Uexküll, que entendía “jene – ein Lebewesen umgebende – Außenwelt, die von Merk- und Wirkorganen erfasst wird und das Lebewesen zu einem bestimmten Verhalten veranlass”²⁹⁵. Según Wahrig ha de entenderse por “medio ambiente” la “Gesamtheit der ein Lebewesen umgebenden anderen Lebewesen, Dinge und Vorgänge, mit denen es in Wechselwirkung steht”²⁹⁶. A partir de esta definición, es evidente que dicho término incluye varios aspectos, que pueden ser clasificados en entorno social, psicológico, físico, económico o natural. Todos estos niveles de significado del medio ambiente, que podrían ser complementados con otros, están relacionados y, por lo tanto, sólo pueden analizarse de forma aislada hasta cierto punto.²⁹⁷

Este subcapítulo, trata sobre todo el medio ambiente natural, y lo que entiende la interpretación coloquial del concepto de medio ambiente. Los otros aspectos del medio ambiente son tratados en este sentido, según su relación con el entorno natural. Este incluye la naturaleza animada e inanimada, que es la base de toda la vida en la tierra. En el curso de las últimas décadas, sin embargo, ha quedado cada vez más claro que los recursos naturales como el aire, el agua y el suelo están en peligro. Los efectos correspondientes se pueden ver en la desaparición de especies animales y vegetales, o también en el aumento de las enfermedades en las personas. Por eso se desarrollan cada vez más esfuerzos para proteger y mantener el entorno natural:

²⁹⁵ Rolf Dürig, *Ganzheitliche Umwelterziehung am Beispiel des Waldes*. Bonn: Haag und Herchen, 1991, p. 16.

²⁹⁶ Wahrig Deutsches Wörterbuch, citado por Dietrich Busse, *Diachrone Semantik und Pragmatik*. Tübingen, De Gruyter, 1991, p. 244.

²⁹⁷ Colin R. Townsend, John L. Harper y Michael Begon, *Ökologie*. Berlin: Springer Spektrum 2014, p. 575.

Innerhalb von zehn Jahren hat sich ein enormer Aufbruch und Bewusstseinswandel zum Bereich Umweltbelastung in allen Teilen unserer Gesellschaft vollzogen. Die endlich auf breiter Front erkannten Belastungen und Gefährdungen unserer Umwelt bewirkten einen epochalen Umdenkungsprozess, der noch in voller Entwicklung ist.²⁹⁸

Signo de este cambio de conciencia es la aparición de una nueva educación ambiental. Si queremos una preservación duradera del medio ambiente, también debemos plantearnos un comportamiento humano adecuado que lo respete.²⁹⁹ De ello puede derivarse la necesidad de introducir la idea de protección del medio ambiente en el discurso de los medios de comunicación.

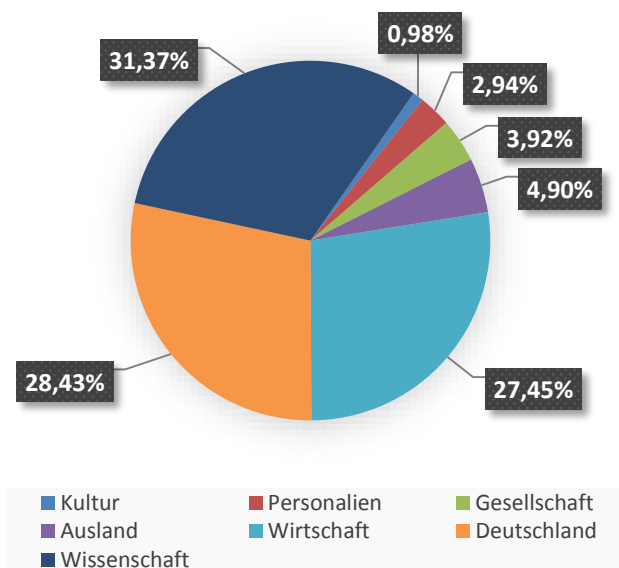
Distribución cuantitativa: Ámbito temático “Medio Ambiente”

La recopilación de datos empíricos para el ámbito temático ecolingüístico “medio ambiente” muestra que en la revista de noticias alemana *Der Spiegel* se publicaron desde enero hasta junio de 2016 una media de 3,6 artículos por número y un total de 102 textos sobre ese tema. En particular, en las secciones “Ciencia” (31,37 %), “Alemania” (28,43 %) y “Economía” (27,45 %) se abordaron temas ambientales. Pero incluso en las secciones “Internacional” (4,90 %), “Sociedad” (3,92 %), “Personalidades” (2,94 %) y “Cultura” (0,98 %) se presentaron cuestiones ambientales.³⁰⁰ Esta distribución muestra que por parte de la redacción de *Der Spiegel*, el tema “medio ambiente” tiene en particular una relación con la ciencia y no con la política (social), aunque las decisiones políticas condicionen siempre la protección del medio ambiente a nivel nacional e internacional.

²⁹⁸ Rolf Dürig, *Ganzheitliche Umwelterziehung am Beispiel des Waldes*. Bonn: Haag und Herchen, p. 19.

²⁹⁹ Rolf Dürig, *Ganzheitliche Umwelterziehung am Beispiel des Waldes*, ibíd.

³⁰⁰ Tabla I. Distribución Cuantitativa del Ámbito temático “Medio Ambiente” (Umwelt und Natur)



8.3.1.1. Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Medio Ambiente”

En la categoría “Ciencia” se encontraban las subcategorías llamadas respectivamente: “Análisis”, “Muerte de las abejas”, “Botánica”, “Humor” (Glosse), “Internet”, “Investigación climática”, “Cosmología”, “Agricultura”, “Catástrofes naturales” y “Protección animal”. En la subcategoría “Energía”, el tema “medio ambiente” fue presentado dos veces y en la de “Ecología” y “Medio ambiente”, seis veces. Ocho casos, sin embargo, no se asignaron a ninguna subcategoría. En la categoría “Alemania” se publicaron 29 artículos sobre este tema. Estos se clasificaron en las siguientes subcategorías: “Abandono de la energía nuclear”, “Energía nuclear”, “Contribución Erneuerbare Energien Gesetz” (EEG, en español: Ley alemana sobre energías renovables), “Deposición final”, “Europa”, “Energía atómica”, “Clima”, “Municipios”, “Agricultura”, “Opinión”, “Gobierno”, “Precios de energía”, “Protección animal”, “Transporte”, “Prevención”, “Energía eólica” y “Potencia eólica”. Por otra parte, se publicaron nueve títulos en la subcategoría “Medio ambiente” y tres más en la subcategoría “Energía”. En la categoría “Economía” se presentaron 28 textos de relevancia ambiental, que se dividen en 17 subcategorías. Las siguientes subcategorías se utilizaron una vez: “Emisiones de gases I”, “Industria

agrícola", "Análisis", "Energía atómica", "Potencia nuclear", "Química", "Movilidad eléctrica", "Pesca", "Tratado de libre comercio", "Corporaciones", "Energía verde", "Peaje para turistas", "Recursos naturales", "Crecimiento" y "Deportes acuáticos". Por otra parte, se retomaron seis temas relevantes desde el punto de vista ecolingüístico en la subcategoría "Agricultura", cuatro en la subcategoría "Energía" y tres en la subcategoría "Emisiones de gases".

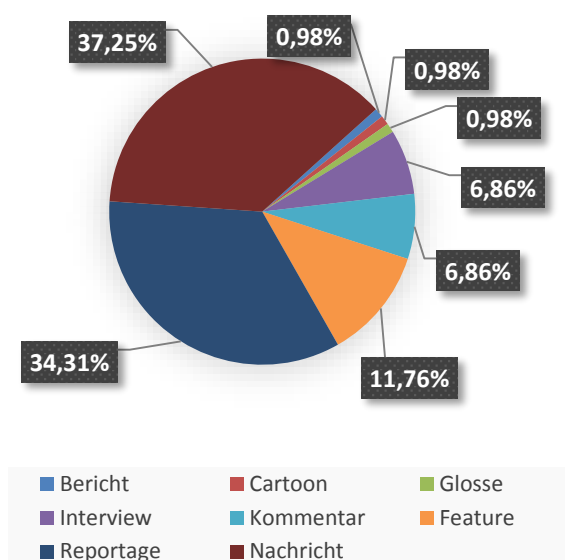
En dichas categorías y subcategorías se presentaron 32 temas ambientales. El más discutido es la protección de las especies, representa el 15,69 % (16 textos) y está relacionado con los siguientes animales: abejas, búhos, pollos, perros, mamuts, visones, tortugas, mariposas, marsopas, cigüeñas, gansos y aves en general, siluros y lobos. La tabla muestra que se ha escrito en gran parte sobre las especies animales autóctonas de Alemania. El segundo tema más frecuente, con un porcentaje del 10,78 %, es el debate sobre las centrales nucleares.³⁰¹ Además, se presentaron otros problemas de forma repetida: con un 8,82 %, la energía verde, un 7,84 %, la huella ecológica, un 6,86 %, el uso de pesticidas, un 5,88 %, el calentamiento global y la sostenibilidad, así como con un 2,94 %, la biodiversidad, y un 2,94 %, la crisis del sector lácteo. Los siguientes temas se trataron solamente dos veces: contaminación del aire, sobrepesca, transporte sostenible, protección de bosques, muerte regresiva del bosque, envenenamiento de la tierra, calentamiento global, sequía y contaminación del agua. Y, por último, se presentaron los siguientes temas: baterías sostenibles, reglamentos sobre el fuego, ayuda al desarrollo, coches eléctricos, consumo consciente, gestión sostenible de residuos, ACV (análisis del ciclo de vida) y crisis de las materias primas.

Dado que *Der Spiegel* es un medio de comunicación orientado a nivel nacional, no es de extrañar que la mayoría de los textos (73,53 %) traten dicho tema en relación con Alemania. En ocho casos (7,84 %), también se relaciona con otro país —en particular con los Estados Unidos (6,86 %) y Rusia (3,92 %)—. Sin embargo, en 27 casos (26,47 %) el tema se relaciona únicamente con otros países. El 92,59 % de estos casos, los textos ambientales se refieren a Europa, el 29,63 %, a Asia, el 37,04 %, a

³⁰¹ En la Tabla I consta como AKW.

América del Norte, el 11,11 %, a África, el 7,41 %, a América del Sur, el 3,70 %, y a Australia, el 3,70 %. Esto demuestra que, con respecto a la cuestión del medio ambiente, *Der Spiegel* tiene una tendencia eurocéntrica.

Para la presentación de la temática del medio ambiente se han utilizado siete tipos distintos de texto: informe (0,98 %), crónica (11,76 %), columna (0,98 %), entrevista (6,86 %), comentario (6,86 %), reportaje (34,31 %) y, sobre todo, noticias (37,25 %). En tres de estos casos, el tema ambiental se presenta sólo a través de un cómic, un informe y una columna, respectivamente, —en el caso del cómic, éste se presenta de manera no lingüística *per se*, sino fuertemente visual—. Estas relaciones textuales muestran que los temas medioambientales se han presentado principalmente como información actual, pero también concisa, sobre determinados acontecimientos, contenidos y argumentos. Más de un tercio de los textos relacionados con el medio ambiente se presentan también mediante explicaciones de los acontecimientos y situaciones muy detalladas y personales. Se puede concluir que, desde enero hasta junio de 2016, la temática ambiental, en cuanto a su forma de presentación, representa una pequeña pero significativa proporción en las ediciones de *Der Spiegel*.



8.3.1.2. Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de textos. Ámbito ecolingüístico “Medio Ambiente”

***Selección de artículos para investigación cualitativa: Ámbito ecolingüístico
“Medio Ambiente”***

El primer reportaje con enfoque ambiental de 2016 fue publicado en la primera edición de *Der Spiegel*, el 02/01/2016. El título es “Auf der Kriegspur” dentro de la categoría “Umwelt” y se centra en las intenciones políticas del Ministerio de Transporte de Alemania de aumentar de manera drástica el número de coches eléctricos para la protección del medio ambiente en los próximos años. En el marco de este discurso, se puede observar en particular el uso de la nominación y funcionalización como método de representación lingüística. En los discursos, los actores pueden aparecer mediante rasgos específicos que los caracterizan o de manera generalizada. Varias denominaciones genéricas pueden destacar diferentes aspectos de un actor del discurso. La funcionalización es una estrategia de representación generalizada, en la que los actores son reducidos a sus actividades profesionales o a sus funciones situacionales, para poner en marcha en el destinatario del discurso una cadena de asociación con respecto a su pertenencia (grupo u opinión) y/o responsabilidad.³⁰²

En dicho reportaje, se utiliza la funcionalización para la representación de múltiples actores. Ya al principio del texto se expone así el agente central en la figura del actual Ministro Federal de Transportes e Infraestructura Digital, Alexander Dobrindt:

Mit dem Elektroauto lässt sich der Verkehrsminister CO2-neutral durch die Hauptstadt chauffieren – und das nicht nur in den Dezembertagen, in denen sich die Welt zum Pariser Klimagipfel versammelt hatte. Der frühere CSU-Generalsekretär gefällt sich in der Rolle des Innovationsministers, der nicht nur durch die entlegensten Gebiete des Landes Datenautobahnen

³⁰² David Machin y Andrea Mayr, *How to do critical discourse analysis*. London: Sage Publications Ltd., 2012, p. 81.

ziehen, sondern auch die Elektromobilität entscheidend voranbringen möchte.³⁰³

Dobrindt es presentado inicialmente como Ministro de Transporte y posteriormente como ex secretario General de la CSU. Con ello, se provoca sutilmente que el lector tenga presente el ministerio que Dobrindt ostenta actualmente y con qué credo político ejerce sus funciones. Esta forma de presentación sólo es posible porque el autor de este reportaje puede asumir que el lector sabe quién es el actual Ministro Federal de Transporte e Infraestructura digital. Con personalidades menos conocidas, Wasserman también apuesta por la nominación, como se muestra en el siguiente fragmento del artículo:

Fest steht, dass nach dem Schreiben der Zehnpunkteplan wieder in der Schublade verschwand. Ein Übriges mag die Intervention von CDU/CSU-Fraktionschef Volker Kauder bewirkt haben. Übereinstimmend erzählen Ministeriale und Parlamentarier der Großen Koalition, dass Kauder vor Merkels IAA-Rede im Kanzleramt vorsprach und zu größter Zurückhaltung in Sachen Elektromobilität aufrief.³⁰⁴

En este párrafo, Volker Kauder es presentado por Wasserman como un agente relevante en la red política, mencionando también su papel como líder parlamentario de los partidos CDU/ CSU. De esta forma, Wasserman insinúa al lector también un vínculo partidista entre Dobrindt y Kauder. A la inversa, esto significa que la representación lingüística de nominación y funcionalización también puede utilizarse para revelar las relaciones entre grupos o actores específicos. Si, en el contexto del discurso de los medios de comunicación, sin embargo, se asocia con intensidad a un actor a su actividad profesional, la funcionalización lingüística no es estrictamente necesaria, ya que el lector solamente con leer su nombre ya asocia su función.³⁰⁵ Esto puede verse en el ejemplo siguiente:

³⁰³ Andreas Wassermann, “Auf der Kriechspur”, en *Der Spiegel* 1 (2016), p. 40. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

³⁰⁴ Wassermann, “Auf der Kriechspur”, p. 41

³⁰⁵ Machin y Mayr, *How to do critical discourse analysis*, p. 81.

Die Fachleute glaubten, die Instrumentarien gefunden zu haben, die der Elektromobilität den notwendigen Schub verleihen. Doch Angela Merkel blieb auf der Internationalen Automobilausstellung im September in Frankfurt am Main vage, was konkrete Maßnahmen und den Zeitplan angeht. „Vernünftige Rahmenbedingungen fördern den Verkauf“, sagte Merkel.³⁰⁶

En esta cita se habla sin duda de la actual canciller. A pesar de que no se nombran sus funciones, por el contexto discursivo es evidente para el lector que Angela Merkel no está presente en la Feria Internacional del Motor como una persona privada o con cualquier otra función, sino que acude en su papel omnipresente de canciller federal. Wasserman supone que esta cadena de asociaciones se produce automáticamente en los lectores, por lo que no menciona el cargo oficial de Angela Merkel. En general, sin embargo, se puede comprobar en la recolección de datos cualitativos de la revista *Der Spiegel* que regularmente ambas formas lingüísticas de representación, es decir, nominación y funcionalización son usadas para los temas que se tratan en un contexto político.

Sin embargo, la relación varía de artículo a artículo. Además, hay que reconocer una tendencia temática. Esto significa que en determinados temas domina una de estas dos formas de representación. Esto ocurre, por ejemplo, en los artículos estudiados sobre el tema de los desastres naturales, en los que domina la funcionalización como forma de representación de actores involucrados. En la tercera edición de *Der Spiegel*, el 16/01/2016 se publica un reportaje con el título “Aufruhr in der Wetterküche” en el apartado “Naturkatastrophen” sobre el fenómeno climático del Niño, donde esto se ve con mucha claridad:

Welche Macht dieser El Niño hat, zeigt Hurrikan „Pali“, der sich diese Woche im mittleren Pazifik gebildet hat. Nie zuvor haben Meteorologen in dieser Region so früh im Jahr einen tropischen Wirbelsturm beobachtet. [...] Um die Potenz eines El Niño einzuschätzen, messen Forscher die Durchschnittstemperatur in einer ganz bestimmten Region des Pazifiks, genannt Niño 3.4. Im Dezember, so vermeldeten die Messbojen von US-Ozeanografen, war es hier eine Woche lang fast drei Grad Celsius wärmer

³⁰⁶ Wassermann, “Auf der Kriechspur”, p. 40.

als normalerweise. [...] Katastrophenschützer trainieren seit Monaten für El Niño, abertausende Sandsäcke sind verteilt, Behörden und Zeitungen geben Tipps, wie man sein Haus gegen das Extremwetter sichert, welche Notvorräte angelegt werden sollten oder wie man im Starkregen Auto fährt, ein in dieser Weltregion selten eingeübte Fertigkeit.³⁰⁷

Este fragmento relata cómo meteorólogos, investigadores, oceanógrafos y agentes de la protección civil intentan contrarrestar al Niño. En este caso, los nombres de los principales actores no se revelan a los lectores de este artículo. Así, el autor pone el foco en la catástrofe natural y no en la individualidad de los activistas, ya que no se trata de ellos, sino de sus logros en la lucha contra los excesos de naturaleza. Para diseñar esta dinámica de la relación de forma más llamativa con los recursos lingüísticos, sólo se denomina a una instancia, el huracán “Pali”. De esta manera, se deja claro a los lectores que no se trata de un huracán ordinario, sino de un huracán muy específico, en cuya presencia los afectados parecen actuar con debilidad o incluso sin poder alguno. Una brecha similar de poder entre el hombre y la naturaleza también se puede ver en el comentario titulado “Gibt es ein Hungersnot?”, publicado el 02/01/2016 en la primera edición de *Der Spiegel*, como muestra el siguiente ejemplo:

US-Forscher sprechen schon von einem „Godzilla-El Niño“, denn selten war das Wetterphänomen stärker ausgeprägt als im vergangenen Jahr. [...] Afrikaner wird es wohl am härtesten treffen: Dürren im Süden und Starkregen im Osten drohen, Ernten sind in Gefahr – eine absehbare Katastrophe auf einem Kontinent, auf dem 80 Prozent der Bevölkerung unmittelbar vom Landbau abhängig sind. [...] In Ostafrika sagen Wetterforscher für Januar und Februar schwerste Niederschläge vorher.³⁰⁸

El nombre de “El Niño Godzilla” produce en los lectores una cadena de asociaciones aterradora y potentísima a dichas tormentas, porque son precisamente estos atributos los que caracterizan el personaje de ficción Godzilla. Pero si nos paramos a mirar más de cerca, esta nominación crea otro nivel de interpretación. La

³⁰⁷ Marco Evers, “Aufruhr in der Wetterküche“, en *Der Spiegel* 3 (2016), p. 110. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

³⁰⁸ Von Jpu, “Gibt es eine Hungersnot?”, en *Der Spiegel* 1 (2016), p. 74. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

existencia de “Godzilla” se describe en la narración original japonesa como la de un anfibio, que crece de manera desproporcionada, debido a una radiación nuclear y que por venganza ataca a la población japonesa, porque es responsable del accidente nuclear.³⁰⁹

Además, el fenómeno El Niño debe ser entendido como resultado de la acción errónea humana. Como “Godzilla”, El Niño representa una fuerza mortal de la naturaleza provocada por manos humanas, pero no domesticada. También la nominación le da a este desastre ambiental una individualidad que implica que es único. En el contexto narrativo de ficción “El Niño Godzilla” representa una fuerza sobrenatural y también una fuerza de la naturaleza maligna, cuyo objetivo es acabar con la humanidad. Ya que dicho tornado no es una entidad autopersuadente, sino más bien un fenómeno natural que se produce con más frecuencia debido al calentamiento global provocado, esta alegoría es algo engañosa, ya que da al lector la impresión de que el enfoque narrativo —y por lo tanto la responsabilidad de la acción— está en dicho tornado y no en el colectivo que ha participado en su generación.

8.3.1.1. Tabla I: Distribución Cuantitativa del Ámbito Temático “Medio Ambiente” (Umwelt und Natur)

³⁰⁹ David Kalat, *A Critical History and Filmography of Toho's Godzilla Series*. London: Mc Farland & Company, Inc., 1997, p. 18.

8.3.1.1.1. Tabla I.I. Ámbito temático Umwelt / Natur. Categoría Ausland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
5	30/01/2016	Umwelt / Natur	Ausland	Fußnote	91	Nachricht	24	AKW	0	China, Pakistan	0	0	0	1	0	0
1	02/01/2016	Umwelt / Natur	Ausland	Afrika	74	Kommentar	Gibt es eine Hungersnot?	Dürren	0	Angola, Südafrika, Botswana, Sambia, Simbabwe, Lesotho, Swasiland und Mosambik	0	0	0	0	1	0
23	04/06/2016	Umwelt / Natur	Ausland	0	83	Nachricht	Tödliche Hitze	El Nino / Klimaerwärmung	0	Malediven	0	0	0	1	0	0
2	09/01/2016	Umwelt / Natur	Ausland	0	72	Kommentar	Die Stadt, der Müll, die Wut	Müllberge	0	Libanon	0	0	0	1	0	0
5	30/01/2016	Umwelt / Natur	Ausland	Afrika	102	Reportage	Die Hoffnung auf ein Wunder	Rohstoffkrise	0	Uganda, Sambia, Somalia, Ghana, Elfenbeinküste	0	0	0	0	1	0

8.3.1.1.2. Tabla I.II. Ámbito temático Umwelt / Natur. Categoría Deutschland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
22	28/05/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	53	Reportage	Schutz vor Landluft	Abgase	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Atomausstieg	46	Reportage	Der grüne Vollstrecker	AKW	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Kernenergie	18	Nachricht	Echt schwierig	AKW	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Endlagerung	23	Feature	Konzerne sollen Milliarden abstottern	AKW	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Atomkraft	24	Nachricht	Abgebrannt	AKW	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Artenschutz	54	Reportage	Kurti soll sich fürchten	Artenschutz / Wolf	1	Schweden	1	1	1	1	1	1
6	06/02/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Energie	25	Nachricht	Geld für die Heimbatterie	Batterien / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	40-41	Reportage	Auf der Kriechspur	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Regierung	42-43	Reportage	Geben und geben	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Europa	40	Reportage	Verschollen in der Südsee	Entwicklungshilfe	1	Mosambik, Malawi, Tansania, Honiara	1	0	0	1	1	0
26	25/06/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Klima	30-32	Reportage	Große Transformation	Klimaerwärmung	1	0	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	49	Reportage	Adieu Paris!	Klimaerwärmung	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	38	Reportage	Der Kreis ist heiß	Konsumbewusstsein	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Kommunen	46	Reportage	Treuherziger Appell	Luftverschmutzung	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	23	Nachricht	Gefährliche Stickstoffbelastung	Luftverschmutzung	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	30	Nachricht	Gegen Kaffeekapseln	Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
27	02/07/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	24-25	Nachricht	Abschied vom Pfand	Ökologischer Fußabdruck	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	EEG-Umlage	26	Nachricht	Gabriel warnt vor EU-Plänen	Ökostrom	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Windenergie	20	Nachricht	Elektrischer Rostschutz	Ökostrom	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Strompreise	24	Nachricht	Seehofers Schwenk	Ökostrom	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Windkraft	23	Nachricht	Neue deutsche Zonen	Ökostrom	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Energie	28-31	Reportage	Vom Winde verwöhnt	Ökostrom	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Energie	22	Nachricht	Ökologischer Irrtum	Ökostrom	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Landwirtschaft	25	Nachricht	Besser ohne Gift	Pestizidnutzung	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Vorsorge	53	Reportage	Alles für TTIP	Pestizidnutzung	1	USA	1	1	0	0	0	0
7	13/02/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Verkehr	38	Reportage	Fatale Signale	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	26	Nachricht	Grüne fordern Mehrwegbecher	Verpackung / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Meinung	10	Cartoon	0	Walsterben	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Umwelt / Natur	Deutschland	Umwelt	40-43	Reportage	Gewisses Restrisiko	Wasserverunreinigung	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.1.1.3. Tabla I.III. Ámbito temático Umwelt / Natur. Categoría Gessellschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
7	13/02/2016	Umwelt / Natur	Gesellschaft	Artenschutz	51	Feature	Nachtschwärmer	Artenschutz / Eule	1	0	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Umwelt / Natur	Gesellschaft	Früher war alles schlechter	60	Nachricht	Ackerbau	Ökologischer Fußabdruck	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Umwelt / Natur	Gesellschaft	Früher war alles schlechter	50	Nachricht	Todesopfer von Naturkatastrophen	Ökologischer Fußabdruck	1	Weltweit	1	1	1	1	1	1
12	19/03/2016	Umwelt / Natur	Gesellschaft	Früher war alles schlechter	58	Bericht	Waldbestand	Waldschutz	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.1.1.4. Tabla I.IV. Ámbito temático Umwelt / Natur. Categoría Kultur

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
30	23/07/2016	Umwelt/Natur	Kultur	Natur	110-113	Reportage	Tiere sind auch nur Menschen	Artenvielfalt	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.1.1.5. Tabla I.V. Ámbito temático Umwelt / Natur. Categoría Personalien

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
27	02/07/2016	Umwelt/Natur	Personalien	0	134	Kommentar	Antworten aus Hiroshima	AKW	0	Japan	0	0	0	1	0	0
29	16/07/2016	Umwelt/Natur	Personalien	Der Augenzeuge	135	Feature	21 Cent pro Liter	Milch krise	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Umwelt/Natur	Personalien	Der Augenzeuge	135	Kommentar	Riesige Hügel im Watt	Walsterben	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.1.1.6. Tabla I.VI. Ámbito temático Umwelt / Natur. Categoría Wirtschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
21	21/05/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Abgasaffäre	64-65	Reportage	Hinters Licht geführt	Abgase	1	0	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Abgasaffäre	70	Feature	Gutachter widerspricht Opel	Abgase	1	0	1	0	0	0	0	0
29	16/07/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Abgasaffäre	63	Nachricht	Porsche ist sauer auf Audi	Abgase	0	USA	0	1	0	0	0	0
30	23/07/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Abgasaffäre	61	Nachricht	Opel knickt ein	Abgase	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Energie	66	Nachricht	Ein Fonds für Müll	AKW	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Atomkraft	75	Feature	Den Opfern bliebe nur wenig	AKW	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Energie	76	Nachricht	Fondlösung setzt RWE unter Druck	AKW	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Atomenergie	72	Nachricht	Rückbau zum Schnäppchenpreis	AKW	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Artenschutz	72	Nachricht	Ende des Kükenschedders?	Artenschutz / Küken	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Artenschutz	70	Reportage	Biker der Meere	Artenschutz /Vögel	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Rohstoffe	67	Feature	Zertifizierte Zerstörung	Brandrodung	0	Indonesien	0	0	0	1	0	0
14	02/04/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Elektromobilität	72	Nachricht	Viel versprochen, wenig gehalten	Energie / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Energie	75	Nachricht	Bund bürgt bei Russen-Deal	Energie / Nachhaltigkeit	0	Russland	0	0	0	1	0	0
21	21/05/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Analyse	63	Reportage	Zu viel Kraftfutter	Milchkrise	1	China, Mexico	1	1	0	1	0	0
22	28/05/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Landwirtschaft	79	Nachricht	Schmidts Milchmädchenrechnung	Milchkrise	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Landwirtschaft	114	Reportage	Made in Brandenburg	Ökobilanz	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Wachstum	78	Reportage	Illusionärer Wohlstand	Ökologischer Fußabdruck	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
25	18/06/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Freihandelsabkommen	71	Nachricht	Gefahr für Umwelt Und Gesundheit	Ökologischer Fußabdruck	1	USA	1	1	0	0	0	0
29	16/07/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Landwirtschaft	70-72	Reportage	Die Mär vom schalauen Bauern	Ökologischer Fußabdruck	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Ökostrom	62	Nachricht	Deutsche sollen für Nachbarn zahlen	Ökostrom	1	0	1	1	1	1	1	1
14	02/04/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Energie	80-81	Reportage	Grüner Filz	Ökostrom	1	0	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Chemie	78-79	Reportage	Gift für die Marke	Pestizidnutzung	1	USA	1	1	0	0	0	0
26	25/06/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Konzerne	60	Nachricht	Monsanto bleibt stur	Pestizidnutzung	0	USA	0	1	0	0	0	0
3	16/01/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Landwirtschaft	62	Nachricht	Aldi Süd verbannt Bienenkiller	Pestizidnutzung	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Landwirtschaft	53	Feature	Berlin will Gyphosat durchpeitschen	Pestizidnutzung	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Landwirtschaft	76	Nachricht	EU will Glyphosat kaum beschränken	Pestizidnutzung	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Fischerei	72	Nachricht	Teure Würmlinge	Überfischung	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Umwelt / Natur	Wirtschaft	Pkw-Maut	71	Feature	Dobrindt sucht den Showdown	Verkehr / Nachhaltigkeit	0	Brüssel	1	0	0	0	0	0

8.3.1.1.7. Tabla I.VII. Ámbito temático Umwelt / Natur. Categoría Wissenschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
17	23/04/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Ökologie	108-110	Reportage	Gefährlich Grün	AKW	0	Russland	0	0	0	1	0	0
29	16/07/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	105	Interview	Gelententlich schnappen sie sich Enten	Artenschutz / Wels	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	104	Feature	Giftige Saat	Artenschutz / Bienen	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	99-101	Reportage	Summherum	Artenschutz/Bienen Ökologischen	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	102	Kommentar	Hundemüde	Artenschutz / Hund	0	Grönland	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	112-114	Reportage	Das Ende des Gemetzels	Artenschutz / Küken	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	106	Kommentar	Totes Kapital	Artenschutz / Mammut	0	Russland	0	0	0	1	0	0
22	28/05/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	124-125	Reportage	Rapuntsels Eisprung	Artenschutz / Nerz	0	Litauen	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	102	Feautre	Auferstehung von Lonesome George	Artenschutz / Schildkröte	0	Pinta, Galapagos	0	0	1	0	0	0
14	02/04/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	107	Interview	Ein Hoch auf die Schäfer	Artenschutz / Schmetterling	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	118-120	Reportage	Das Leiden der Schweinswale	Artenschutz / Schweinswale	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	114	Reportage	Scheuer Schutzengel	Artenschutz / Storch	1	1	1	1	1	1	1	1
19	07/05/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Artenschutz	118	Reportage	Gäste auf der Flucht	Artenschutz / Wildgänse	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Botanik	102	Feautre	Feindabwehr mit Stinkattacke	Artenvielfalt	1	0	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	0	98-99	Nachricht	Das Grab als Wiege	Artenvielfalt	0	Borneo	0	0	0	1	0	0
6	06/02/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Kosmologie	116	Reportage	Schubser vom Rätselstoff	Artenvielfalt / Herkunft	0	Russland, England	1	0	0	1	0	0
3	16/01/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Glosse	103	Glosse	Unruhe im Universum	Asche / Erdvergiftung	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Naturkatastrophen	110-111	Reportage	Aufbruch in der Wetterküche	El Nino / Dürren und Flut	0	USA, Paraguay, Honduras, Guatemala, El Salvador, Äthiopien	0	1	1	0	1	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Energie	108	Interview	Wir sperren das Plasma ein	Energie / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Internet	110	Reportage	Geld aus heißer Luft	Energie / Nachhaltigkeit	0	Island	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Klimaforschung	112	Nachricht	Gas zu Stein	Energie / Nachhaltigkeit	0	Island	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Umwelt	99	Interview	Aus der Hose schlugen Flammen	Erdvergiftung	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	0	102	Nachricht	Zelten am Südpol	Klimaerwärmung	0	Antarktis	0	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Umwelt	110-112	Reportage	Strand des Grauens	Klimaerwärmung	0	USA	0	1	0	0	0	0
25	18/06/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Analyse	111	Feature	Poesie am Himmel	Klimaerwärmung	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	0	107	Kommentar	Angriff auf die Natur	Ökologischer Fußabdruck	1	0	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Umwelt	98	Interview	Die Wege sind zu weit	Ökologischer Fußabdruck	1	0	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Energie	114	Nachricht	Solarstrom aus Seen	Ökostrom	0	Japan	0	0	0	1	0	0
26	25/06/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Ökologie	97	Interview	Tabuzonen für Schleppnetze	Überfischung	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	0	108-109	Nachricht	Pop-Wald	Waldschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	0	113	Nachricht	Stich ins blaue Herz	Wasserverunreinigung	0	Slowenien	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Umwelt / Natur	Wissenschaft	Ökologie	94	Interview	Die verkugeln sich einfach	Zugvögel / Klimaerwärmung	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.1.1. Artículos seleccionados para investigación cualitativa de la revista *Der Spiegel*

8.3.1.1.1. Spiegel Artikel “Auf der Kriechspur” (Pág. 1/2)

Auf der Kriechspur

Umwelt In den Ministerien liegt ein Plan vor, der die Zahl der Elektroautos drastisch erhöhen könnte. Doch Unions-Spitzen blockieren – aus Angst vor Ärger mit den Autokonzernen?

Die grüne Zukunft, leise und sauber, wartet am Haupteingang des Bundesverkehrsministeriums. Es ist ein BMW i3, das erste Fahrzeug, das der deutsche Automobilbauer ausschließlich mit Elektroantrieb anbietet. Die schadstofffreie Limousine steht für den Hausherrn bereit, Alexander Dobrindt.

Mit dem Elektroauto lässt sich der Verkehrsminister CO₂-neutral durch die Hauptstadt chauffieren – und das nicht nur in den Dezembertagen, in denen sich die Welt zum Pariser Klimagipfel versammelt hatte. Der frühere CSU-Generalsekretär gefällt sich in der Rolle des Innovationsministers, der nicht nur durch die entlegenen Gebiete des Landes Datenautobahnen ziehen, sondern auch die Elektromobilität entscheidend voranbringen möchte.

Als er im September mit großem Brimborium eine Stromzapfstelle an der Autobahn A9 bei Ingolstadt einweihte, versprach er, binnen zwei Jahren 400 solcher Schnellladestationen an Raststätten einzurichten. Damit sei es künftig möglich, so Dobrindt, „mit einem Elektrofahrzeug von der Nordsee bis an die Zugspitze zu fahren“.

Fragt sich nur: mit welchen Elektroautos? Eine Million Stromfahrzeuge sollten bis zum Jahr 2020 auf Deutschlands Straßen unterwegs sein, so das ehrgeizige Ziel der Bundesregierung im Jahr 2009. Doch bisher gibt es nicht mal 30 000. Bis Novem-

ber wurden in diesem Jahr 10 443 Elektroautos zugelassen. Allein ein einziges Modell der monströsen Spritfresser, der BMW X5 (bis zu 224 Gramm CO₂-Emissionen pro Kilometer), kam im selben Zeitraum mit 9878 Neufahrzeugen auf ähnliche Zulassungszahlen.

Sicher, ohne ein flächendeckendes LadeNetz für Elektroautos geht es nicht. Zudem sind Modelle mit Stromantrieb zwar von der Kraftfahrzeugsteuer befreit, aber sie kosten beim Kauf deutlich mehr als ihre Benzin- oder Dieselvarianten. Vor allem jedoch fehlt es, trotz öffentlicher Lippenbekenntnisse zur Elektromobilität, am politischen Willen, den Schalter umzulegen: weg von der Verbrennungstechnik des 19. Jahrhunderts, die deutschen Automobilkonzernen immer noch volle Auftragsbücher sichert.

Dabei liegen Konzepte zu einer nachhaltigen Förderung der Elektromobilität seit Monaten fertig in den Schubladen. Doch der Zehnpunkteplan der Experten aus Finanz-, Umwelt-, Wirtschafts- und Verkehrsministerium wurde von den Politikern verschleppt und blockiert, allen voran von den Spitzen der Union.

Vielleicht hat das Zaudern der Politik damit zu tun, dass das vierseitige Arbeitspapier mit dem Titel „10 Punkte zur Unterstützung der Marktentwicklung Elektromobilität“ eine Reihe von Maßnahmen vorschlägt, die weder dem Finanzminister noch der Automobilindustrie gefallen. Denn die interministerielle Arbeitsgruppe ist sich einig, dass es Milliarden kosten wird, die deutschen Autofahrer zum Umstieg zu bewegen – Milliarden, die entweder der Staat oder die Automobilindustrie aufbringen muss.

So schlägt die Arbeitsgruppe einen Umweltbonus für Elektrofahrzeuge vor. Vom kommenden Jahr an sollte der Privatkauf mit 5000 Euro pro Wagen bezuschusst werden, wenn ein Unternehmen ein solches Auto kauft, sollten es 3000 Euro sein. Die Subvention sollte sich dann jedes Jahr um 500 Euro verringern und schließlich zum 31. Dezember 2020 auslaufen. Die Kosten dafür werden mit circa zwei Milliarden Euro beziffert.

Um die aufzubringen, sieht der Katalog als eine Variante die Erhöhung der Energiesteuer um einen Cent pro Liter vor. Das brächte, so die Kalkulation, Steuereinnahmen in Höhe von etwa 500 bis 600 Millionen Euro pro Jahr. Doch noch bevor das Papier fertig war, signalisierte das CDU-

geführte Finanzministerium, dass es eine Steuerhöhung zur Förderung von Elektroautos ablehnt.

Bliebe die Option, die Automobilindustrie und die Käufer von PS-starken und schadstoffreichen Sport Utility Vehicles (SUV) zahlen zu lassen. „CO₂-basiertes Umweltbonus-Umweltbeitragsystem“ heißt das im Zehnpunktepapier. Danach müssten die Käufer für jedes neu zugelassene Fahrzeug, dessen Kohlendioxidausstoß über 95 Gramm pro Kilometer beträgt, „einen einmaligen, moderaten Umweltbeitrag“ leisten. Für den BMW X5 würde der bei rund 800 Euro liegen. Das wäre aber noch weit unter der Umweltabgabe, die etwa Frankreich für hochmotorisierte SUVs erhebt.

Überdies empfiehlt die Arbeitsgruppe eine verbindliche Elektroautoquote für Hersteller. Erreichen sie diese nicht, drohen saftige Strafzahlungen. 2017 sollten danach drei Prozent der in Deutschland zugelassenen Neuwagen eines Herstellers aus E-Fahrzeugen bestehen, 2020 sollten es dann zwölf Prozent sein.

Bemerkenswerterweise basieren die Maßnahmen auf einer Untersuchung der gemeinhin kapitalfreundlichen Unternehmensberatung Roland Berger. Das vertrauliche Gutachten trägt den Titel „Markthochlaufsenarien für Elektrofahrzeuge zur Zielerreichung von einer Million Fahrzeuge in 2020“. Nur mit den Kaufanreizen und einer Gegenfinanzierung über einen CO₂-Malus, so Berger, ließe sich dies annähernd erreichen. 2,3 Milliarden Euro würde es demnach kosten, bis Ende 2020 686 000 Hybridfahrzeuge und 219 000 reine Elektroautos auf Deutschlands Straßen zu bringen.

Die Fachleute glaubten, die Instrumentarien gefunden zu haben, die der Elektromobilität den notwendigen Schub verleihen. Doch Kanzlerin Angela Merkel blieb auf der Internationalen Automobil Ausstellung im September in Frankfurt am Main vage, was konkrete Maßnahmen und den Zeitplan angeht. „Vernünftige Rahmenbedingungen fördern den Verkauf“, sagte Merkel. Über den Weg sei man aber „noch in der Diskussion“. Keinen einzigen Punkt aus dem Zehnpunkteprogramm fand die Kanzlerin einer Erwähnung wert. „Aber gut Ding will Weile haben, heißt es ja“, sagte sie noch.

Vielleicht hing Merkels Zurückhaltung auch mit einem Schreiben zusammen, das drei Tage zuvor bei Dobrindts Staatssekre-

Startprobleme

Neuzulassungen von Personenkraftwagen in Deutschland

2015* gesamt:

2,96 Mio.

Elektro

162

2009

2154

2011

6051

2013

10443

2015*

2015 kamen auf 1000 Pkw 4 Elektroautos

* Januar bis November

8.3.1.1.2. Spiegel Artikel "Auf der Kriechspur" (Pág. 2/2)310



Elektromobilitätsfahrer Dobrindt: Erhebliche Unruhe ausgelöst

tär Rainer Bomba im Verkehrsministerium eingetroffen war. Der Absender des Briefes war Peter Biesenbach, Berliner Cheflobbyist des Autozulieferers Bosch. Das interministerielle Zehnpunkteprogramm war inzwischen in der Autoindustrie bekannt und hatte, wie aus dem Schreiben hervorgeht, erhebliche Unruhe ausgelöst.

Sein Unternehmen, warnte Biesenbach, könne „Vorstellungen nicht mittragen“, „die durch feste Quoten und/oder ein Bonus/Malus-System signifikant unerwünschte Effekte auf das Marktgeschehen und auch den Markthochlauf hätten“. Er sprach von einem „völlig falschen Signal für den Automobilstandort“, Autos mit einem Malus zu belegen, „obwohl sie mit einem hocheffizienten Verbrennungsmotor ausgestattet sind und so einen wesentlichen Beitrag zur Reduktion schädlicher Emissionen leisten“. Künftig solle die Regierung besser alle Maßnahmen „vertrauensvoll mit allen relevanten Akteuren frühzeitig diskutieren“, kritisierte er.

Fest steht, dass nach dem Schreiben der Zehnpunkteplan wieder in der Schublade

verschwand. Ein Übriges mag die Intervention von CDU/CSU-Fraktionschef Volker Kauder bewirkt haben. Übereinstimmend erzählen Ministeriale und Parlamentarier der Großen Koalition, dass Kauder vor Merks IAA-Rede im Kanzleramt vortrat und zu größter Zurückhaltung in Sachen Elektromobilität aufrief.

Zu persönlichen und vertraulichen Gesprächen äußerte sich Kauder nie, sagt sein Sprecher. Der Fraktionsvorsitzende halte den Ausbau der Elektromobilität aber für eine „zentrale Herausforderung“. Auf dem CDU-Parteitag in Karlsruhe betonte Kauder in der vorvergangenen Woche, die CDU werde die „Automobilindustrie auf diesem schwierigen Weg nicht allein lassen, damit Deutschland auch in Zukunft das Autobauerland Nummer eins bleibt“.

Lediglich Umweltministerin Barbara Hendricks (SPD) wagte noch einen zaghaften Vorstoß. „Direkte, staatliche Kaufzuschüsse“, schrieb Hendricks in einem Beitrag zur Zukunft der Städte, halte sie „für vernünftig“. Auch eine „E-Fahrzeug-Quote“ sei sinnvoll, damit „wir parallel

Deutschland

auch die Automobilindustrie in die Pflicht“ nehmen können, „Elektrofahrzeuge zu attraktiven Konditionen anzubieten“. Dafür setze sie sich in der Bundesregierung ein.

Offenbar mit wenig Erfolg bisher. Denn kurz darauf nahm die Große Koalition jeden Schwung aus der Initiative. In einer Antwort auf eine Anfrage der grünen Bundestagsfraktion heißt es lapidar: Die Bundesregierung berate gegenwärtig „über das weitere Vorgehen zur Verbreitung der Elektromobilität auf dem deutschen Markt“. Und selbst die Umweltministerin ruderte zurück. Zwar nannte sie im SPIEGEL-Interview kurz vor Weihnachten die Zahl von 5000 Euro Kaufpreisprämie, zur Finanzierung sagte sie aber lediglich: Das müssten „Finanz- und Verkehrsminister klären“.

Doch so sehr die Bundesregierung die Förderung der Elektroautos auch verschleppt und verzögert, an einer EU-Vorgabe kommt sie nicht vorbei: In fünf Jahren, so hat die EU beschlossen, dürfen Autos im Schnitt nur noch 95 Gramm Kohlendioxid pro Kilometer ausstoßen. Ein Ziel, das ohne schadstofffreie Elektroautos kaum zu erreichen ist. Und dabei soll es nicht bleiben, das EU-Parlament hat bereits eine weitere Absenkung auf höchstens 78 Gramm CO₂ ab 2025 gefordert.

Die allerdings möchte die deutsche Automobilindustrie verhindern. Bereits im Februar schrieb Matthias Wissmann, Präsident des Verbandes der Automobilindustrie (VDA), einen Brandbrief an seinen Parteifreund, Kanzleramtschef Peter Altmaier: „Gesetzgeberische Maßnahmen müssen angesichts besonders ambitionierter Ziele mehr denn je die Balance zwischen Ökologie und Ökonomie berücksichtigen“, so der ehemalige Verkehrsminister.

Beigefügt hatte er ein internes VDA-Positionspapier: „Wegen der Unwägbarkeiten bei der Elektromobilität“, heißt es darin, dürften neue „CO₂-Ziele für die Zeit post 2020“ vorerst „nicht festgelegt werden“.

Nun, nach dem Klimaabkommen von Paris, so scheint es, kann sich die Bundesregierung eine weitere Verzögerung nicht mehr leisten. Zu Beginn des neuen Jahres soll sich Kanzleramtschef Peter Altmaier (CDU) mit dem Umwelt-, Verkehrs-, Finanz- und Wirtschaftsministerium auf einen verbindlichen Maßnahmenkatalog verständigen. Die Kanzlerin, so heißt es in den Ministerien, möchte noch im Februar ein Papier auf dem Tisch haben, das die Elektromobilität „signifikant“ voranbringt.

Die Bundesregierung könnte bei sich selbst schon mal anfangen. Noch immer sind E-Autos wie Dobrindts i3 im Fuhrpark der Ministerien die Ausnahme. Und ausgerechnet das Bundesforschungsministerium hat bisher keinen einzigen Stromer in Dienst gestellt.

Andreas Wassermann

Mail: andreas.wassermann@spiegel.de

DER SPIEGEL 1/2016 41

³¹⁰ Andreas Wassermann, „Auf der Kriechspur“, in *Der Spiegel* 1 (2016), pp. 40-41.

8.3.1.1.3. Spiegel Artikel “Aufruhr in der Wetterküche” (Pág. 1/2)

Wissenschaft

Aufruhr in der Wetterküche

Naturkatastrophen Rekorddürren hier, Rekordfluten da: Weltweit leiden Millionen Menschen unter dem Klimaphänomen El Niño – wird er der stärkste, der je gemessen wurde?

Jeden Winter wird Hawaii Schauplatz eines Spektakels, das Touristen lieben. Von November an kommen hier mehr als 5000 Buckelwale zusammen, um sich im Archipel dem Familienleben zu widmen. Weithin sichtbar paaren sich die Säuger, sie kalben, sie hegen ihre Jungen.

Nur in dieser Saison stimmt etwas nicht: Die Wale trödeln.

Bis Dezember konnten Biologen nur einige Handvoll Buckelwale sichten. Erst jetzt nimmt die Zahl der Tiere langsam zu. Was hat sie auf ihrem Weg von Alaska aufgehalten?

Vieles spricht dafür, dass das Wasser unterwegs zu warm war. Forscher vermuten, dass die Wale aus dem gleichen Grund so langsam sind, aus dem in Australien heftige Buschfeuer wüten, in Südafrika und Simbabwe eine Missernte droht und Teile von Argentinien und Brasilien mit Überflutungen kämpfen.

Hinter alledem steht das geheimnisvolle Klimaphänomen El Niño, das den Planeten derzeit wohl stärker im Griff hat als je zuvor. Der El Niño von 2015/16 zählt bereits sicher zu den drei heftigsten je gemessenen. Er könnte sogar den Rekordhalter von 1997/98 schlagen, den bis dato stärksten. „Es ist ein Kopf-an-Kopf-Rennen“, sagt der Kieler Meteorologe Mojib Latif, 61, der sich seit über 30 Jahren mit dieser Klimakapriole beschäftigt.

Das El-Niño-Phänomen ist wohl so alt wie der Pazifik selbst, verstanden wird es aber erst seit wenigen Jahrzehnten. In seinem Kern, so erzählt Latif, ist es ein Mechanismus zur Regulation der Temperatur: „El Niño macht nichts anderes, als den Pazifik von Wärme zu befreien.“

Ein El Niño entwickelt sich alle zwei bis sieben Jahre, und immer auf die gleiche Weise: Entlang des Äquators bildet sich eine Zunge wärmeren Wassers, gleichzeitig schwächen sich die Passatwinde ab, die normalerweise nach Westen blasen. Manchmal hören sie ganz auf oder drehen gar.

Das Abflauen des Passats hat weitreichende Folgen: Die Wassertemperatur vor Südamerika erhöht sich. Die vermehrte Verdunstung pumpt die Atmosphäre mit Energie auf. Meeres- und Luftströmungen nehmen plötzlich einen anderen Lauf – nicht nur regional, sondern weltweit.

Welche Macht dieser El Niño hat, zeigt Hurrikan „Pali“, der sich diese Woche im mittleren Pazifik gebildet hat. Nie zuvor haben Meteorologen in dieser Region so früh im Jahr einen tropischen Wirbelsturm beobachtet. Ein El Niño wie dieser bringt die Weltwettermaschine außer Rand und Band – nur nicht in Europa, wo seine Effekte kaum fühlbar bleiben.

Um die Potenz eines El Niño einzuschätzen, messen Forscher die Durchschnittstemperatur in einer ganz bestimmten Region des Pazifiks, genannt Niño 3.4. Im Dezember, so vermeldeten die Messbojen von US-Ozeanografen, war es hier eine Woche lang fast drei Grad Celsius wärmer als normalerweise. Ein solch hoher Wert ist dort niemals zuvor gemessen worden.

Zur Bestimmung des Rekords ist allerdings die Durchschnittstemperatur über drei Monate hinweg maßgeblich. Sie beträgt für Oktober, November und Dezember 2,3 Grad Celsius – so gerechnet liegt der diesjährige El Niño jetzt genau gleichauf mit dem von 1997/98. Schon mit der Januarermessung könnte er aber endgültig auf Platz eins vorstoßen.

Seine Folgen sind bereits jetzt beeindruckend: Heftige El-Niño-Stürme haben Kalifornien erreicht. Bis zu 15 Meter hohe Wellen locken Extremsurfer auf die Bretter. Der L. A. River, der berühmte, meist staubtrockene Entwässerungskanal von Los Angeles, hat sich Anfang Januar in einen veritablen Strom verwandelt. Bis in den März hinein werden in Kalifornien teils knüppeldicke Niederschläge erwartet, es drohen Stürme auf Stürme, Erdbeben, Überschwemmungen.

Katastrophenschutz trainieren seit Monaten für El Niño, Abertausende Sandsäcke sind verteilt, Behörden und Zeitungen geben Tipps, wie man sein Haus gegen das Extremwetter sichert, welche Notvorräte angelegt werden sollten oder wie man im Starkregen Auto fährt, eine in dieser Weltregion selten eingeübte Fertigkeit.

Für den US-Bundesstaat sind die Regenfälle ein Segen. Seit über vier Jahren steckt Kalifornien in einer Dürre, die es Forschern zufolge so in mehr als 1200 Jahren nicht gegeben hat. Die Stauseen des Sonnenstaats verzeichnen rekordniedrige Pegel, die Grundwasserleiter sind geschröpft,



weil die Kalifornier aus ihnen jahrtausendealtes Wasser aus immer tieferen Schichten abpumpen.

El Niño, so hoffen die Wissenschaftler, wird die Dürre mindern, das bestehende Wasserdefizit wird er aber nicht beenden können. Dafür brauchte es schon mindestens zwei El Niños von diesem Schlage hintereinander, ein Ding der Unmöglichkeit.

In Teilen Kanadas und der Vereinigten Staaten verläuft der El-Niño-Winter wie erwartet milde, die Heizkosten fallen erfreulich niedrig aus. In vielen Regionen der Welt aber verursacht El Niño Milliarden Schäden, er bringt gar Millionen Menschen in akute Lebensgefahr. Für Unzähli-

8.3.1.1.4. Spiegel Artikel “Aufruhr in der Wetterküche” (Pág. 2/2)311



AL SIBI / LOS ANGELES TIMES



JACKIE CLARSON / SUNDAY TIMES / GULLO IMAGES / GETTY IMAGES

1 El-Niño-Sturm in Mondos Beach, Südkalifornien, 7. Januar 2 Buschfeuer im Ort Waroona, Australien, 7. Januar 3 Dürregeschädigter Rinderfarmer, Südafrika, November 2015

ge ist El Niño einer der Gründe, weshalb sie ihre Heimat verlassen müssen.

Paraguay hat jetzt Überflutungen erlebt wie seit 50 Jahren nicht, mehr als 100 000 Menschen mussten Ende Dezember ihre Häuser räumen und in Notunterkünfte ziehen. Weiter nördlich, in Honduras, Guatemala und El Salvador, herrscht hingegen die schlimmste Dürre seit 50 Jahren, der Großteil der Ernte ist vernichtet.

Kaum ein Land aber wird so von El Niño verheert wie Äthiopien. Es erleidet eine Dürre, die ebenfalls als die schlimmste seit 50 Jahren gilt. Mehr als zehn Millionen Äthiopier brauchen Nahrungsmittelspenden. Ohne internationale Unterstützung,

so warnen Hilfsorganisationen wie Save the Children, droht eine neue Hungersnot.

Dieser El Niño, sagt Stephen O'Brien, Katastrophenkoordinator der Vereinten Nationen, „führt die Staatengemeinschaft auf unbekanntes Terrain“. Nicht das Klimaphänomen selbst sei neu – wohl aber die Tatsache, dass es jetzt auf eine Welt treffe, die durch den Klimawandel in weiten Teilen verletzlicher sei als ehemals.

Auch wenn dieser El Niño, wie vorhergesagt, im Frühjahr abklingt, „bedeutet das nicht, dass die Gefahr verschwindet“, so O'Brien. Die desaströsen Folgen von El Niño für die Landwirtschaft in vielen Ländern „werden bis zu zwei Jahre anhalten“.

Eine Frage ist indes ungeklärt. Warum fällt El Niño mal milde aus, mal extrem stark? Niemand weiß es, doch ein Verdacht drängt sich auf. Halbwegs verlässliche Wetteraufzeichnungen reichen bis in die Siebzigerjahre des 19. Jahrhunderts zurück. Sie zeigen, dass extreme El Niños bis dahin offenbar ohne Vorgeschichte sind.

Der erste kam 1982/83, der zweite 1997/98, der dritte ist noch im Schwange. „Das ist schon auffällig“, sagt Meteorologe Latif. Er glaubt, dass die globale Erwärmung die Entstehung von Monster-El Niños begünstigt.

Marco Evers
marco.evers@spiegel.de

DER SPIEGEL 3/2016 111

³¹¹ Marco Evers, “Aufruhr in der Wetterküche”, en *Der Spiegel* 3 (2016), pp. 110-111.

8.3.1.1.5. Spiegel Artikel "Gibt es eine Hungersnot?" (Pág. 1/1)312

Das Jahr 2016

Terror

War's das endlich mit dem Kalifat?

Sieben Monate lang wehte über der irakischen Stadt Ramadi das schwarz-weiße Banner des „Islamischen Staats“ (IS). Seit Ende Dezember hängt dort nun wieder die rot-weiß-schwarze Flagge des Irak. Der Fall Ramadis ist nur die jüngste in einer Reihe von Niederlagen des IS – und sie brachte den irakischen Regierungschef dazu, für 2016 bereits das „Jahr des endgültigen Sieges“ auszurufen. 2015 haben die Dschihadisten rund 15 Prozent ihres Territoriums im Irak und in Syrien verloren. Doch eine entscheidende Trendwende ist das noch lange nicht: In seinem Kerngebiet entlang des Euphrat und rund um die Millionenstadt Mossul ist die Herrschaft des IS weiterhin unangetastet – obwohl die USA und ihre Verbündeten seit September 2014 mehr als 8000 Luftschläge gegen die Miliz geflogen sind. Der IS ist zudem die reichste Terrororganisation der Welt, seine Finanzierungsquellen auszutrocknen ist schwierig. Zudem kontrolliert er längst nicht mehr nur Gebiete im Irak und in Syrien. Auch in Libyen haben sich selbst ernannte IS-Provinzen etabliert. Die Miliz nutzt die Wirren des Bürgerkriegs, um ihren Herrschaftsbereich auszudehnen. Bislang kontrollieren die Dschihadisten vor allem die Küstenstadt Sirt und die umliegende Region. Westliche Regierungen fürchten, dass sie 2016 weiter ins Landesinnere vordringen könnten, dorthin, wo die größten Ölvorkommen Afrikas ruhen. Auch in Ägypten hat der IS einen Ableger, der für den Absturz eines russischen Passagierflugzeugs über dem Sinai im Oktober die Verantwortung übernahm; in Nigeria und in Afghanistan ist er ebenfalls aktiv. 2016 könnte das Kalifat in Syrien und im Irak also weiter schrumpfen – aber anderswo, vor allem in Libyen, droht seine Ausbreitung. *syd*

Afrika

Gibt es eine Hungersnot?

US-Forscher sprechen schon von einem „Godzilla-El Niño“, denn selten war das Wetterphänomen stärker ausgeprägt als im vergangenen Jahr. Und es könnte 2016 dramatische Folgen haben. Afrika wird es wohl am härtesten treffen: Dürren im Süden und Starkregen im Osten drohen. Ernten sind in Gefahr – eine absehbare Katastrophe auf einem Kontinent, auf dem 80 Prozent der Bevölkerung unmittelbar vom Landbau ab-



Kamelskelett im Sudan

hängig sind. Schon jetzt gilt die Lebensmittelversorgung von 30 Millionen Menschen in Ländern wie Angola, Südafrika, Botswana, Sambia, Simbabwe, Lesotho, Swasiland und Mosambik als unsicher. Die Maisesernte war schlecht, die Preise für Grundnahrungsmittel steigen. In Ostafrika sagen Wetterforscher für Januar und Februar schwerste Niederschläge vorher. Die Wassermassen werden fruchtbaren Boden fortschwemmen, Straßen, Schulen und Kliniken zerstören. So könnte 2016 zu einem Jahr der Hungersnot werden. Aber nicht allein das Wetter ist schuld. Die meisten Staaten Afrikas sind schlecht geführt, die Verwaltung ist ineffizient und die politische Klasse korrupt. Zudem sinken bereits seit Jahren die Preise für Rohstoffe, noch immer die wichtigste Einnahmequelle vieler Entwicklungsländer. So haben selbst willige Regierungen kaum Geld, um Flut- und Dürreschäden zu beseitigen oder Vorräte anzulegen. *jpu*

Nahost

Kündigen wir Riad die Freundschaft?

In diesem Jahr wird sich Deutschland entscheiden, auf welchen Partner im Nahen Osten es vor allem setzt: Saudi-Arabien oder Iran. So könnte geschehen, was für das saudische Königshaus ein Albtraum, für die Führung Irans eine enorme Aufwertung wäre: Präsident Hassan Rohani schreitet mit Angela Merkel in Berlin über den roten Teppich. Es wäre die richtige Entscheidung. Denn ohne Iran wird es keine Lösung im Syrienkonflikt geben, keine Stabilität im Irak, keinen Sieg über den IS. Der Nuklearvertrag war trotz aller Mängel ein richtiger Schritt, gerade hat das Land sein angereichertes Uran abgegeben, im Februar könnten die Sanktionen gelockert werden. Zwar unterstützt Teheran weiterhin Radikale wie die Hisbollah und richtet öffentlich Gefangene hin; doch mehr und mehr scheint sich die Führung vom Extremismus zu verabschieden. Und die Gesellschaft ist in Teilen sowieso westlich orientiert. Saudi-Arabien dagegen galt lange als berechenbarer Öllieferant und strategischer Partner des Westens, über dessen Defizite in Sachen Menschenrechte großzügig hinweggesehen wurde – dabei ist das Königshaus Teil des Problems, auch wenn das in Berlin und in Washington nur wenige laut sagen. Mit dem Aufstieg des IS wird nun der schreckliche Pakt der Sauds mit dem Fundamentalismus offensichtlich. Als Ablösszahlung an die Radikalen fachten die Ölscheichs den Terror im Namen des Islam an – der sich eines vielleicht gar nicht mehr so fernen Tages gegen das Königshaus wenden könnte. Nun muss Saudi-Arabien seine Macht nutzen, um die Konflikte im Nahen Osten einzudämmen. Tut es das nicht, könnte 2016 das Jahr werden, in dem Deutschland den Herrschern von Riad die Partnerschaft aufkündigt. *dbe*

Europa

Regieren bald die Rechtspopulisten?

Kaum ein Land ist verschont geblieben. Fast überall in Europa haben sich Rechtspopulisten breitgemacht. Sie kombinieren linke Wohlfahrtsversprechen mit rechtem Nationalismus, eine Mischung, die bei vielen Wählern ankommt. In Teilen der EU stagniert seit Jahren der Lebensstandard, Industrie wandert ab, Arbeitsplätze werden unsicher. Dazu kommt das Gefühl, von Kriegen und Krisen umgeben zu sein, Islamisten tragen den Terror bis unter den Eiffelturm und Millionen Flüchtlinge hoffen auf Asyl. Die Rechtspopulisten versprechen, das alles einfach zu beenden: raus aus der EU, die Grenzen schließen. Schon in drei Ländern regieren sie. In Frankreich waren sie im ersten Durchgang der Regionalwahlen stärkste Partei. Aber sie werden die EU nicht auseinanderreißen. Denn sie sind Meister darin, die Macht zu erobern, aber für den Alltag sind ihre Lösungsvorschläge nicht geeignet. Zum Beispiel Ungarn: Vom Frühjahr an inszenierte Viktor Orbán seinen Kampf gegen Flüchtlinge, indem er einen meterhohen Zaun errichten ließ. Doch am wahren Problem des Landes, der schlechten wirtschaftlichen Lage, hat sich nichts geändert. Auch kann es sich kein Rechtspopulist leisten, Strukturhilfen aus Brüssel aufs Spiel zu setzen. In Frankreich würden Verbände und Gewerkschaften Sturm laufen, wenn der Front National den Euro durch einen schwachen Franc ersetzen wollte. Es kann sein, dass die Rechtspopulisten noch eine Weile von Ängsten profitieren werden. Aber ihre Entzauberung ist eine Frage der Zeit. Das Jahr 2016 könnte ohnehin leiser werden, denn nur in Litauen und der Slowakei sind Parlamentswahlen vorgesehen – und dort droht kein Sieg der Rechtspopulisten. *jpu*

³¹² Von Jpu, "Gibt es eine Hungersnot?", in *Der Spiegel* 1 (2016), p. 74.

8.3.2. Ámbito temático “Globalización”

La inauguración del canal de Suez en 1869 fue un evento verdaderamente importante para el comercio. Ese mismo año, el primer ferrocarril transcontinental, construido por la Union Pacific, circuló a través de los Estados Unidos. Si el comienzo de la globalización se debiera vincular a un año concreto, debería vincularse a ese año, porque es precisamente cuando se dieron grandes impulsos al comercio internacional, como declaró el economista estadounidense Paul Krugman.³¹³ La declaración de Krugman demuestra que ya existía la globalización antes de que se inventara el término. El comercio internacional ha existido durante siglos. Naciones como Portugal, España, Holanda, Inglaterra, Francia y Alemania se transformaron en potencias coloniales de comercio operando a nivel mundial. Cuando las diferencias en los costes de mano de obra eran lo suficientemente elevadas y los costes del transporte se redujeron, ya en el pasado tuvo lugar un traslado de la producción industrial a los países del Tercer Mundo.³¹⁴

Por lo tanto, la globalización debe ser entendida como la creciente interconexión global de las actividades económicas. Esta imbricación se observa en todos los ámbitos de la vida humana, como la política, la economía, la cultura, el medio ambiente y la comunicación, tanto a nivel de los individuos, como también a nivel de los Estados, sociedades e instituciones.³¹⁵ Sin embargo, se responsabilizará a la globalización también del desempleo, los recortes sociales y la creciente competencia internacional, especialmente desde Asia.³¹⁶ Los avances de la ciencia y la tecnología moderna, sobre todo en la tecnologías de la información y del transporte, han permitido a la humanidad la comunicación global y la acción global. Además de

³¹³ Paul Krugman, “Growing World Trade: Causes and Consequences”, en *Brookings Papers on Economic Activity* 1 (1995), p. 330.

³¹⁴ Jasmin Englinski, *Globalisierung der Wirtschaft*. München: GrinVerlag, 2002, pp. 3-4.

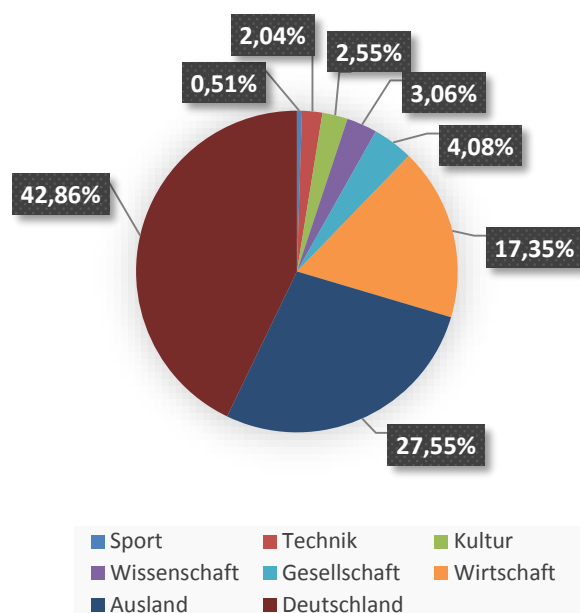
³¹⁵ Cf. capítulo 4.9

³¹⁶ Thomas Apolte, *Wohlstand durch Globalisierung – Warum wir offene Grenzen brauchen*. München: Dt. Taschenbuchverlag, 2006, p. 5-6.

aspectos de carácter general, la globalización abarca diversos fenómenos de una gran dimensión global.³¹⁷

Distribución cuantitativa: Ámbito temático “Globalización”

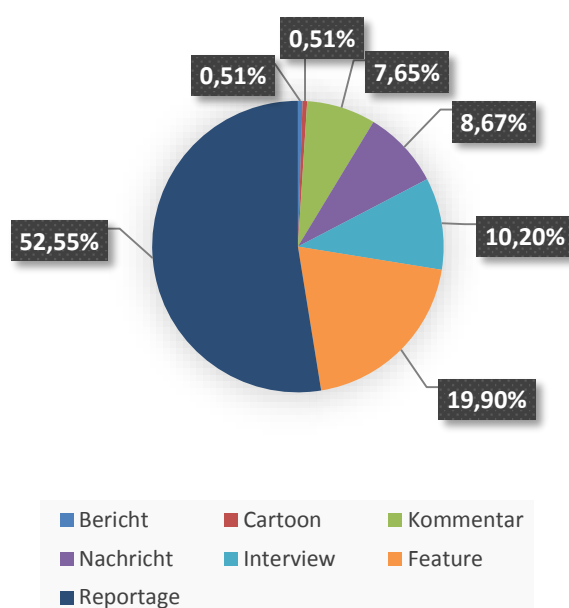
La recolección de datos empíricos para el ámbito temático ecolingüístico “globalización” muestra que, en este sentido, entre enero y junio el año 2016, se publicaron en la revista de noticias alemana *Der Spiegel* un total de 196 artículos, en particular, en las secciones “Alemania” (42,86 %), “Internacional” (27,55 %) y “Economía” (17,35 %).



8.3.2.1. Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Globalización”

Los tipos de textos más comúnmente utilizados para este tema han sido el reportaje (52,55 %), la crónica (19,90 %) y la entrevista (10,20 %).

³¹⁷ Karl Engelhard, *Globalisierung*. New York, Berlin und München: Waxmann Verlag, 2005, p. 39.

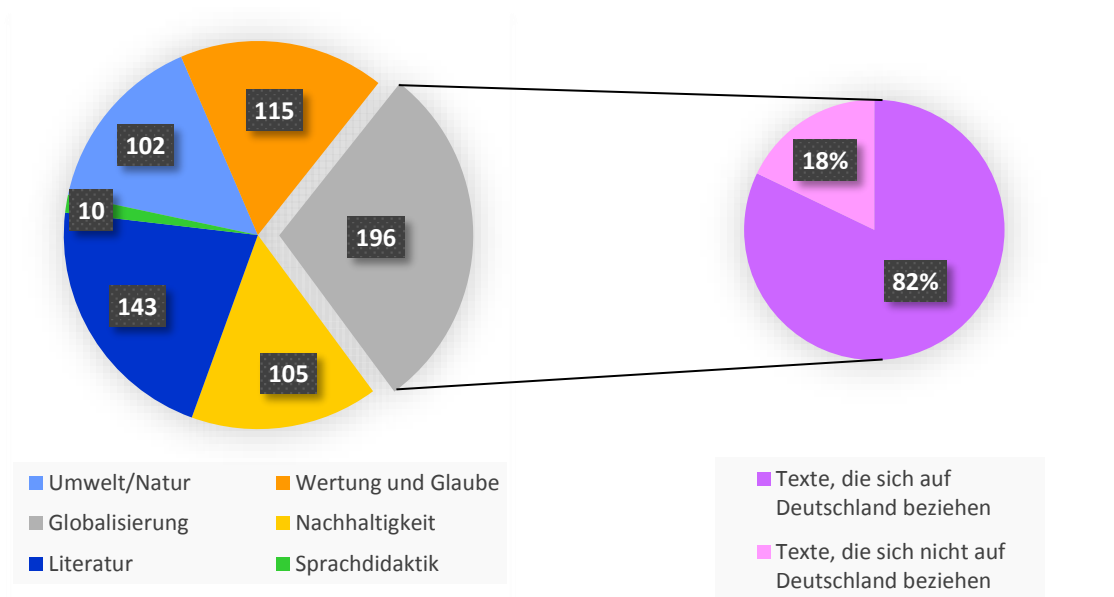


8.3.2.2. Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de texto. Ámbito ecolingüístico “Globalización”

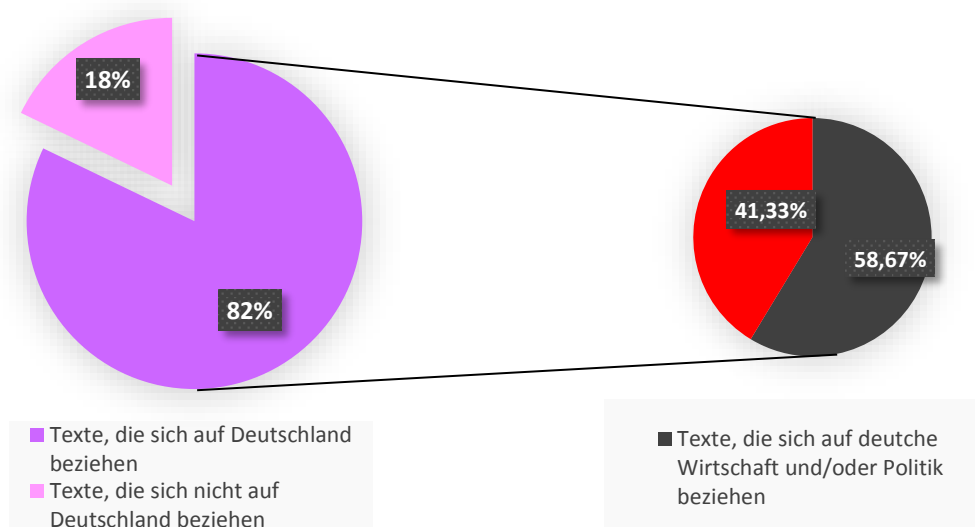
Se han tratado un total de 41 temas centrales. A la vista de los acontecimientos políticos en Europa y a nivel mundial, se han tematizado especialmente la crisis de refugiados (28,6 %) y el extremismo creciente (10 %), pero también se abordan el desarrollo de la economía mundial (11 %) y el Brexit (5 %). Más de la mitad de todos los textos que entran en esta sección, se refieren a la economía y/o política de Alemania (58,7 %).

En esta relación se han tenido en cuenta, una serie de países europeos y no europeos, en particular, los EEUU (19,4 %), Turquía (10,7 %), Siria (5,6 %), Rusia (5,6 %) y China (4,6 %). Esta proporción pone de manifiesto que los temas relacionados con la globalización en *Der Spiegel* a menudo están relacionados con las potencias económicas más importantes o dominantes, a saber, los EEUU, Rusia y China, así como con el conflicto entre Turquía y Siria.³¹⁸

³¹⁸ Véase Tabla II. Distribución Cuantitativa del Ámbito temático “Globalización” (Globalisierung)



8.3.2.3. Diagrama Distribución Cuantitativa de los ámbitos ecoligüísticos tratados. Especialmente en “Globalización” (Textos sobre temas referidos o no a Alemania) (1/2)



8.3.2.4. Diagrama Distribución Cuantitativa de los ámbitos ecoligüísticos tratados. Concretamente en “Globalización” (Textos sobre política y/o economía alemana, y textos sobre otras temáticas) (2/2)

Selección de artículos para la investigación cualitativa: Ámbito ecolingüístico “Globalización”

La globalización de la economía significa principalmente el libre acceso mundial por parte de las empresas a los mercados nacionales con capital, bienes y servicios y la supresión gradual de los obstáculos locales para la actividad económica y el beneficio. En este sentido, la globalización, por ejemplo, puede referirse a la estrategia de una multinacional, orientada a incrementar los rendimientos de su capital mundial en nuevos mercados y centros de producción.³¹⁹ Las crecientes expectativas globales tienen limitaciones incluso en la era de la globalización de la velocidad de transporte de bienes y personas. Solamente un activo fluye a una velocidad vertiginosa: el capital. En los años ochenta, y más aún en los noventa, se produjo un fuerte aumento en los flujos de capital en todo el mundo. Según Köpf puede verse ahí con mayor claridad la intensificación de la interdependencia de la economía mundial.³²⁰

En la segunda edición de la revista de noticias *Der Spiegel*, publicada el 09/01/2016 en la sección “Weltwirtschaft” se describe en un reportaje titulado “Die Erde schrumpft” el crecimiento de la economía mundial y cómo dicho crecimiento se ha estancado en los últimos años:

Wie es um die Weltwirtschaft derzeit bestellt ist, zeigt sich in einer Fabrik im Industriegürtel von São Paulo, Mercedes-Benz baut hier Nutzfahrzeuge. Aber niemand holt sie ab. [...] Die Produktion von fünf Monaten staut sich hier, tonnenweise totes Kapital. [...] Schon im vierten Jahr in Folge wuchs der globale Handel deutlich langsamer als in allen drei Jahrzehnten zuvor. Früher lag das jährliche Plus meist über sieben Prozent, jetzt werden kaum mehr als zwei Prozent erreicht. [...] Die Fachwelt war zunächst irritiert, jetzt ist sie alarmiert.³²¹

³¹⁹ Engelhard, *Globalisierung*, p. 43.

³²⁰ Peter Köpf, *Stichwort: Globalisierung*. München: Heyne Bücher, 1998, p. 64.

³²¹ Jens Glüsing, Alexander Jung y Bernhard Zand, “Die Erde schrumpft”, en *Der Spiegel* 2 (2016), p. 59. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

La cita indica que dicho tema es tratado de una forma activista. Esto significa que, al principio, el enfoque del discurso de este artículo se concentra más en el resultado de la cadena de reacciones económicas que en su inicio y/o causa. Los autores de este reportaje introducen el término “Fachwelt”, sin concretar, a quién se refiere. De esta forma, los individuos pierden importancia temporalmente en el discurso y sólo son representados mediante la funcionalización. En algunos aspectos, es útil y probablemente también inevitable asignar individuos a ciertos grupos.³²² De esta manera, se clasifican por nación, género, religión, profesión, ingresos y muchos otros criterios. Aunque se trate de una simplificación excesiva en un discurso dado, es indispensable para no abrumar al lector por la complejidad de todo el discurso. Se deben tener en cuenta siempre las limitaciones de las generalizaciones. El error más grave que se puede cometer con este enfoque, es considerar que esos grupos o colectivos generalizados son individuos que actúan de forma independiente.³²³

Sólo más adelante en su artículo, los autores aportan referencias puntuales e individualizadas, presentando a Robert Koop y Thomas Straubhaar en relación a sus cargos, para comunicar una impresión acerca de su relevancia a los lectores:

Der Industriestaatenverband OECD hält den Dynamikverlust für „sehr besorgniserregend“. Robert Koopman, den Chefökonom der Welthandelsorganisation WTO, beunruhigt das Tempo, in dem die Weltwirtschaft an Schwung verliert: „Es wirkt fast so, als habe sich der Antriebsriemen vom globalen Wachstumsmotor gelockert.“ [...] Deutschland, die Exportnation, spürt die Folgen der Verwerfungen besonders stark. Fast jeder vierte Job hängt an der Weltwirtschaft. Die Perspektiven für den Standort verdüstern sich, manche sprechen von „Peak Trade“, als ob der Welthandel einen historischen Gipfel überschritten habe. „Wir erleben eine Zeitwende“, sagt Thomas Straubhaar, der Hamburger Ökonom und Weltwirtschaftsexperte.³²⁴

³²² Véase capítulo 8.3.1.

³²³ Reiner Keller, *Handbuch sozialwissenschaftliche Diskursanalyse: Theorien und Methoden*. Opladen: Leske und Budrich, 2001, p. 13.

³²⁴ Glüsing, Jung y Zand “Die Erde schrumpft”, p. 59.

Los autores, a continuación, utilizan la representación individualizada de Straubhaar para ilustrar el alcance de la interacción entre los niveles macro y micro con respecto a dicho estancamiento:

Straubhaar, 58, hat sich ein Jahr Auszeit genommen und die Welt bereist, er war in den USA, Brasilien, Mexiko. Er hat eine Menge gesehen, mit zahllosen Menschen geredet. Straubhaar, eigentlich ein grundoptimistischer Mensch, ist ernüchtert.

Vielerorts sei er auf tiefes Misstrauen gegenüber der Idee offener Märkte gestoßen, erzählt er, diese Skepsis könne er nachempfinden. Anders als früher glaubt Straubhaar heute nicht mehr daran, dass die Globalisierung allen zugutekomme, dass sie helfe, die Schere zwischen Arm und Reich zu schließen: „Das Versprechen haben die Industrieländer nicht einlösen können.“

Natürlich hätten Millionen Bürger die Gelegenheit genutzt und seien in die Mittelschicht aufgestiegen, keine Frage: „Ich bin nach wie vor überzeugt von der positiven Kraft der Globalisierung“, beteuert der Ökonom. Aber es stimme eben nicht, dass jeder automatisch davon profitiere.³²⁵

La globalización de las culturas implica también una interacción internacional en los campos del arte, el deporte y la cultura, los encuentros y los intercambios entre miembros de culturas diferentes a través del turismo mundial, la migración y los negocios, pero también por el contacto y la confrontación con diferentes culturas a través de películas, mercancías, publicidad, distintos estilos de vida y orientaciones de valores de otras culturas (sobre todo occidentales).³²⁶ Los lectores obtienen en este fragmento una visión más íntima no sólo sobre Straubhaar como persona, sino también hacia el problema que aquí se presenta. La temática es presentada de manera contrastiva. Por un lado, será evidente para el lector que los aspectos negativos de la globalización están cada vez más presentes, por otro lado, también sus aspectos positivos siguen existiendo. No obstante, la línea argumental con respecto a la globalización es la de una crítica constructiva, no sólo en este caso, sino también en muchos otros artículos de la revista de noticias *Der Spiegel*. Esto también ocurre

³²⁵ Glüsing, Jung y Zand, “Die Erde schrumpft”, p. 59.

³²⁶ Engelhard, *Globalisierung*, p. 159.

cuando no se trata de aspectos económicos de la globalización, sino de aspectos políticos, por ejemplo:

Gerade mal einen Monat ist es her, dass die Union der Asylpolitik ihrer Vorsitzenden auf dem Karlsruher Parteitag stehend Beifall gezollt haben. Als große Versöhnerin war Merkel damals aufgetreten, hatte ihre Kritiker umschmeichelt, eine “spürbare Reduzierung“ der Flüchtlingszahlen versprochen und dafür die überwältigende Zustimmung der Delegierten bekommen. Von “einem Triumph“ schrieben die Zeitungen.

Doch dann kam die Kölner Silvesternacht – und seither ist alles anders, in Merkels Partei wie im Land. Die teils hysterische Flüchtlingsdebatte in Talkshows, im Netz und an den Stammtischen ist noch hysterischer geworden. Die Berliner Politik flüchtet sich in Aktionismus. Und in der Mitte der Bevölkerung, die im Urteil über Merkels Politik seit Monaten zwischen Sympathie und Skepsis schwankt, werden die Fragen drängender: Überfordert die Integration von mehr als einer Million Flüchtlingen die Gesellschaft? Kann die Regierung die Sicherheit ihrer Bürger noch garantieren – oder haben diejenigen in Polizei und Justizapparat recht, die schon von einem Staatsversagen sprechen [...]?

Es ist nach wie vor richtig, dass Deutschland einer möglichst großen Zahl von Menschen Zuflucht bietet, die vor den Gräueln des syrischen Bürgerkriegs fliehen. Und es ist nachvollziehbar, dass Merkel zögert, die deutsche Grenze zu schließen, und damit die Errungenschaft des freien europäischen Reiseverkehrs aufs Spiel setzt.

Aber Merkel hat es versäumt, die Flüchtlingsströme rechtzeitig in geordneten Bahnen zu lenken. Inzwischen macht sich selbst unter ihren Anhängern die Sorge breit, dass ihr sogenannter europäischer Weg in einer Sackgasse enden könnte.³²⁷

La globalización de la política se lleva a cabo a través de tratados y acuerdos internacionales vinculantes, la existencia y la aparición de organizaciones internacionales como la ONU, y la información dirigida cada vez más hacia los acontecimientos mundiales.³²⁸ En esta selección del reportaje “Die Uhr tickt” de la tercera edición de *Der Spiegel* publicada el 16/01/2016, se realiza una crítica sobre la

³²⁷ Melanie Amann et al., “Die Uhr tickt”, en *Der Spiegel* 3 (2016), p. 13. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

³²⁸ Engelhard, *Globalisierung*, p. 25.

crisis de refugiados en relación con las políticas de Angela Merkel como canciller federal. Inicialmente, se le atribuye a Merkel un papel de “conciliadora” connotado positivamente. Esto puede, en principio, ser interpretado como un acercamiento argumentativo a la política de Merkel. Sin embargo, en cuanto al tono de fondo de este artículo, esta denominación puede también ser vista como algo cínico, ya que el autor se distancia argumentativamente cada vez más de la posición de Angela Merkel, a lo largo del texto.

En repetidas ocasiones, utiliza preguntas retóricas para comunicar ciertas ideas a los lectores, sin posicionarse con respecto a estas ideas. También es importante el hecho de que evita nombrar directamente a Merkel en dichas preguntas, pero sí en su lugar habla de “gobierno”, “poder judicial” y “Alemania”. Sin embargo, en las siguientes declaraciones individualiza de nuevo la entidad del poder, al hablar de “Merkel”. Se puede concluir por tanto que la canciller federal desempeña un papel fundamental en el discurso de los medios de comunicación sobre la crisis de refugiados y esto es presentado de diferentes maneras a través de varias técnicas de representación. Por el contrario, se puede observar que no se hace lo mismo con los refugiados. Ni en este artículo, ni en la gran mayoría de los artículos restantes de *Der Spiegel*, se individualiza a los refugiados, son representados colectivamente, lo que finalmente crea en los lectores una distancia discursiva.

8.3.2.1. Tabla II: Distribución Cuantitativa del Ámbito Temático “Globalización” (Globalisierung)

8.3.2.1.1. Tabla II.I.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Ausland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Globalisierung	Ausland	Europäische Union	88-89	Reportage	Der stille Pole	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Globalisierung	Ausland	Brexit	101	Feature	Maulkorb für Brüssel	Brexit	1	Belgien	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	102	Feature	Felsenfest	Brexit	0	Spanien	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Globalisierung	Ausland	Essay	94-97	Reportage	Vom Kampf um Identität	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Globalisierung	Ausland	Großbritannien	80-82	Reportage	Zorn und Leere	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	103	Reportage	Eine Utopie im Staub	Demokratie	0	Niederlande, Syrien	1	0	0	1	0	0
12	19/03/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	108	Feature	Zeit für eine Revolution	Digitalisierung	0	Iran	0	0	0	1	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Ausland	USA	90	Nachricht	Cyberattacken gegen den IS	Digitalisierung	0	USA	0	1	0	0	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Ausland	Ukraine	96-97	Reportage	Die Enttäuschten	diplomatische Beziehungen	0	Ukraine, Russland	0	0	0	1	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Ausland	Syrien	99	Feature	Jenseits der roten Linie	diplomatische Beziehungen	0	Syrien, Russland	0	0	0	1	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	98	Feature	Äpfel gegen Putin	diplomatische Beziehungen	0	Polen, Russland	1	0	0	1	0	0
12	19/03/2016	Globalisierung	Ausland	Jemen	93	Nachricht	Deutsche Kriegsdiplomatie	diplomatische Beziehungen	1	Jemen	1	0	0	0	1	0
13	26/03/2016	Globalisierung	Ausland	Österreich	100-102	Reportage	Donau-Diplomatie	diplomatische Beziehungen	0	Österreich	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Ausland	Saudi-Arabien	74-78	Reportage	Wo der Terror wohnt	Extremismus	0	Saudi-Arabien, Iran, USA	0	1	0	1	0	0
3	16/01/2016	Globalisierung	Ausland	Terror	80-85	Reportage	Ins Herz Europas	Extremismus	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
4	23/01/2016	Globalisierung	Ausland	Polen	82-84	Reportage	Im Widerstand	Extremismus	0	Polen	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	101	Feature	Tango gegen Terror	Extremismus	0	Belgien	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
13	26/03/2016	Globalisierung	Ausland	Belgien	88-95	Reportage	Nagelbomben an Gate B	Extremismus	0	Belgien	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Globalisierung	Ausland	IS	92	Interview	"Einfach verpasst"	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Ausland	Libyen	88-91	Reportage	Der gescheiterte Staat	Extremismus	0	Libyen	0	0	0	0	1	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Ausland	Türkei	92	Interview	"Erdogan will das Kalifat"	Extremismus	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
27	02/07/2016	Globalisierung	Ausland	Demokratie	82-85	Reportage	Das Zeitalter der Wutwähler	Extremismus	1	USA	1	1	0	0	0	0
28	09/07/2016	Globalisierung	Ausland	IS	88-90	Reportage	Tage des Terrors	Extremismus	0	Türkei, Syrien, Irak	1	0	0	1	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Ausland	Dänemark	82-83	Reportage	Eisiges Willkommen	Flüchtlingskrise	0	Dänemark, Schweden, Libanon	1	0	0	1	0	0
3	16/01/2016	Globalisierung	Ausland	0	79	Nachricht	Integration auf Finnisch	Flüchtlingskrise	0	Finnland	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	106	Feature	Gäste aus der Wirklichkeit	Flüchtlingskrise	1	Ungarn, Serbien, Slowenien	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Ausland	Migration	84-86	Reportage	Und raus bist du	Flüchtlingskrise	0	Mazedonien, Griechenland	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Ausland	Italien	90-91	Interview	"Europa ist sehr spät aufgewacht"	Flüchtlingskrise	1	Italien	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Ausland	Migration	84-86	Reportage	Jeder für sich	Flüchtlingskrise	1	Griechenland	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	98	Feature	Identität im Angebot	Flüchtlingskrise	0	Griechenland	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Ausland	Migration	82-83	Reportage	Warten im Ungewissen	Flüchtlingskrise	0	Griechenland, Türkei	1	0	0	1	0	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	103	Feature	Freizeichnen	Flüchtlingskrise	0	Schweiz	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Ausland	Migranten	92-93	Reportage	Ticket nach Europa Wien besteht auf Brenner-Kontrollen	Flüchtlingskrise	0	Somalia, Syrien	0	0	0	0	1	0
19	07/05/2016	Globalisierung	Ausland	Grenzen	95	Kommentar		Flüchtlingskrise	0	Österreich	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
20	14/05/2016	Globalisierung	Ausland	Griechenland	98-99	Reportage	In der Flüchtlingskolonie	Flüchtlingskrise	0	Griechenland	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Globalisierung	Ausland	Türkei	80-83	Reportage	"Katastrophe mit Ansage"	Flüchtlingskrise	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
22	28/05/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	106	Feature	Das Wunder von Rom	Flüchtlingskrise	0	Italien	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Globalisierung	Ausland	Kommentar	85	Kommentar	Europas Dilemma	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Globalisierung	Ausland	Türkei	78-80	Reportage	Die Heimsuchung	Flüchtlingskrise	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	103	Feature	Holländisches Sandwich	Gesellschaftskritik	0	Wales	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	75	Feature	Und wo sind die Fortschritte?	Infektionskrankheiten	0	Burma, Venezuela, China, Russland, USA, Syrien,	0	1	1	1	1	0
19	07/05/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	109	Feature	Muslime wie wir	Integration	0	USA	0	1	0	0	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	98	Feature	Sanfte Messer	internationale Gastronomie	0	Japan	0	0	0	1	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Ausland	Spiegel-Gespräch	92-95	Interview	"Iran soll uns in Ruhe lassen"	Islam	0	Saudi-Arabien	0	0	0	1	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Ausland	Libyen	86-89	Reportage	Das nächste Drama	Kriegsführung	0	USA, Lybien	0	1	0	1	0	0
12	19/03/2016	Globalisierung	Ausland	Syrien	100-103	Reportage	Die Bodentruppen des Westens	Kriegsführung	0	Syrien	0	0	0	1	0	0
22	28/05/2016	Globalisierung	Ausland	Irak	92-97	Reportage	Gesetz der Rache	Kriegsführung	0	Irak, USA	0	1	0	1	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Ausland	Essay	80-81	Reportage	Der Weltsozialarbeiter	Kulturelle Vielfalt	0	USA	0	1	0	0	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	88	Feature	Einfach guat	Kulturelle Vielfalt	0	Schweiz	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	91	Feature	Ein Dorf von Welt	Kulturelle Vielfalt	0	Polen	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Globalisierung	Ausland	Global Village	195	Feature	Die Kunst des Nichtstuns	Minimaleinkommen	0	Schweiz	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Globalisierung	Ausland	Terrorismus	92-95	Reportage	Hermetische Netzwerke	Terrorabwehr	0	Bosnien	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Globalisierung	Ausland	USA	88	Nachricht	Alle gegen TTIP	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0
22	28/05/2016	Globalisierung	Ausland	Globalisierung	91	Kommentar	Das Ende der Entwicklungsländer	Weltwirtschaft	1	weltweit	1	1	1	1	1	1

8.3.2.1.2. Tabla II.II.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Deutschland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
22	28/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Brexit	26	Kommentar	Der Tag danach	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Globalisierung	Deutschland	Großbritannien	012-25	Reportage	Lasst uns nicht allein!	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Globalisierung	Deutschland	Großbritannien	14-19	Reportage	Schwarzer Donnerstag	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Globalisierung	Deutschland	Europa	010-15	Reportage	Aus der Traum	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Globalisierung	Deutschland	Spiegel-Gespräch	30-33	Interview	"Tödlich für Europa"	Brexit	1	England	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Demokratie	38	Feature	Volkes Wille	CETA	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Meinung	10	Kommentar	Masse und Macht	Demokratie	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	8	Feature	Macht endlich!	Demokratie	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Geheimdienste	22	Kommentar	Abhören von Freunden - geht gut!	Digitaler Datenschutz	1	USA	1	1	0	0	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Deutschland	EU	21	Nachricht	Whistleblower im Kreuzfeuer	Digitaler Datenschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Verteidigung	16	Kommentar	Digitale Kriegsführung	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Spiegel-Gespräch	60-63	Interview	"Was mir passiert ist, war peinlich"	Digitalisierung	0	England	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Außenpolitik	28-33	Reportage	Das Ende der Wahrheit	diplomatische Beziehungen	1	Russland	1	0	0	1	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Außenpolitik	39	Feature	Handel vor Wandel	diplomatische Beziehungen	1	Iran	1	0	0	1	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	10	Feature	Putins Aggressionen	diplomatische Beziehungen	1	Russland	1	0	0	1	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Verteidigung	28-31	Reportage	Die Achillesferse	diplomatische Beziehungen	1	Türkei, Syrien, Russland	1	0	0	1	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Spiegel-Gespräch	30-33	Interview	"Das Land ist gespalten"	diplomatische Beziehungen	1	Russland	1	0	0	1	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
12	19/03/2016	Globalisierung	Deutschland	EU-Kommission	28	Nachricht	Nachhilfe für Müller	diplomatische Beziehungen	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Türkei	14-21	Reportage	Der wilde Mann vom Bosphorus	diplomatische Beziehungen	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Diplomatie	28-29	Reportage	"Manchmal doof, manchmal albern"	diplomatische Beziehungen	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Währungsunion	32-33	Reportage	Das Herzschockfinale	diplomatische Beziehungen	1	Griechenland	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Außenpolitik	26-28	Reportage	"Devoter Umgang"	diplomatische Beziehungen	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
29	16/07/2016	Globalisierung	Deutschland	Verteidigung	23	Reportage	Ausflug nach Moskau	diplomatische Beziehungen	0	Russland	1	0	0	1	0	0
3	16/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Europa	40	Feature	Verschollen in der Südsee	Entwicklungshilfe	1	Honiara, Kasachstan, Marokko, Sierra Leone	1	0	0	1	1	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Kabinett	27	Reportage	Stellt! Die! Ein!	Entwicklungshilfe	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Nato	20	Interview	"Ordnung und Kontrolle an der EU-Grenze"	EU-Grenzen	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
1	02/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	8	Feature	Melting Pot der Demokratie	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Europa	28-30	Reportage	Abschied vom Rechtsstaat	Extremismus	1	Polen, Russland, Großbritannien,	1	0	0	1	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	6	Feature	Alles auf Anfang	Extremismus	1	Belgien, Frankreich	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Terrorismus	54-56	Reportage	"Das werdet ihr noch bereuen"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Terrorismus	27	Nachricht	Warnung vor Selbstmordattentat	Extremismus	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Europa	23	Nachricht	IS-Material bei Parlamentsverfahren	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
16	16/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Terrorbekämpfung	36	Interview	"Privater Kernbereich"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Globalisierung	Deutschland	Islamismus	36	Kommentar	Weitere IS-Akten über Deutsche	Extremismus	1	Irak	1	0	0	1	0	0
24	11/06/2016	Globalisierung	Deutschland	Terrorismus	48-49	Reportage	Der Zeuge	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Kittihawk	12	Cartoon	0	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Flüchtlingshilfe	22	Bericht	Keine Daueraufgabe der Bundeswehr	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	6	Feature	Das Attentat	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Gewalt	010-19	Reportage	Es kommen härtere Tage	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Deutschland	AfD	27	Nachricht	"Flüchtlinge im Volkskörper"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Koalition	012-17	Reportage	Die Uhr tickt	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Asyl	26-29	Reportage	Chronik einer Überforderung	Flüchtlingskrise	1	Belgien, Griechenland, Italien, Portugal	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Griechenland	19	Feature	Heiße Luft	Flüchtlingskrise	0	Griechenland	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Flüchtlingskrise	22-23	Reportage	Operation Bugwelle	Flüchtlingskrise	1	Kroatien, Slowenien	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Benzin	24	Nachricht	Neue Spritsteuer für alle	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Koalition	34-36	Reportage	Gefangen im Krieg	Flüchtlingskrise	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Spiegel-Gespräch	38-40	Interview	"Die Zeit läuft davon"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Flüchtlinge	32-34	Reportage	Zum Bleiben gezwungen	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Nahost	010-16	Reportage	Von allen verlassen	Flüchtlingskrise	0	Syrien	0	0	0	1	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
7	13/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Regierung	18-20	Reportage	Der Riss	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Spiegel-Gespräch	30-33	Interview	"Wir müssen das aushalten"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Grenzschutz	36-38	Reportage	Verloren im Hotspot	Flüchtlingskrise	1	Griechenland	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	8	Feature	Am Zaun	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Deutschland	Flüchtlinge	34-35	Reportage	Schluss mit Smiley	Flüchtlingskrise	0	Syrien, Afghanistan	0	0	0	1	0	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Migration	14-21	Reportage	Festung Europa	Flüchtlingskrise	1	Griechenland, Türkei, Italien	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Barrieren	22-26	Reportage	Z wie zurück	Flüchtlingskrise	1	Griechenland, Türkei, Italien	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Türkei	30	Nachricht	EU finanziert Abschiebezentren	Flüchtlingskrise	0	Türkei	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Europa	22-24	Reportage	Die Entmachtung	Flüchtlingskrise	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Spiegel-Gespräch	26-29	Interview	"Den Menschen die Wahrheit sagen"	Flüchtlingskrise	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Asyl	32-34	Reportage	Untertauchen leicht gemacht	Flüchtlingskrise	1	Frankreich	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Migranten	50-51	Reportage	Allein in Jernania	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Immobilien	010-18	Reportage	Die neue Wohnungsnot	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Hochschulen	42-44	Reportage	Die Gast-Hörer	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Flüchtlinge	23	Nachricht	Ansturm bleibt aus	Flüchtlingskrise	1	Syrien	0	0	0	1	0	0
20	14/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Migration	22	Kommentar	Milliarden für Flüchtlinge	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Grenzen	36	Feature	Pakt mit Despoten	Flüchtlingskrise	1	Sudan	1	0	0	0	1	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
25	18/06/2016	Globalisierung	Deutschland	Flüchtlinge	29	Nachricht	Rückgang erwartet	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Globalisierung	Deutschland	Niederlande	20-21	Interview	"Ich will die Grenzen schließen"	Flüchtlingskrise	0	Niederlande, Syrien	1	0	0	1	0	0
29	16/07/2016	Globalisierung	Deutschland	Migration	26-27	Reportage	"Versagen des Rechtsstaats"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Militär	26	Nachricht	Bundeswehr vor Libyen-Einsatz	Krieg	1	Libyen	0	0	0	0	1	0
30	23/07/2016	Globalisierung	Deutschland	Zeitgeschichte	42-43	Reportage	Gefährliche Propaganda	Kriegsführung	0	Russland, Ukraine	1	0	0	1	0	0
21	21/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Europa	30	Reportage	Zögern und Zaudern	Land- und Umweltschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Gipfeltreffen	16	Kommentar	Mehr Bundeswehr	Militär	1	USA	1	1	0	0	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Pflege	36-37	Reportage	Omas hilflose Betrojerinkis	Pflegesystem	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Geheimdienste	32-36	Reportage	Die Fleurop-Liste	Terrorabwehr	1	Frankreich, Belgien, USA	1	1	0	0	0	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Deutschland	Vorsorge	53	Reportage	Alles für TTIP	TTIP	1	USA	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	8	Feature	Der Westen - oder nichts	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0
19	07/05/2016	Globalisierung	Deutschland	Freihandel	32-37	Reportage	"Wir sind keine Handelsware"	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0
21	21/05/2016	Globalisierung	Deutschland	TTIP	37	Feature	Ein Hauch von Weltpolitik	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0
1	02/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Winzer	42-43	Reportage	Aroma, das aus der Kälte kommt	Weinmarkt	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Leitartikel	6	Feature	Die Scheinheiligen	Weltwirtschaft	1	Schweiz, USA	1	1	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Deutschland	Außenpolitik	25	Nachricht	Rohani-Besuch umstritten	Weltwirtschaft	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Handel	33	Reportage	Pistazien und Politik	Weltwirtschaft	1	Iran, USA	1	1	0	1	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Deutschland	Europa	17	Nachricht	Brüssel gegen britische Maut	Weltwirtschaft	1	Belgien	1	0	0	0	0	0

8.3.2.1.3. Tabla II.III.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Gesellschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
1	02/01/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Handwerk	52-55	Reportage	Brot gegen Brot	Brotkultur	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Spiegel-Gespräch	68-71	Interview	Wer, ich?	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Handwerk	68-69	Interview	"Bitte, mach mein Bad"	europäische Arbeitslage	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Ortstermin	64	Feature	Salam alaaf	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Spiegel-Gespräch	52-56	Interview	Danke und tschüs	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Schicksale	52-58	Reportage	Königskinder	Flüchtlingskrise	Syrien, Türkei	1	1	0	0	1	0	0
4	23/01/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Ortstermin	60	Feature	Im Streuobst	Welttourismusentwicklung	1	0	1	0	0	0	0	0
29	16/07/2016	Globalisierung	Gesellschaft	Epidemien	44-53	Reportage	Menschenfeind	Zika-Virus	0	Brasilien	0	0	1	0	0	0

8.3.2.1.4. Tabla II.IV.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Kultur

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
5	30/01/2016	Globalisierung	Kultur	Spiegel-Gespräch	136-138	Interview	"Heilsbringer sind lächerlich"	Architektur	0	Frankreich, Österreich, Großbritannien	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Globalisierung	Kultur	Netzwerk	134-135	Reportage	Die falsche Revolution	Digitaler Datenschutz	1	USA	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Globalisierung	Kultur	Berliner Stadtschloss	124-126	Interview	"Jeder soll Weltbürger sein"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Kultur	Netzwerk	116-120	Reportage	Ein Film für alle Fälle	Kulturelle Vielfalt	0	USA	0	1	0	0	0	0
1	02/01/2016	Globalisierung	Kultur	Pop	108-115	Reportage	30 Millionen Lieder	Streaming-Dienste	1	Schweden, USA	1	1	0	0	0	0

8.3.2.1.1. Tabla II.V.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Sport

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
2	09/01/2016	Globalisierung	Sport	Essay	93	Feature	Fördert Wilkommenssport!	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	

8.3.2.1.2. Tabla II.VI.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Technik

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
9	27/02/2016	Globalisierung	Technik	Internet	110-111	Reportage	Geld aus heißer Luft	Digitaler Datenschutz	0	Island	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Technik	Chronometer	118-119	Reportage	Zauber der Zonen-Rolox	Digitalisierung	0	Schweiz	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Globalisierung	Technik	Netzwelt	122	Reportage	Aufbruch in den Ohrbit	Digitalisierung	1	USA	1	1	0	0	0	0
24	11/06/2016	Globalisierung	Technik	Netzwelt	120-121	Reportage	Plunder global	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.2.1.3. Tabla II.VII.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Wissenschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
8	20/02/2016	Globalisierung	Wissenschaft	Essay	120-121	Reportage	Wider den Bann	Drogenpolitik	1	USA, Mexiko, Kolumbien	1	1	1	0	0	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Wissenschaft	Kommentar	122	Kommentar	Die Wende liegt in der Luft	Drogenpolitik	0	China, Saudi-Arabien, USA, Uruguay	0	1	1	1	1	0
3	16/01/2016	Globalisierung	Wissenschaft	Seuchen	114	Reportage	Versteck der Viren	Massenepidemie	0	Guinea, Sierra Leone, Liberia	0	0	0	0	1	0
14	02/04/2016	Globalisierung	Wissenschaft	Medizin	108-112	Reportage	Zum ersten Mal das Meer	medizinische Versorgung	1	Afghanistan	1	0	0	1	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Wissenschaft	Kommentar	105	Kommentar	Teure Schleudern	Weltwirtschaft	0	USA	0	1	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Wissenschaft	Epidemien	118-119	Reportage	Viel zu klein	Zika-Virus		Brasilien, Mexiko, Haiti, Thailand	0	1	1	1	0	0

8.3.2.1.4. Tabla II.VIII.: Ámbito temático Globalisierung. Categoría Wirtschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
2	09/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Weltwirtschaft	58-62	Reportage	Die Erde schrumpft	Weltwirtschaft	1	Brasilien, China	1	0	1	1	0	0
2	09/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Schengen	62	Feature	Gefahr für den Güterverkehr	Weltwirtschaft	1	Schweden, Dänemark	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Tourismus	70	Feature	Die Angst bucht mit	Extremismus	1	Frankreich, Türkei, Spanien	1	0	0	1	0	0
4	23/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Digitalisierung	64-70	Reportage	Eine Welt ohne Bargeld	Digitaler Datenschutz	1	USA	1	1	0	0	0	0
4	23/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Analyse	71	Feature	Die Multikrise	Weltwirtschaft	1	USA	1	1	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Welthandel	82-83	Reportage	Pazifische Blaupause	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Europa	84	Interview	"Es ist eine Schande"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Textilien	85	Feature	Alibiräume zum Vorzeigen	Weltwirtschaft	1	Indien	1	0	0	1	0	0
6	06/02/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Brexit	68-70	Reportage	Ein Herz für Europa	diplomatische Beziehungen	0	Großbritannien	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Finanzmärkte	74-79	Reportage	Ein Funke genügt	Weltwirtschaft	1	USA	1	1	0	0	0	0
8	20/02/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Globalisierung	78-81	Reportage	Kampf den Zombies	Weltwirtschaft	0	China	0	0	0	1	0	0
9	27/02/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Welthandel	77	Reportage	Einstürzende Zollmauern	Weltwirtschaft	1	China, Belgien, USA, Türkei	1	1	0	1	1	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Euro	71	Kommentar	Nach der Krise ist vor der Krise	Weltwirtschaft	0	Portugal	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Kommentar	72	Kommentar	Wider den Böxit	Börse	0	England	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Digitalisierung	82-83	Reportage	Mit dem Ich bezahlen	Digitaler Datenschutz	0	USA	0	1	0	0	0	0
13	26/03/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Sozialdumping	74-79	Reportage	Leben im Laster	Lkw-Touren	1	Österreich, Belgien, Frankreich, Italien, Ungarn	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
13	26/03/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Freihandel	79	Reportage	Fließende Grenze	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0
14	02/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Unterhaltung	84-86	Reportage	Mit Mann und Maus	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Logistik	54-57	Reportage	Notruf Hafenkante	Ladungsströme	1	China, Russland	1	0	0	1	0	0
15	09/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Steuerroasen	58-60	Reportage	Inseln der Anarchie	Steuerroasen	0	Panama, Cayman Insel, Nauru, Vanuatu	0	1	1	1	0	1
15	09/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Handel	66	Feature	Umweg über Polen	Digitalisierung	1	Polen	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Ökonomie	82-85	Reportage	Ausgewachsen	Weltwirtschaft	1	China, USA, Belgien	1	1	0	1	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Tourismus	82-83	Reportage	"Wir bieten Beach und Bier"	Tourismus	0	Kanarische Inseln	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Schifffahrt	86-87	Reportage	Weltpolizei zur See	Müllentsorgung	0	USA	0	1	0	0	0	0
17	23/04/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Geld	88	Reportage	Faktor fünf	Weltwirtschaft	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Stahl	76	Kommentar	Berlin und Paris gegen China-Importe	Weltwirtschaft	1	China, Frankreich, Belgien	1	0	0	1	0	0
20	14/05/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Weltwirtschaft	86-87	Reportage	Gute Treiber, schlechte Treiber	Weltwirtschaft	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Digitalisierung	60-63	Reportage	Die Techno-Touristen	Digitalisierung	0	USA	0	1	0	0	0	0
21	21/05/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Spiegel-Gespräch	68-70	Interview	"Wir sind die Gejagten!"	Weltwirtschaft	0	China, USA	0	1	0	1	0	0
22	28/05/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Mode	80-82	Reportage	Kampf um den Kleiderschrank	Weltwirtschaft	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Welthandel	66-71	Reportage	Ein bisschen Marktwirtschaft	Weltwirtschaft	1	USA	1	1	0	0	0	0
23	04/06/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Digitalisierung	72-73	Reportage	Hundert Jahre Rückstand	Digitalisierung	0	Indien	0	0	0	1	0	0
24	11/06/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Lobbyismus	86-87	Reportage	Das Netzwerk des Ministers	Weltwirtschaft	0	Tschechien	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Globalisierung	Wirtschaft	Freihandelsabkommen	71	Nachricht	Gefahr für Umwelt und Gesundheit	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0

8.3.2.1. Artículos seleccionados para la investigación cualitativa de la revista *Der Spiegel*

8.3.2.1.1. Spiegel Artikel “Die Erde schrumpft” (Pág. 1/4)

Die Erde schrumpft

Weltwirtschaft Chinas Aufschwung schwächelt, Brasilien versinkt in der Rezession, der internationale Handel, an dem jeder vierte Job in Deutschland hängt, wächst nur noch schleppend: War's das mit der Globalisierung?

Wie es um die Weltwirtschaft derzeit bestellt ist, zeigt sich in einer Fabrik im Industriegürtel von São Paulo. Mercedes-Benz baut hier Nutzfahrzeuge. Aber niemand holt sie ab.

Tausende nagelneuer Lastwagen, Zugmaschinen und Bus-Chassis reihen sich auf dem Werksgelände aneinander, in allen Farben und Ausführungen stehen sie da, Stoßstange an Stoßstange, und parken die Wege zu. Die Produktion von fünf Monaten staut sich hier, tonnenweise totes Kapital.

„2014 war schlimm, aber 2015 ist eine Tragödie gewesen“, sagt Valter Sanches, 51. Seit 1988 ist Sanches bei Mercedes beschäftigt, ein gelernter Schlosser mit randloser Brille und Millimeterfrisur. Als Betriebsrat hat er es bis in den Daimler-Aufsichtsrat gebracht. Sieben- bis achtmal im Jahr fliegt er zu Sitzungen nach Stuttgart, er spricht fließend Deutsch.

Sanches hat fantastische Zeiten erlebt, als Brasiliens Minen Chinas Hunger nach Eisenerz oder Kupfer stillten, als überall im Land neue Straßen, Bahnstrecken und Kraftwerke entstanden – und die Monteure von Mercedes-Benz do Brasil die Lastwagen zusammenschraubten, die dazu benötigt wurden. Der Boom ist vorbei, das Land liegt am Boden. Der Markt für Laster und Busse ist in Brasilien um fast 50 Prozent eingebrochen. Mercedes hat die Produktion auf eine Schicht runtergefahren und Kurzarbeit angemeldet, das Werk schreibt tiefe rote Zahlen. „Niemand investiert, solange nicht klar ist, wohin sich der Markt bewegt“, fürchtet Betriebsrat Sanches. Und das, ahnt er, kann lange dauern.

Gewerkschafter, Unternehmer und Politiker in Brasilien sind ratlos, aber auch in China, Deutschland und in den anderen Schlüsselländern der Weltwirtschaft ist die Verunsicherung groß. Das ist keine normale Flaute, diesmal steckt mehr dahinter: ein chronisches Problem.

Schon im vierten Jahr in Folge wuchs der globale Handel deutlich langsamer als in allen drei Jahrzehnten zuvor. Früher lag das jährliche Plus meist über sieben Prozent, jetzt werden kaum mehr als zwei Prozent erreicht. Und früher konnte man sich darauf verlassen, dass der Handel etwa doppelt so schnell zulegt wie das Bruttoinlandsprodukt. Mittlerweile wächst er höchstens noch so schnell wie die Wirtschaftsleistung.

Die Fachwelt war zunächst irritiert, jetzt ist sie alarmiert. Der Industriestaatenverband OECD hält den Dynamikverlust für „sehr besorgniserregend“. Robert Koopman, den Chefökonom der Welthandelsorganisation WTO, beunruhigt das Tempo, in dem die Weltwirtschaft an Schwung verliert: „Es wirkt fast so, als habe sich der Antriebsriemen vom globalen Wachstumsmotor gelockert.“

Die Krisenereignisse der vergangenen Tage werfen ein Schlaglicht darauf, wie fragil die Weltlage ist – und wie schnell scheinbar gesicherte Errungenschaften des Freihandels infrage gestellt werden. Vielerorts in Europa werden an den Grenzen wieder Schlagbäume errichtet, um den Migrantenstrom zu steuern (siehe Seite 62). Die Massenhinrichtungen in Saudi-Arabien haben die arabische Region in Aufruhr versetzt. Und in China stürzen zu Jahresbeginn die Börsenkurse und reißen die deutschen Werte mit in die Tiefe.

Deutschland, die Exportnation, spürt die Folgen der Verwerfungen besonders stark. Fast jeder vierte Job hängt an der Weltwirtschaft. Die Perspektiven für den Standort verdüstern sich, manche sprechen von „Peak Trade“, als ob der Welthandel einen historischen Gipfel überschritten habe. „Wir erleben eine Zeitenwende“, sagt Thomas Straubhaar, der Hamburger Ökonom und Weltwirtschaftsexperte.

Straubhaar, 58, hat sich ein Jahr Auszeit genommen und die Welt bereist, er war in den USA, Brasilien, Mexiko. Er hat eine Menge gesehen, mit zahllosen Menschen geredet. Straubhaar, eigentlich ein grundoptimistischer Mensch, ist ernüchtert.

Vielerorts sei er auf tiefes Misstrauen gegenüber der Idee offener Märkte gestoßen, erzählt er, diese Skepsis könne er nachempfinden. Anders als früher glaubt Straubhaar heute nicht mehr daran, dass die Globalisierung allen zugutekomme, dass sie helfe, die Schere zwischen Arm und Reich zu schließen: „Das Versprechen haben die Industrieländer nicht einlösen können.“

Natürlich hätten Millionen Bürger die Gelegenheit genutzt und seien in die Mittelschicht aufgestiegen, keine Frage: „Ich bin nach wie vor überzeugt von der positiven Kraft der Globalisierung“, beteuert der Ökonom. Aber es stimme eben nicht, dass jeder automatisch davon profitiere.

So war noch die Erwartung in den Neunzigern, nach dem Ende des Kalten Krieges: Damals dachte man, um breiten Wohlstand zu erzeugen, müsse man bloß die Grenzen öffnen und die Warenströme fließen lassen. Chinesen und Inder, Russen und Balten traten in die globale Marktwirtschaft ein, ein Milliardenheer zusätzlicher Arbeitskräfte und Konsumenten.

Die neue Weltordnung eröffnete westlichen Unternehmen eine einzigartige Chance: Sie verlagerten Teile ihrer Fertigung in Billigstandorte nach Übersee, Arbeitskosten und Transport fielen kaum ins Gewicht.

Zugleich eröffnete sich ihnen in den neuen Milliardenmärkten ein gigantisches Potenzial an Kunden, die begierig auf beinahe alles waren, was aus dem Westen kam: von Babywindeln bis zum BMW. So profitierte die Wirtschaft gleich doppelt von der Friedensdividende.

Ein Vierteljahrhundert später ist von dem Zauber nicht mehr viel übrig. Die Wirkung lässt nach, der Schwung ist dahin. Die Turbo-Globalisierung ist ins Stocken geraten.

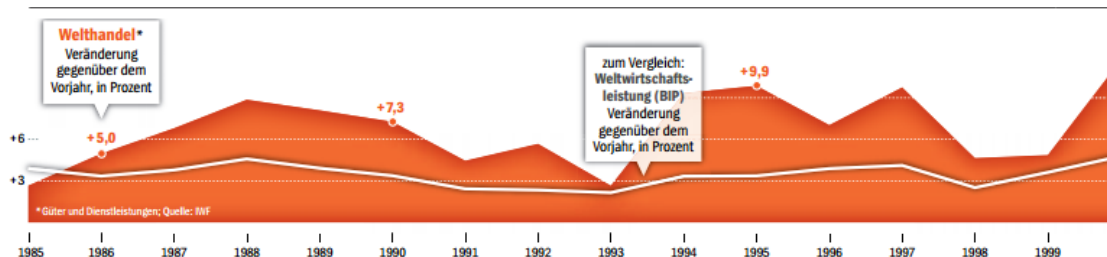
Weltweit machen multinationale Konzerne derzeit dieselbe verstörende Erfahrung: Sie verdienen weniger als früher. 30 Jahre lang hätten sie von einer „bemerkenswerten Großwetterlage“ profitiert, analysieren die Berater von McKinsey, die Unternehmensgewinne stiegen schneller, als die Volkswirtschaften wuchsen. „Es ist eine außergewöhnliche Ära, die nun jedoch an ihr Ende gelangt“, stellen die Berater fest und warnen: Die astronomischen Profitzuwächse der Vergangenheit könnten sich „in Luft auflösen“.

Denn nun werden die Standorte in Asien teurer, die Volkswirtschaften reifer, sie emanzipieren sich von der Rolle als Billigproduzent und verlagern ihren Schwerpunkt auf die Binnenkonjunktur. Dieser Prozess verläuft nicht reibungslos, wie in der Industrieprovinz Guangdong zu sehen ist: Dort nahm einst das chinesische Exportwunder seinen Ausgang.

Abschied vom Exportmodell

In einer Halle der Xucai Toy Factory, einer Spielwarenfabrik in Dongguan, lagern 150 Autoscooter und stauben ein, seit einem Jahr stehen sie da. Die Fahrgestelle sind verziert mit Goofy- und Mickymaus-Köpfen, sie sollten an einen Vergnügungspark

8.3.2.1.2. Spiegel Artikel “Die Erde schrumpft” (Pág. 2/4)



in Libyen geliefert werden. Alles war fix und fertig, auf den Musikchips waren sogar schon maghrebinische Kinderlieder gespeichert, doch der Fabrikant Zhang Chen-nui, 41, hat nie wieder etwas von den Kunden aus dem Bürgerkriegsland gehört.

Zhang will die Geräte noch nicht verkaufen, schließlich habe der Libyer ja eine Anzahlung geleistet. Doch wenn er sie eines Tages loswerden sollte, sagt der Unternehmer, „dann eher hier in China als irgendwo sonst auf der Welt“. Früher habe er 70 Prozent seiner Spielwaren ins Ausland verschifft, dieser Anteil sei auf 10 Prozent geschrumpft. Entsprechend habe sich der Absatz in China verdreifacht. „Mit dieser Erfahrung bin ich nicht der Einzige“, sagt Zhang.

Chinas Wirtschaft befindet sich in einer schwierigen Transformation. Jahrzehntlang trieben Exporte das Wachstum an, nun ändert die Führung den Kurs. Sie will die Binnenkonjunktur beleben, mehr in Dienstleistung und Technologie investieren und in die Verbreitung heimischer Produkte.

Tatsächlich gewinnen in der Volksrepublik die nationalen Marken an Beliebtheit. Ihr Absatz stieg 2014 um zehn Prozent, während ausländische Produkte nur um drei Prozent zulegt. Xiaomi aus Peking bietet inzwischen ebenso attraktive Smartphones an wie Samsung aus Südkorea. Und auch die neue Handtasche kann durchaus „made in China“ sein: Rund 200 000 Taschen stellt die Lederwarenfabrik Junda pro Jahr in Dongguan her, bislang ging fast die ganze Produktion ins Ausland. „Das ändert sich jetzt“, sagt Geschäftsführer Nie Taili.

Der chinesische Markt habe noch große Potenziale, sagt Nie, die Bevölkerung verfüge von Jahr zu Jahr über mehr Geld: „Ich sehe es an den Gehältern, die ich selbst bezahle.“ Als die Firma 2003 gegründet wurde, habe ein einfacher Arbeiter bei ihm 300 Yuan im Monat verdient, also rund 29 Euro. „Heute bekomme ich kaum jemanden für weniger als 4000 Yuan.“

Preisverfall durch Überkapazitäten

Bei Konsumgütern wie Taschen oder Smartphones gelingt die Abkehr vom Welt-

markt ohne große Mühe. Die chinesische Schwerindustrie dagegen steckt in der Falle. Über die Jahre hat sie horrende Überkapazitäten aufgebaut.

China produzierte 2014 siebenmal mehr Stahl als zu Beginn des Jahrhunderts. Der Punkt ist erreicht, da es von allem zu viel gibt: Hafenterminals, Flughäfen, Neubausiedlungen. Die Stahlzeuger bleiben auf ihren Brammen sitzen, in Not geraten auch ihre Zulieferer am anderen Ende der Welt, im Amazonasgebiet.

Dort befindet sich nahe der brasilianischen Stadt Carajás die größte Eisenerzmine der Welt, „S11D“ lautet das Kürzel, das der Rohstoffkonzern Vale dem Milliardenprojekt gegeben hat. Rund 10 000 Arbeiter schuften dort, sie schützen Hals und Gesicht mit Tüchern gegen den roten Staub. Ihnen liegen 4,2 Milliarden Tonnen reines Eisenerz zu Füßen – die Frage ist nur, wer die Bodenschätze überhaupt braucht.

Vale erscheine „mit eiskaltem Bier zu einer Party, die gerade vorbei ist“, lästert die brasilianische Zeitschrift „Exame“. Der Konzern hat vor wenigen Jahren erst für den Liniendienst in die Volksrepublik eine eigene Flotte von Schiffen der Valemax-Klasse geordert, die weltgrößten Schütt-

gutfrachter: 362 Meter lang, 37 000 PS stark. Nun stehen elf der Giganten schon wieder zum Verkauf.

Am Seeverkehr lässt sich präzise ablesen, wie die Globalisierung an Kraft verliert. Das Bremer Institut für Seeverkehrswirtschaft und Logistik erhebt monatlich den Umschlag an 81 Häfen der Welt, seit einem Jahr ist der Wert tendenziell rückläufig. Dies lässt nach Ansicht der Ökonomen auf eine „außergewöhnliche Schwäche des Welthandels“ schließen. Die großen Reedereien haben einen Teil der Dienste zwischen Europa und Asien bereits eingestellt. Die Frachtraten sind verfallen, der Transport auf diesen Routen kostet nur noch halb so viel wie vor einem halben Jahr.

Der Preissturz legt die Schwierigkeiten offen, mit denen Brasilien, Indonesien, Südafrika und die anderen wichtigen Rohstoffländer kämpfen. Sie haben Milliarden in Förderprojekte investiert, sind hoch verschuldet, meist in US-Dollar, und werden jetzt ihr Erz, Kupfer oder ihren Kautschuk nicht mehr los, jedenfalls nicht zum kalkulierten Preis. Die Überkapazitäten drücken die Notierungen weltweit. Eine Tonne Eisenerz kostete vor fünf Jahren 180 Dollar, heute ist sie für weniger als 40 Dollar zu haben.

Verlust an Offenheit

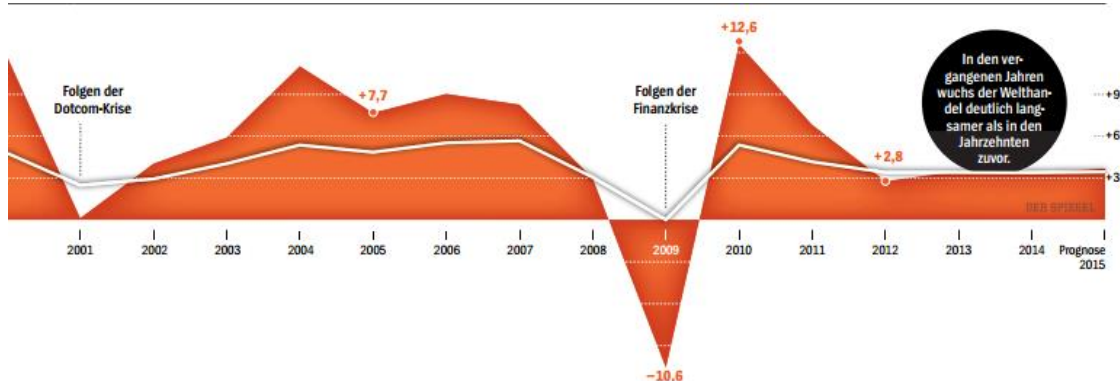
Der Wettbewerb nimmt brutale Formen an, die Folgen sind auch in Deutschland zu spüren. Jede dritte Tonne Stahl weltweit stammt aus chinesischer Produktion, die heimische Industrie fühlt sich bedroht. „Extensives Dumping“ wirft Hans Jürgen Kerkhoff, Präsident der Wirtschaftsvereinigung Stahl, den Chinesen vor und fordert die EU-Kommission auf, der Branche schützend zu Hilfe zu kommen.

In diesem Jahr könnte sich der Konflikt noch verschärfen, wenn China voraussichtlich der sogenannte Marktwirtschaftsstatus zuerkannt wird. Es ist eine handelsrechtliche Kategorie, die Anti-Dumping-Verfahren erschwert, wie die EU sie zuletzt im Fall chinesischer Solartechnikerhersteller angestrengt hat. Dann wird laut Kerkhoff ein Schutz vor unfairen Importen nahezu unmöglich werden.



Ökonom Straubhaar
„Wir erleben eine Zeitenwende“

8.3.2.1.3. Spiegel Artikel “Die Erde schrumpft” (Pág. 3/4)



Seit einiger Zeit treten im Welthandel wieder verstärkt protektionistische Tendenzen auf. Die Regierungen verteilen Subventionen, bauen Zollbarrieren auf oder führen Kontingente ein, die die Einfuhr begrenzen. An der Universität St. Gallen zählen Wissenschaftler akribisch jeden Vorfall. 538 waren es in den ersten zehn Monaten dieses Jahres, mehr als doppelt so viele wie 2009.

Die Welt verliert an Offenheit. Die Menschen, die Waren, das Kapital: Nichts bewegt sich mehr so frei und ungehindert wie früher. Und sie verliert an Sicherheit: „Wenn nicht Waren Grenzen überqueren, dann werden es Soldaten tun“, erkannte schon Frédéric Bastiat, der französische Wirtschaftstheoretiker des 19. Jahrhunderts. Terror und Gewalt, nationales Vormachtstreben und religiöse Intoleranz befördern ein Klima der Angst – Angst aber wirkt lähmend auf Weltwirtschaft und Warenhandel: Die Akteure igeln sich ein.

Russland hat sich vom Westen isoliert. Dem Nahen Osten und Nordafrika rauben IS und al-Qaida das ökonomische Potenzial. Brasilien bleibt wohl ewig das Land der Zukunft – und nicht der Gegenwart. Die USA machen sich autark von Energie-

importen. Und Europa ist tief gespalten, in Geber und Nehmer, in Flüchtlingsfreunde und Fremdenfeinde. „Abschottung ist im 21. Jahrhundert keine vernünftige Option“, appelliert Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) an die Partner in Europa.

Politisch driftet die Welt auseinander, technologisch hingegen rückt sie näher zusammen, die Daten fließen mühelos und ungehindert um die Welt. Das bedeutet allerdings nicht, dass die Vernetzung auch den Handel beflügelt, im Gegenteil: Letztlich könnte die Digitalisierung die globalen Warenströme ausdünnen. Welche Kräfte hier am Werk sind, lässt sich in der Luftfrachtzentrale von UPS in Louisville, Kentucky, beobachten.

3-D-Drucker als Handelsbremse

Dort stehen hundert 3-D-Drucker, die rund um die Uhr Werkstücke ausspucken. Die Kunden, Firmen wie GE Aviation oder Whirlpool, schicken Datenpakete zu UPS, suchen sich Material und Spezifizierungen aus, dann springt das Hightech-Gerät an und baut Schicht für Schicht die Teile auf.

Mit solchen 3-D-Druckern können Unternehmen überall dort Produkte erzeugen, wo sie sie brauchen; die Firmen müs-

sen sie nicht mehr rund um die Welt transportieren lassen. Damit könnte die Technologie die Logistikbranche existenziell gefährden.

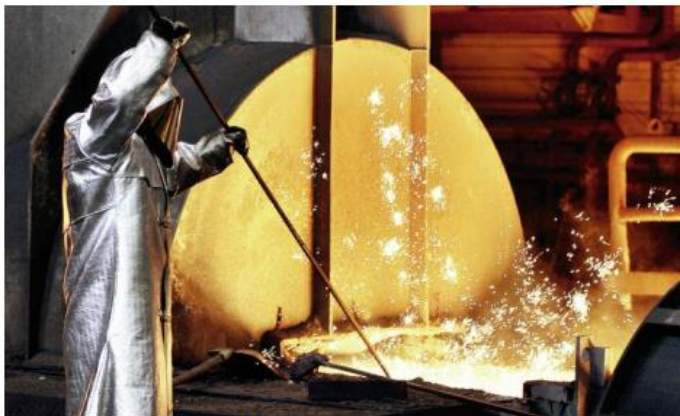
Die Spediteure reagieren offensiv: Sie steigen selbst in das neue Geschäft ein, bevor andere kommen und ihr altes Geschäft kaputt machen. Derzeit loten UPS, FedEx, DHL oder TNT die Chancen aus. Keiner von ihnen will wie Kodak enden, jenes Fotounternehmen, das von der Digitalisierung überrollt wurde.

Sollte der 3-D-Druck tatsächlich zu einer gängigen Produktionsmethode werden, kann er die globalen Wertschöpfungsketten sprengen. Dann setzen die Unternehmen ihre Produkte nicht mehr aus einzelnen Bauteilen zusammen, die in Niedriglohnländern gefertigt werden und wochenlang auf den Weltmeeren unterwegs sind. Sie werden sie künftig aus einem Stück an einem Ort herstellen, ob Hüftgelenksprothesen, Turbinenschaufeln oder Implantate. Schon heute fräsen manche Zahnärzte Brücken oder Kronen anhand von Digitaldaten in der eigenen Praxis, statt sie in Osteuropa oder China anfertigen zu lassen.

Selbst Adidas, ein durch und durch globalisiertes Unternehmen, erforscht Alternativen zur Massenproduktion in Fernost. „Futurecraft“ nennt sich das Konzept, das getestet wird: Der Fuß wird im Laden digital vermessen, ein 3-D-Drucker stellt den individuellen Schuh her.

So bremst der technische Fortschritt den globalen Handel aus. Es bedarf weniger Containerschiffe, weniger Hafenterminals, weniger Spediteure: Die Erde schrumpft gewissermaßen.

Larry Fink, Chef des weltgrößten Vermögensverwalters Blackrock, meint sogar, dass der Handel zum Erliegen kommen könnte. Je stärker Roboter und Rechner im Einsatz seien, so Fink im „Harvard Business Review“, desto mehr könnten die Unternehmen im Inland selbst herstellen. „Wenn diese Verschiebung in einem großen Ausmaß geschieht, könnte der Weltmarkt zusammenbrechen“, warnt der Finanzmanager – war’s das also mit der Globalisierung? Eine Antwort darauf findet



Stahlproduktion in Duisburg: Die heimische Industrie fühlt sich bedroht

8.3.2.1.4. Spiegel Artikel “Die Erde schrumpft” (Pág. 4/4)329

sich in der Entwicklung, die die Musikindustrie genommen hat. Früher presste die Branche CDs, lieferte die Alben weltweit aus und verkaufte sie in Plattenläden. Heute laden die Kunden einzelne Titel auf ihren Rechner, oder sie abonnieren einen Streamingdienst. Es werden nicht mehr Waren in Containern über die Ozeane geschickt, sondern Datenströme blitzschnell um den Globus gejagt – kein Zöllner bekommt sie je zu Gesicht.

Die Globalisierung schreitet weiter voran, sie erreicht ein neues Niveau, sie wird digital und unsichtbar. Sie verliert also nicht wirklich an Schwung, das Rennen

findet nur woanders statt, nicht auf den Weltmeeren, sondern in den Rechenzentren. Auch die Werte, um die es geht, fallen nicht unbedingt kleiner aus. Sie bemessen sich nicht mehr an der Stofflichkeit, an Tonnen oder Gallonen, an Mechanik oder Elektronik – sie stecken nun in den Daten. In der Wissenschaft ist dieser Umbruch noch gar nicht richtig angekommen.

Nach wie vor beschränkt sich das Statistische Bundesamt darauf, den Import und Export von Gütern zu quantifizieren. „Völlig überholt“ findet der Ökonom Straubhaar diesen Ansatz: „Wie kann man

in Zeiten, da Maschinen per Software-update aus der Ferne gewartet werden, überhaupt noch zwischen Inland und Ausland trennen?“

In Vorlesungen verzichtet Straubhaar darauf, den Studenten Handelsstatistiken zu zeigen; die Zahlen hätten ihre Aussagekraft verloren, findet er. Die Wissenschaft sei gefordert, ein besseres Modell zu entwickeln, eines, das das heutige Gesicht der Globalisierung abzubilden vermag. „Was wir brauchen“, sagt der Ökonom, „ist eine neue Theorie.“

Jens Glüsing, Alexander Jung, Bernhard Zand
Mail: alexander.jung@spiegel.de



Gefahr für den Güterverkehr

Schengen Grenzkontrollen schaden auch der Wirtschaft.

Die Wirtschaftsexperten des Internationalen Währungsfonds (IWF) wollten auf ihrer letzten Inspektionsreise durch Kerneuropa vor allem eines wissen: „Was wird aus Schengen?“, fragten sie im Dezember ihre Gesprächspartner. Doch weder in Berlin noch in Brüssel hörten sie befriedigende Erklärungen, wie Europa dem Trend begegnen will, dass die europäischen Nationen wegen des Flüchtlingsstroms wieder Grenzen schließen.

„Wenn die Integration des Schengenraums bedroht ist, wird das ganz Europa spüren“, warnte einer der IWF-Experten am Ende der Reise. Der IWF werde die Wachstumsprognosen für Europa nach unten setzen, sollten sich die Befürchtungen bewahrheiten.

Die Entwicklungen der vergangenen Tage zeigen, wie gefährdet der freie Güter- und Personenverkehr in Europa mittlerweile ist. An der Öresundbrücke zwischen Schweden und Dänemark bilden sich seit Anfang der Woche Staus. Die vielen Tausend Pendler aus Schweden müssen warten, bis sie ihre Pässe vorzeigen können, wenn sie aus Kopenhagen von der Arbeit kommen.

Es gibt keinen reibungslosen Zugverkehr mehr, seit die schwedische Regierung Flüchtlinge abschrecken will. Die Zuggesellschaften, Fahrbetreiber

und Busfirmen haben private Sicherheitsfirmen engagiert, um die Kontrollen durchzuführen. Sie müssen mit einer Strafe von 50 000 schwedischen Kronen, rund 5400 Euro, rechnen, wenn sie einen Passagier unkontrolliert passieren lassen.

Weil Griechenland und Italien die Kontrolle der Außengrenzen Europas nicht gewährleisten können, werden überall wieder Zäune errichtet. Ungarn hat schon einen, der in Slowenien wurde begonnen. Die Dänen haben ähnliche Maßnahmen wie die Schweden auf den Weg gebracht. Ihr Verkehrsminister Hans Christian Schmidt teilte seinem deutschen Amtskollegen Alexander Dobrindt in einem Brief mit, dass sich Transportunternehmen darauf vorbereiten müssten, demnächst Passkontrollen noch in Deutschland vorzunehmen.

Die Deutsche Bahn sieht dadurch den internationalen Zugverkehr bedroht. Die Züge würden dann in den Grenzstationen Puttgarden und Flensburg stehen bleiben, warnte die Bahn ihren dänischen Partner DSB.

„Bevor wir riskieren, dass unsere Mitarbeiter gegen dänische Gesetze verstoßen, müssen wir den durchgehenden Zugverkehr nach Dänemark unterbrechen“, sagt ein Sprecher der Deutschen Bahn. Die Schaffner hätten

„nicht die Qualifikation, zweifelsfreie Identitätskontrollen anhand einer Vielzahl von internationalen Ausweisdokumenten durchzuführen“.

Die Bahngesellschaft Arriva, die mit der Norddeutschen Eisenbahngesellschaft die Züge zwischen Niebüll und dem dänischen Tønder betreibt, teilte den Dänen mit, dass sie mindestens 14 Tage brauche, um privates Sicherheitspersonal für die Zugkontrollen zu engagieren. „Es könnte eine kurze Zeit geben, in der Arriva nicht in der Lage ist, den Zugverkehr zwischen Tønder und Niebüll aufrechtzuerhalten“, schrieb der dänische Minister Schmidt dem schleswig-holsteinischen Wirtschaftsminister Reinhard Meyer.

Doch ob es privaten Sicherheitsdiensten nach deutschem Recht überhaupt erlaubt ist, hoheitliche Aufgaben wie eine Passkontrolle durchzuführen, ist unklar. Und die deutschen Behörden ließen die Dänen wissen, dass die dänische Polizei nicht in Deutschland kontrollieren darf.

Zumindest im Berliner Innenministerium können die Skandinavier mit Sympathie rechnen. „Reiseunternehmen mit in die Verantwortung zu nehmen entspricht europäischem Recht“, sagte Ole Schröder, Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesinnenministerium, nach einem Krisentreffen in Brüssel: „Was die Schweden machen, ist doch richtig.“ Offenbar gibt es auch in Berlin Überlegungen, bei einer Zuspitzung der Flüchtlingskrise für Bus- und Bahnunternehmen an der deutsch-österreichischen Grenze ähnliche Restriktionen einzuführen.

Unter den Grenzkontrollen in Europa werden allerdings nicht nur Pendler, Touristen und Flüchtlinge leiden. Auch der Binnenmarkt in Europa gerät in Gefahr, wenn wieder Lastwagen an den Grenzen im Stau stehen.

Christoph Pauly

³²⁹ Glüsing, Jens, Alexander Jung y Bernhard Zand, “Die Erde schrumpft”, en *Der Spiegel* 2 (2016), pp. 59-62.

8.3.2.1.5. Spiegel Artikel “Die Uhr tickt” (Pág. 1/5)



12 DER SPIEGEL 3/2016

8.3.2.1.6. Spiegel Artikel “Die Uhr tickt” (Pág. 2/5)

Das ungewöhnlichste Tribunal der Republik tritt ungefähr 25-mal im Jahr zusammen, meistens dienstags, in jenem grau vertäfelten Saal im dritten Stock des Reichstags, in dem die Abgeordneten der Unionsfraktion zu tagen pflegen. Vorn sitzt die Angeklagte, Kanzlerin Angela Merkel. An den langen Tischreihen im Parkett drängen sich die Kläger, jene drei oder vier Dutzend Hinterbänkler, die sich mit der Flüchtlingspolitik ihrer Parteichefin zunehmend im Ton von Staatsanwälten auseinandersetzen.

Diese Woche war es wieder so weit. „Wir müssen die Flüchtlinge endlich effektiv registrieren“, forderte der Innenpolitiker Armin Schuster. „Wir dürfen keine unbequemen Fakten vertuschen“, klagte der hessische Parlamentarier Klaus-Peter Willsch. „Wir müssen die Zahl der illegalen Migranten aus Balkanstaaten verringern, die nach Deutschland kommen“, mahnte der Abgeordnete Mark Hauptmann aus Thüringen.

Die Beschuldigte, die sich früher gern wortreich zu verteidigen pflegte, verweigerte diesmal die Aussage. Schweigend nahm Merkel die Anklagen zur Kenntnis, tippte lustlos auf ihrem Handy herum oder

der Bevölkerung, die im Urteil über Merkels Politik seit Monaten zwischen Sympathie und Skepsis schwankt, werden die Fragen drängender: Überfordert die Integration von mehr als einer Million Flüchtlingen die Gesellschaft? Kann die Regierung die Sicherheit ihrer Bürger noch garantieren – oder haben diejenigen in Polizei und Justizapparat recht, die schon von einem Staatsversagen sprechen (siehe Seite 18)?

Es ist nach wie vor richtig, dass Deutschland einer möglichst großen Zahl von Menschen Zuflucht bietet, die vor den Gräueln des syrischen Bürgerkriegs fliehen. Und es ist nachvollziehbar, dass Merkel zögert, die deutsche Grenze zu schließen, und damit die Errungenschaft des freien europäischen Reiseverkehrs aufs Spiel setzt.

Aber Merkel hat es versäumt, die Flüchtlingsströme rechtzeitig in geordnete Bahnen zu lenken. Inzwischen macht sich selbst unter ihren Anhängern die Sorge breit, dass ihr sogenannter europäischer Weg in einer Sackgasse enden könnte. Einstige Verbündete wie die Regierung Schwedens haben an ihren Landesgrenzen wieder scharfe Kontrollen eingeführt. Konservative Verfassungsrichter wie Udo Di Fabio oder Hans-Jürgen Papier werfen der Kanzlerin schwere Fehler vor. Und liberale Blätter wie die „New York Times“, die Merkels Willkommenskultur lange Zeit gar nicht genug bewundern konnten, drucken nun Kolumnen, in denen ihre Politik als „Narretei“ abgetan wird.

Auch in der Union hat die Kritik eine neue Qualität erreicht. Merkel will, wenn irgend möglich, an ihrem Kurs festhalten. Doch in der CDU glauben inzwischen viele, dass die Zeit dafür nicht reicht. Eine Ansicht, die in der Schwesterpartei CSU nicht nur geteilt, sondern auch mit konkreten Daten versehen wird. „In den nächsten 14 Tagen werden wir die Bundesregierung schriftlich auffordern, an den Grenzen wieder rechtlich geordnete Verhältnisse herzustellen“, sagt Parteichef Horst Seehofer. „Wenn sie das nicht tut, wird der Staatsregierung gar nichts anderes übrig bleiben, als vor dem Bundesverfassungsgericht zu klagen.“

Nun tickt die Uhr. Entweder gelingt es Merkel und Seehofer, sich vor den wichtigen Landtagswahlen im März auf eine gemeinsame Linie zu einigen. Oder die Kanzlerin riskiert einen anhaltenden Machtkampf mit den eigenen Leuten, der sie am Ende das Amt kosten könnte. Schafft Merkel das – oder schafft sie sich ab?

Dass die Flüchtlingskrise eine neue Eskalationsstufe erreicht, liegt nicht nur an den Skandalszenen aus Köln. Grund ist vor allem, dass Merkel mit ihrem Plan, den Asylbewerberstrom bereits an den EU-Außengrenzen zu stoppen, bisher kaum vorangekommen ist. Die Verhandlungen mit der Türkei stocken, und Deutschlands Nachbarn im Süden und Osten des Kontinents sind erst recht keine Hilfe. „Europa“,



Silvesterfeiernde in Köln
Eine Nacht, die alles ändert

blickte genervt an die Decke. So schnell kann sich die Welt drehen.

Gerade mal einen Monat ist es her, dass die Union der Asylpolitik ihrer Vorsitzenden auf dem Karlsruher Parteitag stehend Beifall gezollt hatte. Als große Versöhnerin war Merkel damals aufgetreten, hatte ihre Kritiker umschmeichelt, eine „spürbare Reduzierung“ der Flüchtlingszahlen versprochen und dafür die überwältigende Zustimmung der Delegierten bekommen. Von „einem Triumph“ schrieben die Zeitungen.

Doch dann kam die Kölner Silvesternacht – und seither ist alles anders, in Merkels Partei wie im Land. Die teils hysterische Flüchtlingsdebatte in Talkshows, im Netz und an den Stammtischen ist noch hysterischer geworden. Die Berliner Politik flüchtet sich in Aktionismus. Und in der Mitte

8.3.2.1.7. Spiegel Artikel "Die Uhr tickt" (Pág. 3/5)



Anti-Merkel-Plakat in Leipzig: Die teils hysterische Debatte ist noch hysterischer geworden

klagt ein Mitglied des Merkel-Kabinetts, „lässt uns hängen.“

Dabei hatte die Kanzlerin gemeinsam mit Kommissionschef Jean-Claude Juncker bereits im vergangenen Herbst ein vielversprechendes Konzept ausgearbeitet. Wer mit dem Boot oder der Fähre nach Europa übersetzt, sollte in speziellen Lagern in Griechenland und Italien („Hotspots“) registriert und von dort nach festen Quoten in andere EU-Länder verteilt werden. Zugleich wollte Brüssel die Mittelmeerstrände des Kontinents mithilfe der europäischen Grenzschutzagentur Frontex absichern, zur Not gegen den Willen des betroffenen Staats.

Doch bis heute sind die Pläne eher Theorie als Praxis. Den sogenannten Erstaufnahmeeinrichtungen fehlen die Mittel, um bei den Ankommenden wenigstens die Fingerabdrücke zu nehmen. Um den Notstand zu beheben, bewilligte die Kommission jetzt Nettogelder zur Anschaffung von 90 Maschinen.

Zugleich gerät das Vorhaben, 160.000 Flüchtlinge in der EU umzuverteilen, zu einer Blamage. Bis zum 7. Januar hat Brüssel lediglich 272 Personen umgesiedelt, so die EU-Kommission. Und was noch schlimmer ist: Der Widerstand kommt nicht nur von den ausgewiesenen Kritikern des Merkel-Kurses in Polen oder Ungarn, sondern auch von den vermeintlichen Verbündeten im Zentrum des Kontinents. „Beinahe alle Länder in der EU setzen zu Hause nicht um, was im Rat beschlossen wurde, und zwar weder im Osten noch im Westen“, stellte EU-Ratspräsident Donald Tusk am Dienstag bei einem Treffen mit sozialdemokratischen EU-Parlamentariern fest.

Ihre Idee, feste Kontingente an Flüchtlingen direkt aus der Türkei nach Europa zu holen, kann Merkel deshalb erst einmal vergessen. Selbst Länder, die in der EU zu ihren Verbündeten zählen, wollen zunächst sehen, dass die Zahl der Flüchtlinge sinkt.

Die Erzählungen der gedemütigten Frauen auf der Kölner Domplatte haben ein Übriges getan, die Bereitschaft zur Aufnahme von Flüchtlingen zu senken, vor allem in Osteuropa. „Wir wollen nicht, dass auch in der Slowakei etwas wie in Deutschland geschehen kann“, sagte Re-

gierungschef Robert Fico vorige Woche in Bratislava.

Hinzu kommt, dass auch die Türkei Merkel zappeln lässt: Zwar gebe es einige positive Signale, sagte EU-Vizekommissionschef Frans Timmermans, nachdem er das Land Anfang der Woche besucht hatte. Doch seine Beamten registrieren besorgt, dass in den vergangenen Monaten nicht nur Syrer und Afghanen, sondern auch nordafrikanische Staatsbürger über die Türkei in die EU kamen, angeblich auch, weil die halbstaatliche Fluggesellschaft Turkish Airlines gute Geschäfte mit Flügen aus dieser Region macht.

Die Fachleute in Brüssel haben deshalb kaum noch Hoffnung, dass die Flüchtlingszahlen rasch sinken. Zurzeit treffen in der Regel noch immer rund 3.000 Menschen täglich in Griechenland ein. Und das im Januar, wo in der Ägäis die Winterstürme toben. Bald aber wird es dort wieder wärmer und die Überfahrt leichter – werden dann die Zahlen sinken?

Darauf wollen viele in der Union nicht mehr wetten. Wie schlecht die Stimmung ist, zeigte sich am Montag in Berlin, als sich die Unionsabgeordneten aus Bayern und Baden-Württemberg zu einer gemeinsamen Sitzung trafen. Ein Abgeordneter nach dem anderen forderte strengere Grenzkontrollen und eine Obergrenze für Flüchtlinge, ein „einziges Scherbengericht“, sagt ein Teilnehmer. Die CSU vertritt solche Positionen seit Langem. Die baden-württembergischen CDU-Abgeordneten „sind mittlerweile noch radikaler unterwegs als wir“, hieß es aus der CSU anerkennend.

Selbst ein Regierungsmitglied ging auf Gegenkurs zur Kanzlerin. Verkehrsminis-

Die Bürger sehen, dass die Kanzlerin es nicht schafft, elementares Recht des Staates durchzusetzen.

ter Alexander Dobrindt warnte, dass die Vorgänge in Köln das Sicherheitsgefühl der Deutschen zutiefst verletzt hätten. „Je mehr die Bürger sich individuell betroffen fühlen, desto mehr stellen sie die Kernkompetenz der Unionsparteien infrage“, warnte Dobrindt.

Das gleiche Gefühl haben viele in der Union. Im Fraktionsvorstand meldeten sich am Dienstag Abgeordnete besorgt zu Wort, die Merkels Kurs bislang mitgetragen hatten, wie der Finanzpolitiker Ralph Brinkhaus oder der Wirtschaftsmann Michael Fuchs. Auch die CSU-Landesgruppenchefin Gerda Hasselfeldt, die immer wieder versucht hatte, zwischen Merkel und Seehofer zu vermitteln, forderte für ihre Verhältnisse vehement, es müsse möglich sein, Flüchtlinge ohne gültige Papiere an der Grenze abzuweisen. Selbst loyale Mitstreiter wie der hessische Ministerpräsident Volker Bouffier melden öffentlich Zweifel am Erfolg von Merkels Kurs an: „Ich setze nach wie vor auf eine europäische Lösung. Aber wenn man in Europa nicht vorankommt, dann muss man neue Wege gehen.“

Nicht nur die Zahl der Hetzbriefe und E-Mails, die die Abgeordneten bekommen, ist deutlich gestiegen. Auch die Anfragen von verunsicherten Bürgern, die nichts mit Pegida oder rechten Gruppierungen zu tun haben wollen, haben sich dramatisch erhöht. Das hat viele Abgeordnete, die bislang noch auf Merkels Seite standen, umschwenken lassen. „Die Befürworter einer anderen Politik sind mittlerweile deutlich in der Mehrheit“, sagt einer, der sie unterstützt.

Besonders bedrohlich ist es für Merkel, dass die Zahl der Parlamentarier steigt, die eine Beschädigung der Kanzlerin in Kauf nehmen würden. „Bisher war Konsens, dass wir das Flüchtlingsproblem mit Merkel lösen müssen“, sagt ein hochrangiger CDU-Mann. „Jetzt sagen einige, wir müssen das Problem lösen, zur Not auch ohne Merkel. Das ist noch eine Minderheit, aber eine, die wächst.“

Den größten Druck aber übt wie schon seit Monaten die CSU aus. Mit seiner Ankündigung, gegen Merkels Flüchtlingskurs im Notfall vor das Verfassungsgericht zu ziehen, kommt Seehofer nicht nur Hardlinern wie seinem Finanzminister Markus Söder entgegen, der im SPIEGEL-Interview eine Abstimmung im Bundestag fordert (siehe Seite 16). Er denkt auch an die finanziellen Interessen seines Freistaats. Sollte Bayern in Karlsruhe obsiegen, lässt Seehofer durchblicken, werde er neue Forderungen an Berlin richten. „Vor diesem Hintergrund muss man erst recht darüber nachdenken, dass sich der Bund verstärkt an den Kosten beteiligen muss“, sagt er.

Geld war schon immer ein gutes Argument in der Politik, noch wichtiger aber sind Wählerstimmen. Doch auch hier gibt

8.3.2.1.8. Spiegel Artikel “Die Uhr tickt” (Pág. 4/5)

„Wir brauchen einen Plan B“

Union Der bayerische Finanzminister Markus Söder, 49, erklärt, welche Schlüsse er aus der Silvesternacht von Köln zieht und warum er die Flüchtlingspolitik der Kanzlerin für undemokratisch hält.

SPIEGEL: Herr Söder, nach den Anschlägen von Paris haben Sie getwittert: „Paris ändert alles.“ Muss es jetzt heißen: „Köln ändert alles“?

Söder: Viele Menschen sind verunsichert, empört und entsetzt. Das Sicherheitsgefühl der Bürger hat sich deutlich verschlechtert. Die unbegrenzte Zuwanderung stößt auf immer weniger Akzeptanz in Deutschland. Köln hat leider viele Befürchtungen bestätigt.

SPIEGEL: Was meinen Sie genau?

Söder: Der Staat darf keine Gewalt gegen Frauen dulden, Parallelgesellschaften oder No-go-Areas akzeptieren. Der Schutz der Bürger ist oberste Aufgabe des Staates. Die Vorfälle in Köln haben gezeigt, dass es nicht mehr nur reicht zu mahnen. Jetzt muss gehandelt werden.

SPIEGEL: Dass klingt immer kernig. Was soll denn konkret geschehen?

Söder: Wir müssen wieder wissen, wer sich in unserem Land aufhält. Dazu muss sich die Situation an den Grenzen grundlegend ändern.

SPIEGEL: Bundesinnenminister Thomas de Maizière sagt, seit Dezember werde jeder Einreisende an der Grenze namentlich registriert. Die Behörden wüssten, wer im Land ist.

Söder: Der Terrorist, der in der vergangenen Woche in Paris erschossen wurde, war in Deutschland offenkundig unter verschiedenen Identitäten registriert. Das kann nicht sein. Wir brauchen eine konsequente und lückenlose Sicherung und Kontrolle der Grenzen und eine bessere Abstimmung der Behörden in Deutschland.

SPIEGEL: CDU-Generalsekretär Peter Tauber will 1000 Menschen pro Tag ausweisen lassen.

Söder: Wir sollten diejenigen, die ohnehin nicht in Deutschland bleiben können, gar nicht erst ins Land lassen. In manchen Fällen ist es besser, gleich abzuweisen, als später auszuweisen.

SPIEGEL: Dann sind Sie ja auf einer Linie mit Angela Merkel. Sie sagt auch, dass sie die Zahl der Flüchtlinge, die nach Deutschland kommen, reduzieren will.

Söder: Wir wollen alle die Zahl der Flüchtlinge reduzieren. Nur im Weg dorthin



CSU-Politiker Söder
„Köln hat das Bewusstsein verändert“

unterscheiden wir uns: Wir sind von einer Begrenzung der Zuwanderung mit einer festen Obergrenze überzeugt. Es verdient Respekt, dass die Kanzlerin aus humanitären Gründen in einer Ausnahme-situation die Grenzen geöffnet hat. Aber die dauerhafte Aussetzung des Rechts löst kein Problem, sondern schafft nur täglich neue. Jeden Tag kommen um die 3000 bis 4000 Flüchtlinge. Das sind im Jahr über eine Million. Dass die Zahlen im Moment niedriger sind, liegt am Wetter und nicht an der Politik.

SPIEGEL: Frau Merkel will die Frage europäisch lösen. Sie will mithilfe der Türkei die EU-Außengrenzen sichern und die Flüchtlinge in den Mitgliedstaaten verteilen.

Söder: Wir sind sehr für europäische Lösungen. Aber die sind kaum in Sicht. Und das Zeitfenster wird enger. Wir brauchen einen Plan B. Bis europäische Lösungen wirklich greifen, brauchen wir wirksame nationale Lösungen.

SPIEGEL: Wie sähen die aus?

Söder: Wir brauchen eine Begrenzung der Zuwanderung, konsequenteres Abschieben nicht anerkannter Asylbewerber, mehr sichere Drittstaaten, die Sicherung der eigenen Grenzen und mehr Polizei im öffentlichen Raum in Deutschland. Das machen andere europäische Staaten auch. Sogar die liberalen Schweden.

SPIEGEL: Wenn Deutschland die Grenzen dichtmacht, dann steht das Schengen-System der offenen Grenzen vor dem Aus.

Söder: Im Gegenteil: Wenn wir nicht handeln, wird Schengen in sich zusammenfallen, weil die Bürger es nicht mehr akzeptieren. Der Sonderweg in der Flüchtlingsfrage führt zu einer zunehmenden Isolation Deutschlands in Europa. Dieser Weg hat nach Ansicht von Verfassungsrechtlern auch keine ausreichende demokratische Legitimation.

SPIEGEL: Soweit wir wissen, ist bei der Wahl von Angela Merkel alles mit rechten Dingen zugegangen.

Söder: Der fundamentale Kurswechsel in der Flüchtlingspolitik war eine Entscheidung der Bundeskanzlerin und des SPD-Vorsitzenden. Das war in der konkreten Situation vielleicht aus humanitären Gründen nicht anders möglich. Aber der Bundestag ist nie gefragt worden, ob er die dauerhafte Fortsetzung des Ausnahmezustandes will.

SPIEGEL: Wollen Sie eine Parlamentsentscheidung über eine Obergrenze?

Söder: Wenn wir einige Bundeswehrsoldaten in einen Auslandseinsatz schicken, muss der Bundestag zustimmen. Wenn wir mehr als eine Million Menschen in unserem Land aufnehmen, dann sollte das Parlament ebenfalls die letzte Entscheidung haben.

SPIEGEL: Ihr Parteichef Horst Seehofer hat gesagt, Deutschland könne jährlich etwa 200.000 Flüchtlinge integrieren. Wenn es so weitergeht, wird diese Zahl spätestens im März erreicht sein. Und dann?

Söder: Als Option bleibt, dass der Freistaat Bayern Klage gegen den Bund einreichen könnte. Das Gutachten des früheren Verfassungsrichters Udo Di Fabio hat unsere Auffassung bestätigt,

8.3.2.1.9. Spiegel Artikel “Die Uhr tickt” (Pág. 5/5)330

dass eine Politik der offenen Grenzen nicht von Recht und Gesetz gedeckt ist.

SPIEGEL: Sie wollen gegen eine Regierung klagen, der Sie selbst angehören?

Söder: Wenn die Flüchtlingszahlen nicht zurückgehen, stehen wir alle vor schwierigen Diskussionen.

SPIEGEL: Sie müssten in einem solchen Fall die Koalition mit der CDU aufkündigen.

Söder: Wir wollen mit der Kanzlerin gemeinsam die Probleme lösen. Die Einwanderungspolitik ist das zentrale Thema für viele Menschen. Daher braucht es ernsthafte Lösungen und Entscheidungen.

SPIEGEL: Ist es denkbar, dass es eine Lösung in Ihrem Sinne nur ohne Frau Merkel geben kann?

Söder: Nein. Personaldebatten lösen keine Probleme.

SPIEGEL: Aus Sicht der CSU steht die Kanzlerin einer Lösung der Probleme im Weg.

Söder: Wir stützen Frau Merkel auf praktisch allen Politikfeldern. Dieses Thema aber rührt an die Grundfesten des Staates und der Union. Es geht um die vielleicht wichtigste Frage der Bürger: Sorgt der Staat ausreichend für meine Sicherheit?

SPIEGEL: Bislang macht Frau Merkel wenig Anstalten, ihre Linie zu ändern. Sie hat dafür auf dem CDU-Parteitag im Dezember fast einstimmige Zustimmung bekommen.

Söder: Köln hat nicht nur das Bewusstsein der Bürger, sondern auch der Politik verändert. Das sieht man daran, wie schnell SPD und Union in Berlin Entscheidungen getroffen haben, die vor Weihnachten noch völlig undenkbar waren. Die Realität in deutschen Städten überholt die Stimmung an manchen Parteitag.

SPIEGEL: Und falls nicht?

Söder: Dann bekommen wir ernsthafte Probleme. Die Rechtsradikalen, die marodierend durch unsere Innenstädte ziehen, muss die volle Härte des Gesetzes treffen. Es darf keine falsch verstandene Akzeptanz für Hooligans in Deutschland entstehen.

SPIEGEL: Haben Sie nicht die Sorge, dass ein Kurswechsel in der Flüchtlingspolitik die Rechtsradikalen erst recht ermuntern könnte?

Söder: Absurd. Ich glaube einfach, dass die Deutschen ein Signal erwarten, dass sich etwas ändert.

SPIEGEL: Frau Merkel sieht das offenkundig anders.

Söder: Wir werden kommende Woche bei der Klausurtagung der Landtagsabgeordneten mit der Bundeskanzlerin in Kreuth diskutieren. Das bietet eine neue Chance.

Interview: Ralf Neukirch

es schlechte Nachrichten für Merkel. Bislang hatten viele in der Union gehofft, die Verluste bei den anstehenden Landtagswahlen in Grenzen halten zu können. Soll die AfD ruhig ein bisschen zulegen, so lautete insgeheim das Kalkül, solange die CDU den Posten des Ministerpräsidenten ergattert.

Doch nun zeigen die jüngsten Umfragen, dass es für die Union viel schlimmer kommen könnte als bislang gedacht. Danach würde die AfD nicht nur in alle Landtage einziehen, sie darf in Baden-Württemberg sogar auf ein zweistelliges Ergebnis hoffen (siehe Grafik). In Stuttgart könnte es dann sogar für eine Ampelkoalition unter Führung des bisherigen grünen Ministerpräsidenten Winfried Kretschmann reichen. Und in Rheinland-Pfalz, wo Infratest dimap die AfD derzeit bei 8 Prozent taxiert, bekäme Julia Klöckner nach derselben Umfrage nur noch 37 Prozent. Für eine schwarz-gelbe Koalition würde es dann nicht reichen.

Käme es so, wäre das für Merkel ein Desaster. Niederlagen bei wichtigen Landtagswahlen: Das ist schon ihrem Vorgänger Gerhard Schröder zum Verhängnis geworden.

Merkel weiß, dass ihr die Zeit davonläuft. Wenn es ihr nicht bald gelingt, Erfolge vorzuweisen, dann wankt ihre Kanzlerschaft. Das räumen auch ihre Leute ein: „Dann stellt sich die Machtfrage“, sagt einer.

Die Kanzlerin argumentiert, dass die Lösungen nicht funktionieren, die ihre Gegner

nun präsentieren. Grenzschießung nach Österreich? Das würde aus ihrer Sicht einen Dominoeffekt auslösen, der das Schengen-System der offenen Grenzen zerstört und den Balkan destabilisiert.

Mehr als einen Putsch fürchtet die Kanzlerin eine langsame Zerrüttung ihrer Autorität. Die gründet sich bisher auch auf dem Image, dass sie noch jede Krise gemeistert hat. Nun aber zerplatzt jedes Versprechen Merkels wie eine Seifenblase, die Bürger sehen, dass die Kanzlerin es nicht schafft, ein elementares Recht des Staates durchzusetzen: zu kontrollieren, wer ins Land kommt.

Längst hat daher auch im Kanzleramt das Überlegen darüber begonnen, wie ein Plan B aussehen könnte. Die komplette Abriegelung der deutschen Grenze kann es nicht sein, der Gesichtsverlust für Merkel wäre zu groß.

In ihrem Umfeld werden andere Lösungen durchgespielt. So könnten bestimmte Gruppen, etwa Afghanen, an der Grenze abgewiesen werden. Das würde zumindest den Willen demonstrieren, die Hoheit über die deutsche Grenze zurückzugewinnen. Gleichzeitig wäre die Idee offener Grenzen in Europa nicht zwangsläufig beendet.

In der Unionsspitze gewinnt eine Idee Anhänger, die die österreichische Regierung favorisiert. Demnach würden deutsche und österreichische Polizisten ihren Kollegen in Slowenien und möglicherweise auch Kroatien bei der Sicherung der Außengrenze helfen. Asylbewerber, die mit gefälschten Dokumenten oder ohne Papiere einreisen wollen, sollen zurückgewiesen werden. Die Zahl der Flüchtlinge, die über die sogenannte Balkanroute nach Europa kommen, könnte so deutlich reduziert werden – das ist zumindest die Hoffnung.

Über einen entsprechenden Vorschlag sprach die österreichische Innenministerin Johanna Mikl-Leitner am Mittwoch mit Emily Haber, der Staatssekretärin im Bundesinnenministerium. Von Bundesinnenminister Thomas de Maizière ist bekannt, dass er nichts dagegen hätte, bestimmte Gruppen von Flüchtlingen gar nicht erst ins Land zu lassen. Aus Loyalität zu Merkel hat er bislang keine entsprechende Anweisung an die Bundespolizei gegeben.

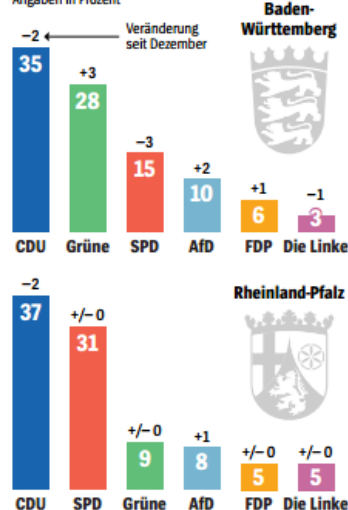
Eine Verlagerung der Kontrollen an die slowenische und kroatische Grenze würde eine Menge praktischer und rechtlicher Fragen aufwerfen. Politisch allerdings wäre es eine elegante Lösung, die Merkel einen Teilrückzug ohne Gesichtsverlust und einen Kompromiss mit der CSU ermöglichen würde.

Im Innenministerium hieß es, man werde sich schon bald mit dem österreichischen Vorschlag befassen, und zwar „zügig und mit der gebotenen Sorgfalt“.

Melanie Amann, Peter Müller, Ralf Neukirch, René Pfister, Michael Sauga, Christoph Schult

Sonntagsfrage

„Welche Partei würden Sie wählen, wenn am kommenden Sonntag Landtagswahl wäre?“
Angaben in Prozent



Infratest dimap vom 7. bis 12. (BW) bzw. 6. bis 11. (RP) Januar; 1000 Befragte; an 100 fehlende Prozent: Sonstige/weiß nicht/keine Angabe

DER SPIEGEL 3/2016 17

8.3.3. Ámbito temático “Sostenibilidad”

El suministro de energía es una de las necesidades más antiguas del hombre. No hay progreso de la civilización sin el arte de hacer fuego. Sin energía, no habría luz y no habría comida caliente, tampoco protección contra el frío del invierno, ni contra el calor del verano, ni habría herramientas modernas, maquinaria o medios de transporte. Existe un gran salto cuantitativo entre las hogueras paleolíticas y la gran demanda de energía de las sociedades industriales modernas. Las causas del crecimiento de la civilización occidental en los siglos XIX y XX fueron (y son) el carbón, el petróleo, el uranio y el gas natural.³³¹ Con el ascenso supuestamente imparable de los países industrializados, también creció la confianza en la inagotabilidad de las fuentes de energía, que permitieron esta expansión. Esto era, sin duda, una falsa sensación de seguridad. Solo ahora, con el aumento de las catástrofes naturales, la amenaza del terrorismo mundial cada vez mayor y especialmente después del aumento brutal de los precios del petróleo en 2005 y 2006, se está produciendo un cambio. La sostenibilidad, así como la seguridad del suministro, se han convertido en un desafío político y económico y están en el centro de los debates.³³²

Las necesidades múltiples y crecientes de las personas provocan que nuevas especies reduzcan la superficie del hábitat de plantas y animales o incluso que lo ocupen totalmente. ¿Quién protege a la naturaleza de sí misma y del hombre? ¿Qué proyectos o medidas pueden contribuir a asegurar que el hombre siga protegiendo la tierra para sí mismo y también para las generaciones futuras? La sostenibilidad es el concepto clave que permite dar respuestas a estas preguntas. La noción de sostenibilidad tiene su origen en la silvicultura e implica que sólo se debe cortar la misma cantidad de madera que pueda volver a crecer.³³³ A partir del concepto de sostenibilidad, el concepto de desarrollo sostenible se fue definiendo en la década de

³³¹ Armin Grunwald y Jürgen Kopfmüller, *Nachhaltigkeit*. New York und Frankfurt: Campus Verlag, 2012, p. 84.

³³² Véase capítulo 4.7.

³³³ Karsten Schulze, *Wald mit Zukunft: nachhaltige Forstwirtschaft in Deutschland*. Bonn: AID, 2006, p. 27.

8.3 Presentación de resultados

los años 80, llegando a significar que se satisfacen las necesidades de una generación sin comprometer a las generaciones futuras. Así, la sostenibilidad es el término que se opone a malgastar y saquear los recursos. El desarrollo sostenible promueve y exige un manejo responsable de los recursos. En la agenda 21, se establece la sostenibilidad como principio fundamental.³³⁴

La sostenibilidad global ecológica, pero también la económica, se encuentran en el centro de un debate que afecta por igual a los políticos, científicos, consumidores y productores de energía, economistas, ingenieros y politólogos. Ante todo, hay que distinguir tres factores, en los que el concepto de energía basado casi exclusivamente en las fuentes fósiles ha llegado a sus límites: el legado de energía fósil es finito. Las existencias de petróleo y gas se están agotando, encontrar nuevas reservas convencionales no sigue el ritmo de la demanda creciente. El CO₂ liberado durante la quema de carbón, petróleo y gas pone en peligro la ecosfera del planeta tierra. Además, pueden surgir cambios climáticos catastróficos, incluso mucho antes de que se agoten los combustibles fósiles. Según un estudio de la AIE (Agencia Internacional de Energía) en 2030, Europa y Estados Unidos deberán importar más del 80 % de sus necesidades de crudo, principalmente de regiones políticamente inestables del Medio Oriente. Los riesgos geopolíticos de esta dependencia de suministro aumentan por los peligros del terrorismo.³³⁵

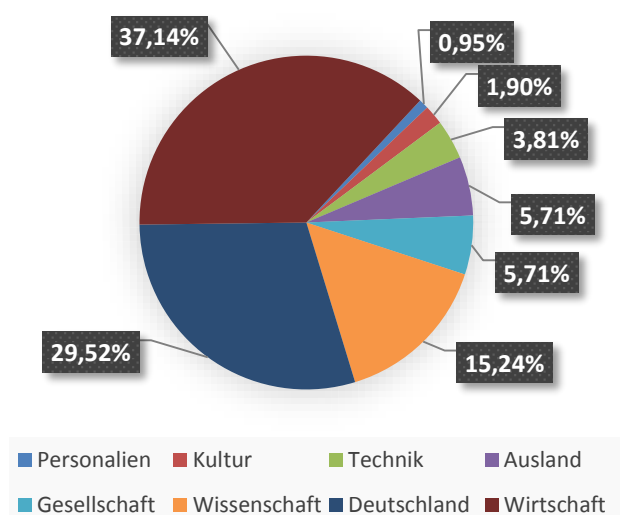
Distribución cuantitativa: Ámbito temático “Sostenibilidad” (Nachhaltigkeit)

La recolección de datos empíricos sobre el tema de la sostenibilidad ha puesto de manifiesto que, de un total de 671 textos examinados, el 15,65 % (105 textos) pueden asociarse a este tema. Los artículos con este enfoque se enmarcaron, particularmente, en las categorías “Economía” (37,14 %), “Alemania” (29,52 %) y “Ciencia” (15,24 %). Además, en las categorías “Internacional”, “Sociedad”,

³³⁴ Vereinte Nationen, *Agenda 21*. New York: UN Press, 1992, p. 13.

³³⁵ Grunwald y Kopfmüller, *Nachhaltigkeit*, p. 85.

“Cultura”, “Personalidades” y “Técnica” se abordaron los problemas de sostenibilidad de forma esporádica.



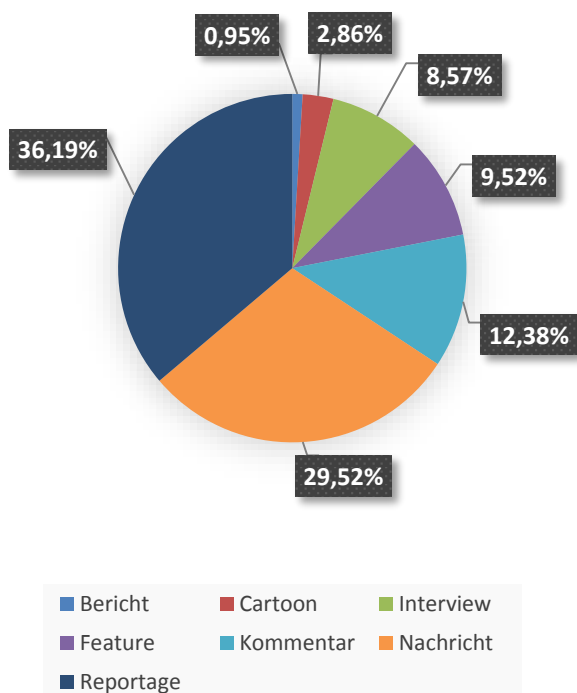
8.3.3.1. Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Sostenibilidad”

El corpus examinado comprende un total de 72 subcategorías, como “Industria del automóvil”, “Digitalización”, “TTIP” (Área de libre Comercio Transatlántico) y “Medio ambiente”, en las que no se aprecia una tendencia clara. Esto sugiere que los temas se reparten de manera bastante uniforme.³³⁶

Respecto a la selección del tipo de texto, se puede concluir que predominan el reportaje (36,19 %), la noticia (29,52 %), el comentario (12,38 %), y la crónica (9,52 %) para representar temas relativos a la sostenibilidad en la revista *Der Spiegel*. El informe (0,95 %), el cómic (2,86 %) y la entrevista (8,6 %) se utilizan, en comparación, menos frecuentemente.

³³⁶ Véase Tabla III. Distribución Cuantitativa Ámbito temático “Sostenibilidad” (Nachhaltigkeit)

8.3 Presentación de resultados



8.3.3.2. Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de texto. Ámbito ecolingüístico “Sostenibilidad”

El análisis del corpus muestra que un total de 63 temas sobre la sostenibilidad han sido objeto de debate en el período examinado. Particularmente, dominan los ámbitos temáticos: “coches eléctricos” (8,57 %), “sostenibilidad” (12,38 %) y “economía mundial” (5,71 %). El porcentaje restante se distribuye de manera uniforme con uno o dos artículos sobre los otros 60 temas temáticos. Geopolíticamente, *Der Spiegel*, como también en los otros ámbitos temáticos³³⁷, se refiere en particular a Alemania. En 89 textos (84,76 %) existe una relación territorial con Alemania. Es obvio, en un sentido más amplio, que se puede reconocer también una relación preponderante con Europa (71,43 %). No obstante, los 16 textos restantes (15,24 %) hacen referencia territorial a otros países, en su mayoría, Estados Unidos (31,25 %), seguido de África, Asia y Euroca con un 18,75 %, respectivamente.³³⁸

³³⁷ Véase capítulo 8.3.2.

³³⁸ Véase Tabla III. Distribución Cuantitativa Ámbito temático “Sostenibilidad” (Nachhaltigkeit)

Selección de artículos para la investigación cualitativa: Ámbito ecolingüístico “Sostenibilidad”

Un ejemplo particularmente notable de cómo se aborda la sostenibilidad dentro del período estudiado, se refleja en la cuarta edición de la revista *Der Spiegel* publicada el 23/01/2016, dentro de la sección “SPIEGEL-Gespräch” en una entrevista con la empresaria china Zhang Xin, titulada “Das alte Modell geht nicht mehr”. Debe tenerse en cuenta que la economía de China se ha convertido, en las últimas décadas, en una de las más importantes en todo el mundo. Este país representa también para Alemania un importante socio comercial. Sin embargo, el crecimiento económico de China, con la crisis financiera mundial y su impacto global, se ha estancado. El cambio económico en un país conlleva generalmente un cambio en las relaciones diplomáticas con sus socios comerciales. En consecuencia, el desarrollo económico y político de China es relevante para las relaciones económicas y diplomáticas entre estos dos países. En la citada entrevista se debate el nuevo enfoque de la sostenibilidad económica y el impacto que esto podría tener.

Spiegel: Sie und andere Unternehmer Ihrer Generation haben in China eine Ära geprägt, die man in Deutschland des 19. Jahrhunderts die “Gründerzeit” nannte. Geht diese Ära jetzt zu Ende?

Zhang: Als wir anfangen, dachten wir nie daran, dass die Zeit der großen Gelegenheiten je zu Ende gehen würde. Wir hatten es viel zu eilig, unsere Firmen aufzubauen. In China kann eine Stadt, selbst eine Megacity wie Peking oder Shanghai, heute in 10, 15 Jahren hochgezogen werden – dann ist sie fertig. In der Bauwirtschaft ist die Gründerzeit vorbei. Aber das gilt nicht für alle Branchen.

Spiegel: Sondern?

Zhang: In China hat die Digitalisierung gerade erst begonnen. Nicht nur das Transportgeschäft und das Hotelgewerbe verlagern sich ins Internet – dieser Trend wird noch viele Sektoren erfassen: das Bildungs- und Gesundheitswesen, die Verwaltung, selbst das Justizwesen, wirklich alles. Wer ehrgeizig und einfallsreich ist, für den ist in China noch viel zu tun.

Spiegel: Chinas Gründergeneration ist in den vergangenen zwei Jahrzehnten sehr reich geworden. Was haben Sie und die etwa 600 anderen chinesischen Dollarmilliardäre eigentlich vor mit Ihrem Geld?

Zhang: Vor ein paar Wochen kündigte Facebook-Gründer Mark Zuckerberg an, er werde 45 Milliarden Dollar seines Vermögens für wohltätige Zwecke spenden. Dieser Trend setzt sich jetzt auch in China durch. Mein Mann und ich haben vor eineinhalb Jahren 100 Millionen Dollar für ein Bildungsprojekt gestiftet, das begabten jungen Chinesen Studien an den besten Universitäten der Welt finanziert. Viele Unternehmer spenden an Universitäten, andere stiften für Gesundheitsprojekte. Keiner hier will eines Tages als der Reichste auf dem Friedhof liegen.³³⁹

La parte seleccionada de la entrevista con la empresaria Zhang Xin presenta no sólo una visión interesante de las tendencias de desarrollo de la economía China, sino también de la ética de la economía china aparentemente cambiante y cómo ésta es representada discursivamente —desde una perspectiva china—. Zhang sostiene que la megalomanía económica de las últimas décadas se ha debilitado. Sin embargo, el espíritu pionero chino está todavía presente. Las declaraciones de Zhang parecen contradictorias, ya que por una parte mantiene que la reforma del sistema económico de China de las décadas entre 1970 y 1980 está obsoleta, pero por otra parte parece reconocer la existencia de una nueva forma de este sistema en la era de la digitalización. No expone argumentativamente la idea de que la nueva ética económica china solamente podría tratarse de una variante de la antigua. Zhang evita en este sentido, como representante de la sociedad y la economía China, las críticas al sistema económico y político de China.

El entrevistador Bernhard Zand en el curso de la entrevista deja entender que todavía hay una distribución de la riqueza muy desequilibrada en la sociedad china. Sin negarlo explícitamente, Zhang explica cómo la élite económica promueve una sostenibilidad sociocultural, apoyando financieramente a los sectores económicos débiles o muy débiles. La filantropía se transforma así en un instrumento de la sostenibilidad. Pero hasta qué punto esta medida también puede ser considerada como una medida preventiva económica y/o fiscal sigue siendo cuestionable. La argumentación de Zhang deja claro que evita hablar sobre las influencias y

³³⁹ Bernhard Zand, “Das alte Modell geht nicht mehr”, en *Der Spiegel* 4 (2016), p. 75. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

restricciones políticas en la economía del país. En este sentido, utiliza una terminología abstracta. No habla sobre individuos, sino sobre sectores enteros de la economía, como la “industria de la construcción”. Sólo cuando se refiere a temas filantrópicos personaliza e individualiza, mencionándose a sí misma como referencia, y también a su marido y a Mark Zuckerberg. Su caridad, de esta forma, sí consigue tener un rostro, no, en cambio, sus maquinaciones económicas.

**8.3.3.1. Tabla III: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático
“Sostenibilidad” (Nachhaltigkeit)**

8.3.3.1.1. Tabla III.I. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Ausland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
2	09/01/2016	Nachhaltigkeit	Ausland	0	72	Nachricht	Die Stadt, der Müll, die Wut	Müllberge	0	Libanon	0	0	0	0	1	0
19	07/05/2016	Nachhaltigkeit	Ausland	Afrika	96-98	Reportage	"Draußen wartet der Tod"	Naturkatastrophe	0	Äthiopien	0	0	0	0	1	0
5	30/01/2016	Nachhaltigkeit	Ausland	Afrika	102-103	Reportage	Die Hoffnung auf ein Wunder	Rohstoffkrise	0	Uganda, Sambia, Somalia, Ghana, Elfenbeinküste	0	0	0	1	1	0
20	14/05/2016	Nachhaltigkeit	Ausland	Global Village	104	Feature	Die Herrin der Ringe	Verbraucherschutz	0	Israel	0	0	0	1	0	0
3	16/01/2016	Nachhaltigkeit	Ausland	0	79	Nachricht	Notfall Olympia	Weltwirtschaft	0	Brasilien	0	0	1	0	0	0
3	16/01/2016	Nachhaltigkeit	Ausland	Global Village	94	Feature	Die Notwirtschaft	Weltwirtschaft	0	Griechenland	1	0	0	0	0	0

8.3.3.1.2. Tabla III.II. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Deutschland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Energie	25	Nachricht	Geld für die Heimbatterie	Batterien / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Bundespolizei	23	Bericht	Boote nach Griechenland	Bootseinsparung	1	Griechenland	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Datenschutz	36	Nachricht	Wertvolle Details	Digitaler Datenschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	G7-Gipfel	18	Nachricht	100-Millionen-Sause	diplomatische Beziehungen	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Zukunft	12-20	Reportage	Steuer frei	Elektroautos	1	USA	1	1	0	0	0	0
20	14/05/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Regierung	41-42	Reportage	Geben und geben	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Endlagerung	23	Nachricht	Konzerne sollen Milliarden abstottern	Energie / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Sicherheit	18-25	Reportage	Am Rand	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Flüchtlinge	26	Nachricht	Kein zusätzlicher Schutz	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Zuwanderung	24	Kommentar	EU will Blue Card verbessern	Flüchtlingskrise	1	Belgien	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Familien	20	Nachricht	Mehr Kinder	Gesellschaftsüberalterung	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Kohlestrom	27	Nachricht	Fahrplan für den Ausstieg	Kohlestrom	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Bundeswehr	22	Kommentar	Auslandseinsätze teurer als gedacht	Kriegsführung	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Lebensmittel	34	Nachricht	Lasche Biokontrollen	Land- und Umweltschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Energie	22	Nachricht	Ökologischer Irrtum	Land- und Umweltschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Umwelt	26	Nachricht	Grüne fordern Mehrwegbecher	Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
8	20/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Finanzen	14-23	Reportage	Das Unvermögen	Sparsamkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Schulen	41-42	Reportage	Mettwurst für alle	Tierschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Fleischkonsum	42-43	Interview	"Zack, verboten"	Tierschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	TTIP	37	Interview	"Es wird keinen Kuhhandel geben"	TTIP	1	USA	1	1	0	0	0	0
11	12/03/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Ernährung	50-52	Interview	"Total bio, aber tödlich"	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Luftverkehr	25	Nachricht	Entlastung für deutsche Airlines	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Strompreise	24	Nachricht	Seehofers Schwenk	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Maut	23	Nachricht	Schäuble stellt sich gegen Dobrindt	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Autos	24	Nachricht	Ausgebremst	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Verkehr	54-55	Reportage	Alles Idioten	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Verkehr	51	Feature	Stadt, Land, Stuss	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Infrastruktur	46-47	Reportage	Schnelles Geld	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
29	16/07/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Verkehr	39	Reportage	Frei parken	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Rüstung	26	Nachricht	Nicht abgestimmt	Verteidigungseinsatz	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Nachhaltigkeit	Deutschland	Rüstung	24	Nachricht	Airbus kontrolliert sich selbst	Verteidigungseinsatz	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.3.1.3. Tabla III.III. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Gesellschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
21	21/05/2016	Nachhaltigkeit	Gesellschaft	0	48	Cartoon	Früher war alles schlechter	Bevölkerungswachstum	1	weltweit	1	1	1	1	1	1
5	30/01/2016	Nachhaltigkeit	Gesellschaft	Zukunft	66-74	Reportage	Agenda 2016	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Nachhaltigkeit	Gesellschaft	0	66	Cartoon	Früher war alles schlechter	Geburtenrate	1	0	1	1	1	1	1	0
21	21/05/2016	Nachhaltigkeit	Gesellschaft	Ernährung	50-53	Reportage	Großstadtneurotiker	Land- und Umweltschutz	0	USA	0	1	0	0	0	0
24	11/06/2016	Nachhaltigkeit	Gesellschaft	0	60	Cartoon	Früher war alles schlechter	Land- und Umweltschutz	1	weltweit	1	1	1	1	1	1
8	20/02/2016	Nachhaltigkeit	Gesellschaft	Konsum	66	Interview	Wer trinkt heute Wein Schläuchen, Frau Glimbovski	Verpackungsverzicht	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.3.1.4. Tabla III.IV. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Kultur

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
16	16/04/2016	Nachhaltigkeit	Kultur	Debatte	114	Reportage	Elektronik als Massenbetrug	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Nachhaltigkeit	Kultur	Biografien	115	Nachricht	Belasteter Sohn	NS-Zeit	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.3.1.5. Tabla III.V. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Personalien

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Nachhaltigkeit	Personalien	Die Augenzeugin	143	Feature	"Rastlos im Gehege"	Tierschutz	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.3.1.6. Tabla III.VI. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Technik

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
1	02/01/2016	Nachhaltigkeit	Technik	Verkehr	98-100	Reportage	Teufel im Skelett	Autobahnbrücken	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Nachhaltigkeit	Technik	Lufftfahrt	97	Reportage	Käpt'n Computer	Elektroflugzeuge	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Nachhaltigkeit	Technik	Computer	109	Reportage	Träumende Rechner	Künstliche Intelligenz	0	Südkorea, USA	0	1	0	1	0	0
30	23/07/2016	Nachhaltigkeit	Technik	Verkehr	106-107	Reportage	Gehen war gestern	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	USA	1	1	0	0	0	0

8.3.3.1.7. Tabla III.VII. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Wirtschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
21	21/05/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Abgasaffäre I	64-65	Reportage	Hinters Licht geführt	Abgasaffäre	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Abgasaffäre II	65	Reportage	Trügerische Sicherheit	Abgasaffäre	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Textilindustrie	68-69	Reportage	Rot wie Blut	Arbeiterschutz	0	Pakistan	0	0	0	1	0	0
14	02/04/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Management	74-78	Reportage	Per Du mit dem Chef	Arbeitskultur	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Energie	59	Nachricht	Bruch bei Batterieförderung	Batterieentsorgung	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Trends	88	Feature	Sportlich vermessen	Digitaler Datenschutz	1	USA	1	1	0	0	0	0
6	06/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Handel	67	Nachricht	Absatz klassischer Tablets geht zurück	Digitalisierung	1	USA	1	1	0	0	0	0
17	23/04/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Digitalisierung	78-80	Reportage	Spargelstechen 4.0	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Eurokrise	62	Kommentar	Schäuble verärgert die Portugiesen	diplomatische Beziehungen	1	Portugal	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Internet	56	Nachricht	Bahn spannt Kunden ein	Einsparungskurs	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Haushalt	57	Nachricht	Geldsegen für Schäuble	Einsparungskurs	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Commerzbank	63	Nachricht	Doppelte Nachfolge	Einsparungskurs	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Verkehr	72-73	Interview	"Nie mehr zur Tankstelle"	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Autoindustrie	72	Kommentar	Ein Köder für die Käufer	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Elektromobilität	72	Nachricht	Viel versprochen, wenig gehalten	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Spiegel-Gespräch	88-90	Interview	"Ich bin nachdenklich geworden"	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Autoindustrie	70-71	Reportage	Menschliche Versuchskaninchen	Elektroautos	1	USA, China	1	1	0	1	0	0
29	16/07/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Verkehr	63	Kommentar	Versicherer warnen vor Fahrautomaten	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
8	20/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Luftfahrt	86	Reportage	Brandbriefe an die Piloten	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Audi	53	Nachricht	Manager als Regierungsgegner	Korruption	0	Brasilien	0	0	1	0	0	0
2	09/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Debatte	64-65	Reportage	Raus aus der Kampfzone	Land- und Umweltschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Analyse	63	Feature	Zu viel Kraftfutter	Land- und Umweltschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Gesundheit	70-75	Reportage	Grün ist die Hoffnung	medizinische Versorgung	1	Österreich, Niederlande	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Dieselskandal	72-73	Reportage	Bewusste Verschleierung	Motorsoftware	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Wachstum	78	Feature	Illusionärer Wohlstand	Ökologischer Fußabdruck	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Importe	73	Nachricht	17 Milliarden Euro beim Öl gespart	Ölverbrauch	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Agrarindustrie	72	Nachricht	Ende des Kükenschredderns?	Tierschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Getränkeindustrie	74-78	Reportage	Deutsches Einheitsgebot	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Nachhaltigkeit	75	Nachricht	Schmutzige Großkonzerne	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Konsum	86-88	Reportage	Geschäftsprinzip Attacke	Verbraucherschutz	0	USA	0	1	0	0	0	0
13	26/03/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Bahn	71	Interview	"Faire Preise statt Abzocke"	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Lufthansa	71	Kommentar	Kahlschlag in Hamburg	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Verkehr	76	Nachricht	Viele Milliarden, wenige Baustellen	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
24	11/06/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Verkehr	72-76	Reportage	Ein Zug nach irgendwo	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Essay	66	Feature	Ende eines Zeitalters	Weltwirtschaft	1	USA, Japan, Indien	1	1	0	1	0	0
4	23/01/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Spiegel-Gespräch	74-76	Interview	"Das alte Modell geht nicht mehr"	Weltwirtschaft	0	China	0	0	0	1	0	0
7	13/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Ikea	78-79	Reportage	Elch auf Schleichwegen	Weltwirtschaft	0	Schweden	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Spiegel-Gespräch	76-79	Interview	"Alles durch den grünen Filter"	Weltwirtschaft	1	Indien, Sri Lanka	0	0	0	1	0	0
8	20/02/2016	Nachhaltigkeit	Wirtschaft	Zahlungsmittel	85	Feature	Mit spitzen Fingern	Zentralbank	0	Belgien	1	0	0	0	0	0

8.3.3.1.8. Tabla III.VIII. Ámbito temático Nachhaltigkeit. Categoría Wissenschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
30	23/07/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Analyse	98	Kommentar	Seuche der Armen	Aids Pandemie	1	weltweit	1	1	1	1	1	1
10	05/03/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Gentechnik	106-108	Reportage	Bildhauer des Lebens	Biowaffen	0	USA, Galapagos Inseln	0	1	0	1	0	0
26	25/06/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Kommentar	97	Kommentar	Selber töten	Elektroautos	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Raumfahrt	106-108	Reportage	Aufbruch zur Wüstenwelt	extraterrestre Kolonialisierung	0	USA	0	1	0	0	0	0
8	20/02/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Fortpflanzung	118-119	Reportage	Auf Eis gelegt	Fertilität	1	Dänemark	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Medizin	101	Feature	Gesunde Kranke	Gesundheitssystem	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Landwirtschaft	114-116	Reportage	Made in Brandenburg	Land- und Umweltschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Kommentar	102	Kommentar	Bevor es zu spät ist	Palliativmedizin	1	USA	1	1	0	0	0	0
17	23/04/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Medizin	106-110	Reportage	Schön verstrahlt	Radioaktivität	1	Russland	1	0	0	1	0	0
7	13/02/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Kommentar	103	Kommentar	Im Land der Hasenfüße	Schulreform	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Bienensterben	104	Kommentar	Giftige Saat	Umweltschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Kommentar	105	Kommentar	Der Preis fürs Fleisch	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Medikamente	110	Nachricht	"Schon bald weltweit verfügbar"	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Kommentar	111	Kommentar	Entmenslichte Medizin	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Gesundheit	109	Reportage	Von den Kühen lernen	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Nachhaltigkeit	Wissenschaft	Verkehr	131	Reportage	Spröde Schönheit	Verkehr / Nachhaltigkeit	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.3.1. Artikel ausgewählt für die qualitative Untersuchung der Zeitschrift *Der Spiegel*

8.3.3.1.1. Spiegel-Artikel „Das alte Modell geht nicht mehr“ (Seite 1/3)

„Das alte Modell geht nicht mehr“

SPIEGEL-Gespräch Die Milliardärin und Bauunternehmerin Zhang Xin über die Börsen-Crashes, das Ende der chinesischen Gründerzeit und Mark Zuckerberg als Vorbild für Reiche

Der Aufstieg der Immobilienunternehmerin Zhang, 50, gilt als eine der klassischen Erfolgsgeschichten des modernen China: Als junge Frau stand sie in der Textil- und Elektronikindustrie am Fließband, als 19-Jährige ging sie nach England, um sich zur Fremdsprachensekretärin ausbilden zu lassen. Sie begann ein Wirtschaftsstudium und arbeitete als Investmentbankerin in London und an der Wall Street. 1995 kehrte sie nach Peking zurück und gründete mit ihrem Mann Shi Yi Pan den Immobilienkonzern Soho China. Zhang äußert sich – für chinesische Wirtschaftsführer eher ungewöhnlich – regelmäßig auch zu sozialen und politischen Fragen.

SPIEGEL: Frau Zhang, wenn China ein Unternehmen wäre und Sie die Chefin – was würden Sie tun, um Ihre Firma für die Zukunft fit zu machen?

Zhang: Keine Volkswirtschaft, kein Unternehmen, keine Persönlichkeit kann sich heute voll entfalten, ohne sich auf zwei fundamentale Entwicklungen auszurichten – Globalisierung und Digitalisierung.

SPIEGEL: Was bedeutet das für China?

Zhang: Das Land muss sich weiter öffnen und anerkennen, dass die Welt letztlich eins ist. Die Vorstellung, man könne seine Probleme allein lösen, funktioniert nicht mehr, ökonomisch, kulturell und auch politisch nicht. Wer sich isoliert, hört auf zu wachsen. Ich bin in China groß geworden und kenne die Isolation, aus der wir kommen. Diese Ära ist vorbei.

SPIEGEL: Die Börsencrashes im Sommer und zum Jahresbeginn haben das Vertrauen in Chinas Wirtschaftskraft weltweit erschüttert. Wie bewerten Sie die extremen Ausschläge auf Chinas Kapitalmarkt?

Zhang: Investoren mögen keine Unsicherheit. Das ist genau das, was uns der Markt jetzt sagt: Wir wollen Sicherheit, wir wollen wissen, wohin sich die Wirtschaft bewegt. Wenn die Regierung die Politik der Öffnung fortsetzen will, dann muss sie dafür Regeln schaffen – und auch durchsetzen.

SPIEGEL: Chinas Führung will das Geschäftsmodell des Landes verändern – von einer Investitions- und Industriewirtschaft zu einer Dienstleistungs- und Konsumwirtschaft. Wird das funktionieren?

Zhang: Der Konsumanteil an Chinas Wirtschaftsleistung ist immer noch viel zu gering. Aber die Richtung stimmt.

SPIEGEL: Viele zweifeln inzwischen daran, dass China diesen Übergang schafft.

Zhang: Die Frage ist nicht, ob wir den Übergang schaffen oder nicht, sondern wie lange



Bürokomplex Galaxy Soho in Peking: „Vor 20 Jahren nur Betonschachteln“

8.3.3.1.2. Spiegel Artikel "Das alte Modell geht nicht mehr" (Pág. 2/3)

Wirtschaft

wir dafür brauchen. Der Strukturwandel wird stattfinden, so oder so. Wenn eine Volkswirtschaft wächst, kommt irgendwann der Zeitpunkt, an dem es nicht mehr reicht, zu investieren und zu bauen. Unsere Kapitalrendite sinkt. Das alte Modell geht nicht mehr. Wir müssen uns verändern. Und das ist eine Frage der Geschwindigkeit.

SPIEGEL: Ihre Firma ist eines der größten Immobilienunternehmen Chinas. Wie hat sich Ihr Geschäftsmodell verändert?

Zhang: Vor 20 Jahren haben wir in China im Grunde nur Betonschachteln gebaut. Heute entwerfen Architekten aus aller Welt unsere Projekte, Zaha Hadid aus London, Gerkan, Marg und Partner aus Hamburg, Kengo Kuma aus Japan.

SPIEGEL: Wie waren Ihre Anfänge?

Zhang: Als wir Mitte der Neunzigerjahre loslegten, waren wir unter den Ersten. Peking hatte keine und Shanghai nur wenige große Bürotürme. Unsere Devise war: erst bauen, bauen, bauen und dann verkaufen, verkaufen, verkaufen. Wir haben funktioniert wie ein Industriebetrieb. In Peking und Shanghai merkten wir aber bald, dass die Grundstücke knapp wurden. Es reichte also nicht mehr, wie eine Fabrik nur zu bauen und zu verkaufen. Wir behielten unsere Gebäude selbst und fingen an, sie zu verwalten: Wir wurden zu Dienstleistern.

SPIEGEL: Und was kommt jetzt?

Zhang: Jetzt kommt der dritte Akt. Chinas Wirtschaft wird komplexer, unsere Kundenschaft verändert sich. Es gibt inzwischen eine Vielzahl von Unternehmen, die völlig anders arbeiten als unsere traditionellen großen Konzerne. Die folgen keiner Planwirtschaft und mieten ihre Büros nicht auf Jahre hinaus. Dafür fangen sie auf der Stelle an und brauchen ein Büro für eine Woche, für zwei Monate, für ein, zwei Jahre. Zu unseren Mietern zählen Firmen wie der Taxidienst Uber, die Rabattplattform Meituan.com und eine große Zahl Start-ups. Die sind genau wie ihre Kunden: Sie gehen ins Internet, suchen sich ein Angebot und schlagen zu.

SPIEGEL: Wundert es Sie, dass nach den Börsencrashes die Zweifel wachsen?

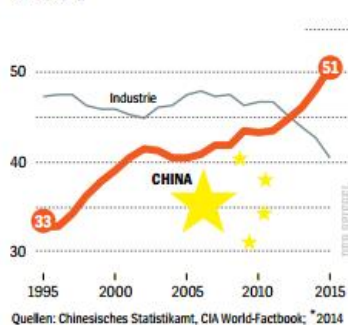
Zhang: China hat uns selbst immer wieder verwundert, schon seit Beginn seiner wirtschaftlichen Öffnung. Vor 20 Jahren war es unvorstellbar, dass das Land je da stehen würde, wo es heute steht. Ich schreibe es dem Fleiß und der Flexibilität der Chinesen zu, dass es trotzdem so gekommen ist.

SPIEGEL: Haben Sie da ein Beispiel?

Zhang: Ich bin Läuferin. Im September fand hier in Peking ein Marathon statt. Er war nicht besonders gut organisiert: Die Veranstalter hatten nur für drei Stunden Wasser und Proviant entlang der Strecke organisiert. Wer länger brauchte – und das sind bei einem solchen Lauf die meisten – schien Pech zu haben. Tatsächlich aber war die Strecke bis zum Schluss perfekt versorgt,

Im Übergang

Anteil des Dienstleistungssektors an der Wirtschaftsleistung in Prozent



Unternehmerin Zhang

„Wer sich isoliert, hört auf zu wachsen“

vor allem in der vierten und der fünften Stunde, als die Nachfrage am höchsten war.

SPIEGEL: Warum?

Zhang: Weil die Anwohner kurzfristig Nahrung und Getränke herbeischafften. So ist China. In einem gut organisierten Land wie Deutschland wäre es erst gar nicht zu einem solchen Engpass gekommen, aber in China erkannten die Leute sofort die Gelegenheit – die Lücke, die zu schließen war.

SPIEGEL: Niemand bezweifelt den Fleiß und die Flexibilität der Chinesen, doch reicht das, um eine „harte Landung“ der Wirtschaft zu verhindern?

Zhang: Die Wachstumsraten werden sinken, das bestreitet längst niemand mehr.

Die Frage ist: Wo sind jetzt die Lücken, wo sind die Gelegenheiten? Ich sehe positive und negative Trends. Gut ist, dass es inzwischen immer einfacher wird, in China ein Unternehmen zu gründen, dass der Wechselkurs unserer Währung liberalisiert wird und dass die Visaregeln für Chinesen immer großzügiger werden. Das öffnet unsere Wirtschaft. Schlecht ist, dass die Reformen vor allem der großen Staatsbetriebe so lange hinausgezögert werden.

SPIEGEL: Und was ist mit den Millionen Arbeitskräften, die bei solchen Reformen entlassen werden?

Zhang: China hat seinen Staatssektor schon einmal reformiert, Ende der Neunzigerjahre. Damals gingen Dutzende Millionen Jobs verloren, das war beängstigend. Auch damals gab es Warnungen vor sozialen Unruhen. Sie haben sich nicht erfüllt, stattdessen veränderte sich die Struktur unserer Wirtschaft.

SPIEGEL: Sie und andere Unternehmer Ihrer Generation haben in China eine Ära geprägt, die man im Deutschland des 19. Jahrhunderts die „Gründerzeit“ nannte. Geht diese Ära jetzt zu Ende?

Zhang: Als wir anfangen, dachten wir nie daran, dass die Zeit der großen Gelegenheiten je zu Ende gehen würde. Wir hatten es viel zu eilig, unsere Firmen aufzubauen. In China kann eine Stadt, selbst eine Megacity wie Peking oder Shanghai, heute in 10, 15 Jahren hochgezogen werden – dann ist sie fertig. In der Bauwirtschaft ist die Gründerzeit vorbei. Aber das gilt nicht für alle Branchen.

SPIEGEL: Sondern?

Zhang: In China hat die Digitalisierung gerade erst begonnen. Nicht nur das Transportgeschäft und das Hotelgewerbe verlagern sich ins Internet – dieser Trend wird noch viele Sektoren erfassen: das Bildungs- und das Gesundheitswesen, die Verwaltung, selbst das Justizwesen, wirklich alles. Wer ehrgeizig und einfallsreich ist, für den ist in China noch viel zu tun.

SPIEGEL: Chinas Gründergeneration ist in den vergangenen zwei Jahrzehnten sehr reich geworden. Was haben Sie und die etwa 600 anderen chinesischen Dollarmilliardäre eigentlich vor mit Ihrem Geld?

Zhang: Vor ein paar Wochen kündigte Facebook-Gründer Mark Zuckerberg an, er werde 45 Milliarden Dollar seines Vermögens für wohltätige Zwecke spenden. Dieser Trend setzt sich jetzt auch in China durch. Mein Mann und ich haben vor einhalb Jahren 100 Millionen Dollar für ein Bildungsprojekt gestiftet, das begabten jungen Chinesen Studien an den besten Universitäten der Welt finanziert. Viele Unternehmer spenden an Universitäten, andere stiften für Gesundheitsprojekte. Keiner hier will eines Tages als der Reichste auf dem Friedhof liegen.

8.3.3.1.3. Spiegel Artikel “Das alte Modell geht nicht mehr” (Pág. 3/3)340

SPIEGEL TV

TERRA X

SONNTAG, 24.1., 19.30–20.15 UHR | ZDF

Zeitreise – Die Welt im Jahr 1500

Der Archäologe Matthias Wemhoff taucht in die Geschichte der Zivilisationen der Jahre 1500 nach Christus ein: Kopernikus erkennt, dass



Wemhoff im mexikanischen Tenochtitlán

sich die Erde um die Sonne bewegt, zugleich glauben die Menschen an Magie und Hexen. Europäische Seemächte erobern die Neue Welt, die Kirche wehrt sich gegen die Ideen des Reformators Martin Luther.

SPIEGEL TV MAGAZIN

SONNTAG, 24.1., 23.15–0.00 UHR | RTL

Lebenslang Abschiedskampf – Legat, Elvers, Naddel und Co.; **Schubsen, Grapschen, Klauen** – Einsatz gegen Trickdiebe; **Im Niemandsland** – Abgewiesen an der deutschen Grenze

SPIEGEL TV REPORTAGE

MITTWOCH, 27.1., 22.30–23.30 UHR | SAT.1

Die rote Meile – Das Frankfurter Bahnhofsviertel

Sündhaft, sexy und nobel – das ist das Image der Gegend rund um den Frankfurter Hauptbahnhof, die jetzt auch Treffpunkt hipper Partygänger und Restaurantbesucher ist.

SPIEGEL GESCHICHTE

MITTWOCH, 27.1., 21.50–23.00 UHR | SKY

Kein Asyl – Anne Franks gescheiterte Rettung

Eher zufällig stieß ein Mitarbeiter des Institute for Jewish Research in New York vor ein paar Jahren auf Dutzende Briefe Otto Franks. Der Vater der Tagebuchschreiberin Anne hatte jahrelang verzweifelt versucht, in den USA Asyl zu erhalten, um seine Familie vor den Nazis in Sicherheit zu bringen.

Wirtschaft

SPIEGEL: Ist Philanthropie nicht auch ein Zeichen dafür, dass der Staat zu wenig für Bildung und Wohlfahrt tut?

Zhang: In manchen Fällen stimmt das. Trotzdem ist es sinnvoll, sich für etwas einzusetzen, das einem am Herzen liegt. Ich bin selbst arm aufgewachsen und habe von einem Stipendium profitiert. Wenn ich Geld dafür spende, dass brillante, aber arme chinesische Studenten im Ausland lernen, dann bringt das alles zum Ausdruck, woran ich glaube: Bildung, Globalisierung, soziale Mobilität.

SPIEGEL: China erinnert trotz seiner kommunistischen Prägung oft eher an Amerika als an Europa. Wer es zu Reichtum bringt, wird bewundert, nicht beneidet.

Zhang: Ich habe eine profunde Abneigung dagegen, Reichtum zur Schau zu stellen. Das ist unsensibel und widerspricht jeder Herzensbildung. Doch was ich an China schätze und in Europa manchmal vermisst, ist der Ehrgeiz, den bei uns schon junge Leute haben, unsere Dynamik, unsere Unermüdlichkeit.

SPIEGEL: Das verbindet China mit Amerika?

Zhang: Ja, und es erklärt vielleicht auch, warum privates Engagement von Unternehmen hier eine große Rolle spielen wird. Ich wunderte mich anfangs, warum sich amerikanische Universitäten so oft über Stiftungen finanzieren. Inzwischen weiß ich es: Als Amerikas Aufstieg begann, war der Staat arm. Die Bürger mussten selbst Geld auftreiben. In Europa war das historisch anders, da gab es immer einen starken Staat, da gab es Fürsten und Könige. Von denen kam das Geld.

SPIEGEL: Kann man in China reich werden, ohne mit der Partei zu gehen?

Zhang: Unsere Firma ist bis heute ausschließlich in Peking und Shanghai aktiv – zwei stark vom Markt dominierte Orte Chinas. Das war ein Vorteil. Grundstücke werden hier in öffentlichen Auktionen verkauft, also in einem transparenten Verfahren. Wer außerhalb dieser Städte im Immobiliengeschäft ist, der muss „guanxi“ haben, Beziehungen im Apparat.

SPIEGEL: Jack Ma, der Chef des Onlinehändlers Alibaba, hat Chinas Unternehmern einmal geraten, sie sollten die Partei „lieben, aber sie nicht heiraten“.

Zhang: Wir sind in diesen Dingen nicht besonders gut. Unser Erfolg beruht darauf, dass wir den chinesischen Markt verstehen und internationale Erfahrung haben. Und ich widerspreche auch der Behauptung, in China könne man nur erfolgreich sein, wenn man Beziehungen hat. Weder mein Mann noch ich sind Prinzingen, also Kinder einflussreicher Leute. Und doch hat Chinas Aufstieg auch uns den Aufstieg ermöglicht.

SPIEGEL: Doch die Partei setzt ihren Machtanspruch immer schärfer durch.

Zhang: Ich glaube, unser Justizwesen muss reformiert werden. Die Fälle von Bürgern,



Zhang beim SPIEGEL-Gespräch*
„Wir müssen uns verändern“

die eingesperrt und dann viel zu lange ohne Gerichtsprozess festgehalten werden – das ist beängstigend, für jedermann.

Wenn jemand eine Straftat begeht, dann muss er schnell einen Prozess bekommen. Warum dauert das bei uns so lange? Ich verstehe das nicht. Ist das nur so, weil unser Justizwesen noch in seinen Kinderschuhen steckt? China hat versprochen, sein Rechtssystem zu modernisieren. Das hat höchste Priorität.

SPIEGEL: Wenn sich Länder wirtschaftlich entwickelten, kam bislang noch überall der Zeitpunkt, an dem die Bürger auch politisch mehr Mitsprache wollten. Wird das in China auch so sein?

Zhang: Ich sagte schon vor ein paar Jahren, dass sich die Chinesen nicht mehr nach Nahrung und Wohnraum sehnen, sondern nach Demokratie. Daran halte ich fest. Ich weiß nicht, welchem Modell China folgen wird, aber je höher unser Lebensstandard wird, je höher unser Bildungsgrad, desto weiter schauen sich die Menschen um. Und sie sehen, welche Offenheit andere Gesellschaften genießen. Wir sind nicht anders, auch wir wollen Freiheit. Die Frage ist, wie viel Freiheit man uns erlaubt.

SPIEGEL: Die Silhouetten Ihrer Bauten bestimmen heute das Stadtbild von Peking und Shanghai. Wie dauerhaft ist das, was Sie und Ihre Mitarbeiter geschaffen haben?

Zhang: Es war in der Geschichte der Menschheit noch nie so einfach wie heute, große Bauwerke zu errichten. Es wäre ein Leichtes, eine neue Pyramide von Gizeh oder eine Große Mauer zu bauen. Doch diese Bauten haben der Zeit widerstanden, weil sie einen symbolischen Wert haben, weil sie eine Kultur repräsentieren. Ich fürchte, was wir im modernen China errichtet haben, wird nicht denselben Einfluss haben wie die Architektur, die vor 100, vor 500 oder 1000 Jahren entstand. Die großen Bauwerke jener Zeit, das waren Wunder. Solche Wunder vollbringen wir heute nicht mehr, deshalb sollten wir bescheidener sein. Mir reicht es, wenn ich eines Tages mit meinen Enkelkindern vor eines meiner Gebäude treten und sagen kann: Auf diesen Turm bin ich stolz.

SPIEGEL: Frau Zhang, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

* Mit Redakteur Bernhard Zand in Peking.

340 Bernhard Zand, “Das alte Modell geht nicht mehr”, en *Der Spiegel*, 4 (2016), pp. 74-76.

8.3.4. **Ámbito temático “Literatura y Crítica Social”**

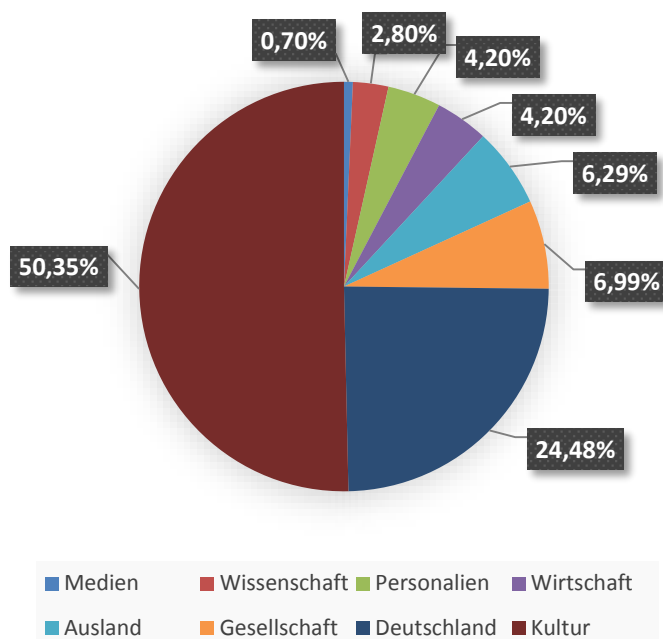
La crítica de la sociedad y la crítica literaria deben entenderse dentro del contexto de la ética cultural y, en particular, en el de la ética social, económica, científica, técnica y de los medios de comunicación. La ética social se centra en las relaciones interpersonales y la distribución de bienes sociales desde el punto de vista de la justicia.³⁴¹ Se ha demostrado que la economía de mercado moderna no proporciona una distribución equitativa, por lo que recae en el Estado la tarea de proteger a aquellas personas perjudicadas por este sistema, como, por ejemplo, los parados y los dependientes. Un principio básico para ello podría ser el principio de diferencia planteado por John Rawls, según el cual las desigualdades sociales y económicas pueden ser consideradas como justas, cuando de ellas surgen beneficios para todos.³⁴² De esta manera, la alta rentabilidad de una empresa estaría justificada, por ejemplo, si la empresa invierte y garantiza y/o crea puestos de trabajo, y no de otra manera. Esto significa que la política puede y debe restaurar las relaciones sociales que hubieran quedado desequilibradas por causas económicas. Por esta razón, la crítica de la sociedad representa un tipo de género discursivo importante, con el que se debaten los temas ético-sociales.

Distribución cuantitativa: Ámbito temático “Literatura y Crítica Social” (Literatur und Gesellschaftskritik)

En la recolección de datos empíricos para el ámbito temático “literatura y crítica de la sociedad”, se pueden asignar a esta sección 143 textos del corpus total de 671 (21,31 %). En particular, en las secciones “Alemania” (24,48 %), “Cultura” (50,35 %) y “Sociedad” (6,99 %) se ve representado este enfoque.

³⁴¹ Erich Fromm, *Analytische Sozialpsychologie und visionäre Gesellschaftskritik*. Opladen: tik, 1993, pp. 71-73.

³⁴² John Rawls, *A Theory of Justice*. Cambridge: Harvard University Press, 1971, p. 65.



8.3.4.1. Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Literatura y Crítica Social”

En cuanto a las subcategorías, se encuentra principalmente en “Literatura” (9,09 %), “Ensayo” y “Editorial” (4,20 %). Este enfoque tiene un total de 37 temas, que se muestran, sobre todo, en reportajes (51,01 %). Los temas populares son “Spiegel-Bestseller” (libros más populares según *Der Spiegel*) (18,88 %), extremismo (20,98 %), crítica de la sociedad (15,38 %), crisis de refugiados (7,69 %) y emancipación (4,20 %). Al igual que en otros análisis temáticos, la mayoría de los textos (77,62 %) se refieren a Alemania (véase apartado 5.3.3). En el 65 % de los casos, se hace referencia también a otros países. La gran mayoría de los textos antes mencionados (89,5 %) se centran en los acontecimientos sociales en Europa, en segundo lugar, en la crítica de la sociedad en América del Norte (9,8 %) y, en tercer lugar, en países asiáticos (8,4 %).³⁴³

³⁴³ Véase Tabla IV. Distribución Cuantitativa Ámbito temático “Literatura y Crítica Social” (Literatur und Gesellschaftskritik)

Selección de artículos para la investigación cualitativa: Ámbito ecolingüístico “Literatura y Crítica Social”

Qué temas se discuten en público y cómo, depende en gran medida de qué se ocupan los medios de comunicación y cómo lo hacen. Los periodistas y todos los implicados en los medios de comunicación no describen el mundo, sino que construyen visiones del mundo, para las que deben asumir responsabilidades. El peligro consiste ante todo en la manipulación a través de textos e imágenes. La información puede controlarse política o ideológicamente por la prensa, sobre todo, si es posible construir monopolios de opinión.³⁴⁴ Respecto a este hecho, es sumamente preocupante que el tema del extremismo se aborde relativamente a menudo en el período examinado. En particular, la extrema derecha alemana y europea están presentes en los medios. Esto se puede ver ejemplificado en un reportaje del editorial de la sexta edición de *Der Spiegel*, publicado el 06/02/2016, con el título “Besorgte Brandstifter” que dice lo siguiente:

Dirk D. ist ein 25-Jähriger, wie es in Deutschland viele gibt. Warum zündet so jemand ein Flüchtlingsheim an?

Vieles spricht dafür, dass die Taten mit dem Klima zu tun haben, das seit Monaten die sozialen Netzwerke kontaminiert. Tausendfach verbreiten sich Posts, in denen Flüchtlinge als “Invasoren“ bezeichnet werden und Angela Merkel als “Hochverräterin“.

Wie die Ermittler herausfanden, surfte auch Dirk D. im Internet in solchen Untiefen. Auf Facebook klickte er bei der Seite “Deutschland, steh auf“ den “Gefällt mir“-Knopf und teilte den Post einer “AfD Support“-Gruppe gegen “Gutmenschen“. Auch Einträge von Verschwörungstheoretikern verbreitete er: Der IS habe schon mehr als 4000 als Flüchtlinge getarnte Terroristen nach Europa geschleust. “Er hat sich infizieren lassen“, glaubt der Altenaer Bürgermeister Andreas Hollstein.³⁴⁵

Este fragmento de texto es especialmente interesante desde el punto de vista discursivo, porque realiza una crítica social de cómo la extrema derecha se toma la

³⁴⁴ Udo Branahl, *Medienrecht: Eine Einführung*. München: Springer VS, 2013, p. 118-120

³⁴⁵ Hubert Gude, Martin Knobbe y Wolf Wiedmann-Schmidt, “Besorgte Brandstifter”, en *Der Spiegel* 6 (2016), p. 23. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

justicia por su mano y trata de encubrir el papel del medio de comunicación utilizado para ello. La identidad del autor, Dirk D., es sólo parcialmente revelada. La mención de su nombre de pila crea una conexión más personal con los lectores. La reducción de su apellido a la primera letra crea por el contrario distancia, a través del anonimato. Es representado como un delincuente impulsivo que se ha dejado llevar, influido por el ambiente sociopolítico. Este fragmento del texto deja claro que los autores de este artículo responsabilizan al mundo de los medios digitales de haber contribuido a la creación de este clima. Pero, ¿qué participación tuvieron o tienen los medios de comunicación impresos? Este aspecto no se aborda. ¿Acaso porque niegan toda responsabilidad? No parece haber ninguna duda de que el discurso sobre este tema ha influido directa o indirectamente en el desarrollo de esta problemática. Sin embargo, reducir este efecto recíproco a un aspecto parcial del discurso, se puede considerar en este caso como parte del problema, debido a un clima creciente populista a la manera, “nosotros contra vosotros”.

Un debate argumentativo a menudo adopta la forma de una discusión a favor o en contra. Se requiere encontrar argumentos para un planteamiento moral, es decir, argumentos a favor y argumentos en contra, cuya fuerza de persuasión es evaluada y contrapuesta, para tomar una decisión. Al final, se impone la posición para la que se pueden encontrar los mejores argumentos. Jürgen Habermas habla de “la fuerza no forzada”³⁴⁶ del mejor argumento. Un debate a favor y en contra puede ser comparado con un tira y afloja. La decisión proviene del hecho de que uno de los dos equipos, el de la argumentación a favor o el de la argumentación en contra, acabe siendo el más fuerte. Al argumentar éticamente hay que tener cuidado, sin embargo, con no confundir las evaluaciones morales con las pragmáticas.³⁴⁷

Desde el punto de vista pragmático, una acción es buena si conduce al éxito deseado. Por ejemplo, si un político quiere evitar que se elija a su oponente en un puesto determinado, podría tratar de difamarlo públicamente dañando su reputación. Si

³⁴⁶ Jürgen Habermas, *Theorie des kommunikativen Handelns*. Nürnberg: Suhrkamp, 1988, p. 95.

³⁴⁷ Udo Lihs, *Ethisches Argumentieren in der Schule: Gesellschaftliche, psychologische und philosophische Grundlagen und didaktische Ansätze*. München: Grin Verlag, 2010, p. 3.

con ello logra su objetivo, habría que considerar sus acciones en términos pragmáticos como buenas, porque tuvieron éxito. Pero eso no es motivo para considerar esas acciones como moralmente buenas. Moralmente, una acción es buena cuando coincide con las normas morales reconocidas.³⁴⁸ Lo que es correcto desde el punto de vista pragmático a menudo difiere de lo que es correcto desde el punto de vista moral, como muestra el ejemplo. En esos casos ayuda una ponderación de valores. Es importante considerar qué normas o qué valores representan el bien mayor. Para ello pueden establecerse dos criterios:

Se puede intentar hacer un sistema de clasificación, para establecer una jerarquía de valores. Por ejemplo, se podría decir que la homogeneidad cultural de Alemania representa un valor superior con respecto a la vida de una persona (extranjera). Así se podría justificar que Dirk D. incendie el albergue de los refugiados con el fin de contrarrestar la heterogeneidad potencialmente progresiva de la sociedad alemana. Pero también existe la posibilidad de investigar qué forma de actuar produce el mayor beneficio o inflige el menor daño. También así, el incendio podría justificarse: los daños materiales del albergue de refugiados y el daño humano en los propios refugiados no son tan importantes como la preservación de una sociedad idealizada y homogénea. Sin embargo, desde un punto de vista ético-social, este delito no puede aportar bueno. El modo en que se explica el acto de Dirk D. finalmente, puede apreciarse con claridad en el siguiente fragmento:

Nach erstem Leugnen brach Dirk D. gegenüber den Ermittlern sein Schweigen. Er habe Angst gehabt – man bekomme ja in den Medien mit, wie aggressiv sich die Asylbewerber verhielten. Womöglich hätte seine Freundin nicht mehr bei ihm übernachtet, wegen der Flüchtlinge nebenan, behauptete D. Er habe verhindern wollen, dass noch mehr dort einziehen. Dass Menschen zu Schaden kommen, habe er nicht gewollt. Heute tue ihm die Tat “schrecklich leid“, sagt sein Anwalt Andreas Trode. “Er würde gern auf die Syrer zugehen, um ihnen zu zeigen, dass er inzwischen anders ist.“

Ein Brandgutachter befand, dass die Ausbreitung des Feuers unkontrollierbar gewesen sei – und Leib und Leben hätte gefährden

³⁴⁸ Habermas, *Theorie des kommunikativen Handelns*, p. 78

können. Der ganze Dachstuhl hätte in Flammen aufgehen, der Rauch die Bewohner vergiften können. Vor wenigen Tagen teilte das Landgericht Hagen mit, dass Dirk D. und dessen Komplizen nach Auswertung der bisherigen Ermittlungen deshalb nicht nur eine Verurteilung wegen schwerer Brandstiftung drohe. Sondern wegen versuchten Mordes in sieben Fällen.³⁴⁹

En este fragmento, los autores se distancian ideológicamente de las declaraciones de Dirk D., utilizando el subjuntivo, para explicar sus declaraciones y dejando claro a los lectores que no esperan veracidad ni fiabilidad de estas. En contraste, habría que añadir que el periodista de *Der Spiegel* cita textualmente al abogado de Dirk D. e incluso da su nombre completo, lo que provoca por tanto que la representación legal de Dirk D. se muestre más accesible a los lectores. Finalmente, para proporcionar información sobre la condena de Dirk D., se utiliza de nuevo el presente indicativo. Gramaticalmente, los autores del texto expresan, aunque de manera muy sutil, que contrariamente a las declaraciones de Dirk D., su condena se corresponde con la realidad, ya que no es el resultado de una interpretación ideológica, sino una consecuencia jurídica.

Las tendencias y los mecanismos de control social en grupos, se desarrollan de forma automática. Durante la fase de desarrollo del grupo, no sólo se concretan los estilos de vida y patrones de conducta sobre la imagen del propio grupo y la de ‘los demás’, sino también sus propias normas y sistemas de valores. La convicción de que “nosotros somos los buenos” y “los otros son malos o malvados” se interpreta también éticamente.³⁵⁰ Por lo general, también se desarrollan dos sistemas de normas de grupo: una moral interna, que se cumple con respecto a los miembros del grupo y una moral externa, según la cual el grupo trata y juzga a sus competidores, a los que viven y piensan de otra manera.³⁵¹ Mientras que entre los miembros del grupo se practica la igualdad, la reciprocidad y la equidad, se aplica una moral diferente a los grupos

³⁴⁹ Hubert, Knobbe y Wiedmann-Schmidt, “Besorgte Brandstifter”, p. 23.

³⁵⁰ Hans Kelsen y Kurt Ringhofer, *Allgemeine Theorie der Normen*. Bonn: Manz, 1979, p. 177.

³⁵¹ Max Weber et al., *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen*. S.I: Northwestern University Press, 2011, p. 486.

externos y/o distintos, concediéndoles menos derechos. Es típico del comportamiento de ciertos grupos tratar a personas ajenas y/o cabezas de turco como enemigos ideológicos y/o traidores. Al tratar con ellos, se aplican sistemas de normas menos éticos.

**8.3.4.1. Tabla IV: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático
“Literatura y Crítica Social” (Literatur und
Gesellschaftskritik)**

8.3.4.1.1. Tabla VI.I.: Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Ausland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
21	21/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	Whistleblower	84-89	Reportage	Ein Mann schert aus	Digitaler Datenschutz	0	USA	0	1	0	0	0	0
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	Essay	86-87	Reportage	Requiem für eine Revolution	Extremismus	0	Ägypten, Libyen	0	0	0	0	1	0
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	Türkei	94	Interview	"Der Feind ist unter uns"	Flüchtlingskrise	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
14	02/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	China	96-99	Reportage	Von Waldfrauen und Manga-Mädchen	Gesellschaftskritik	0	China	0	0	0	1	0	0
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	Rassismus	88-90	Reportage	Obamas Tragödie	Gesellschaftskritik	0	USA	0	1	0	0	0	0
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	Justiz	91-92	Reportage	Die Angst vor dem schwarzen Mann	Gesellschaftskritik	0	USA	0	1	0	0	0	0
9	27/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	Essay	96-97	Reportage	Kann Gott nur Arabisch?	Islam	1	Iran	1	0	0	1	0	0
12	19/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	USA	94-97	Reportage	Duell der Ikonen	Präsidentenskandidatur	0	USA	0	1	0	0	0	0
30	23/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Ausland	Frankreich	78-80	Reportage	Duell der Denker	Terrorismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0

8.3.4.1.2. Tabla IV.II. Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Deutschland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
15	09/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Bildung	38-41	Reportage	Das große Nichts	Bildungssystem	1	0	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Bildung	52-53	Interview	"Größe allein bringt nichts"	Bildungssystem	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Essay	20-21	Reportage	Willige und Fähige	Brexit	1	England	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Demokratie	38	Reportage	"Unfassbar arrogant"	Demokratie	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Migration	28-31	Reportage	Ein verquerer Begriff von Ehre	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Bestseller	54-58	Reportage	Der Märchenonkel	Extremismus	1	Syrien	1	0	0	1	0	0
5	30/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Leitartikel	10	Feature	Presse gegen Lügner	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Parteien	12-20	Reportage	Im Schützengraben	Extremismus	1	Frankreich, Österreich, Großbritannien	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Gewalt	22-23	Reportage	Besorgte Brandstifter	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Sicherheit	28-31	Reportage	"Uns jeiht et joot"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Leitartikel	6	Feature	Sprache des Notstands	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Markus Feldenkriehen	12	Kommentar	Armes Abendland	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Islamismus	28	Nachricht	Terrorermittlungen gegen 15-Jährige	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
12	19/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Leitartikel	10	Feature	Herzlich willkommen	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Essay	36-37	Reportage	In Angst vereint	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Menschenrechte	17	Interview	"Richtig und mutig"	Extremismus	1	Norwegen	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Polemiken	34-35	Reportage	Der Ich-Roman	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Leitartikel	6	Feature	Land des Streiks	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Leitartikel	8	Feature	Brutale Zeiten	Extremismus	0	USA	0	1	0	0	0	0
25	18/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Terrorismus	48-52	Reportage	Radikalisierung im Stillen	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Tourismus	012-20	Reportage	Ausweitung der Angstzone	Extremismus	1	Ägypten, Türkei, Griechenland, Tunesien, Spanien	1	0	0	1	1	0
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Menschenrechte	34	Reportage	Gütesiegel für Diktatoren	Extremismus	1	Kasachstan	1	0	0	1	0	0
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Islamismus	36-39	Reportage	Buchhalter des Terrors	Extremismus	0	Irak, Syrien	0	0	0	1	0	0
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Bildung	40-42	Interview	"Sichtbar gegen die Erdkrümmung"	Exzellenzinitiative	1	England	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Asyl	28-30	Reportage	Pauken für Deutschland	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Integration	29	Nachricht	"Problematische Ballung"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Homestory	64-65	Reportage	Sturm über Bullerbü	Flüchtlingskrise	1	Schweden	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
19	07/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Migranten	42-43	Reportage	"Ich kann hier kaum atmen"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Gesellschaft	38-42	Portrait	"Plötzlich ist man Türke"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Generationen	50-51	Reportage	Sommerkleid, selbst genäht	Generationsidentität	1	Tadschikistan, Grönland, USA	1	1	0	1	0	0
28	09/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Soziales	34-35	Reportage	Abgeheftet	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Asyl	36-38	Interview	"Das ist eine Legende"	Grenzkontrollen	1	0	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Integration	44-45	Interview	"Ich dachte, wir wären weiter"	Kulturelle Vielfalt	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Leitartikel	8	Feature	Die amerikanische Schande	Präsidenschaftskandidatur	0	USA	0	1	0	0	0	0
26	25/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Deutschland	Freihandelsabkommen	23	Nachricht	Bundestag soll abstimmen	TTIP	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.4.1.3. Tabla IV.III.: Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Gesellschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Spiegel-Gespräch	60-63	Reportage	Siri und der Sinn des Lebens	Digitaler Datenschutz	1	USA	1	1	0	0	0	0
13	26/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Leitkultur	61	Feature	Lügenpresse	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Essay	59-60	Reportage	Die vergiftete Mitte	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Überforderung	52-56	Reportage	Stiefvater Staat	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Außenseiter	68-72	Reportage	Herr Preuß schreibt Geschichte	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Homestory	74	Feature	Meine Tonne, deine Tonne	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Justiz	56-60	Reportage	Familiensache	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Brexit	62	Interview	"Wir ignorieren es einfach"	Gesellschaftskritik	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Mentalitäten	62-63	Reportage	Das große Ihr-Gefühl	Kulturelle Identität	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Gesellschaft	Leitkultur	75	Feature	Nestbeschmutzer	Rassismus	0	Niederlande	1	0	0	0	0	0

8.3.4.1.4. Tabla IV.IV.: Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Kultur

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
3	16/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Zeitgeist	116	Nachricht	Todesmutig	Bestattungswesen	0	USA	0	1	0	0	0	0
11	12/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	128-130	Reportage	Poesie heilt	Buchmesse	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Debatte	128-129	Reportage	Das Leben ist analog	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Debatte	132-133	Reportage	Aufmerksamkeit, bitte!	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Spiegel-Gespräch	130-132	Interview	Komödie der Katastrophen	Emanzipation	0	USA	0	1	0	0	0	0
11	12/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Autorinnen	120-121	Reportage	Berliner Narzissmus	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Theaterkritik	130	Feature	Diese Scheißzweibel	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Zeitgeschichte	106-115	Reportage	Das Monstrum	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Houellebecq-Stück	120	Interview	"Softe Diktatur"	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Zeitgeist	116	Reportage	Das Reich der Lüge	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Religion	124-125	Reportage	Schwärzer als Houellebecq	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Buchkritik	139	Reportage	Gestern links, heute rechts	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Debatte	126-127	Feature	Nationalnarrzissmus	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Debatte	128-130	Reportage	Ein Karneval der Underdogs	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Spiegel-Gespräch	116-122	Interview	Schaffen wir das?	Flüchtlingskrise	1	Syrien, Griechenland, Italien	1	0	0	0	1	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	126-128	Reportage	Mann mit Aussicht	Flüchtlingskrise	0	Türkei	1	0	0	1	0	0
5	30/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	130-131	Reportage	Opfer und Täter	Flüchtlingskrise	1	Irak	1	0	0	1	0	0
13	26/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Karrieren	126-128	Reportage	John hat Büchsenbier besorgt	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Spiegel-Gespräch	124-126	Interview	"Mit mir gibt es nur noch Todesgemeinschaft"	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Theater	130-131	Reportage	Euer Mittelmaß ödet mich an	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Ausstellungen	134-135	Reportage	Mörderische Illusionen	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Buchkritik	138	Reportage	Auch Ehe ist politisch	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Glosse	114	Glosse	Jetzt echt: Deutschland schafft sich ab	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	128-129	Reportage	Und unbedingt rauchen	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Zeitgeschichte	132-135	Reportage	Singende Säge des Klassenkampfs	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	126-128	Reportage	Kleines Buch, jetzt groß	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Visionen	116	Reportage	Philosophie aus Beton	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Zeitgeist	118-127	Reportage	Die größte Liebe unseres Lebens	Gesellschaftskritik	1	weltweit	1	1	1	1	1	1
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	122-124	Reportage	Deutschland ist ein Dorf	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	103	Nachricht	Räuber Hotzenplotz für Erwachsene	Glaubensdebatte	0	Schweden	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
10	05/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Karrieren	128-131	Reportage	Karrieren	Großstadtrevier	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	120	Feature	Selbstbezeichnung als Schutzschild	Identitätsentwicklung	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	134-135	Reportage	Entfremdet	Identitätsentwicklung	0	Algerien, Frankreich	1	0	0	0	1	0
11	12/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Dichter	122-126	Reportage	Wir werden steigen	Kalter Krieg	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Kriege	136-137	Reportage	Der Wortschatz der Schlacht	Kriegsführung	0	Ukraine	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Essay	126-129	Reportage	Die Sprache entscheidet alles	Kulturelle Identität	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	128-129	Reportage	Herr Ömer	Kulturelle Identität	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	130-131	Reportage	Mitschreiben ist alles	medizinische Versorgung	0	Kenia	0	0	0	0	1	0
7	13/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Debatte	126-129	Reportage	Unsere Träume von fliegenden Autos	Neoliberalismus	0	USA	0	1	0	0	0	0
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Sachbücher	115	Nachricht	Die Kinder von Auschwitz	NS-Zeit	1	Polen	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	116-119	Reportage	Der Feind im Buch	NS-Zeit	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	121	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	123	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
4	23/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	128	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	129	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	137	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	129	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	133	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	130	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	130	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	119	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	129	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	127	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	121	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	115	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	132	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	135	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	137	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	127	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	137	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	129	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
24	11/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	129	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	127	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	115	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	123	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökoinf.-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
28	09/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	116	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
29	16/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	125	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	0	122	Liste	Spiegel-Bestseller	Spiegel-Bestseller	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literatur	116-125	Reportage	Das Weltphantom	Weltliteratur	0	England	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Bildung	122	Zusammenfassung	Shakespeares größte Hits	Weltliteratur	0	England	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Literaturkritik	121	Feature	Vom Blitz besoffen	Wertekritik	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Kultur	Autoren	116-120	Reportage	Auch Stuckingham unter den Opfern	westliche Kultur	1	USA	1	1	0	0	0	0

8.3.4.1.5. Tabla IV.V.: Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Medien

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
23	04/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Medien	Illustrationen	62	Feature	Falsche Armut	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.4.1.6. Tabla IV.VI.: Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Personalien

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
2	09/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Personalien	0	127	Nachricht	Glückliches Schweden	Emanzipation	0	Schweden	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Personalien	0	143	Nachricht	Entspannter Tiger	Erziehung	0	USA	0	1	0	0	0	0
1	02/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Personalien	0	126	Nachricht	Reden hilft	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Personalien	0	134	Nachricht	Freiheit ohne Preis	Extremismus	0	Indien	0	0	0	1	0	0
2	09/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Personalien	0	126	Nachricht	Blick in den Kopf	Identitätsentwicklung	0	Norwegen	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Personalien	0	143	Nachricht	Hitlers Saboteur	NS-Zeit	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.4.1.7. Tabla IV.VII.: Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Wirtschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
1	02/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wirtschaft	Gleichberechtigung	60-62	Reportage	Die Bankrotterklärung	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wirtschaft	Wohlstand	78-82	Reportage	Absturz der Normalos	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
28	09/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wirtschaft	Generationen	64-69	Reportage	Die Ohnmächtigen	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wirtschaft	Verlage	70-71	Reportage	Wie das Land, so das Fernsehen	Leitkultur	1	Polen	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wirtschaft	Gesundheit	73	Reportage	Kontaktverbot im Web	medizinische Versorgung	1	0	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wirtschaft	Tourismus	68-72	Reportage	Nix wie weg!	Tourismus	1	Tschechien, Spanien, England, Türkei	1	0	0	0	0	0

8.3.4.1.8. Tabla IV.VIII.: Ámbito temático Literatur und Gesellschaftskritik. Categoría Wissenschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
23	04/06/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wissenschaft	Netzwelt	118	Reportage	Gesichter als Visitenkarten	Digitaler Datenschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wissenschaft	Psychologie	108-113	Reportage	Neue Nähe	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wissenschaft	Esoterik	111	Interview	"Anerkannter Irrsinn"	medizinische Versorgung	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Literatur und Gesellschaftskritik	Wissenschaft	Bildung	102	Interview	"Soziale Unterschiede verstärken sich"	Sozialgefüge	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.4.1. Artikel ausgewählt für die qualitative Untersuchung

8.3.4.1.1. Spiegel Artikel "Besorgte Brandstifter" (Pag. 1/2)

Titel

Besorgte Brandstifter

Gewalt Molotowcocktails, Schüsse, Handgranaten: Anschläge auf Flüchtlingsheime nehmen zu. Viele Täter sind keine organisierten Neonazis, einige kommen aus der Mitte ihrer Gemeinde.

Keine fünf Stunden nachdem er einen Molotowcocktail in das Kinderzimmer einer Flüchtlingswohnung geschleudert hatte, erschien Dennis L. pünktlich auf der Arbeit. Um 6.45 Uhr, als ob nichts gewesen wäre. Ganz der zuverlässige, freundliche Mitarbeiter, als den ihn der Chef der Gummilager-Fabrik im Weserbergland kannte. Eine fremdenfeindliche Haltung? Davon war in der Firma nichts bekannt. Zusammen mit einem Kollegen aus Armenien ging er angeln.

Der andere Dennis L. kam an einem Donnerstagabend im Spätsommer zum Vorschein. Er und ein Kumpel saßen in einer Garage in der niedersächsischen Gemeinde Salzheimendorf, hörten Rechtsrock und tranken Cola mit Weinbrand, Marke „Springer Urvater“. Das Gespräch kam auf Heidenau, die Stadt in Sachsen, in der in jenen Tagen im August Hunderte Menschen vor einem Notquartier für Flüchtlinge randaliert hatten.

Die Krawalle imponierten den beiden offenbar. Die Scheißasylanten gehörten zurück in ihre Heimat, soll einer von beiden gesagt haben, so heißt es in der Anklage. Dann seien sie zur Tat geschritten. Sie stellten eine leere „Urvater“-Flasche in einen Obi-Eimer, füllten sie mit Sägespänen und Benzin, oben rein ein Putzlappen. Fertig war der Brandsatz.

Brandanschläge auf Asylbewerberheime 2015



Quelle: BMI

Vom kommenden Mittwoch an müssen sich die beiden vor dem Landgericht Hannover verantworten, zusammen mit einer alleinerziehenden Mutter zweier Kinder. Die 24-Jährige fuhr in der Tatnacht das Auto zur Flüchtlingsunterkunft. Nur durch Zufall passierte nichts Schlimmeres: Der Molotowcocktail landete unter dem Bett eines elfjährigen Jungen aus Simbabwe – der ausnahmsweise nebenan bei seiner Mutter schlief. Die Staatsanwaltschaft wirft dem Trio gemeinschaftlichen versuchten Mord vor. Alle drei haben zugegeben, an der Tat beteiligt gewesen zu sein. Der Verteidiger von Dennis L., Roman von Alvensleben, spricht von einer „Spontanat unter Alkoholeinfluss, die er zutiefst bereut“. Sein Mandant werde vor Gericht eine umfangreiche Stellungnahme abgeben und wolle sich bei den Opfern entschuldigen.

Der Brandanschlag ist nur eines von mehreren schweren Verbrechen gegen Flüchtlinge, die in den kommenden Wochen die Gerichte beschäftigen. Mehr als tausend Straftaten gegen Asylunterkünfte zählte das Bundeskriminalamt im vergangenen Jahr. Darunter sind Schmierereien, zerschlagene Scheiben, Schäden durch absichtlich aufgedrehte Wasserhähne – und 95 Brandstiftungen. Fast zwei pro Woche.

Das Jahr 2016 geht dramatisch weiter. Anfang Januar schoss ein angeblich Vermummter im hessischen Dreieich auf eine Flüchtlingsunterkunft und verletzte einen Syrer am Bein. Und im baden-württembergischen Villingen-Schwenningen landete vergangene Woche eine Handgranate vom Typ M52 auf dem Gelände einer Erstaufnahmeeinrichtung. Wer sie warf und warum sie nicht explodierte, ist noch unklar, eine Soko mit 75 Beamten ermittelt.

Es grenzt an ein Wunder, dass durch die neue deutsche Gewalttelle noch niemand zu Tode gekommen ist. Nach fünf Angriffen auf Asylunterkünfte an einem Wochenende spricht Bernd Merbitz, Chef des Operativen Abwehrzentrums der sächsischen Polizei, von einer „Pogromstimmung“.

Die Parolen der Pegida-Demonstranten, der Hass in den sozialen Netzwerken und zuletzt das Gerede der AfD über Schüsse auf Flüchtlinge an der Grenze: All das hat eine explosive Stimmung entstehen lassen, von der sich manche womöglich ermutigt fühlen. Bis in bürgerliche Kreise hinein werden plötzlich Ansichten geteilt, die früher Skinheads vorbehalten waren.

„Die Befürwortung von Gewalt gegen Flüchtlinge steigt nicht nur unter Rechts-

extremen, sondern auch in der normalen Bevölkerung“, sagt die Konfliktforscherin Beate Küpper von der Hochschule Niederrhein. Es herrsche ein „unfassbarer Furor“ in Teilen des Landes. „Lange sicher geglaubte gesellschaftliche Normen kommen ins Wanken.“ Er neige nicht dazu, in Panik zu verfallen, sagt der Chef des Thüringer Verfassungsschutzes, Stephan Kramer: „Aber der Druck im Kessel ist hoch.“

Das Bundeskriminalamt hat unlängst einen neuen Tätertypus ausgemacht, man könnte ihn „Brandstifter von nebenan“ nennen. In mehr als 70 Prozent der Fälle, in denen nach Übergriffen auf Asylunterkünfte Verdächtige ermittelt werden konnten, wohnten diese vor Ort. Die Mehrheit war nicht in die rechtsextreme Szene eingebunden, nur knapp ein Drittel einschlägig vorbestraft. Polizei und Verfassungsschutz stellt das vor ein Problem. „Wenn wir die Täter vorher nicht auf dem Schirm haben, können wir sie schlecht aufhalten“, klagt ein Sicherheitsbeamter.

Auch im Fall des Anschlags in Salzheimendorf waren die drei Angeklagten offenbar keine organisierten Neonazis. Erst hinterher fanden die Ermittler rassistische Chats auf Facebook und bei WhatsApp. Der Molotowcocktail-Werfer Dennis L. hatte auf dem Handy ein Comicbild einer Handgranate gespeichert, darauf stand: „Ausländerüberraschung“.

Mitunter kommen die Täter aus der Mitte ihrer Gemeinde. Man findet sie unter Anwohnern, die sich Sorgen machen, ihr Grundstück verliere an Wert, wenn nebenan Asylbewerber einziehen. Die glauben, ihre kleine, heile Welt würde ihnen von Kriegsflüchtlings kaputt gemacht. „Ich hatte Angst um das Schöne, das wir da haben“, So begründete ein Finanzbeamter vor Gericht, warum er in seinem Dorfidyll bei Hamburg das Nachbarhaus ansteckte, bevor dort Iraker einziehen sollten.

Aus „besorgten Bürgern“ werden Brandstifter. „Es ist erschreckend, dass die Gewalt teilweise bis in die Mitte der Gesellschaft kriecht“, sagt Bundesinnenminister Thomas de Maizière (CDU).

Vor allem junge Männer bis 35 belassen es immer häufiger nicht bei flüchtlingsfeindlichen Parolen. Sie lassen Taten sprechen. Männer wie Dirk D. aus Altena im Sauerland. Am 3. Oktober, dem Tag der Deutschen Einheit, sitzen in der Kleinstadt sieben Flüchtlinge aus Syrien in ihrer neuen Unterkunft, einem Mehrfamilienhaus 20 Minuten zu Fuß hinter der mittelalterli-

8.3.4.1.2. Spiegel Artikel "Besorgte Brandstifter" (Pág. 2/2)352



Mutmaßlicher Brandleger Dirk D., Altena



Mutmaßlicher Molotowcocktail-Werfer Dennis L., Salzhemmendorf



Feuerwehreinsatz nach Anschlag auf Flüchtlingsunterkunft*: „Unfassbarer Furor“

chen Burg, die über dem Lenne-Tal thront. Sie sind erst am Tag zuvor in Altena angekommen, Helfer brachten Möbel und Geschirr vorbei.

Die Willkommenskultur gehört zur offiziellen Rathaus-Linie. Aus Überzeugung, aber auch weil die Stadt dramatisch an Einwohnern verliert und viele Wohnungen leer stehen, hat der CDU-Bürgermeister sich entschlossen, mehr Flüchtlinge aufzunehmen, als die Kommune müsste. Senioren aus dem Ort trinken an jenem Sams-

tagmittag gerade mit den syrischen Familien Kaffee, da fällt ihnen ein eigenartiger Geruch auf. Kurz darauf wird klar: Unter dem Dach schwelt ein Brand, der in der Nacht gelegt wurde. Ein Holzbalken war schon durchgeglüht.

Als in Altena bekannt wird, dass einer der Täter Dirk D. sein soll, macht sich Fassungslosigkeit breit. Er ist von Beruf Feuerwehrmann, hat keine Vorstrafen. Im Ort

* Am 28. August 2015 in Salzhemmendorf.

ist er beliebt, gilt im Schützenverein als Spaßvogel. Die Freizeit verbringt er mit getunten Autos und in der „Fitness Factory“. Dirk D. ist ein 25-Jähriger, wie es in Deutschland viele gibt. Warum zündet so jemand ein Flüchtlingsheim an?

Vieles spricht dafür, dass die Taten mit dem Klima zu tun haben, das seit Monaten die sozialen Netze kontaminiert. Tausendfach verbreiten sich Posts, in denen Flüchtlinge als „Invasoren“ bezeichnet werden und Angela Merkel als „Hochverräterin“.

Wie die Ermittler herausfanden, surfte auch Dirk D. im Internet in solchen Untiefen. Auf Facebook klickte er bei der Seite „Deutschland, steh auf“ den „Gefällt mir“-Knopf und teilte den Post einer „AfD Support“-Gruppe gegen „Gutmenschen“. Auch Einträge von Verschwörungstheoretikern verbreitete er: Der IS habe schon mehr als 4000 als Flüchtlinge getarnte Terroristen nach Europa geschleust. „Er hat sich infizieren lassen“, glaubt der Altenaer Bürgermeister Andreas Hollstein.

Am 2. Oktober sieht Dirk D. in seiner Nachbarschaft drei Asylbewerber. Schon seit Wochen hatte es Vermutungen gegeben, dass in dem leer stehenden Gebäude hinter D.s Haus Flüchtlinge unterkommen könnten. Nun waren die ersten da.

Noch in derselben Nacht fährt Dirk D. laut Anklage mit einem alten Schulfreund zur Aral-Tankstelle, einen Fünfliterkanister füllen. Sie zocken noch etwas an der Playstation, dann steigen sie gegen Mitternacht in die Flüchtlingsunterkunft ein. Auf dem Dachboden soll D. das Benzin verschüttet und entzündet haben. Danach besucht er das Stadtfest „Altena by Night“.

Nach erstem Leugnen brach Dirk D. gegenüber den Ermittlern sein Schweigen. Er habe Angst gehabt – man bekomme ja in den Medien mit, wie aggressiv sich die Asylbewerber verhielten. Womöglich hätte seine Freundin nicht mehr bei ihm übernachtet, wegen der Flüchtlinge nebenan, behauptete D. Er habe verhindern wollen, dass noch mehr dort einziehen. Dass Menschen zu Schaden kommen, habe er nicht gewollt. Heute tue ihm die Tat „schrecklich leid“, sagt sein Anwalt Andreas Trode. „Er würde gern auf die Syrer zugehen, um ihnen zu zeigen, dass er inzwischen anders ist.“

Ein Brandgutachter befand, dass die Ausbreitung des Feuers unkontrollierbar gewesen sei – und Leib und Leben hätte gefährden können. Der ganze Dachstuhl hätte in Flammen aufgehen, der Rauch die Bewohner vergiften können. Vor wenigen Tagen teilte das Landgericht Hagen mit, dass Dirk D. und dessen Komplizen nach Auswertung der bisherigen Ermittlungen deshalb nicht nur eine Verurteilung wegen schwerer Brandstiftung drohe. Sondern wegen versuchten Mordes in sieben Fällen.

Hubert Gude, Martin Knobbe,
Wolf Wiedmann-Schmidt

DER SPIEGEL 6/2016 23

³⁵² Gude, Knobbe y Wiedmann-Schmidt, „Besorgte Brandstifter“, en *Der Spiegel*, 6 (2016), pp. 22-23.

8.3.5. Ámbito temático “Valores y Creencias”

La definición de la relación entre normas y valores en la filosofía moral no es unitaria. El concepto de normas se identifica principalmente con las instrucciones, reglas de acción, mandamientos o prohibiciones. Los valores se consideran algo bueno y hacer el bien, un deber moral, de forma consensuada.³⁵³ Según Jürgen Habermas, los valores deben entenderse sobre todo como valores culturales, como, por ejemplo, determinadas ceremonias de matrimonio, que varían regionalmente. A diferencia de los valores, las normas tienen una validez universal, tales como el principio ético de no permitir que se haga daño al prójimo intencionadamente.³⁵⁴ A través del crecimiento global de la población mundial, según Habermas, se da la validez objetiva de una moral universalista. En el contexto del discurso, esta se desarrollaría por el consentimiento de todos los individuos afectados, tanto fáctica como potencialmente. Jürgen Habermas reduce la objetividad de las normas a su generación dentro del discurso. Por último, la ausencia de una distinción entre normas y valores pone en peligro la concepción universalista de la moralidad.³⁵⁵

En contraste con Habermas, el sociólogo Niklas Luhmann está convencido de que los valores no pueden ser investigados y rastreados principalmente en las acciones, sino en el acto de habla: “Werte ‚gelten‘ in der Kommunikationsweise der Unterstellung. Man geht davon aus, daß in Bezug auf Wertschätzungen Konsens besteht”.³⁵⁶ Los juicios de valor se ejecutan en la comunicación y no se realizan a propósito, “ihr Akzeptiertsein wird unterstellt. Wenn man explizit fragt: Bist du für Frieden?, erweckt das den Verdacht auf Hintergedanken. Wer sich rühmt, Werte zu bejahen oder Unwerte abzulehnen, redet trivial”.³⁵⁷ En este contexto, uno debe

³⁵³ Detlef Horster, *Ethik*. Ditzingen: Reclam, 2012, p.101.

³⁵⁴ Jürgen Habermas, “Werte und Normen. Ein Kommentar zu Hilary Putnams Kantischen Pragmatismus”, en *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 40 (2000), p. 296.

³⁵⁵ Habermas, “Werte und Normen. Ein Kommentar zu Hilary Putnams Kantischen Pragmatismus”, p. 299.

³⁵⁶ Niklas Luhmann, *Die Moral der Gesellschaft*. Bielefeld: Suhrkamp, 2008, p. 241.

³⁵⁷ Luhmann, *Die Politik der Gesellschaft*. Bielefeld: Suhrkamp, 2008, p. 359.

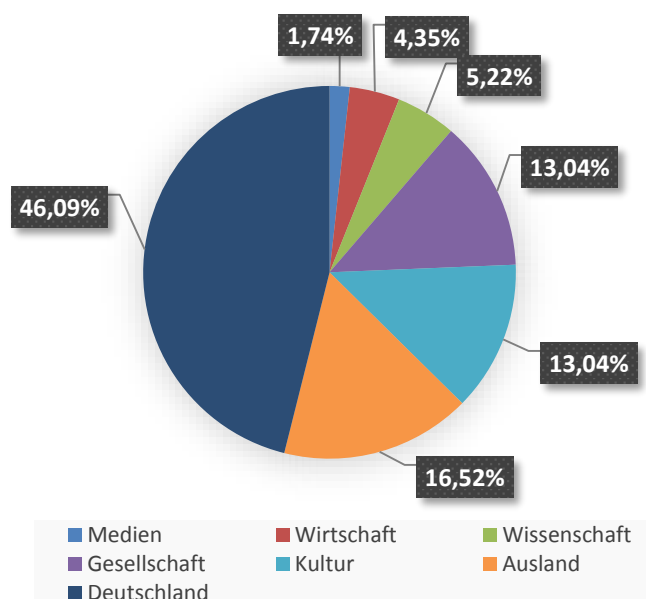
preguntarse, en qué sentido los valores que obligan a las acciones morales, son objetivos y dependientes de la persona. Según Habermas, los valores son “unabhängig davon, ob sie von Menschen als wertvoll angesehen werden oder nicht”,³⁵⁸ porque son valiosos de hecho. De ahí surge la pregunta, cuáles pueden ser exactamente esos valores. Según Horster, son aquellos que contribuyen al bienestar humano, como la libertad, la protección de la vida, la paz y la justicia. Sin embargo, hay que tener presente que los valores deben ser considerados contrastivamente con respecto al derecho, la moral, las tradiciones y convenciones.³⁵⁹

Distribución cuantitativa: Ámbito temático “Valores y Creencias” (Wertung und Glaube)

La recolección de datos empíricos sobre el tema valores y creencias ha revelado que 115 de un total de 671 textos (17,14 %) pertenecen a este ámbito temático. Aparece principalmente en las secciones “Alemania” (46,09 %), “Internacional” (16,52 %), “Sociedad” y “Cultura” (13,04 % en cada una).

³⁵⁸ Peter Schaber, *Universale und objektive Werte*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 2000, p. 341.

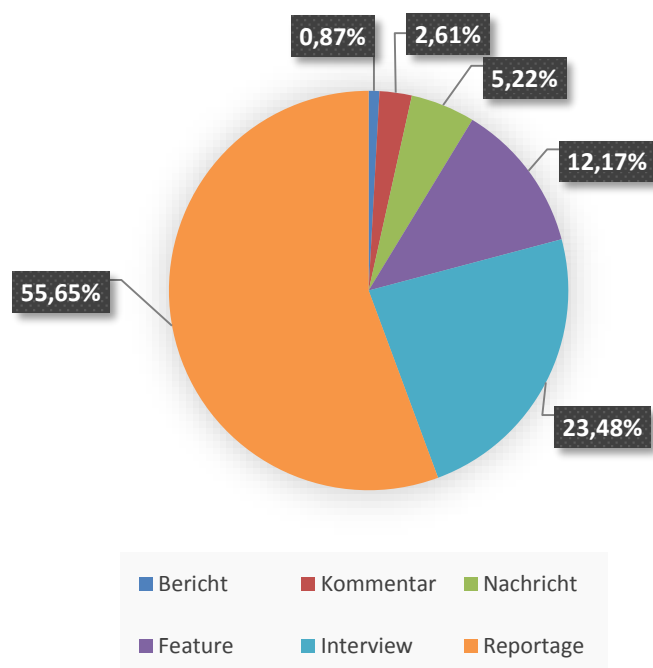
³⁵⁹ Horster, *Ethik*, p. 113.



8.3.5.1. Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Valores y Creencias”

En cuanto a las diferentes subcategorías, se repiten especialmente la “Entrevista-*Der Spiegel*” (12,17 %) y “Extremismo” (4,35 %). El repertorio de tipos de texto es comparable con el de las investigaciones en otros ámbitos temáticos.³⁶⁰ En particular el reportaje (55,65 %) desempeña un papel importante, en segundo lugar, la entrevista (23,48 %), como tipo de texto, y, en tercer lugar, la crónica (12,17 %).

³⁶⁰ Véase capítulo 8.3.4.



8.3.5.2. Diagrama Distribución Cuantitativa por tipos de texto. Ámbito ecolingüístico “Valores y Creencias”

El tema principal, como en los otros ámbitos temáticos, está orientado geopolíticamente, a los acontecimientos en Alemania (73,04 %). Pero, en casi la mitad del corpus analizado, el tema se refiere (además) a otros países (26,96 %). Sin embargo, en la gran mayoría, está vinculado a asuntos europeos (80,95 %). Un porcentaje significativamente menor trata de asuntos norteamericanos (7,14 %) y asiáticos (5,95 %). Los temas más visibles en este enfoque son el extremismo (28,70 %), la crisis de los refugiados (9,57 %) y la emancipación (6,96 %).³⁶¹

³⁶¹ Véase Tabla V. Distribución Cuantitativa Ámbito temático “Valores y Creencias” (Wertung und Glaube)

Selección de artículos para la investigación cualitativa: Ámbito ecolingüístico “Valores y Creencias”

El enfoque del ámbito temático “valores y creencias” debe contemplarse en el contexto de la ética teológica. Muy en general, se entiende por “ética” la enseñanza del buen comportamiento moral de un ser humano, es decir la reflexión crítica acerca de qué comportamientos humanos deben evaluarse como moralmente buenos o malos, por lo que el teólogo medieval Pedro Abelardo definió como “ética” la “ciencia de la moral”.³⁶² Un requisito previo para la evaluación moral de una acción es por un lado que ésta se haya realizado deliberada e intencionadamente y por otro un establecimiento de ciertos estándares éticos en el sistema de valores de la sociedad respectivo. Dado que se conocen hoy en día sistemas sociales muy diferentes, que además están sujetos a distintos procesos de desarrollo histórico, se pueden distinguir distintos modelos de argumentación ética, que son abordados por la ética filosófica.³⁶³

En el contexto de estas diversas propuestas, la ética judeocristiana sólo es un modelo entre muchos otros.³⁶⁴ Se diferencia de los demás, sin embargo, por su contexto argumentativo específico, ya que su escala de valores y principios derivan directamente del libro de las Revelaciones o Apocalipsis de san Juan, es decir de las santas escrituras y sus tradiciones interpretativas, y dispone de este modo de un punto de partida sólido para el razonamiento ético. La reflexión crítica sobre el concepto de la acción humana correcta, que se deriva del cristianismo, se llama ética teológica.³⁶⁵ La ética judeocristiana entiende al hombre como el ser de la libertad. Se espera de él que se comporte conscientemente en cada situación y que sea responsable de las consecuencias de sus decisiones. En vez de las normas, costumbres y tradiciones convencionales, que son válidas en el contexto social, entra en juego aquí la

³⁶² Alexander Schroeter-Reinhard, *Die Ethica des Peter Abaelard: Übersetzung, Hinführung und Deutung*. Freiburg: Universitätsverlag Freiburg/Schweiz, 1999, p. 99.

³⁶³ Karl Hepfer, *Philosophische Ethik: eine Einführung*. Verden: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008, pp. 12-14

³⁶⁴ Simon Becker, *Passamahl und Abendmahl - eine systematisch-theologische Verhältnisbestimmung*. München: Grin Verlag, 2004, p. 1.

³⁶⁵ Gottlieb Christoph Adolf von Harless, *Christliche Ethik*. Stuttgart: Liesching, 1864, pp. 2-4.

responsabilidad personal e individual que no puede ser eludida bajo ninguna circunstancia. Desde una perspectiva judeocristiana, la responsabilidad así entendida, es una de las características esenciales de la existencia humana, por lo que es la piedra angular de la ética judeocristiana.³⁶⁶

Sin embargo, con el creciente pluralismo ético, las funciones básicas de las normas son cuestionadas, cuando en realidad deberían ofrecer alivio, protección y seguridad. La convivencia social no puede funcionar, si no se respetan ciertas reglas. Para ello, es necesario un estándar mínimo de principios y reglas de conducta, que debe ser respetado por todos los miembros de la sociedad para mantener el orden público y garantizar la convivencia pacífica. La libertad individual llega a su límite, cuando afecta a la libertad de los demás seres humanos. En este contexto, en la actualidad existe en la sociedad la necesidad de encontrar un consenso ético básico al que todos estén ligados por igual.³⁶⁷ Un ejemplo de sociedad, en la que esto no se tiene en cuenta, es Israel. La actual fundamentalización de Israel se analiza en una entrevista con la Ministra de Justicia israelí Ayelet Shaked titulada “Wir begehen keinen Selbstmord” en la quinta edición de *Der Spiegel*, publicada el 30/01/2016, de la manera siguiente:

Spiegel: Ein Abgeordneter Ihrer Partei forderte von ein paar Monaten den Abriss des Gerichtshofs. Sie selbst planen ein Gesetz, das es dem Parlament ermöglichen würde, Entscheidungen der Richter zu überstimmen – und so für unrechtmäßig befundene Gesetzesvorhaben einzuführen. Das klingt nach einer Entmachtung der Justiz.

Shaked: Es geht um ein Grundgesetz, das es dem Gerichtshof ermöglicht, Parlamentsbeschlüsse in extremen Fällen abzulehnen. Bisher ist dieses Recht nirgendwo festgeschrieben – das Gericht hat es sich einfach genommen. Zugleich soll die Knesset aber die Möglichkeit bekommen, dessen Entscheidungen zu überstimmen; meiner Meinung nach sollte dafür eine einfache Mehrheit von 61 Stimmen ausreichen.

Spiegel: Aber damit könnte doch die derzeitige Regierungskoalition jede Entscheidung des Obersten Gerichts rückgängig machen. Schon jetzt ist

³⁶⁶ Von Harless, *Christliche Ethik*, pp.8-9.

³⁶⁷ Maria Dorn, *Weltfrieden - Weltethos – Weltgesellschaft*. München: Grin Verlag, 2005, p. 23.

absehbar, wozu das führen würde: Sie wünschen sich mehr Einfluss der jüdischen Halacha, also religiöser Prinzipien, auf die Gesetzgebung. Ist das eine Abkehr vom säkularen Staat?

Shaked: Ich erwarte von den Richtern, dass sie sich ihren Urteilen auch vom Talmud inspirieren lassen – und sich nicht nur am allgemeinen Gesetz oder an europäischen Rechtssystemen orientieren.

Spiegel: Sie sind auch eine Befürworterin des umstrittenen Nationalstaatsgesetzes, das Israel in erster Linie als jüdischen Staat definiert. Kritiker befürchten, dass demokratische Grundsätze künftig religiösen Prinzipien untergeordnet werden könnten.

Shaked: Wir haben sehr starke demokratische Grundrechte, sie schreiben persönliche Freiheiten und Menschenrechte fest. Ich denke, wir sollten der Justiz ein zusätzliches Instrument in die Hand geben, damit sie sich auf die Tatsache berufen kann, dass Israel ein jüdischer Staat ist.³⁶⁸

En este fragmento de la entrevista, queda claro que la Ministra de Justicia, Ayelet Shaked rechaza una política secularizada para el estado de Israel. El sistema judicial israelí debe ser, según su opinión, adaptado al Talmud, lo que significa que la neutralidad ideológica ya no debe ser el fundamento del sistema judicial israelí (y también de todas las políticas de Israel), sino el judaísmo ultraortodoxo. El fragmento citado muestra que Shaked comunica de manera clara y concisa sus pretensiones. Sin embargo, evade las preguntas que intentan definir un posicionamiento político claro. Ni niega, ni afirma. Pretende, por lo tanto, transmitir que sus pretensiones no están ligadas a una política establecida ideológicamente, cuando precisamente, este es el caso. No se trata aquí de una retórica atípica en el entorno político, por medio de la cual se ejerce el derecho legal de reclamar, sin asumir una responsabilidad ideológica clara. En el curso de la entrevista, queda claro que esto también tiene consecuencias diplomáticas y económicas:

Spiegel: Seit Monaten wird Israel von einer Welle der Gewalt erschüttert. Viele befürchten, dass diese Angriffe anhalten oder sogar zunehmen werden – weil die Palästinenser die Hoffnung auf eine politische Lösung

³⁶⁸ Nicola Abé y Ronen Bergman, “Wir begehen keinen Selbstmord”, en *Der Spiegel* 5 (2016), p.105. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

des Konflikts verloren haben und die wirtschaftliche Lage mies ist. Und Sie wollen einfach so weitermachen?

Shaked: Wir haben keine andere Wahl, als den Konflikt weiter zu verwalten. Dafür schlagen wir einen Stabilitätspakt vor: Wir wollen die Palästinensische Autonomiebehörde wirtschaftlich stärken, gemeinsame Industriezonen schaffen und ihnen helfen, eine eigene Stromversorgung aufzubauen, sodass die Palästinenser möglichst selbstständig leben können und eine Zukunft haben. In solche Dinge sollten die europäischen Staaten besser investieren statt in NGOs, die Israel schaden.³⁶⁹

¿Cómo ganan los argumentos éticos un poder persuasivo? Lo que aparece en el discurso político y/o ético religioso como una exigencia moral, no lo es necesariamente cuando se examina bien la cuestión, y puede ser cuestionado justamente por los escépticos.³⁷⁰ Mirándolo desde un punto de vista puramente lógico, tampoco puede deducirse de la existencia del conflicto de Oriente Próximo, la necesidad de que se debe continuar con el conflicto hasta la derrota de uno de los dos partidos. Esta consecuencia retórica es, sin embargo, obligatoria, si se añade un principio legislativo que establezca una norma moral de la que finalmente puede surgir un silogismo práctico.³⁷¹ De esta estrategia de discurso se sirve precisamente Shaked, cuando expresa lo siguiente: “Wir haben keine andere Wahl als den Konflikt weiter zu verwalten.” Por supuesto, se trata de una falsa conclusión naturalista, ya que esta declaración es en realidad una frase descriptiva, que ella convierte en norma. Los lectores tienen que evaluar de un modo crítico esta declaración, para reconocer esta conclusión errónea naturalista como tal.

Como ya se puso de manifiesto, las sociedades modernas, como Israel, desarrollan una pluralidad de formas éticas, que pueden conducir a la disidencia con respecto a la exigencia de validez de las normas. En este contexto, también se hace

³⁶⁹ Abé y Bergman, “Wir begehen keinen Selbstmord”, p. 105.

³⁷⁰ Holm Tetens, *Philosophisches Argumentieren: eine Einführung*. München: Verlag C.H. Beck, 2004, p. 139.

³⁷¹ Götz Rusch, *Der praktische Syllogismus in der Kritik*. Frankfurt/ Main: FaM, 1979, pp. 20-22.

referencia a sociedades plurales, heterogéneas.³⁷² Con respecto a este desarrollo se puede hablar de un “estado ético de la naturaleza”, citando al filósofo Emmanuel Kant, ya que el individuo después de perder la única forma ética, universalmente reconocida, es devuelto a su propia conciencia a la hora de decidir sobre su vida personal.³⁷³ Aunque hay que considerar este desarrollo moderno, condición previa para la realización de la libertad de conciencia, como un avance absoluto, la arbitrariedad aparente de los valores y normas de conducta asociada a ello, como también la actual disputa sobre la liberación de Palestina, representan una exigencia excesiva para muchas personas.

**8.3.5.1. Tabla V: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático
“Valores y Creencias” (Wertung und Glaube)**

³⁷² John Williams, *Ethics, Diversity, and World Politics: Saving Pluralism from Itself?* Oxford: Oxford University Press, 2015, p. 103.

³⁷³ Roland Reiske, *Das Phänomen des Vertrauens*. Rostock: Springer VS, 2015, p. 241.

8.3.5.1.1. Tabla V.I. Ámbito temático Wertung und Glaube. Categoría Ausland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
21	21/05/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Großbritannien	98-100	Reportage	Im Dienst der Gegner	Brexit	0	England	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Italien	92-93	Reportage	Sanft und entschlossen	Demokratie	0	Italien	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Wertung und Glaube	Ausland	USA	86-89	Reportage	Mit Glamour, ohne Gram	Emanzipation	0	USA	0	1	0	0	0	0
28	09/07/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Indien	84-87	Reportage	Arrangierte Liebe	Emanzipation	0	Indien	0	0	0	1	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Großbritannien	90-91	Reportage	Das Projekt Angst	EU-Referendum	0	England	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Europa	74	Nachricht	Regieren bald die Rechtspopulisten?	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
5	30/01/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Polen	91	Nachricht	Internationale Nationalisten	Extremismus	0	Polen	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Analyse	88-89	Reportage	Globaler Abstieg	Extremismus	1	Ägypten, Ukraine	1	0	0	1	1	0
15	09/04/2016	Wertung und Glaube	Ausland	0	77	Bericht	Links gegen links	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Spiegel-Gespräch	98-100	Interview	"Abhängigkeit ist gefährlich"	Extremismus	0	Österreich	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Debatte	118-121	Reportage	Die Idioten der Familie	Extremismus	1	England	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Extremismus	82-83	Reportage	Stadt der verlorenen Kinder	Extremismus	0	Frankreich	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Ägypten	75	Interview	"Die häusliche Gewalt nimmt zu"	Frauenfeindlichkeit	0	Ägypten	0	0	0	0	1	0
2	09/01/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Taiwan	73	Nachricht	Gefährliche Frau ganz vorn	Ideologische Spaltung	0	Taiwan	0	0	0	1	0	0
8	20/02/2016	Wertung und Glaube	Ausland	0	90	Kommentar	Geistliche Groupies	Katholizismus	0	Argentinien	0	0	1	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
24	11/06/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Terrorismus	90-92	Reportage	"Wir werden zurückkommen"	Kriegsführung	0	Syrien, Irak	0	0	0	1	0	0
5	30/01/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Israel	104-105	Interview	"Wir begehen keinen Selbstmord"	Nahostkonflikt	0	Israel	0	0	0	1	0	0
10	05/03/2016	Wertung und Glaube	Ausland	USA	88-90	Reportage	Der weiße Aufstand	Präsidentschaftskandidatur	0	USA	0	1	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Ausland	Essay	96-97	Reportage	"Das sind schlimme Menschen"	Präsidentschaftskandidatur	0	USA	0	1	0	0	0	0

8.3.5.1.2. Tabla V.II. Ámbito temático Wertung und Glaube. Categoría Deutschland

Ausgabennummer	Datum	Ökologie-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
20	14/05/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Autoindustrie	12-20	Reportage	Schmutzige Geheimnisse	Abgasaffäre	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Spiegel-Gespräch	48-51	Interview	"Von meiner Sorte verträgt die Partei bestensfalls zwei"	Demokratie	1	0	1	0	0	0	0	0
21	21/05/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Eigenheim	20-21	Reportage	"Haben Sie Feinde?"	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Essay	22-23	Reportage	Erdogans Tanz auf dem Vulkan	diplomatische Beziehungen	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
3	16/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Spiegel-Gespräch	30-33	Interview	"Ich möchte nicht deine Erbin sein"	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Gleichberechtigung	44-49	Reportage	Sie ist wieder da	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Gleichberechtigung	44-45	Interview	"Wer bekommt die Frau?"	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Emanzipation	52-53	Interview	"Die Union ist am Zug"	Emanzipation	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Psychologie	14-21	Reportage	Das eingebilddete Leben	Erinnerungsmanipulation	1	Kanada, England	1	1	0	0	0	0
8	20/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Spiegel-Gespräch	58-60	Interview	"Superkids hoch zwei"	Erziehung	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Rechtsextreme	38-39	Reportage	Atmosphäre der Angst	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
6	06/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Spiegel-Gespräch	36-38	Interview	"Ein Gegenfanal setzen"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Justiz	44-48	Reportage	System der Angst	Extremismus	1	Chile	1	0	1	0	0	0
8	20/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Strafjustiz	44-45	Reportage	Männchen mit Hakenkreuz	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
8	20/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Regionen	46-50	Reportage	Ein rechtes Rätsel	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Extremismus I	40-41	Reportage	Knaller in petto	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Extremismus II	42-44	Reportage	Holocaust-Lüge und Klassenkampf	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Fremdenhass	50-51	Reportage	Bittere Wahrheit	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Essay	40-41	Reportage	Die dritte Republik	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
10	05/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Parteien	52	Reportage	Alternative Lügenpresse	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Wahlen	38-40	Reportage	"Einfach abfakeln"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Demokratie	14-25	Reportage	Das Zewürfnis	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Rechtsextreme	54	Reportage	"Ich bin Rassist"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Strafjustiz	46-47	Reportage	Straffrei einschüchtern	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Linke	37	Reportage	Roter Ablasshandel	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Extremismus	38-41	Reportage	"Abwasch erledigt"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Populismus	40-41	Reportage	Rechte Freunde	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
26	25/06/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Extremismus	26-29	Reportage	"Deutschland erwache!"	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Propaganda	37-39	Reportage	Der Ziegenmord von Lostau	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
2	09/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Spiegel-Gespräch	22-25	Interview	"Wir dürfen das nicht hinnehmen"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Leitartikel	8	Feature	Der gute Staat	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Union	16-17	Interview	"Wir brauchen einen Plan B"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Leitartikel	6	Feature	Gebückte Haltung	Flüchtlingskrise	1	Türkei	1	0	0	1	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Recht	30-31	Reportage	Maulkorb light	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Parteien	20	Interview	"Dann kommt der große Hammer"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Spiegel - Gespräch	28-31	Interview	"Ich bin nicht gegen Einwanderung"	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Markus Feldenkriehen	10	Feature	Mein moralisches Dilemma	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Essay	20-21	Feature	Misere und Machismo	Frauendfeindlichkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Strafjustiz	50-51	Reportage	Sexismus auf Bayerisch	Frauenfeindlichkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Justiz	36-38	Reportage	Der Aufschrei	Frauenfeindlichkeit	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Glauben	012-20	Reportage	Gottes unheimliche Macht	Glaubensdebatte	1	USA, Syrien, Katmandu, Israel	1	1	0	1	1	0
14	02/04/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Glauben	42-43	Reportage	Flucht vor Helene	Glaubensdebatte	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Religionen	44-46	Reportage	"Ein Geschenk des Herrn"	Glaubensdebatte	1	0	1	0	0	0	0	0
12	19/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Islam	40	Reportage	Grenzen der Toleranz	Islam	1	0	1	0	0	0	0	0

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
22	28/05/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Leitartikel	10	Feature	Deutsche Mannschaft	Islam	1	0	1	0	0	0	0	0
13	26/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Katholiken	48-50	Reportage	"So ein bisschen liebevoll"	Katholizismus	1	0	1	0	0	0	0	0
15	09/04/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Jan Fleischermann	8	Feature	Versöhnung mit dem Muslim	Kulturelle Identität	0	Vereinigte Arabische Emirate	0	0	0	1	0	0
13	26/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Linkspartei	32	Reportage	Wundern über Sahara	Linkspartei	1	0	1	0	0	0	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Strafjustiz	52-54	Reportage	Schlimmer als Dantes Höllenkreis	NS-Zeit	1	Polen	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Muslime	46-48	Interview	"Man kriegt immer eins auf die Mütze"	Rassismus	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Familien	48-49	Reportage	Alltag mit Papa	Vaterrolle	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Bundespolizei	26	Nachricht	Ohne Reserve	Waffennutzung	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Deutschland	Sozialpolitik	010-17	Reportage	Das Schattenreich	Wohlfahrtsstaat	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.5.1.3. Tabla V.III. Ámbito temático Wertung und Glaube. Categoría Gesellschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
19	07/05/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Leitkultur	74	Reportage	Wilde Pferde	Demokratie	1	0	1	0	0	0	0	0
27	02/07/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Mode	54	Interview	Was heißt hier "plus size", Frau Lacerda?	Emanzipation	0	Brasilien, USA	0	1	1	0	0	0
6	06/02/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Eine Meldung und ihre Geschichte	59	Feature	Ruhig Blut, Bruder	Extremismus	0	USA	0	1	0	0	0	0
10	05/03/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Politikkultur	66-69	Interview	Jawoll!	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
23	04/06/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Leitkultur	58	Feature	Stahlbad	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
3	16/01/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Leitkultur	60	Feature	Problembären	Flüchtlingskrise	1	Belgrad, Kavala, Türkei	1	0	0	1	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Illusionen	63-66	Reportage	Rückflug	Flüchtlingskrise	1	Irak	1	0	0	1	0	0
24	11/06/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Ethik	62-65	Interview	Gib	Gesellschaftskritik	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Eine Meldung und ihre Geschichte	51	Feature	Bong	Kirchenglocken	1	0	1	0	0	0	0	0
1	02/01/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Leitkultur	56	Feature	Wertekrieger	Leitkultur	1	USA	1	1	0	0	0	0
9	27/02/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Muttergefühle	67	Feature	Seid doch mal still	Stillrecht	1	0	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Spiegel-Gespräch	70-76	Interview	Eins zu einer Million	Terrorabwehr	0	England	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Urlaub	50	Nachricht	Wohin kann man denn noch fahren, Herr Lohmann?	Terrorgefahr	0	Ägypten, Tunesien	0	0	0	0	1	0
24	11/06/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Homestory	68	Feature	Tot oder legend	Tierschutz	1	0	1	0	0	0	0	0
19	07/05/2016	Wertung und Glaube	Gesellschaft	Konsum	66	Interview	Will uns die Industrie für dumm verkaufen, Herr Winkler?	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.5.1.4. Tabla V.IV. Ámbito temático Wertung und Glaube. Categoría Kultur

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
10	05/03/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Spiegel - Gespräch	122-125	Interview	"Die verbaute Zukunft"	Antikapitalismus	1	USA	1	1	0	0	0	0
21	21/05/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Spiegel - Gespräch	116-119	Interview	Computer träumen nicht	Digitalisierung	0	England	1	0	0	0	0	0
20	14/05/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Geschlechter	126-129	Reportage	Frauen und Männer	Emanzipation	1	Russland	1	0	0	1	0	0
19	07/05/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Populismus	132-133	Interview	"Nicht alle Wähler sind Trottel"	Extremismus	0	Österreich	1	0	0	0	0	0
22	28/05/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Sozialwissenschaften	134-136	Reportage	Die terroristische Persönlichkeit	Extremismus	1	England, Indonesien, Indien, Pakistan, Kaukasus, Iran, USA	1	1	0	1	1	0
24	11/06/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Rechtsextremismus	136-137	Reportage	Die einfachen Leute	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0
25	18/06/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Debatte	116-119	Reportage	Ausgelöschte Normalität	Frauenfeindlichkeit	1	USA, England	1	1	0	0	0	0
6	06/02/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Glauben	122-127	Reportage	"Gott ist kein Diktator"	Islam	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Spiegel - Gespräch	118-12	Interview	"Der Islam hat die Poesie getötet"	Islam	0	Syrien	0	0	0	1	0	0
10	05/03/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Religionen	115	Nachricht	Das Ende der Sittsamkeit	Judentum	0	USA	0	1	0	0	0	0
5	30/01/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Spiritualität	132-133	Reportage	Whiskey trinken, Whiskey predigen	Katholizismus	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Debatte	116-118	Reportage	Die Leute denken selbst	Liberalismus	1	USA	1	1	0	0	0	0
6	06/02/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Literatur	134-135	Reportage	Schreck und Sehnsucht	NS - Zeit	1	0	1	0	0	0	0	0
17	23/04/2016	Wertung und Glaube	Kultur	NS - Raubkunst	114	Kommentar	Spur zu Bacchus	NS - Zeit	1	0	1	0	0	0	0	0
14	02/04/2016	Wertung und Glaube	Kultur	Helden	120-123	Reportage	Das Erbe der Forty-Eighters	Präsidentenskandidatur	0	USA	0	1	0	0	0	0

8.3.5.1.5. Tabla V.V. Ámbito temático Wertung und Glaube. Categoría Medien

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
27	02/07/2016	Wertung und Glaube	Medien	Internet	105	Reportage	Feind und Helfer	Digitalisierung	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Wertung und Glaube	Medien	Meinungsfreiheit	58-64	Reportage	Die Vertrauensfrage	Extremismus	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.5.1.6. Tabla V.VI. Ámbito temático Wertung und Glaube. Categoría Wirtschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
20	14/05/2016	Wertung und Glaube	Wirtschaft	Utopien	78-83	Reportage	Wohltat für alle	Grundeinkommen	0	Schweiz	1	0	0	0	0	0
2	09/01/2016	Wertung und Glaube	Wirtschaft	Konsum	66-67	Reportage	Turnschuh-Tick	Konsumbewusstsein	1	USA	1	1	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Wirtschaft	Spiegel - Gespräch	78-83	Interview	"Perfekt, aber tieftraurig"	soziale Oberschicht	0	USA	0	1	0	0	0	0
6	06/02/2016	Wertung und Glaube	Wirtschaft	Finanzmärkte	75-76	Reportage	Der Antichrist klagt an	Wirtschaftsethik	1	0	1	0	0	0	0	0
7	13/02/2016	Wertung und Glaube	Wirtschaft	Management	80-81	Interview	"Wir brauchen einen Moral Monday"	Wirtschaftsethik	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.5.1.7. Tabla V.VII. Ámbito temático Wertung und Glaube. Categoría Wissenschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Wertung und Glaube	Wissenschaft	Kommentar	109	Kommentar	Wer hat Angst vorm Designerbaby?	Embryonenforschung	0	USA	0	1	0	0	0	0
5	30/01/2016	Wertung und Glaube	Wissenschaft	Spiegel - Gespräch	116-118	Interview	"Gut genug ist perfekt"	Erziehung	1	0	1	0	0	0	0	0
11	12/03/2016	Wertung und Glaube	Wissenschaft	Religionen	106-111	Reportage	Im Bann des Propheten	Extremismus	0	Marokko, Iran	0	0	0	1	0	0
25	18/06/2016	Wertung und Glaube	Wissenschaft	Spiegel - Gespräch	106-111	Interview	"Zuflucht in der Schönheit"	Gesellschaftskritik	0	USA	0	1	0	0	0	0
1	02/01/2016	Wertung und Glaube	Wissenschaft	Statistiken	104-105	Feature	Frohe Botschaft	ökonomischer Weltzustand	1	Frankreich, England, Global	1	1	1	1	1	1
19	07/05/2016	Wertung und Glaube	Wissenschaft	Kulinarik	122-123	Reportage	Feuer und Fleisch	Verbraucherschutz	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.5.2. Artikel ausgewählt für die qualitative Untersuchung

8.3.5.2.1. Spiegel Artikel "Wir begehen keinen Selbstmord" (Pag. 1/2)

Ausland

„Wir begehen keinen Selbstmord“

Israel Justizministerin Ayelet Shaked ist die Hardlinerin in einer ohnehin sehr rechten Regierung, sie hält den Nahostkonflikt für unlösbar und stellt „jüdische Werte“ über Recht und Demokratie.



SPIEGEL: Frau Ministerin, die Knesset diskutiert gerade über einen von Ihnen eingebrachten Gesetzentwurf, wonach NGOs Spenden von ausländischen Regierungen offenlegen müssen. Das trifft vor allem eher linke Friedens- und Menschenrechtsgruppen. Ist das ein Angriff auf die israelische Demokratie?

Shaked: Dieses Gesetz verletzt keine demokratischen Grundprinzipien, es schränkt weder Meinungs- noch Organisationsfreiheit ein. Wir begrenzen auch nicht die Höhe der Zuschüsse an diese Gruppen. Wir sorgen allerdings für Transparenz. Die israelische Öffentlichkeit hat das Recht zu erfahren, welche Organisationen ausländische Interessen vertreten.

SPIEGEL: Ihr Vorhaben erinnert aber stark an entsprechende Gesetze autoritärer Staaten wie Ägypten oder Russland. Sie haben einmal behauptet, dass die USA ähnliche Vorgaben hätten – doch dem hat der US-Botschafter in Israel gerade widersprochen. Fürchten Sie nicht, dem Ansehen Ihres Landes zu schaden?

Shaked: Es ist nicht angemessen, dass sich ein Land so in die internen Angelegenheiten Israels einmischt. Ich möchte diese Diskussion auf das eigentliche Problem zurückführen: Warum wirft keiner die Frage auf, wie es sein kann, dass fremde Staaten ungeniert in unsere inneren Angelegenheiten eingreifen? Israel greift nicht derart in die Belange anderer Staaten ein – warum also fühlen sich andere dazu berechtigt? Das ist eine Verletzung unserer Souveränität, und ich erwarte von den EU-Mitgliedern, dass sie sich anders verhalten.

SPIEGEL: Zielt Ihr Gesetz also eigentlich doch auf die ausländischen Regierungen?

Shaked: Zu jedem Treffen mit einem Botschafter nehme ich meine Liste jener NGOs mit, die unserem Staat schaden, weil sie etwa den Boykott gegen Israel unterstützen oder unsere Soldaten verunglimpfen. Ich versuche, die Diplomaten davon zu überzeugen, die Unterstützung für sie zu stoppen. Leider nützt das nichts. Aber ich will nicht, dass befreundete Länder diese Organisationen unterstützen.

SPIEGEL: Sie geben also zu, dass es um mehr als nur Transparenz geht? Wollen Sie mit dem Gesetz die Arbeit bestimmter kritischer Organisationen einschränken?

Shaked: Nein. Ich spreche hier von zwei verschiedenen Wegen: Zum einen versuche ich, die Gelder für diese Gruppen zu reduzieren, indem ich mit den Diplomaten

Die Karriere von **Shaked**, 39, ist erstaunlich: Sie studierte Informatik, arbeitete im Büro von Premier Benjamin Netanyahu, überwarf sich vor acht Jahren mit ihm – und sitzt nun seit Mai 2015 als Justizministerin in seinem Kabinett. Geschafft hat sie das, indem sie zusammen mit Naftali Bennett die nationalreligiöse Partei „Jüdisches Heim“ übernommen und zur heute drittstärksten Partei Israels gemacht hat, gewählt von jungen Tel Avivern wie von radikalen Siedlern. Dass die Partei diesen Balanceakt schafft, liegt auch an Shaked: schlau, säkular und radikal, nie um einen scharfen, von manchen gar als rassistisch kritisierten Kommentar verlegen. So hat

sie etwa auf Facebook einen Artikel gepostet, in dem alle Palästinenser als „Feinde“, die man töten müsse, und ihre Kinder als „kleine Schlangen“ beschimpft werden. Sie ist inzwischen eine der am meisten bewunderten und gehassten politischen Figuren. Zum Interview im Justizministerium in Ostjerusalem kommt eine Frau, die nicht auf den Aufzug wartet, sondern ihre Entourage zum Treppensteigen zwingt. Sie lächelt freundlich, aber redet bestimmt – und manchmal wird sie laut, etwa als es um die Hamas im Gazastreifen geht. Das Interview findet auf Englisch statt, zwischendurch fällt sie ins Hebräische, darin fühlt sie sich sicherer.

JONAS OPPENHEIMER / DER SPIEGEL

spreche. Zum anderen soll das Gesetz dafür sorgen, dass die Öffentlichkeit weiß, wer wessen Interessen vertritt.

SPIEGEL: Ein weiterer Akteur, den Sie für seine angebliche Einmischung in die israelische Politik kritisieren, ist der Oberste Gerichtshof Ihres Landes.

Shaked: Ich bin sehr stolz auf unseren Obersten Gerichtshof. Dennoch ist seit den späten Neunzigerjahren ein gewisses Ungleichgewicht im Verhältnis von Justiz, Regierung und Parlament zu beobachten. Der Gerichtshof ist aktivistisch. Wir müssen daher eine Debatte darüber führen, wie viel Aktivismus durch das Gericht angemessen ist.

SPIEGEL: Ein Abgeordneter Ihrer Partei forderte vor ein paar Monaten den Abriss des Gerichtshofs. Sie selbst planen ein Gesetz, das es dem Parlament ermöglichen würde, Entscheidungen der Richter zu überstimmen – und so für unrechtmäßig befundene Gesetzesvorhaben einzuführen. Das klingt nach einer Entmachtung der Justiz.

Shaked: Es geht um ein Grundgesetz, das es dem Gerichtshof ermöglicht, Parlamentsbeschlüsse in extremen Fällen abzulehnen. Bisher ist dieses Recht nirgendwo festgeschrieben – das Gericht hat es sich einfach genommen. Zugleich soll die Knesset aber die Möglichkeit bekommen, dessen Entscheidungen zu überstimmen; meiner Meinung nach sollte dafür eine einfache Mehrheit von 61 Stimmen ausreichen.

SPIEGEL: Aber damit könnte doch die derzeitige Regierungskoalition jede Entscheidung des Obersten Gerichts rückgängig machen. Schon jetzt ist absehbar, wozu das führen würde: Sie wünschen sich mehr Einfluss der jüdischen Halacha, also religiöser Prinzipien, auf die Gesetzgebung. Ist das eine Abkehr vom säkularen Staat?

Shaked: Ich erwarte von den Richtern, dass sie sich in ihren Urteilen auch vom Talmud inspirieren lassen – und sich nicht nur am allgemeinen Gesetz oder an europäischen Rechtssystemen orientieren.

SPIEGEL: Sie sind auch eine Befürworterin des umstrittenen Nationalstaatsgesetzes, das Israel in erster Linie als jüdischen Staat definiert. Kritiker befürchten, dass demokratische Grundsätze künftig religiösen Prinzipien untergeordnet werden könnten.

Shaked: Wir haben sehr starke demokratische Grundrechte, sie schreiben persönliche Freiheiten und Menschenrechte fest. Ich denke, wir sollten der Justiz ein zusätzliches Instrument in die Hand geben, damit sie sich auf die Tatsache berufen kann, dass Israel ein jüdischer Staat ist.

SPIEGEL: Viele jüdische Gemeinden im Ausland fürchten, dass Israel immer weniger pluralistisch wird, sie fühlen sich von Ihrer Politik nicht repräsentiert. Sollte Israel diese Stimmen nicht ernst nehmen?



Überführung eines Leichnams bei Hebron*: „Keine andere Wahl, als den Konflikt zu verwalten“

Shaked: Die jüdischen Gemeinden im Ausland sind sehr wichtig für uns – und wir sind offen für den Dialog mit ihnen. Es ist allerdings bitter, den dort stattfindenden Prozess der Assimilierung zu beobachten, also die Vermischung von Juden und Nichtjuden.

SPIEGEL: Offiziell plädiert Ihr Premier Benjamin Netanyahu nach wie vor für die Zweistaatenlösung, aber fast die ganze Regierung ist dagegen. Und Sie?

Shaked: Der Graben zwischen Palästinensern und Israelis ist zu groß geworden, in unserer Generation kann er nicht überbrückt werden. Politisch wollen wir daher eine regionale Lösung: Das Westjordanland sollte teilweise von Israel annektiert werden, teilweise in einer Konföderation mit Jordanien aufgehen.

SPIEGEL: Es soll also keinen palästinensischen Staat geben?

Shaked: Um uns herum sehen wir Staaten kollabieren: Libyen, Syrien, den Irak. Wir wollen keinen weiteren scheiternden Staat in unserer Nachbarschaft, der sich schnell in einen Rückzugsort für Terroristen verwandeln würde, so wie der Gazastreifen. Wir wollen keine Tunnel aus dem Westjordanland in die Vororte von Tel Aviv und keine Raketen aus Jerusalem.

SPIEGEL: Der Friedensprozess steht seit Jahren still, sehr zum Frust des Rests der Welt.

Shaked: Wegen des Drucks der internationalen Gemeinschaft werden wir keinen Selbstmord begehen. Ein palästinensischer Staat im Westjordanland ist derzeit nicht möglich. Ich kämpfe lieber und versuche, der Welt die Lage im Nahen Osten zu erklären, als Schritten zuzustimmen, die meinem Land schaden.

SPIEGEL: Aber Umfragen zeigen regelmäßig, dass die Mehrheit der Israelis einen Friedensprozess will.

Shaked: Heute kontrolliert eine rechte Regierung das Land – wir haben das Mandat

der Bevölkerung. Und ich denke, die Mehrheit versteht, dass es in der näheren Zukunft hier keine zwei Staaten geben wird, die friedlich miteinander koexistieren.

SPIEGEL: Seit Monaten wird Israel von einer Welle der Gewalt erschüttert. Viele befürchten, dass diese Angriffe anhalten oder sogar zunehmen werden – weil die Palästinenser die Hoffnung auf eine politische Lösung des Konflikts verloren haben und die wirtschaftliche Lage mies ist. Und Sie wollen einfach so weitermachen?

Shaked: Wir haben keine andere Wahl, als den Konflikt weiter zu verwalten. Dafür schlagen wir einen Stabilitätspakt vor: Wir wollen die palästinensische Autonomiebehörde wirtschaftlich stärken, gemeinsame Industriezonen schaffen und ihnen helfen, eine eigene Stromversorgung aufzubauen, sodass die Palästinenser möglichst selbstständig leben können und eine Zukunft haben. In solche Dinge sollten die europäischen Staaten besser investieren statt in NGOs, die Israel schaden.

SPIEGEL: Der Wirtschaft geht es auch wegen der israelischen Blockade so schlecht. Der Güterverkehr in den Gazastreifen ist stark reguliert. Wie soll sich da etwas entwickeln?

Shaked: Da muss ich einhaken: Der Wirtschaft in Gaza geht es schlecht, weil Gaza von einem Terrorregime kontrolliert wird.

SPIEGEL: Im Westjordanland vergeben die israelischen Behörden kaum Baugenehmigungen an Palästinenser ...

Shaked: Wir verhandeln derzeit mit der palästinensischen Autonomiebehörde über die Zahl der Genehmigungen.

SPIEGEL: Sie haben immer und auf alles eine Antwort – ist das der Grund dafür, dass Ihr Spitzname „Computer“ lautet?

Shaked: Ich nehme mir nichts zu Herzen. Ich kalkuliere kühl und tue einfach, was getan werden muss. Wenn ich beginnen würde, emotional auf Dinge zu reagieren, würde das meine Arbeit zerstören.

Interview: Nicola Abé, Ronen Bergman

Twitter: @NicolaAbe

* Die israelische Krankenschwester wurde am 17. Januar von einem Palästinenser erstochen.

8.3.6. Ámbito temático “Didáctica de la Lengua”

No hay ningún concepto de didáctica utilizado universal o uniformemente. El término “didáctica” deriva de la palabra griega “didaskhein”, es decir, enseñar, dar clases, razonar, demostrar. Sin embargo, aquí la didáctica no se limita sólo a la enseñanza, sino que también se considera como un género de la épica griega. “Didáctico”, como adjetivo, significa instructivo. De la misma derivación evolucionaron en griego 'didaktike' y en latín 'didacta', que fue utilizado en la lengua alemana en el siglo XVIII en el sentido de la teoría del aprendizaje y la enseñanza, incluso en otros ámbitos fuera de enseñanza. Desde el siglo XIX, en la literatura de habla alemana, los expertos en didáctica se consideran representantes de la didáctica.³⁷⁵

Como teoría de la enseñanza, la didáctica tiene un carácter científico, que está respaldado por su disposición a la reflexión crítica y la revisión de la enseñanza. Entre sus tareas están incluidas las cuestiones de la preparación de las clases y el control de la enseñanza, los objetivos de aprendizaje, la selección de contenidos y el diseño de métodos, así como también el uso de los medios de comunicación en el aula. Los planteamientos de problemas de la didáctica son, por ejemplo, la fundamentación y la consideración, pero también las limitaciones y críticas, de los principios de la enseñanza en la preparación y ejecución de clases. Lo mismo se aplica también para los objetivos y contenidos de enseñanza.³⁷⁶

Los contenidos específicos que deben ser impartidos en una asignatura, requieren un enfoque especial de los problemas didácticos generales. Los contenidos de la enseñanza tienen sus propias pretensiones de científicidad. Requisito previo para la reflexión didáctica es por lo tanto el tema de la competencia científica del didáctico que, aunque es un requisito esencial, no es una condición suficiente. En la reflexión didáctica de los expertos, ocupa una posición central el proceso de enseñanza de los contenidos de la asignatura. Esto requiere un trabajo científico propio independiente,

³⁷⁵ Hartwig Schröder, *Studienbuch Allgemeine Didaktik: Grund- und Aufbauwissen zu Lernen und Lehren im Unterricht*. Reihe Wissenschaft und Schule. Vol. 8. München: Arndt, 1996, p. 10.

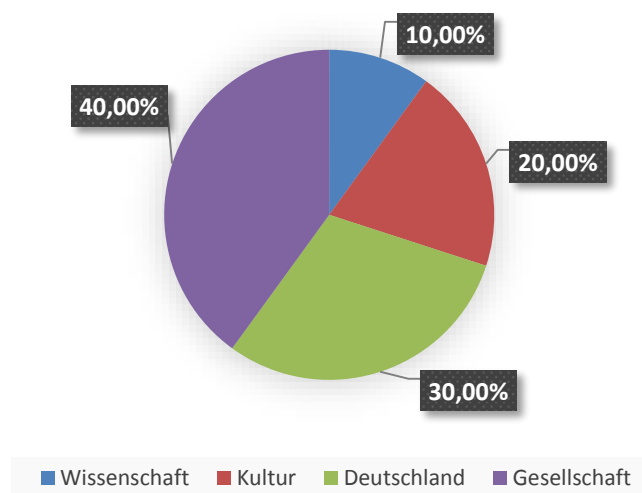
³⁷⁶ Werner Jank y Hilbert Meyer, *Didaktische Modelle*. Berlin: Cornelsen Scriptor, 2003, p. 15.

8.3 Presentación de resultados

además de la propia ciencia de la materia.³⁷⁷ Por lo tanto, la didáctica de la lengua alemana se ocupa de la enseñanza y el aprendizaje en el campo de las clases de alemán, que son consideradas como clases de lengua, frente a las clases de literatura, que tienen como objetivo procesos de aprendizaje literario.³⁷⁸

Distribución cuantitativa: Ámbito temático “Didáctica de la Lengua” (Sprachdidaktik)

La recolección de datos empíricos para el ámbito temático ecolingüístico sobre la didáctica de la lengua recoge, entre enero y junio del año 2016, de un total de 671 textos examinados, un total de 10 textos (1,6 %) publicados con este enfoque en la revista alemana *Der Spiegel*. En particular, este tema se representó en la sección “Sociedad” (40 %), así como también en las secciones “Alemania” (30 %), “Cultura” (20 %) y “Ciencia” (10 %).



8.3.6.1. Diagrama Distribución Cuantitativa por categorías. Ámbito ecolingüístico “Didáctica de la Lengua”

³⁷⁷ Schröder, *Studienbuch Allgemeine Didaktik: Grund- und Aufbauwissen zu Lernen und Lehren im Unterricht*, pp. 15-16.

³⁷⁸ Véase capítulo 4.10.

El tipo de texto más comúnmente utilizado para este tema es el reportaje (40 %).³⁷⁹ Además hay entrevistas (30 %), comentarios (20 %) y un informe (10 %). Geopolíticamente, en la mayoría de los textos existe una fuerte relación con Alemania (70 %) y Europa (90 %). En menos de la mitad de los textos existe también la referencia a otro país (40 %). Asia y África son relevantes en un solo caso, respectivamente. Durante dicho período, se han contado un total de diez subcategorías diferentes que tratan, en particular, de la didáctica de la lengua alemana, así como las variaciones dialécticas del alemán.³⁸⁰

Selección de artículos para la investigación cualitativa: Ámbito ecolingüístico “Didáctica de la Lengua”

Un artículo que trata del desarrollo gramatical de la lengua alemana en Alemania de la sexta edición de *Der Spiegel*, publicada el 06/02/2016 con título “Lass uns kurz reden” es un ejemplo de este ámbito temático:

Menschen jedes Alters und jeder Herkunft bilden inzwischen Sätze mit verkappter Grammatik. [...] Als die ersten Forscher dem sogenannten Kiez- oder Multikulti-Deutsch wissenschaftliche Weihen zuteilwerden ließen und es als innovativ lobten, entrüsteten sich Muttersprachler in Zeitungen und Onlineforen. Sprache dient nicht nur der Verständigung, sondern auch der Distinktion; sie ist soziales Kapital. Wenn sich plötzlich die Regeln ändern, ist das wie eine Währungsreform.

Marossek tritt solchen Sprachsnobs nun mit einem Begriff entgegen, den sie neu in die Debatte einführt: Kurzdeutsch. Er ist taktisch gewählt. “Der Begriff ist neutral und schließt niemanden aus, das ist mir wichtig“, sagt sie. “Das Phänomen hat die gesamte Gesellschaft erfasst.“ In den Nullerjahren sei oft von “Türkendeutsch“ die Rede gewesen; “ein abwertender Ausdruck“. 2009 habe die Potsdamer Sprachforscherin Heike

³⁷⁹ Véase capítulo 8.3.5.

³⁸⁰ Véase Tabla VI. Distribución Cuantitativa Ámbito temático “Didáctica de la Lengua” (Sprachdidaktik)

8.3 Presentación de resultados

Wiese den Begriff “Kiezdeutsch“ eingeführt; “da steckt für manchen auch noch eine Assi-Komponente drin”.³⁸¹

Este fragmento se considera interesante desde el punto de vista discursivo, especialmente, porque trata de una tendencia que afecta a todos los hablantes de alemán en Alemania de forma directa y/o indirecta. De igual modo explica la importancia sociolingüística de la lengua, en general, y también de las variedades lingüísticas (“es el capital social”). Vale la pena destacar asimismo la opinión crítica del autor. Ya en el comienzo de su artículo, da a entender su actitud despectiva hacia la variante del alemán Kiez o multicultural mediante el sarcasmo: “[...] dem sogenannten Kiez- oder Multikulti-Deutsch wissenschaftliche Weihen zuteilwerden ließen [...]”. Con esta expresión, transmite a los lectores que no considera dichas variedades dignas de investigación, sin concretar más. Sin embargo, Becker no puede por sí mismo ser considerado como un crítico de dichas investigaciones, porque los denomina “snobs de la lengua”, un término que también tiene una connotación negativa. Más adelante en el artículo, cita a Heike Wiese, que también utiliza una descripción muy poco afortunada en cuanto a la terminología “türkendeutsch” (“componente Assi”). Hay que evaluar todo ello desde un punto de vista crítico, considerando que esta cuestión polariza a la gente, ya que Becker aumenta la impresión de poca seriedad, que ya de por sí tiene este tema. Más adelante en este artículo se describen qué características tiene esta variante lingüística del alemán y cómo se diferencia del alemán estándar:

[...] Am auffälligsten und am weitesten verbreitet ist das Auslassen von Artikeln und vor allem von Kontraktionen. Das sind Wörter, wie “ins“, “ans“ und “zum“, in denen ein Artikel und eine Präposition kombiniert sind. Der Kollege sagt: “Ich gehe kurz Kopierer“, die Freundin fragt: “Wollen wir heute Abend Kino?“ Es sind unvollständige Sätze, die an den sogenannten Foreigner Talk erinnern, die Babysprache, in der manche

³⁸¹ Tobias Becker, “Lass uns kurz reden”, en *Der Spiegel* 6 (2016), pp. 136-137, p. 136. Al final de este apartado se encuentra el artículo completo para su lectura.

Muttersprachler mit Nichtmuttersprachlern kommunizieren. Subjekt, Prädikat, Objekt, sonst fast nichts. Keine linguistischen Feinheiten.³⁸²

También en este fragmento Becker critica al “Kurzdeutsch” con el argumento de que, en comparación con el alemán estándar, elimina las preposiciones, dando un valor gramatical a estas unidades que, objetivamente hablando, no tienen. Habla de “sutilezas lingüísticas”, sin explicar exactamente a lo que se refiere. Las palabras que utiliza Becker son ciertamente engañosas, ya que el término “sutilezas” crea una cadena de asociaciones que no va acompañada de las estructuras gramaticales de una lengua y sus variedades. Becker no trata en su explicación sobre los procesos de gramaticalización, por lo que sólo se puede manifestar en los lectores una primera impresión, pero ningún conocimiento más sustancial. Según su lógica de argumentación, es evidente que Becker entiende la forma estandarizada del alemán como punto de referencia para todas las variedades, y considera cualquier desviación no sólo como errónea, sino también como de menor valor. Por último, advierte contra la propagación de esta variante y critica el entorno lingüístico que permite tal desarrollo. En un contexto más amplio, este artículo también puede entenderse como una crítica hacia la didáctica de la lengua extracurricular del alemán:

Dass sich das Kurzdeutsch so schnell verbreiten konnte, dürfte mehrere Gründe haben, mutmaßt Marossek: Serien und Filme wie “Türkisch für Anfänger“ und “Fack ju Göhte“, die den Stil cool und sexy gemacht haben. WhatsApp und Twitter, die die Alltagskommunikation beschleunigen. Private Blogs und YouTube-Accounts, bei denen die Nutzer nicht nur bestimmen, worüber gesprochen wird, sondern auch, wie. Der allgemeine Jugendwahn, der dazu führt, dass jugendsprachliche Phänomene die Alltagssprache schneller und gründlicher durchsetzen als früher. Die Menschen wollen nicht nur faltenfrei aussehen, sondern auch faltenfrei sprechen.³⁸³

³⁸² Becker, “Lass uns kurz reden”, p. 136.

³⁸³ Becker, “Lass uns kurz reden”, pp. 136-137.

**8.3.6.1. Tabla VI: Distribución Cuantitativa del Ámbito temático
“Didáctica de la Lengua” (Sprachdidaktik)**

8.3.6.1.1. Tabla VI.I. Ámbito temático Sprachdidaktik. Categoría Deutschland

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
28	09/07/2016	Sprachdidaktik	Deutschland	EU-Kommission	24	Kommentar	Mehr Deutsch in Brüssel	Deutsch als Weltsprache	0	Belgien	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Sprachdidaktik	Deutschland	Integrationskurse	24	Bericht	Sparen auf gut Deutsch	Integrationskurse	1	0	1	0	0	0	0	0
8	20/02/2016	Sprachdidaktik	Deutschland	Kolonialzeit	51	Reportage	"Du geht wo?"	Unserdeutsch	1	Papua-Neuguinea	1	0	0	1	0	0

8.3.6.1.2. Tabla VI.II. Ámbito temático Sprachdidaktik. Categoría Gesellschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog- Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
11	12/03/2016	Sprachdidaktik	Gesellschaft	Früher war alles schlechter	58	Kommentar	Die Welt hat lesen gelernt	Alphabetisierung	0	Algerien, Ägypten, Syrien, Saudi-Arabien, Oman, Iran	0	0	0	1	1	0
21	21/05/2016	Sprachdidaktik	Gesellschaft	Weltsprachen	54-55	Interview	Schadenfloh	Deutsch als Weltsprache	1	0	1	0	0	0	0	0
30	23/07/2016	Sprachdidaktik	Gesellschaft	Rechtschreibung	52	Interview	Sind jetzt alle Fehler egal, Herr Eichinger?	Rechtschreibreform	1	0	1	0	0	0	0	0
16	16/04/2016	Sprachdidaktik	Gesellschaft	Homestory	62	Reportage	Jo-du-du-du-duu!	Sprachvariation	0	Schweiz	1	0	0	0	0	0

8.3.6.1.3. Tabla VI.III. Ámbito temático Sprachdidaktik. Categoría Kultur

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
6	06/02/2016	Sprachdidaktik	Kultur	Linguistik	136-137	Reportage	Lass uns kurz reden	Flüchtlingskrise	1	0	1	0	0	0	0	0
29	16/07/2016	Sprachdidaktik	Kultur	Deutsch	128	Reportage	Maria in der Hängematte	Leichte Sprache	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.6.1.4. Tabla VI.IV. Ámbito temático Sprachdidaktik. Categoría Wissenschaft

Ausgabennummer	Datum	Ökolog-Thema	Rubrik	Unterrubrik	Seite	Textsorte	Titel	Thema	Deutschland	Anderes Land	Europa	Nordamerika	Südamerika	Asien	Afrika	Australien
11	12/03/2016	Sprachdidaktik	Wissenschaft	Lernen	104	Interview	"Besser ist es, sich zu quälen"	Erziehung	1	0	1	0	0	0	0	0

8.3.6.2. Artículo seleccionado para la investigación cualitativa

8.3.6.2.1. Spiegel Artikel "Lass uns kurz reden" (Pág. 1/2)

Kultur

Lass uns kurz reden

Linguistik Einwanderung verändert deutsche Gesellschaft, verändert auch deutsche Sprache. Schwört Wissenschaftlerin Diana Marossek.

Nur die Toten hätten genügend Zeit, Deutsch zu lernen, befand der US-amerikanische Schriftsteller Mark Twain. „Jedes Substantiv hat sein grammatisches Geschlecht, und die Verteilung ist ohne Sinn und Methode. Man muss daher bei jedem Substantiv das Geschlecht eigens mitlernen. Eine andere Möglichkeit gibt es nicht.“ Seit Mark Twain das schrieb, in seinem Aufsatz „Die schreckliche deutsche Sprache“, sind fast 140 Jahre vergangen. Inzwischen gibt es eine andere Möglichkeit – man lässt den Artikel weg.

Die Schülerin raunzt in die Klasse: „Haltet die Presse, ich will Text lesen.“ Die Kassiererin fragt am Tankstellentresen:

Jalla,
mach mal schneller,
jalla!

„Wollen Sie erst bezahlen oder erst Toilette?“ Und der Sportreporter berichtet im Fernsehen: „Der Spieler hat noch Vertrag bis 2018.“

Die Berliner Soziolinguistin Diana Marossek, 31, hat über das Phänomen ein Buch geschrieben, das auf ihrer Doktorarbeit aufbaut*. Die These: Menschen jedes Alters und jeder Herkunft bilden inzwischen Sätze mit verknappter Grammatik. Man könnte sagen: Marossek analysiert nicht das Deutsch der Migranten, sondern das Migrantisch der Deutschen.

Als die ersten Forscher dem sogenannten Kiez- oder Multikulti-Deutsch wissenschaftliche Weihen zuteilwerden ließen und es als innovativ lobten, entrüsteten sich Muttersprachler in Zeitungen und Onlineforen. Sprache dient nicht nur der Verständigung, sondern auch der Distinktion; sie ist sozia-

les Kapital. Wenn sich plötzlich die Regeln ändern, ist das wie eine Währungsreform.

Marossek tritt solchen Sprachsnobs nun mit einem Begriff entgegen, den sie neu in die Debatte einführt: Kurzdeutsch. Er ist taktisch gewählt. „Der Begriff ist neutral und schließt niemanden aus, das ist mir wichtig“, sagt sie. „Das Phänomen hat die gesamte Gesellschaft erfasst.“ In den Nullerjahren sei oft von „Türkendeutsch“ die Rede gewesen; „ein abwertender Ausdruck“. 2009 habe die Potsdamer Sprachforscherin Heike Wiese den Begriff „Kiezdeutsch“ eingeführt; „da steckt für manchen auch noch eine Assi-Komponente drin“. Sie selbst habe in ihrer Doktorarbeit, die 2013 erschien, von „Ethnolekt“ gesprochen; „aber selbst das trifft es heute nicht mehr“. Das Kurzdeutsch habe sich verselbstständigt, werde längst auch von deutschen Muttersprachlern aller Bildungsschichten genutzt.

Was zeichnet Kurzdeutsch aus? Am auffälligsten und am weitesten verbreitet ist das Auslassen von Artikeln und vor allem von Kontraktionen. Das sind Wörter wie „ins“, „ans“ und „zum“, in denen ein Artikel und eine Präposition kombiniert sind. Der Kollege sagt: „Ich gehe kurz Kopierer“, die Freundin fragt: „Wollen wir heute Abend Kino?“ Es sind unvollständige Sätze, die an den sogenannten Foreigner Talk erinnern, die Babysprache, in der manche Muttersprachler mit Nichtmuttersprachlern kommunizieren. Subjekt, Prädikat, Objekt, sonst fast nichts. Keine linguistischen Feinheiten.

In jüngster Zeit ist Marossek zudem auf ein neues Phänomen gestoßen: den Kurzartikel d', der fast französisch wirkt. Statt „Gib mir Cola“ heißt es „Gib mir d' Cola“. „Der Sprecher signalisiert, dass er um die Notwendigkeit eines Artikels weiß, aber zu cool ist, ihn auch komplett auszusprechen.“ Bislang habe sie das vor allem bei migrantischen Jugendlichen beobachtet, die sich von ihrem Migrationshintergrund emanzipieren wollen. Aber wer weiß, vielleicht findet auch der Kurzartikel bald Eingang in die allgemeine Umgangssprache.

Eingebürgert haben sich dort laut Marossek bereits einzelne arabische oder türkische Vokabeln wie „jalla, jalla“ für „zack, zack“, „tamam“ für „okay“ oder „Lan“ für „Alter“, etwa in der Begrüßung: „Lan, wie geht's?“ Code-Switching heißt ein solcher Mix mehrerer Sprachen, wie er bislang vor allem aus dem sogenannten Denglisch bekannt war: „Ich gehe shoppen“ klingt viel hedonistischer als „Ich

Gib mir Stift wieder,
du Opfer!

gehe einkaufen“. „Code-Switching erweitert die Ausdrucksmöglichkeiten“, sagt Marossek.

Zum Stil des Kurzdeutsch gehört für sie zudem „ein habituelles Regelwerk“, darunter eine Form der spielerischen Verbalattacke, „die viel aggressiver klingt, als sie gemeint ist“. Marossek spricht von „ritueller Beschimpfung“, die vor allem von jugendlichen Muttersprachlern übernommen worden sei: „Man leiht sich das Klischeebild des migrantischen Gettojugendlichen, um sich gegenseitig Respekt zu bekunden und Vertrautheit herzustellen. Das ist Teil einer speziellen Höflichkeitskultur.“

Marosseks Erkenntnisse verdanken sich einem Perspektivwechsel: Es gibt viele Studien zum Spracherwerb türkischer Gastarbeiter in den Sechzigern, ebenso zu den Sprachgewohnheiten ihrer Kinder und Enkel, aber es gab bislang fast keine Studien

Ich hab Rücken.

zum Einfluss dieser Sprachgewohnheiten auf deutsche Muttersprachler. „Wir wussten, wie die Kinder der dritten und vierten Einwanderergeneration sprechen“, sagt Marossek, „aber nicht, wie unsere Nachbarkinder sprechen.“

Für ihre Doktorarbeit hörte Marossek rund 1400 Acht- und Zehntklässlern in 30 Berliner Schulen aller Schulformen und Bezirke zu, ferner deren Lehrern. Für ihr neues Buch ergänzte sie die Ergebnisse um Stippvisiten in Hamburg, Köln, München, Potsdam, Ulm und anderen Städten, auch abseits des Schulmilieus. „Überall habe ich Kurzdeutsch gehört, ob in der Bahn oder auf der Straße, in einer Werbeagentur oder einer Zeitungsredaktion.“

Dass sich das Kurzdeutsch so schnell verbreiten konnte, dürfte mehrere Gründe ha-

Pass auf!
Links ist Schiri.

* Diana Marossek: „Kommst du Bahnhof oder hast du Auto? Warum wir reden, wie wir neuerdings reden“. Hanser Berlin, Berlin; 160 Seiten; 15,90 Euro.

ben, mutmaßt Marossek: Serien und Filme wie „Türkisch für Anfänger“ und „Fack ju Göhte“, die den Stil cool und sexy gemacht haben. WhatsApp und Twitter, die die Alltagskommunikation beschleunigen. Private Blogs und YouTube-Accounts, bei denen die Nutzer nicht nur bestimmen, worüber gesprochen wird, sondern auch, wie. Der allgemeine Jugendwahn, der dazu führt, dass jugendsprachliche Phänomene die Alltagssprache schneller und gründlicher durchsetzen als früher. Die Menschen wollen nicht nur faltenfrei aussehen, sondern auch faltenfrei sprechen.

Katalysatoren der Entwicklung waren migrantische Jugendliche. Aber haben sie allein den Ton angegeben? Dafür spricht, dass es im Arabischen keine Artikel im deutschen Sinn gibt; das Geschlecht ist im Substantiv angelegt, sodass kein zusätzlicher Artikel notwendig ist. Dafür spricht auch, dass im Türkischen die Präposition kein allein stehendes Wort ist; sie wird an das Bestimmungswort angehängt. „Kreuzberg'de oturuyorum“ heißt wörtlich „Kreuzberg in wohne ich“, woraus „Ich wohne Kreuzberg“ wird. Sprachwissenschaftler nennen das Interferenz: Die Struktur einer Sprache wird in die andere übertragen.

Das Kurzdeutsch habe jedoch eine zweite Wurzel, analysiert Marossek. Sie hat Parallelen zwischen dem Migrantendeutsch und traditionellen deutschen Regionalsprachen entdeckt, etwa dem Ruhrpottdeutsch oder dem Berlinerischen, das sie „hauptstadtknapp“ nennt. Muttersprachler sagen dort schon seit Generationen „Ich bin auf Arbeit“ statt „Ich bin auf der Arbeit“. Sie fragen: „Bist du mit Auto oder Bahn?“ Diese „lokaltypische Grammatikverkürzung“, so Marossek, lasse sich mindestens bis zur vorvergangenen Jahrhundertwende zurückverfolgen. Das Dienstmädchen Paulina Piperkarcka in Gerhart Hauptmanns Tragikomödie „Die Ratten“, uraufgeführt 1911, nutzt meist keine Artikel und selten Präpositionen. „Ick stürze mir Landwehrkanal“, droht Piperkarcka.

„Dass das Kurzdeutsch aus zwei Wurzeln wächst, hat seine Verbreitung begünstigt“, sagt Marossek. „Der einfache Satzbau ist für unser Gehirn komfortabel, wir übernehmen ihn bereitwillig. Natürlich nicht überall und ständig, aber in kontextabhängigen Formeln.“ Ganz ähnlich wie das alte „Ich bin auf Arbeit“.

Für Sprach- und Besitzstandswahrer, die sich dennoch vor sprachlicher Überfremdung fürchten, hat Marossek einen Trost: In Situationen ritueller Beschimpfung sind alte deutsche Wörter gerade wieder sehr gefragt, zum Beispiel „du Knecht“. „Das ist zum Trend unter Jugendlichen geworden, weil die arabischen Schimpfwörter schon jeder kennt, selbst jeder Lehrer und Journalist.“

Tobias Becker

SPIEGELBESTSELLER

Im Auftrag des SPIEGEL wöchentlich ermittelt vom Fachmagazin „buchreport“; nähere Informationen und Auswahlkriterien finden Sie online unter: www.spiegel.de/bestseller

Belletristik

- 1 (1) **Jojo Moyes** **Ein ganz neues Leben** Wunderlich; 19,95 Euro
- 2 (2) **Dörte Hansen** **Altes Land** Knaus; 19,99 Euro
- 3 (4) **Jan Weiler** **Im Reich der Pubertiere** Kindler; 12 Euro
- 4 (6) **Joachim Meyerhoff** **Ach, diese Lücke, diese entsetzliche Lücke** Kiepenheuer & Witsch; 21,99 Euro
- 5 (8) **Martin Walser** **Ein sterbender Mann** Rowohlt; 19,95 Euro
- 6 (→) **Horst Evers** **Alles außer irdisch** Rowohlt, Berlin; 19,95 Euro
Im neuen Roman des Kabarettisten Evers passiert Unfassbares: Der neue Berliner Flughafen macht auf und funktioniert – bis die Aliens kommen
- 7 (3) **Bov Bjerg** **Auerhaus** Blumenbar; 18 Euro
- 8 (7) **Camilla Läckberg** **Die Schneelöwin** List; 19,99 Euro
- 9 (10) **Jane Gardam** **Ein untadeliger Mann** Hanser; 22,90 Euro
- 10 (5) **Stephen King** **Basar der bösen Träume** Heyne; 22,99 Euro
- 11 (9) **Sebastian Fitzek** **Das Joshua Profil** Bastei Lübbe; 19,99 Euro
- 12 (12) **David Lagercrantz** **nach Stieg Larsson Verschönerung** Heyne; 22,99 Euro
- 13 (11) **Donna Leon** **Endlich mein** Diogenes; 24 Euro
- 14 (14) **David Safier** **Mieses Karma hoch 2** Kindler; 18,95 Euro
- 15 (13) **Rafik Schami** **Sophia oder Der Anfang aller Geschichten** Hanser; 24,90 Euro
- 16 (20) **Kerstin Gier Silber** **– Das dritte Buch der Träume** Fischer FJB; 19,99 Euro
- 17 (19) **Jenny Erpenbeck** **Gehen, ging, gegangen** Knaus; 19,99 Euro
- 18 (15) **Michael Hjorth / Hans Rosenfeldt** **Die Menschen, die es nicht verdienen** Wunderlich; 19,95 Euro
- 19 (16) **Karin Slaughter** **Pretty Girls** HarperCollins; 19,90 Euro
- 20 (→) **Thees Ullmann** **Sophia, der Tod und ich** Kiepenheuer & Witsch; 18,99 Euro

Sachbuch

- 1 (1) **Peter Wohlleben** **Das geheime Leben der Bäume** Ludwig; 19,99 Euro
- 2 (3) **Dalai Lama** **Der Appell des Dalai Lama an die Welt** Benevento; 4,99 Euro
- 3 (2) **Ildikó von Kürthy** **Neuland** Wunderlich; 19,95 Euro
- 4 (4) **Jürgen Todenhöfer** **Inside IS – 10 Tage im „Islamischen Staat“** C. Bertelsmann; 17,99 Euro
- 5 (7) **Andreas Englisch** **Der Kämpfer im Vatikan** C. Bertelsmann; 19,99 Euro
- 6 (6) **Helmut Schmidt** **Was ich noch sagen wollte** C. H. Beck; 18,95 Euro
- 7 (5) **Navid Kermani** **Ungläubiges Staunen** C. H. Beck; 24,95 Euro
- 8 (9) **Papst Franziskus** **Der Name Gottes ist Barmherzigkeit** Kösel; 16,99 Euro
- 9 (8) **Wilhelm Schmid** **Gelassenheit** Insel; 8 Euro
- 10 (10) **Monica Liehrhaus** **Immer noch ich** Ullstein; 19,99 Euro
- 11 (11) **Manfred Lütz** **Wie Sie unvermeidlich glücklich werden** Gütersloher Verlagshaus; 17,99 Euro
- 12 (12) **Hamed Abdel-Samad** **Mohamed – Eine Abrechnung** Droemer; 19,99 Euro
- 13 (16) **Astrid Lindgren** **Die Menschheit hat den Verstand verloren – Tagebücher 1939–1945** Ullstein; 24 Euro
- 14 (20) **Rüdiger Safranski** **Zeit** Hanser; 24,90 Euro
Vielleicht liegt es am Schaltjahr: Safranskis philosophische Betrachtungen zum Thema Zeit erleben einen Wiederaufstieg
- 15 (13) **Oliver Sacks** **Dankbarkeit** Rowohlt; 8 Euro
- 16 (19) **Tim Marshall** **Die Macht der Geographie** dtv; 22,99 Euro
- 17 (14) **Richard David Precht** **Erkenne die Welt** Goldmann; 22,99 Euro
- 18 (15) **Peter Scholl-Latour** **Mein Leben** C. Bertelsmann; 24,99 Euro
- 19 (17) **Susanne Fröhlich / Constanze Kleis** **Frau Fröhlich sucht die Liebe ... und bleibt nicht lang allein** Fischer Krüger; 16,99 Euro
- 20 (18) **Ajahn Brahm** **Der Elefant, der das Glück vergaß** Lotos; 16,99 Euro

DER SPIEGEL 6/2016 137

384 Becker, "Lass uns kurz reden", in *Der Spiegel*, 6 (2016), pp. 136-137.

8.4. La presentación de temas ecolingüísticos en una selección de artículos de la revista de actualidad informativa *Der Spiegel* de enero a junio de 2016: una discusión

En la sociedad de la información, los medios de comunicación como fuentes y portadores de información que van más allá de la experiencia personal y la información oral, son de vital importancia. La presentación de la información en los medios de comunicación determina qué temas importan a la sociedad.³⁸⁵ Esta tematización representa un servicio importante de los medios de comunicación para el público. La concentración de la propiedad de los medios en manos de unos pocos da a estos la oportunidad de presionar a los gobiernos elegidos democráticamente. Al mismo tiempo, para conseguir más ventas y una mayor cuota de audiencia, se está sustituyendo la información sobre política y sociedad por contenidos banales, con la consecuencia de la desinformación política de los ciudadanos. Un ejemplo de ello son los informes y peticiones de auxilio con motivo de la catástrofe del tsunami a finales de 2005. La presencia de la noticia en los medios despertó el altruismo de la población alemana con donaciones por un valor de cientos de millones. Si, por el contrario, no se informa en los medios de comunicación de las sequías en África, con muchas más víctimas, ignoramos su existencia y no podemos ser altruistas.³⁸⁶

Se da esta discrepancia, evidentemente, también en la presentación periodística de temas ecolingüísticos.³⁸⁷ La investigación lingüística sobre la representación de temas ecolingüísticos en la revista *Der Spiegel* del periodo de enero a junio de 2016 revela que hay ciertos temas, como la protección animal y las catástrofes ambientales internacionales, que la revista trató con más frecuencia que los que no tienen una relación personal con los lectores visible de inmediato. Los problemas duraderos, como la hambruna en países del Tercer Mundo, no se tratan, porque no se consideran

³⁸⁵ Joachim-Felix Leonhard (ed.), *Medienwissenschaft: ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. Berlin: De Gruyter, 2001, p. 32.

³⁸⁶ Anita Blasberg, *Tsunami: Geschichte eines Weltbebens*. Hamburg: Deutsche Verlags-Anstalt, 2005, p. 78.

³⁸⁷ Véase capítulo 8.3.

novedad y por tanto no merecen ser nombrados. Los periodistas de *Der Spiegel* crean, de este modo, aunque sea inconscientemente, un discurso de actualidad que comunica de manera sutil que sólo lo que tiene una actualidad reciente es considerado importante en la realidad actual. De ello resulta finalmente que los lectores perciben una realidad distorsionada de las circunstancias nacionales e internacionales y de sus relaciones, porque la mayoría de las circunstancias económicas y ecológicas no son esencialmente instantáneas, sino que se desarrollan a largo plazo. Esto significa, respecto a la ecolingüística, que el discurso de los medios escritos aclara, pero a la vez desinforma.

A la inversa, esto significa que los medios tradicionales y también los nuevos representan junto a la familia, la escuela y el trabajo una fuerte instancia de socialización. Sus contenidos, que la gente ve, lee y sobre los que habla, influyen en su propia concepción del mundo y afectan también a la acción. Como fuente principal de información, determinan por su selección entre la gran variedad de información, lo que será objeto de reflexión. También influyen, a través del tipo de representación, en lo que se piensa sobre los temas presentados y las consecuencias que deben extraerse para el propio comportamiento.³⁸⁸ Esto afecta por un lado a la concepción social, política y cultural de los temas ecolingüísticos, y por otro también a los propios objetivos, interpretaciones, normas y valores, como, por ejemplo, la postura hacia los derechos humanos y la democracia.³⁸⁹ En este sentido, los medios pueden contribuir tanto a la integración social, como a la desintegración de la sociedad.³⁹⁰ Para ello, la selección y la valoración de los contenidos y datos, así como las nuevas posibilidades de edición de la imagen, ofrecen un sinnúmero de ocasiones para manipular la información hasta la desinformación deliberada de los lectores.³⁹¹

³⁸⁸ Leonhard, *Medienwissenschaft: ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*, p. 102.

³⁸⁹ Véase capítulo 8.3.5.

³⁹⁰ Leonhard, *Medienwissenschaft: ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*, pp. 103-104.

³⁹¹ Véase capítulo 8.3.6.

En el contexto de la evolución, el hombre es por naturaleza el ser que menos se ha adaptado a su entorno. El hombre es un “ser deficiente”.³⁹² Es “la insuficiencia orgánica”,³⁹³ porque carece de armas naturales. No posee órganos de ataque, ni de huida, ni de protección. Carece tanto de órganos específicos, como de un entorno específico. No tiene ningún hábitat definible como podemos encontrar, por ejemplo, en el caso de los animales. No podría vivir en cualquier entorno natural.³⁹⁴ Pero puede sobrevivir –a diferencia de los animales– en cualquier lugar, si transforma su entorno y lo adapta a sus condiciones personales.³⁹⁵

En el mito de Prometeo, el hombre es equipado con la tecnología y el fuego, para compensar su insuficiente dotación natural. Sin protección innata contra el calor, sin armas congénitas y equipado con mediocres sentidos, el ser humano deficiente no podría sobrevivir. Por lo tanto, se ve obligado, debido a sus características físicas, a buscar maneras de controlar la naturaleza. En virtud de su inteligencia práctica y técnica, el hombre es capaz de ocupar la posición privilegiada de “señor y dueño de la naturaleza”.³⁹⁶ Debido a su apertura al mundo, a su “modo de actuar planificado y conjunto”,³⁹⁷ crea un mundo cultural en el que puede sobrevivir. La tecnología crea las condiciones para que el hombre pueda subordinar a la naturaleza, garantizando la vida y la supervivencia, pero también es utilizada por el hombre para determinados fines culturales. Esto se refiere, por ejemplo, a la construcción de templos y pirámides en la antigüedad. La tecnología también es un momento en el tiempo, cuyo surgimiento crea

³⁹² Alexander Scholz, *Analyse Von Arnold Gehlens „Mängelwesen“*. München: Grin Verlag, 2007, p. 10.

³⁹³ Eckart Goebel, *Jenseits des Unbehagens: 'Sublimierung' von Goethe bis Lacan*. Bielefeld: transcript, 2009, p. 105.

³⁹⁴ Joachim Fischer, *Philosophische Anthropologie: Eine Denkrichtung des 20. Jahrhunderts*. München: Verlag Karl Alber Freiburg, 2008, p. 157.

³⁹⁵ Andreas Holtz y Nina von Dahlen, *Kultur, Macht, Politik: Konstruktivismus und die politische Beziehung von Kultur und Macht*. Frankfurt: Peter Lang Verlag, 2010, p. 26.

³⁹⁶ Annemarie Piller, *Der Mensch im Schnittpunkt von Autonomie und Heteronomie: Perspektiven philosophischer Anthropologie in Auseinandersetzung mit H.-E. Richters „Gotteskomplex“*. Würzburg: Königshausen & Neumann Verlag, 2003, p. 60.

³⁹⁷ Fischer, *Philosophische Anthropologie: Eine Denkrichtung des 20. Jahrhunderts*, p. 158.

la distinción entre los seres humanos y los animales. Sin duda hay también animales, que usan herramientas, pero el hombre es la única criatura que utiliza las herramientas para producir otras herramientas. Es capaz de utilizar la mano de obra para la construcción de herramientas, a pesar de que la recompensa de este esfuerzo sólo se obtendrá en el futuro.³⁹⁸ Está escrito en el Antiguo Testamento:

Seid fruchtbar und mehret euch und bevölkert die Erde und unterwerft sie euch und herrscht über die Fische des Meeres und über die Vögel des Himmels und über alle Tiere, die sich auf dem Land regen. Dann sprach Gott: Hiermit übergebe ich euch alle Pflanzen auf der ganzen Erde, die Samen tragen und alle Bäume mit samenhaltigen Früchten. Euch sollen sie zur Nahrung dienen.³⁹⁹

Pero ¿qué significa “dominar” en este contexto? Desde una perspectiva antropocéntrica se trata de que el hombre obliga a la naturaleza a ser beneficiosa para el hombre, pero esto no se puede darse sin la acción de este. El dominio de la naturaleza, en un sentido positivo, significa entonces que esta debe permitir al hombre sobrevivir, y que el hombre tampoco debe destruirla, porque es su propio hábitat. El hombre es responsable de la tecnología y el uso de medios técnicos. Es responsable del control del crecimiento de la población, la conservación de los recursos para las generaciones futuras, así como de la prevención del cambio climático producido por la quema de combustibles fósiles.

Debe garantizar para todas las personas, ahora y en el futuro, el agua, el alimento y un sustento razonable, es decir, un equilibrio social. En conclusión, esto significa que el hombre es responsable de su entorno, lo que se manifiesta no sólo en sus acciones, sino también en su pensamiento y, por lo tanto, también en el intercambio comunicativo, el discurso ecolingüístico. El punto de vista antropocéntrico es el fundamento ideológico del discurso ecolingüístico, lo que se refleja también en el corpus analizado. En el contexto del presente estudio no hay

³⁹⁸ Norbert Hoerster, *Haben Tiere eine Würde?: Grundfragen der Tierethik*. München: Verlag C.H. Beck, 2004, p. 15.

³⁹⁹ Gen. 1: 28.

ningún texto donde no aparezca. Esto implica no sólo que los temas ecolingüísticos son tratados en el periodismo en un contexto antropocéntrico, sino también, que los lectores están interesados en temas ecolingüísticos, si estos han sido escritos desde este punto de vista.

9. BIBLIOGRAFÍA

Libros:

- Alexander, Richard J.: “Integrating the Ecological Perspective: Some Linguistic Self-Reflexions”, en Alwin Fill (ed.), *Ökolinquistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 131-148.
- Alexander, Richard J.: “The Framing of Ecology: Some Remarks on the Relation between Language and Economics”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 173-190.
- Alexander, Richard J.: “Parallels and paradoxes in the englishized ,construction’ of contemporary globalizing environmental discourse”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 29-45.
- Alexander, Richard J.: *Framing Discourse on the Environment: A Critical Discourse Approach*. London: Routledge, 2008.
- Alexander, Richard J. y Arran Stibbe: “From the analysis of ecological discourse to the ecological analysis of discourse”, en *Language Science* 41, (2014), pp. 104-110.
- Apolte, Thomas: *Wohlstand durch Globalisierung – Warum wir offene Grenzen brauchen*. München: Dt. Taschenbuchverlag, 2006.

- Bang, Jørgen Christian: “The Ecology of Communicative Competence”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 251-265.
- Bang, Jørgen Chr. y Wilhem Trampe: “Aspects of an ecological theory of language”, en *Language Sciences* 41, (2014), pp. 83-92.
- Bateson, Gregory: *Steps to an Ecology of Mind, Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution, and Epistemology*. San Francisco: Chandler, 1972.
- Becker, Simon: *Passamahl und Abendmahl – eine systematisch-theologische Verhältnisbestimmung*. München: Grin Verlag, 2004.
- Blasberg, Anita: *Tsunami: Geschichte eines Weltebens*. Hamburg: Deutsche Verlags-Anstalt, 2005.
- Bonhoeffer, Dietrich y Eberhard Bethge (eds.): *Dietrich Bonhoeffer: Werke (DBW), 17 vols. y 2 apéndices*. München: Christian Kaiser Verlag Gütersloh, Gütersloher Verlaghaus. 1986-1999.
- Bolinger, Dwight: *Language, the Loaded Weapon. Use and Abuse of Language Today*. New York: Routledge, 1980.
- de Bot, Kees: “Applied Linguistics in Europe”, en *AILA Review* 17 (2004), pp. 57-68.
- Bucklitsch, Katharina: *Der gewaltige Anschlag der Bilder – Wie die Realität der medien am 11. September 2001 bei uns einschlug*. München: Grin, 2008.
- Buell, Lawrence: *Writing for an Endangered World. Literature, Culture, and Environment in the US and beyond*. Cambridge: Harvard University Press, 2001.
- Buivydienė, Vaida: “The Development of the Standard Lithuanian Language: Ecolinguistic Approach”, en *Coactivity: Philology, Educology* 22/1 (2014), pp. 1-11.
- Branahl, Udo: *Medienrecht: Eine Einführung*. München: Springer VS, 2013.
- Busse, Dietrich: *Diachrone Semantik und Pragmatik*. Tübingen: Niemeyer, 1991.
- Calderón, Marietta: “Frankophonie in Israel: Personennamenverwendung als Identitäts- und Ideologiemarker”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz

- (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 375-393.
- Calderón, Marietta: “Franbreu, Hebrish: Sprachhybridisierungen in Migrationskontexten – Funktionen, Forschungstraditionen, ökolinguistische Perspektiven”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 83 -104.
 - Chapelle, Carol A. (ed.): *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford. Blackwell, 2013.
 - Chomsky, Noam: *Knowledge and Language*. New York: Praeger, 1986.
 - Chomsky, Noam: “On the War in Afghanistan”, Noam Chomsky interviewed by Pervez Hoodbhoy, *Pakistan Television*, 27.11.2001. Transkript unter: <http://www.chomsky.info/interviews/20011127.htm>.
 - do Couto, Hildo Honório: “Ecological approaches in linguistics: a historical overview”, en *Language Science* 41, (2014), pp. 122-128.
 - Cowley, Stephen J.: “Bio-ecology and language: a necessary unity”, en *Language Science* 41 (2014), pp. 60-70.
 - Darquennes, Jeroen: “Sprachwechsel im Areler Land. Über den schwingenden Status der örtlichen Sprachvarietäten”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 47-64.
 - Denison, Norman: “A Linguistic Ecology for Europe?”, en *Folia Linguistica* 16 (1982), pp. 5-16.
 - Denison, Norman: “Pecking-order amongst Languages and Language-varieties: Causes and Effects, with Particular Reference to Minorities”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 119-129.
 - di Giulio, Antonietta: *Die Idee der Nachhaltigkeit im Verständnis der Vereinten Nationen – Anspruch, Bedeutung und Schwierigkeiten*. Münster: Lit Verlag, 2004.

- Døør, Jørgen y Jørgen Chr. Bang: “Language, Ecology and Truth – Dialogue and Dialectics”, en Alwin Fill (ed.) *Sprachökologie und Ökologuesistik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 17-25.
- Døør, Jørgen y Jørgen Chr. Bang: “Dialectics, Ecology, and Order”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 49-61.
- Døør Jørgen y Dorte Bay Madsen: “Food for Thought – Metabolism and Metaphors”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 267–278.
- Dorn, Maria: *Weltfrieden – Weltethos – Weltgesellschaft*. München: Grin Verlag, 2005.
- Döring, Martin, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.): *Language, Signs and Nature. Ecolinguistic Dimension of Environmental Discourse. Essays in Honour of Alwin Fill*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2008.
- Döring, Martin y Francesca Zunino: “NatureCultures in Old and New Worlds. Steps towards an ecolinguistic perspective on framing a ‘new’ continent”, en *Language Science* 41 (2014), pp. 34-40.
- Dreyfus Hubert L. y Paul Rabinow: *Michel Foucault: Beyond Structuralism and Hermeneutics*. Chicago: University of Chicago Press, 2014.
- Dürig, Rolf: *Ganzheitliche Umwelterziehung am Beispiel des Waldes*. Bonn: Haag und Herchen, 1991.
- Dybowski, Rainer, Gottfried Strobl y Jörn Stückrath: “Umweltprobleme und Umwelterziehung. Lockerungsübungen für den Deutschunterricht in Texten und Bildern”, en *Diskussion Deutsch* 135 (1994), (Themenheft Deutschunterricht und Ökologie), pp. 24-35.
- Eglinski, Jasmin: *Globalisierung der Wirtschaft*. München: GrinVerlag, 2002.
- Eliasson, Stig y Ernst Håkon Jahr (eds.): *Language and Its Ecology: Essays in Memory of Einar Haugen*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 1997.
- Eliasson, Stig: “Preface”, en Stig Eliasson y Ernst Håkon Jahr (eds.), *Language and its Ecology. Essays in Memory of Einar Haugen*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1997, pp. v-xi.

9. Bibliografia

- Engelhard, Karl: *Globalisierung aus der Sicht der Andere*. Münster/New York/München/Berlin: Waxmann Verlag, 2008.
- Fairclough, Norman: *Language and Power*. London: Longman, 1989.
- Fairclough, Norman: *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press, 1992.
- Fairclough, Norman: *Media Discourse*. London: Edward Arnold, 1995.
- Fairclough, Norman: *Critical Discourse Analysis*. Boston: Addison Wesley, 1995.
- Fairclough, Norman: *New Labour, New Language?* London: Routledge, 2000.
- Feng, Ran-ran y An-hui Fan: “A Brief Analysis on the Lettered Words in Chinese – From the Perspective of Ecolinguistics“, en *IERI Procedia* 2 (2012), pp. 194-199.
- Ferreira, Adelaide Chichorro: “Friedenssoldaten mitten im Operationstheater: die Waldbranddiskussion in Portugal im Sommer 2005“, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.) *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 161-179.
- Fill, Alwin: *Wörter zu Pflugscharen. Versuch einer Ökologie der Sprache*. Wien: Böhlau, 1987.
- Fill, Alwin: *Ökologiestik. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, 1993.
- Fill, Alwin: “Von der Ökologie der Sprache zur Ökologiestik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft“, en Karl Sornig, Dieter W. Halwachs, Christine Penzinger y Gerd Ambrosch (eds.), *Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*. Graz: 1995 (=Grazer Linguistische Monographien 10) 1995, pp. 63-71.
- Fill, Alwin (ed.): *Sprachökologie und Ökologiestik*. Tübingen: Narr, 1996.
- Fill, Alwin: “Einleitung. Sprachökologie und Ökologiestik – eine Vernetzung“, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökologiestik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. vii-ix.
- Fill, Alwin: “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie“, en: ídem (ed.), *Sprachökologie und Ökologiestik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 3-16.
- Fill, Alwin: “Ecolinguistics – State of the Art 1998“, en AAA – *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 23/1 (1998), pp. 3-16.

- Fill, Alwin y Peter Mühlhäusler (eds.): *The Ecolinguistics Reader. Language, Ecology and Environment*. London: Continuum, 2001.
- Fill, Alwin: "Language and Ecology: Ecolinguistic Perspectives for 2000 and beyond", en *AILA Review* 14, (2001), pp. 60-75.
- Fill, Alwin, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.): *Colourful Green Ideas. Papers from the Conference 30 Years of Language and Ecology (Graz, 2000) and the Symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002.
- Fill, Alwin: "Tensional Arches: Language and Ecology", en Alwin Fill, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002, pp. 15-27.
- Fill, Alwin: "Literatur und Ökologielinguistik: Anthropozentrische, anthropomorphe und physiozentrische Sprache in englischen Gedichten", en *Anglia* 124/1 (2007), pp. 144-174.
- Fill, Alwin, y Hermine Penz (eds.): *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Münster: Lit Verlag, 2007.
- Fill, Alwin: "'The big mountains sit still..' Ökologielinguistische Interpretation von Gedichten: D. H. Lawrence", en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Münster: Lit Verlag, 2007, pp. 203-214.
- Fill, Alwin: *The Language Impact: Evolution – System – Discourse*. London: Equinox, 2010.
- Fill, Alwin: *Linguistische Promenade. Eine vergnügliche Wanderung durch die Sprachwissenschaft von Platon bis Chomsky*. Wien: Lit Verlag, 2013.
- Fill, Alwin y Sune Vork Steffensen: "Editorial: the ecology of language and the ecology of science", en *Language Science* 41 (2014), pp. 1-5.
- Finke, Peter: "Sprache als missing link zwischen natürlichen und kulturellen Ökosystemen. Überlegungen zur Weiterentwicklung der Sprachökologie", en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökologielinguistik*. Tübingen: Stauffenburg, 1996, pp. 27-48.

9. Bibliografía

- Finke, Peter: “Zukunftsfähigkeit, heilige Kühe und Grammatik. Metalinguistische Überlegungen am Ende des Baconschen Zeitalters”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistics Project Revisited. Essays in Honour of Alwin Fill*. Tübingen: Stauffenburg, 2000, pp. 63-83.
- Finke, Peter: “Paradigmaschwächung: Der politisch-ökonomisch-bürokratische Machtkomplex. Ein Erfahrungsbericht aus der angewandten ökologischen Wissenschaftsforschung”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.) *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 279-297.
- Finke, Peter: “The ecology of science and its consequences for the ecology of language”, en *Language Science* 41 (2014), pp. 71-82.
- Fischer, Joachin: *Philosophische Anthropologie: Eine Denkrichtung des 20. Jahrhunderts*. München: Verlag Karl Alber Freiburg, 2008.
- Foucault, Michel: “Réponse aux cercle d’epistomologie”, en *Cahiers d’analyse* 9 (1968), Paris: CA, pp. 9-40.
- Foucault, Michel: *The Discourse on Language*. Michigan: University of Michigan Press, 1972.
- Foucault, Michel: *Moi, Pierre Rivière ayant égorgé ma mère, ma soeur et mon frère*. Paris: Gallimard, 1976.
- Foucault, Michel: *Die Ordnung des Diskurses*. Frankfurt/Main: Fischer, 1991.
- Foucault, Michel: *Das Subjekt und die Macht*. Weinheim: Beltz Athenäum, 1996.
- Foucault, Michel: *Dits et Écrits. Schriften in vier Bänden*. Berlin: Suhrkamp, 2005.
- Foucault, Michel: “Über verschiedene Arten Geschichte schreiben. Ein Gespräch mit Raymond Bellour” en Adelbert Reif (ed.), *Antworten der Strukturalisten: Roland Barthes, Michel Foucault, François Jakob, Roman Jakobson, Claude Lévi-Strauss*. Hamburg: Hoffmann und Campe, 1973. pp. 57-175
- Fromm, Erich: *Analytische Sozialpsychologie und visionäre Gesellschaftskritik*. Opladen: tik, 1993.

- Früh, Werner: *Medienwirkungen: Das dynamisch-transaktionale Modell*. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 1991.
- Garner, Mark: *Language: An Ecological View*. Frankfurt: Lang, 2004.
- Garner, Mark: "Language rules and language ecology", en *Language Science* 41 (2014), pp. 111-121.
- Garrard, Greg: *Ecocriticism (New Critical Idiom Series)*. London and New York: Routledge, 2004.
- Genske, Dieter y Ernest W.B Hess-Lüttich: "Gespräche übers Wasser – Ein Ökosemiotisches Projekt zur Umweltkommunikation im Nord-Süd-Dialog", en Alwin Fill, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Colourful Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002, pp. 299-325.
- Giles, Howard y Jack Harwood: "Managing intergroup communication: Life-span issues and consequences", en Stig Eliasson y Ernst Håkon Jahr (eds.), *Language and its Ecology. Essays in Memory of Einar Haugen*. Berlin: de Gruyter, 1997, pp. 106-129.
- Goebel, Eckart: *Jenseits des Unbehagens: 'Sublimierung' von Goethe bis Lacan*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2015.
- Glotfelty, Cheryl y Harold Fromm (eds.): *The Ecocriticism Reader*. Athens: University of Georgia Press, 1996.
- Goodbody, Axel (ed.): *Literatur und Ökologie*. Amsterdam: Rodopi, 1998.
- Goody, Jack: "Evolution and Communication. The Domestication of the Savage Mind", en *The British Journal of Sociology* 24/1 (1973), pp. 1-12.
- Goody, Jack: *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- Grunwald, Armin y Jürgen Kopfmüller: *Nachhaltigkeit*. New York und Frankfurt: Campus Verlag, 2012.
- Haarmann, Harald: *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas: Materialien zur Sprachökologie*. Vol. 1. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1983.

9. Bibliografia

- Haarmann, Harald: *Multilingualismus (2). Elemente einer Sprachökologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1980.
- Habermas, Jürgen: *Theorie des kommunikativen Handelns*. Nürnberg: Suhrkamp, 1988.
- Habermas, Jürgen: “Werte und Normen. Ein Kommentar zu Hilary Putnams Kantischen Pragmatismus”, en *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 48/4 (2000), pp. 547-564.
- Haeckel, Ernst: *Allgemeine Anatomie der Organismen* (Generelle Morphologie der Organismen, vol. 1), Berlin: G. Reimer, 1866.
- Hagège, Claude: *L’Homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*. Paris: Fayard, 1985.
- Halliday, Michael A. K.: “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, en *Journal of Applied Linguistics* 6 (1990), pp. 7-36.
- Halliday, Michael A. K.: “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics”, en Martin Pütz (ed.), *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirven on the occasion of his sixtieth birthday*. Amsterdam: John Benjamins, 1992, pp. 59-95.
- Harré, Rom, Jens Brockmeier y Peter Mühlbauer: *Greenspeak. A Study of Environmental Discourse*. Thousand Oaks: Sage Publications, 1999.
- Haugen, Einar: “The Ecology of Language”, en *The Ecology of Language. Language Science and National Development. Essays by Einar Haugen*. California: Stanford, 1972, pp. 325-339.
- Haugen, Einar: “Language and Immigration”, en *Norwegian – American Studies and Records* 10 (1938), pp. 1-43.
- Haugen, Einar: *Language conflict and language planning: The case of Modern Norwegian*. Cambridge: Harvard University Press, 1966.
- Haugen, Einar: *The Ecology of Language. Essays*. Selección e introducción de Anwar S. Dil. Stanford: Stanford University Press, 1972.
- Havelock, Eric Alfred: *The Muse Learns to Write: Reflections on Orality and Literacy from Antiquity to the Present*. New Haven: Yale University Press, 1986.

- Heinze, Thomas: *Qualitative Sozialforschung: Erfahrungen, Probleme und Perspektiven*. Opladen: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1992.
- Hepfer, Karl: *Philosophische Ethik: eine Einführung*. Verden: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.
- Herdina, Philip y Ulrike Jessner: "Multilingualism as an Ecological System. The Case for Language Maintenance", en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECOnstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 131-144.
- Hermand, Jost: "Solidarität mit der Natur. Literarische Proteste gegen den industriellen Fortschrittswahn", en *Diskussion Deutsch* 135 (1994) (Themenheft Deutschunterricht und Ökologie), pp. 13-23.
- Hess-Lüttich, Ernest W.B. (ed.): *Eco-Semiotics, Umwelt- und Entwicklungskommunikation*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2006.
- Hess-Lüttich, Ernest W. B.: "Was heißt ‚Nachhaltigkeit‘ in der politischen Rede? Ein begriffssystematischer Vergleich deutscher und schweizerischer Parteiprogramme", en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 145-159.
- Heuberger, Reinhard: "Language and Ecology: A Brief Survey of Anthropocentrism and Speciesism in English", en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 107-124.
- Heuberger, Reinhard: "Linguistik. Das Tier in der Sprache", en Reingard Spannring, Karin Schachinger, Gabriela Kompatscher y Alejandro Boucabeille (eds.), *Disziplinierte Tiere?: Perspektiven der Humman-Animal Studies für die wissenschaftlichen Disziplinen*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2015, pp. 123-135.
- Hodge, Robert y Gunther Kress: *Language as Ideology*. London: Routledge, 1993.
- Hodges, Bert H.: "Righting language: a view from ecological psychology", en *Language Sciences* 41 (2014), pp. 93-103.

9. Bibliografía

- Hoerster, Norbert: *Haben Tiere eine Würde?: Grundfragen der Tierethik*. München: Verlag C. H. Beck, 2004.
- Holtz, Andreas y Nina von Dahlen: *Kultur, Macht, Politik: Konstruktivismus und die politische Beziehung von Kultur und Macht*. Frankfurt: Peter Lang Verlag, 2010.
- Holzkamp, Klaus: *Subjektwissenschaftliche Grundlegung*. Frankfurt am Main: Campus, 1993.
- Homann, Karl: “Sustainability. Politikvorgabe oder regulative Idee?”, en Lüder Gerken (ed.), *Ordnungspolitische Grundfragen einer Politik der Nachhaltigkeit*. Baden-Baden: Nomos, 1996.
- Horster, Detlef: *Ethik*. Ditzingen: Reclam, 2012.
- Jank, Werner y Hilbert Meyer: *Didaktische Modelle*. Berlin: Cornelsen Scriptor, 2003.
- Jäger, Siegfried: *Kritische Diskursanalyse*. Duisburg: DISS-Studien, 1993.
- Jäger, Siegfried: *Text- und Diskursanalyse. Eine Anleitung politischer Texte*. Bielefeld: DISS, 1991.
- Jung, Matthias: “Ecological Criticism of Language”, en Peter Mühlhäusler y Alwin Fill (eds.) *The Ecolinguistics Reader*. London: Continuum, 2001, pp. 270-285.
- Kammler, Gerhard: *Wissen ist Macht. Über die theoretische Arbeit Michel Foucaults*. München: C. H. Beck, 1999.
- Karst, Theodor y Joachim Venter: *Natur und Literatur. Fächerverbindender Unterricht in der Grundschule*. Hohengehren: Schneider, 1994.
- Kalat, David: *A Critical History and Filmography of Toho's Godzilla Series*. London: Mc Farland & Company, Inc, 1997.
- Keller, Reiner: *Handbuch sozialwissenschaftliche Diskursanalyse: Theorien und Methoden*. Opladen: Leske und Budrich, 2001.
- Kelsen, Hans y Kurt Ringhofer: *Allgemeine Theorie der Normen*. Bonn: Manz, 1979.
- Kettemann, Bernhard y Hermine Penz: “Revisiting Alwin Fill and the Ecolinguistic Project”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.),

- ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill.* Tübingen: Narr, 2000, pp. 9-16.
- Kettemann, Bernhard y Martina König: “What is eco?”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill.* Tübingen: Narr, 2000, pp. 307-322.
 - Kettemann Bernhard y Hermine Penz (eds.): *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill.* Tübingen: Narr, 2000.
 - Köpf, Peter: *Stichwort: Globalisierung.* München: Heyne Bücher, 1998.
 - Krolzik, Udo: “Machet Euch die Erde untertan...! und das christliche Arbeitsethos”, en Klaus M. Meyer-Abich (ed.), *Frieden mit der Natur.* Freiburg: Herder, 1979, pp. 174–195.
 - LaFollete, Hugh y Peter Shanks: “The Origin of Speciesism”, en *Philosophy* 71 (1996), pp. 41-60.
 - Krugman, Paul: “Growing World Trade: Causes and Consequences”, en *Brookings Papers on Economic Activity* 1 (1995), p. 327-337.
 - Lakoff, Robin T.: *Talking Power: The Politics of Language in Our Lives.* New York: Harper Collins, 1990.
 - Landau, Sidney: *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography.* Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
 - Lasswell, Harold D.: *Describing the Content of Communication.* Princeton: Princeton University Press, 1946.
 - Lechevrel, Nadège: “The intertwined histories of ecolinguistics and ecological approaches of language(s). Historical and theoretical aspects of a research paradigm”, en *Symposium on Ecolinguistics: The Ecology of Science*, University of Southern Denmark, Odense, Institute of Language and Communication, June 11-12, 2009. Online: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00413983> .
 - Leonhard, Joachim-Felix (ed.): *Medienwissenschaft: ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen.* Berlin: De Gruyter, 2001.

9. Bibliografia

- Lihs, Udo: *Ethisches Argumentieren in der Schule: Gesellschaftliche, psychologische und philosophische Grundlagen und didaktische Ansätze*. München: Grin Verlag, 2010.
- Link, Jürgen: “Kollektivsymbolik und Mediendiskurse”, en *KultuRRevolution* 1 (1982), pp. 6-21.
- Link, Jürgen: “Kollektivsymbolik im politischen Diskurs und ihren Anteil an totalitären Tendenzen”, en *KultuRRevolution* 17/18 (1988), pp. 47-53.
- Lloyd, Michael: “On negotiating bodies and ecolinguistics. A response to Coupland et al. (1998)”, en *Journal of Pragmatics* 31 (1998), pp. 1231-1236.
- Lotman, Juri M.: “Über die Semiosphäre”, en *Zeitschrift für Semiotik* 12/4 (1990), pp. 287-305.
- Luhmann, Niklas: *Die Moral der Gesellschaft*. Bielefeld: Suhrkamp, 2008.
- Luther, Martin: *Die Bibel*. Hildburghausen: Druck und Verlag vom Bibliographischen Institut, 1836.
- Machin, David y Andrea Mayr: *How to do critical discourse analysis*. London: Sage Publications Ltd., 2012.
- Makkai, Adam: *Ecolinguistics: Toward a New **Paradigm** for the Science of Language?* [sic!]. London: Pinter Publishers, 1993.
- Makkai, Adam: “Die Welt als Bewußtsein und Paraphrase. Zur gesamtökologischen Fundierung des menschlichen Sprachverständnisses mit besonderer Berücksichtigung der Sprachphilosophie Wilhelm von Humboldts und ihrer Relevanz für die theoretische Sprachwissenschaft des 21. Jahrhunderts”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökologuistik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 77-91.
- Marko, Georg: “Go Veggie! A Critical Discourse Analyses of a Text for Vegetarian Beginners”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 217-239.
- McLuhan, Marshall: *The Medium is the Massage: An Inventory of Effects*. Los Angeles: Ginko Press GmbH, 2011.
- Mühlhäusler, Peter: “Review of Alwin Fill, Ökologuistik”, en *Lingua* 97 (1995), pp. 230-232.

- Mühlhäusler, Peter: *Linguistic Ecology. Language Change and Linguistic Imperialism in the Pacific Region*. London and New York: Routledge, 1996.
- Mühlhäusler, Peter: “Bleached Language on Unbleached Paper. The Language of Ecotourism”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 241-251.
- Mühlhäusler, Peter: *Language of Environment – Environment of Language: A Course in Ecolinguistics*. London: Battlebridge, 2003.
- Mühlhäusler, Peter y Adrian Peace: “Environmental Discourses”, en *Annual Review of Anthropology* 35 (2006), pp. 457–479.
- Nakayama, Elza Kioko, Nenoki do Couto y Eliane Marquez da Fonseca Fernandes: “Aquisição de língua: uma perspectiva ecolinguística (Language acquisition: point of view of ecolinguistics)”, en *Letras de Hoje* 48/3 (2013), pp. 290-298.
- Nash, Joshua y Peter Mühlhäusler: “Linking language and the environment: the case of Norfolk and Norfolk Island”, en *Language Science* 41 (2014), pp. 26-33.
- Nöth, Winfried: *Handbuch der Semiotik*. Stuttgart: Verlag Metzler, 2000.
- Peltzer-Karpf, Annemarie y Manuela Wagner: “Nurturing Nature. The Ecologically-driven Interplay of Brain and Environment in Early Communication”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 357-374
- Piller, Annemarie: *Der Mensch im Schnittpunkt von Autonomie und Heteronomie: Perspektiven philosophischer Anthropologie in Auseinandersetzung mit H.-E. Richters “Gotteskomplex”*. Würzburg: Königshausen & Neumann Verlag, 2003.
- Pinnow, Rachel J.: “Ecological Approaches in Qualitative Research”, en Carol A. Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Chichester Wiley-Blackwell, 2013, pp. 1830-1834.

9. Bibliografía

- Rappel, Simone: *Macht euch die Erde untertan: Die ökologische Krise als Folge des Christentums?* (Abhandlungen zur Sozialethik 39), Paderborn: Schöningh, 1996.
- Rauch, Elisabeth: *Sprachrituale in institutionellen und institutionalisierten Text- und Gesprächssorten*. Los Angeles: P. Lang, 1992.
- Rawls, John: *A Theory of Justice*. Cambridge: Harvard University Press, 1971.
- Reisigl Martin y Ruth Wodak: *Discourse and Discrimination*. London: Routledge, 2001.
- Reiske, Roland: *Das Phänomen des Vertrauens*. Rostock: Springer VS, 2015.
- Reiter, Manuela M.: “Ecocritical Observations on Green Worlds in Modern Shakespeare Production”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, S. 413-433.
- Rusch, Götz: *Der praktische Syllogismus in der Kritik*. Frankfurt am Main: FaM, 1979.
- Ryder, Richard D.: “Experiments on Animals”, en Stanley Godlovitch, Roslind Godlovitch y John Harris (eds.), *Animals, Men and Morals*. London: Victor Gollancz, 1971, pp. 41-82
- Salzinger, Kurt: “Ecolinguistics: a radical behavior theory approach to language behavior”, en Doris Aaronson y Robert W. Rieber (eds.), *Psycholinguistics Research*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1979, S. 109–130.
- Schaber, Peter: *Universale und objective Werte*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 2000.
- Schiffrin, Deborah, Deborah Tannen y Heidi E. Hamilton (eds.): *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell, 2001.
- Schmitt, Rudolf: *Systematische Metapheranalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*. Görlitz: Springer VS, 2017.
- Scholz, Alexander: *Analyse von Arnold Gehlens “Mängelwesen”*. München: Grin Verlag, 2007.
- Schrotter-Reinhard, Alexander: *Die Ethica des Peter Abaelard: Übersetzung, Hinführung und Deutung*. Freiburg: Universitätsverlag Freiburg/Schweiz, 1999.

- Schröder, Hartwig: *Studienbuch Allgemeine Didaktik: Grund- und Aufbauwissen zu Lernen und Lehren im Unterricht*. Reihe Wissenschaft und Schule. Vol. 8. München: Arndt, 1996.
- Schulze, Karsten: *Wald mit Zukunft: nachhaltige Forstwirtschaft in Deutschland*. Bonn: AID, 2006.
- Singer, Peter: *Animal Liberation: A New Ethics for our Treatment of Animals*. New York: Random House, 1975.
- Sornig, Karl, et. al. (eds.): *Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*. Graz, 1995.
- Spolsky, Bernard y Muhamma Amara: "Politics and language change: The sociolinguistic reflexes of the division of a Palestinian village", en Stig Eliasson y Ernst Håkon Jahr (eds.), *Language and its Ecology. Essays in Memory of Einar Haugen*. Berlin: de Gruyter, 1997, pp. 35-74.
- Steffensen, Sune V. y Alwin Fill: "Ecolinguistics: the state of the art and future horizons", en *Language Science* 41 (2014), pp. 6-25.
- Stibbe, Arran: "An Ecolinguistic Approach to Critical Discourse Studies", en *Critical Discourse Studies* 11/1 (2014), pp. 117-128.
- Stork, Yvonne: "Die Rolle des Ökonomiebegriffs in der Ökolinquistik", en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökolinquistik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 93-102.
- Stork, Yvonne: "Die semantischen Beziehungen zwischen *écologie* und *environnement*", en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*. Tübingen: Narr, 2000, pp. 343-356.
- Stork, Yvonne: "Die lexikographische Situation des lateinamerikanischen Spanisch. Eine Betrachtung aus sprachökologischer Perspektive", en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 65-81.
- Strohner, Hans: "Die neue Systemlinguistik: Zu einer ökosystemischen Sprachwissenschaft", en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökolinquistik*. Tübingen: Narr, 1996, pp. 49-58.

9. Bibliografía

- Tetens, Holm: *Philosophisches Argumentieren: eine Einführung*. München: Verlag C. H. Beck, 2004.
- Thomashow, Mitchell: *Ecological Identity. Becoming a Reflective Environmentalist*. Cambridge: MIT University Press, 1996.
- Tietz, Christiane: *Dietrich Bonhoeffer: Theologe im Widerstand*. München: C. H. Beck, 2013.
- Townsend, Colin R., John L. Harper y Michael Begon: *Ökologie*. Berlin: Springer Spektrum, 2014.
- Trampe, Wilhelm: *Ökologische Linguistik. Grundlagen einer ökologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990.
- Trampe, Wilhelm: “Ökosysteme und Sprache-Welt-Systeme”, en Alwin Fill (ed.), *Sprachökologie und Ökolinquistik*, Tübingen: Narr, 1996, pp. 59-75.
- Trampe, Wilhelm: “Ökologische Linguistik und Humanökologie”, en Alwin Fill, Hermine Penz y Wilhelm Trampe (eds.), *Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*, Bern: Peter Lang, 2002, pp. 89-101.
- Trampe, Wilhelm: “Zur Notwendigkeit einer ökologischen Semiotik”, en Ernest W. B. Hess-Lüttich (ed.), *Eco-Semiotics: Umwelt- und Entwicklungskommunikation*, Tübingen: Narr, 2006, pp. 57-75.
- Trampe, Wilhelm: “Sprache im Deutschunterricht aus ökolinquistischer Perspektive”, en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.): *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*, Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 215-235.
- Trampe, Wilhelm: *Ökologische Linguistik – Grundlagen einer ökologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990.
- Uryu, Michiko, Sune V. Steffensen, y Claire Kramsch: “The ecology of intercultural interaction: timescales, temporal ranges and identity dynamics”, en: *Language Sciences* 41 (2014), pp. 41-59.
- Vereinte Nationen: *Agenda 21*, New York, UN Press, 1992.
- Verhagen, Frans C.: “Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect”, en Bernhard Kettemann y Hermine Penz (eds.), *ECONstructing Language, Nature*

and Society. The Ecolinguistics Project Revisited. Essays in Honour of Alwin Fill, Tübingen: Stauffenburg, 2000, pp. 33-48.

- Von Hauff, Michael: *Nachhaltige Entwicklung: Grundlagen und Umsetzung*. Oldenburg: De Gruyter, 2014.
- Von Harless, Gottlieb Christoph Adolf: *Christliche Ethik*. Stuttgart: Liesching, 1864.
- Von Weizsäcker, Ernst Ulrich: *Erdpolitik - Ökologische Realpolitik an der Schwelle zum Jahrhundert der Umwelt*. Darmstadt: WBG, 1989.
- Von Wilpert, Gero: *Sachwörterbuch der Literatur*. Minnesota: A. Kröner, 1989.
- Weber, Max et al.: *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen*. (s.l): Northwestern University Press, 2011.
- Williams, John: *Ethics, Diversity, and World Politics: Saving Pluralism from Itself?* Oxford: Oxford University Press, 2015.
- Wirrer, Jan: "Endangered Languages in Europe. An Ecological Approach", en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*, Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 7-28.
- Wischermann, Markus: *Individuum und Gemeinschaft – Mensch und Natur: Argumentationsstrukturen aus Liberalismus und Kommunitarismus als Bausteine einer ökologischen Ethik*. Berlin: Die blaube Eule, 1999.
- Wullenweber, Karin: "Sprachliche und semiotische Kategorisierungen von Tieren und ihre Folgen am Beispiel des Reitsports", en Alwin Fill y Hermine Penz (eds.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*, Wien: Lit Verlag, 2007, pp. 125-143.
- Zapf, Hubert: *Literatur als kulturelle Ökologie. Zur kulturellen Funktion imaginativer Texte an Beispielen des amerikanischen Romans*. Tübingen: Niemeyer, 2002.

9. Bibliografía

Revistas:

- Abé, Nicola y Ronen Bergman: “Wir begehen keinen Selbstmord”, en *Der Spiegel* 5 (2016), pp. 104-105.
- Amann, Melanie, et al.: “Die Uhr tickt”, en *Der Spiegel* 3 (2016), pp. 12-17.
- Becker, Tobias: “Lass uns kurz reden”, en *Der Spiegel* 6 (2016), pp. 136-137.
- Evers, Marco: “Aufruhr in der Wetterküche”, en *Der Spiegel* 3 (2016), pp. 110-111.
- Gude, Hubert, Martin Knobbe y Wolf Wiedmann-Schmidt: “Besorgte Brandstifter”, en *Der Spiegel* 6 (2016), pp. 22-23.
- Jpu: “Gibt es eine Hungersnot?”, en *Der Spiegel* 1 (2016), p. 74.
- Glüsing, Jens, Alexander Jung y Bernhard Zand: “Die Erde schrumpft”, en *Der Spiegel* 2 (2016), pp. 59-62.
- Wassermann, Andreas: “Auf der Kriechspur”, en *Der Spiegel* 1 (2016), pp. 40-41.
- Zand, Bernhard: “Das alte Modell geht nicht mehr”, en *Der Spiegel* 4 (2016), pp. 74-76.

10. ANHANG ZU DEN AUTOREN

10.1. Biographien

10.1.1. Pioniere der Ökoluistik

10.1.1.1. Einar Haugen (1906 – 1994)

Geboren wurde Einar Haugen in Iowa/USA, seine Eltern stammten allerdings aus Norwegen, wo er auch seine Kindheit verbrachte. Er kehrte nach seiner Kindheit aus Norwegen in die USA zurück. Von 1931 bis 1962 war er Professor an der University of Wisconsin-Madison, im Anschluss, von 1964 bis 1975, d.h. bis zu seiner Pensionierung, war er Professor für Skandinavistik und Linguistik an der Harvard University. Zudem war Haugen Präsident der Linguistic Society of America. Seine wichtigsten Arbeitsgebiete waren dabei Soziolinguistik und Norwegisch-Amerikanische Studien. Er gilt als Pionier des neuen Feldes der Linguistik, der Ökoluistik.

Anfangen hat seine Beschäftigung mit der Ökoluistik im Jahr 1970 mit einem Vortrag unter dem Titel “An Ecology of Language“, der 1972 in einem Sammelband mit Aufsätzen Haugens unter dem Titel “The Ecology of Language“ erschien. Haugen hatte dabei den Begriff Ökologie metaphorisch auf Sprachen angewandt, indem er diese mit Tieren und Pflanzen verglich. Wie Lebewesen würden Sprachen miteinander leben, sich vermischen, fortpflanzen oder auch sterben. Der Aspekt der Wechselwirkung und des Prozesshaften wird dabei von Haugen auf

Sprachen und Dialekte in gesellschaftlichen und psychologischen Strukturen übertragen. Die psychologische Seite hiervon betrifft Zwei- und Mehrsprachigkeit, wobei die Sprachen hier miteinander in Kontakt stehen, sich beeinflussen und auch miteinander konkurrieren.

Der soziologische Aspekt findet sein Gewicht für Sprachen in Gemeinschaften wie Staaten, Kulturen, Landschaften, wobei es ebenfalls Kontakte von Sprachen untereinander, sowie daraus resultierende Beeinflussung und Konkurrenz gibt. Das Bewahren und der Schutz des Kleinen, Gefährdeten und des vom Verlust bedrohten zeigt dabei die Prozesshaftigkeit dieser Wechselwirkung. „Ökologie der Sprache“ ist somit “the study of interactions between any given language and its environment.”

Haugens Gedanke (Alwin Fill meint, es müsste genauer “Ökologie der Sprachen“ heißen) ist somit ein “gefestigtes Paradigma“, das einen zentralen Bereich jeder Ökologuistik bildet. Er wurde vielfältig aufgegriffen und weiterentwickelt.

Schriften:

- Haugen, Einar: “Language and Immigration“, in: *Norwegian – American Studies and Records* 10 (1938), S. 1-43.
- Haugen, Einar: *Language conflict and language planning: The case of Modern Norwegian*. Cambridge: Harvard University Press, 1966.
- Haugen, Einar: *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*, Selected and introduced by Anwar S. Dil. Stanford: Stanford University Press, 1972.

10.1.1.2. Claude Hagège (1936 –)

Geboren wurde Hagège am 1. Januar 1936 in Karthago, Tunesien. Hagège stammt aus einer Familie mit christlichen und jüdischen Wurzeln. Er studierte an der *Ecole Normale Supérieure* und danach an der Universität Paris klassische und arabische Sprachen. Er erwarb Abschlüsse in Hebräisch, Chinesisch und Russisch. 1958 wurde Hagège Professor und lehrte daraufhin in Tunis und Paris. In den Jahren

1969/70 studierte er an der Harvard Universität. 1971 erfolgte die Promotion und Habilitation an der Universität Paris. Er lehrte daraufhin an den Universitäten Poitiers und Paris, seit 1977 dabei als Professor für strukturelle und theoretische Linguistik am College de France.

Hagège ist polyglott und hat Kenntnisse in fünfzig Sprachen, darunter Ungarisch, Navajo, Guarani, Punjabi, Persisch, Malaiisch, Hindi, Quechua, Tamilisch, Türkisch, Japanisch, die Madagassische Sprache, Fulfulde, und zudem Kenntnisse verschiedener afrikanischer Sprachen.

Auszeichnungen:

u.a.

- Ritter der Ehrenlegion
- Preis der Académie française

Schriften:

u.a.

- Hagège, Claude: *L'Homme de paroles*. Contribution linguistique aux sciences humaines. Paris: Fayard, 1985.

10.1.1.3. Michael A. K. Halliday (1925 –)

Geboren wurde Halliday im Jahr 1925 in Yorkshire, England. Es folgte ein Studium der modernen chinesischen Sprache und Literatur in London, China und Cambridge. 1965 wurde er Professor für Sprachwissenschaft an der University of London, 1975 dann Professor für Sprachwissenschaft an der Universität von Sydney. 1985 wurde er emeritiert.

Einen ähnlichen Pioniercharakter wie Einar Haugen hatte Michael Halliday mit seinem Artikel "New ways of meaning: The challenge to Applied Linguistics". Dieser erschien erstmals 1990 im Journal of Applied Linguistics. Hallidays Ausgangsposition war hierbei folgende: Wie jede Art strebt auch der Mensch danach, sich in seinem Lebensraum weiter auszubreiten. Zu diesem Zweck hat er sich u.a. eine Sprache

geschaffen, in der alle “Wachstumswörter“ automatisch positive Bedeutungen haben. “Größe“, “Vorteil“, “Steigerung“ werden kaum im negativen Sinn verwendet, gleiches gilt für “größer“, “schneller“ und “weiter“. Damit kommt durch die Sprache unterschwellig zum Ausdruck, dass die Dinge gut sind, weil sie von Menschen initiiert sind. Die Ökologielinguistik Hallidays sieht es nun als ihre Aufgabe an, dieses Wachstumsdenken zu relativieren, indem sie derartige Sprachmanipulationen bewusst macht.

Es gilt zu verdeutlichen, dass Wachstum in der Wirtschaft nicht gleich Wachstum in der Natur ist. Es kann im Gegenteil zu Waldsterben und zur Ausrottung von Tieren und Pflanzen führen: Zu einem Verlust an Biodiversität also. Dies schadet auch dem Menschen.

Alwin Fill zählt Halliday wegen seiner Arbeiten zu den engagierten Vertretern eines kritischen Ansatzes der Ökologielinguistik.

Schriften:

u.a.

- Halliday, Michael A. K.: “New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics“, in: *Journal of Applied Linguistics* 6 (1990), S. 7-36.

10.1.1.4. Alwin Fill (1940 –)

Geboren wurde Alwin Fill im Jahr 1940 in Kufstein/Österreich. Sein Studium der Anglistik und Klassischen Philologie absolvierte er an den Universitäten in Innsbruck, Oxford und Ann Arbor/Michigan/USA. Seit 1980 war er Professor am Institut für Anglistik an der Universität Graz, ist aber mittlerweile emeritiert.

Das Umschwenken vom rein metaphorischen Gebrauch des Begriffes Ökologie in der Linguistik auf ökologische Fragen, die unseren Planeten betreffen, erfolgte in den 80er Jahren – und gerade hierbei war Fill von Anfang an führend tätig. Sowohl seine grundlegende Publikationstätigkeit wie auch seine Aktivitäten im internationalen Feld der *Ecolinguistics* machen Alwin Fill zum Pionier der deutschsprachigen Ökologielinguistik.

Sune V. Steffensen aus Dänemark nennt Alwin Fill daher “Geburtshelfer“ und “Godfather“, der mit seiner Arbeit “Meilensteine“ gesetzt habe. Zudem hatte er viele junge Kollegen gefördert, weshalb sein Einfluss durch seine Konferenzen und Publikationen nicht hoch genug eingeschätzt werden kann.⁴⁰⁰

Die Liste seiner Publikationen verdeutlicht dies:

- Fill, Alwin: *Wörter zu Pflugscharen. Versuch einer Ökologie der Sprache*. Wien: Böhlau, 1987.
- Fill, Alwin: *Ökologielinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1993.
- Fill, Alwin: “Von der Ökologie der Sprache zur Ökologielinguistik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft“, in: *Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*, hg. Karl Sornig, Dieter W. Halwachs, Christine Penzinger und Gerd Ambrosch, Graz (Grazer Linguistische Monographien 10) 1995, S. 63-71.
- Fill, Alwin (Hg.): *Sprachökologie und Ökologielinguistik*, Tübingen: Narr, 1996
- Fill, Alwin: “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie“, in: ders. (Hg.), *Sprachökologie und Ökologielinguistik*, Tübingen: Narr 1996, S. 3-16.
- Fill, Alwin: “Ecolinguistics – State of the Art 1998“, in: *AAA – Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 23/1 (1998), S. 3-16.
- Fill, Alwin und Peter Mühlhäusler (Hg.): *The Ecolinguistics Reader. Language, Ecology and Environment*, London: Continuum, 2001.

⁴⁰⁰ Sune Vork Steffensen, “The ecology of grammar. Dialectical, holistic and autopoietic principles in ecolinguistics“, in: *Language, Signs and Nature. Ecolinguistic Dimension of Environmental Discourses: Essays in Honour of Alwin Fill*, hg. Martin Döring, Hermine Penz und Wilhelm Trampe, Tübingen: Stauffenburg, 2008, S. 89.

- Fill, Alwin: "Language and Ecology: Ecolinguistic Perspectives for 2000 and beyond", in: *AILA Review* 14 (2001), S. 60-75.
- Fill, Alwin, Hermine Penz und Wilhelm Trampe (Hg.): *Colourful Green Ideas. Papers from the Conference 30 Years of Language and Ecology (Graz, 2000) and the Symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*, Bern: Peter Lang, 2002.
- Fill, Alwin: "Tensional Arches: Language and Ecology", in: *Colourful Green Ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*, hg. Alwin Fill, Hermine Penz und Wilhelm Trampe, Bern: Peter Lang, 2002, S. 15-27.
- Fill, Alwin: "Literatur und Ökologielinguistik: Anthropozentrische, anthropomorphe und physiozentrische Sprache in englischen Gedichten", in: *Anglia* 124/1 (2007), S. 144-174.
- Fill, Alwin und Hermine Penz (Hg.): *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Münster: Lit Verlag, 2007.
- Fill, Alwin: "'The big mountains sit still...' Ökologielinguistische Interpretation von Gedichten: D. H. Lawrence", in: *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*, hg. Alwin Fill und Hermine Penz, Wien: Lit Verlag, 2007, S. 203-214.
- Fill, Alwin: *The Language Impact: Evolution – System – Discourse*, London: Equinox, 2010.
- Fill, Alwin: *Linguistische Promenade. Eine vergnügliche Wanderung durch die Sprachwissenschaft von Platon bis Chomsky*. Wien: Lit Verlag, 2012.
- Fill, Alwin und Sune Vork Steffensen: "Editorial: the ecology of language and the ecology of science", in: *Language Science* 41 (2014), S. 1-5.

In besonderem Maße unterstreichen die Bedeutung Alwin Fills auch die beiden Festschriften mit Beiträgen renommierter Linguisten zu seinem 60. Geburtstag und zu seiner Emeritierung:

- Kettemann, Bernhard und Hermine Penz (Hg.): *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honor of Alwin Fill*, Tübingen: Narr, 2000.
- Döring, Martin, Hermine Penz und Wilhelm Trampe (Hg.): *Language, Signs and Nature. Ecolinguistic Dimension of Environmental Discourse. Essays in Honour of Alwin Fill*. Tübingen: Stauffenburg, 2008.

10.1.1.5. Überblick und Zusammenfassung von Fills Buchveröffentlichungen

Wegen Fills Bedeutung soll hier auch ein Überblick und eine Zusammenfassung über seine bedeutendsten Buchveröffentlichungen geboten werden:

- *Wörter zu Pflugscharen. Versuch einer Ökologie der Sprache*. Wien-Köln-Graz: Böhlau Verlag, 1987.

In seinem ersten Fachbuch zum Thema Ökologie beschreibt Alwin Fill, wie es – beziehungsweise wie er selbst – zu dem neuen Zweig der Sprachwissenschaft gekommen ist. Aus seinem Beruf als Sprachwissenschaftler und aus seiner Betätigung als Naturschützer ergab sich der Gedanke, Sprache und Ökologie zu verbinden. Der Titel des Buches “Wörter zu Pflugscharen“ bezieht sich auf ein Zitat aus dem Alten Testament (Jesaja), das auf ein Reich des Friedens als Endzeit hinweist. Ökologie versteht Alwin Fill als Wissenschaft für ein friedliches Zusammenleben aller Lebewesen.

Die wichtige Beschäftigung der Sprachwissenschaft mit Sätzen, Lexemen, Morphemen und Phonemen und das Definieren, Analysieren, Katalogisieren und Vergleichen sieht er im Wesentlichen als getan an. Deshalb ist es naheliegend, sich einem neuen Gebiet zuzuwenden, und dies bedeutet für Fill: den Beziehungen

zwischen Sprache und Welt. “Es gilt, den Zusammenhang zwischen Sprache und menschlichem Zusammenleben zu erforschen, ihre Rolle in den Beziehungen zwischen Einzelmenschen, aber auch zwischen Gruppierungen verschiedener Art, zwischen Männern und Frauen, Alten und Jungen, Staaten und Religionen.“⁴⁰¹ Aber auch darüber hinaus sieht er es als Aufgabe der Sprachwissenschaft an, die Rolle der Sprache für das Zusammenleben von Mensch, Tier, Pflanze und Materie, also für alles Leben und Nicht-Leben auf dieser Welt, zu untersuchen. Das könnte eine neu entstehende “Kommunikationswissenschaft“ bedeuten.

Wenn es dabei um die Anwendung auf aktuelle Probleme der Welt geht, ist die neue Disziplin wie die bisherigen “angewandten Sprachwissenschaften“, die sich etwa auf Fremdsprachenunterricht, Übersetzen oder Literaturinterpretation beziehen, auch eine angewandte Sprachwissenschaft. Sie ist aber noch wichtiger, weil sie die Rolle der Sprache in den aktuellsten Problemen der Menschheit untersucht: Krieg und Frieden, Mensch und Natur, Bedrohung der Umwelt. Probleme, denen sich die Welt gegenübersteht, haben sicher etwas mit Sprache zu tun, aber nicht in dem Sinne, dass alle Probleme aus der Sprache kommen, dass die Sprache selbst Schuld an den Problemen trägt, oder dass anders gewendet alle Probleme der Welt mit Sprache leicht zu lösen sind.

Alwin Fill hat ein “gut lesbares und verständliches“ und “wissenschaftliches, aber nicht theoretisches“ Buch geschrieben, mit vielen Textbeispielen. Als eines der ersten in der neuen Disziplin kann man es als gute Einführung, als “Versuch“, als “Hinweis“, als Anregung zu eigenem Nachdenken betrachten, eine neue Disziplin bekannt zu machen. Die Kapitelüberschriften sind dabei dieselben Kategorien, die in Alwin Fills Theorie der Ökologiesthetik stets wieder zu finden sind:

- Die Welt muss benannt werden – Wozu brauchen die Menschen die Sprache

⁴⁰¹ Alwin Fill, *Wörter zu Pflugscharen. Versuche einer Ökologie der Sprache*. Wien: Böhlau, 1987, S. 9.

- Gegensatz und Spannung
- Sprachliche Strategien (Reizwörter, sakrosankte Wörter, Angstwörter, Ablenkung, Verknüpfung, Übertreibung, Ironie Beschwichtigung)
- Arme Sprache – armes Denken?
- Eindimensionales und mehrdimensionales Denken
- Sprache und Konflikt.

Die Anfänge der Disziplin führt Alwin Fill dabei auf den norwegisch-US-amerikanischen Soziolinguisten Einar Haugen und seinen 1972 erschienen Aufsatz "The Ecology of Language" zurück. Ökologie dient Haugen als Metapher, mit der er das Überleben und Aussterben von Tieren und Pflanzen auf Sprachen überträgt. Kleine, vom Aussterben bedrohte Sprachen könnten analog zum Tier- und Pflanzenschutz ebenfalls unter "Naturschutz" gestellt werden. Alwin Fill schließt das Buch mit dem hoffnungsvollen Satz ab, "dass sich die Sprachwissenschaft in der nächsten Zeit zunehmend der hier vorgestellten ‚Ökologie der Sprache‘ annehmen wird, um ihrer Aufgabe bei der Verbesserung der zwischenkreatürlichen Beziehungen gerecht zu werden."⁴⁰²

- **Ökologielinguistik. Eine Einführung.** Tübingen: Narr Verlag, 1993.

Eine ökologisch orientierte Sprachwissenschaft verbindet Linguistik mit Anthropologie, Ethologie und Soziologie und rückt die Rolle der Sprache in den Beziehungen von Gruppen wie Einzelnen in den Mittelpunkt. Ökologielinguistik schlägt so Brücken zwischen Geistes- und Naturwissenschaft sowie zwischen wissenschaftlicher und allgemein gesellschaftlicher Diskussion. Vorgestellt werden in dieser Einführung daher die Teilgebiete der Ökologielinguistik:

- **Ökologie der Sprache:** Sie untersucht die Wechselwirkungen zwischen Sprachen und Dialekten sowohl bei einzelnen Sprechern

⁴⁰² Fill, *Wörter zu Pflugscharen. Versuche einer Ökologie der Sprache*, S. 172.

als auch in Sprachgemeinschaften. Ihre Themen sind Verdrängung von kleinen Sprachen durch große und mächtige Sprachen, Beseitigung von Minderheitensprachen, das Aussterben bzw. das Überleben gefährdeter Sprachen, sowie Gleichgewicht oder Ungleichgewicht und Verschiebungen.

- **Etholinguistik**, d.h. Verhaltenslehre und Sprachwissenschaft: Es handelt sich hier um die Rolle der Sprache im menschlichen Verhalten, um zweckorientierte Sprechweisen (streiten, erzählen, fragen, bitten), um Gemeinschaftserhaltung, um Entstehung von Sprache, um Konfliktaustragung.
- **Sprache und Konflikt**: Hierunter fallen Funktionieren oder Versagen des Instruments Sprache in konkreten Situationen, Sprache als Gegensatz zu physischer Gewalt, sprachliche Aggression, Ausübung von Macht durch Sprache.
- **Sprache zwischen Gruppen**: Hier wird vor allem verhandelt: Sprache in der Politik, Sprache zwischen den Geschlechtern (einschließlich Fragen von Sexismus), Sprache zwischen besonderen Gruppen (Alter, Jugend, Beruf, Religion, Nationalität).
- **Sprache, Mensch, Tier und Pflanze**: Hier geht es um die Rolle der Sprache beim Zusammenleben von Mensch, Tier und Pflanze, um das Problem der Anthropozentrik (Benennung nach Brauchbarkeit für die Menschen), um Eindimensionalität, sowie um einen Beitrag zum Entstehen eines neuen ökologischen Denkens.

Das Studienbuch führt in die Arbeitsgebiete dieses neuen linguistischen Ansatzes ein, skizziert Forschungsdesiderate und lädt mit zahlreichen Textbeispielen und Lektürehinweisen zur Weiterarbeit ein.

- ***Sprachökologie und Ökoluigistik.*** Referate des Symposiums “Sprachökologie und Ökoluigistik“ an der Universität Klagenfurt 1995. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1996.

Im Jahr 1995 trafen sich Sprachwissenschaftler und Linguisten aus zehn Ländern an der Universität Klagenfurt, um Gedanken und Möglichkeiten der Verbindung von Linguistik mit Ökologie auszutauschen. Eine einheitliche Auffassung darüber, was Ökoluigistik ist, wurde hierbei nicht erzielt. Aber wichtig erschien es Alwin Fill, dem Herausgeber des Tagungsbandes und Organisator des Symposiums, dass das Treffen dennoch zu einer “Vernetzung” der TeilnehmerInnen und der Themen geführt habe, ganz im Sinne des ökologischen Prinzips der “Vielfalt”.

Das Sympoisium fand zu einer Zeit statt, als die internationalen Kongresse der AILA (der “Association Internationale de Linguistique Appliquée”, auf Englisch: “International Association of Applied Linguistics”) das Thema Ökoluigistik schon mehrmals intensiv und zunehmend breiter thematisiert hatten, immer mehr WissenschaftlerInnen sich mit der Thematik und dem neuartigen Wissenschaftszweig befassten und Kongresse und Symposien dazu zahlreicher wurden. Dennoch ist die Behauptung, dass sich die Sprachwissenschaft bisher kaum darum gekümmert habe, welche Auswirkungen Sprache auf die aktuellen Weltprobleme hat, nicht falsch, sondern war eher als Anstoß gedacht. Einen besonderen Dank richtete der Herausgeber an Michael Halliday, der seit 1990 besondere “Denkanstöße” geliefert habe, auch für das Sympoium in Klagenfurt.

Deshalb befasst sich dieser Band mit einem der aktuellsten Probleme, nämlich der ökologischen Krise. Sprachwissenschaftler und Linguisten nehmen Stellung zur Rolle der Sprache bei Themen wie “Erhaltung der biologischen Vielfalt”, “Ozondebatte”, “Atomenergiedebatte”, “Manipulation in der Umweltdiskussion” oder “Natürliche und kulturelle Ökosysteme”. Das Buch hat dabei drei Schwerpunkte:

- Grundlegung und Theorie,
- Grundlegung und Anwendung
- Wechselbeziehungen.

Fill gibt dabei in seinem einleitenden Aufsatz “Ökologie der Linguistik – Linguistik der Ökologie”,⁴⁰³ einen Überblick über die beiden ökolinguistischen Richtungen, nämlich einerseits von der Ökologie auszugehen und ökologische Prinzipien, Begriffe und Methoden auf die Sprache und die Sprachwissenschaft anzuwenden, was er “Ökologie der Linguistik” nennt (a), und andererseits von der Sprache auszugehen und mit der Sprachwissenschaft und ihren Methoden auf ökologische Themen zu blicken, um “sprachliche Ursachen und die sprachlichen Manifestationen der ökologischen Krise (Umweltkrise) zu analysieren, ja vielleicht zu einer Lösung beizutragen”,⁴⁰⁴ was er als “Linguistik der Ökologie” bezeichnet (b).

Zu den Autoren des ersten Ansatzes zählt er – ausgehend von Einar Haugen – Peter Finke mit seinem Aufsatz über natürliche und kulturelle Ökosysteme und Wilhelm Trampe mit seinem Begriff des Sprache-Welt-Systems. Zum anderen Ansatz zählt er besonders die Hauptthemen der AILA-Kongresse 1990 in Thessaloniki und 1996 in Jyväskylä, ausgehend von Michael Halliday, dessen Ansatz eines “sprachlichen Konstruktivismus”, der die Sprache und die Welt kritisch betrachtet, und von “Herausforderung” der Angewandten Sprachwissenschaft spricht.⁴⁰⁵

Fill schließt sich dabei seiner engagierten, kritischen, transdisziplinären Ökolinguistik an. Er beschreibt daher die Ebenen der ökologischen Sprachkritik folgendermaßen:

- Manipulation durch Sprache,
- Ideologien,

⁴⁰³ Alwin Fill, „Ökologie der Linguistik - Linguistik der Ökologie“, in: *Sprachökologie und Ökolinguistik*, hg. Alwin Fill, Tübingen: Narr, 1996, S. 3-16.

⁴⁰⁴ Fill, „Ökologie der Linguistik - Linguistik der Ökologie“, S. 3.

⁴⁰⁵ Michael A.K. Halliday, „New ways of meanings: a challenge to applied linguistics“, in: *Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, hg. Martin Pütz: Amsterdam: John Benjamins, 1992, S. 59-95.

- Denkprinzipien, die zur “kritischen Diskursanalyse” (critical discourse analysis) führen.

Fill will allerdings beide Richtungen als “kooperierende” Ansätze sehen, und hofft somit auf eine Form von “integrativer Ökoluistik”.⁴⁰⁶ Damit werde “ein neuer Bereich der Sprachwissenschaft eröffnet, der die Rolle des Mediums Sprache nicht vom Gesichtspunkt der Brauchbarkeit für den Menschen aus betrachtet, sondern unter dem Aspekt ihres Sinns für das Zusammen-Existieren aller Wesen. – Das Entstehen einer Ökoluistik kann daher als evolutionärer Schritt (der Spezies Mensch) gesehen werden, in Richtung einer Stabilisierung des Gleichgewichts zwischen dem Menschen und seiner Mitwelt und in Richtung einer Besinnung auf die Rolle der anderen Lebewesen und der unbelebten Natur.”⁴⁰⁷

- *The Ecolinguistics Reader. Language, Ecology and Environment.* (Hg.) Alwin Fill und Peter Mühlhäusler. London, Continuum, 2001.

Weil die verschiedensten Publikationen zum Thema Ökoluistik weit verstreut in vielen Zeitschriften und Sammelbänden veröffentlicht worden waren, stellten Alwin Fill und Peter Mühlhäusler einen Reader zusammen, der die wichtigsten, “klassischen” Aufsätze vereinen sollte. Damit sollte sowohl die Entstehung des neuen Wissenschaftszweigs Ökoluistik in den letzten 30 Jahren verfolgt als auch die Weiterentwicklung angeregt werden. Der Reader ist in vier Teile gegliedert:

- Teil 1: Wurzeln der Ökoluistik (4 Beiträge)
- Teil 2: Ökologie als Metapher (6 Beiträge)
- Teil 3: Sprache und Umwelt (8 Beiträge)
- Teil 4: Kritische Ökoluistik (9 Beiträge)

⁴⁰⁶ Fill, “Ökologie der Linguistik - Linguistik der Ökologie”, S. 14.

⁴⁰⁷ Fill, “Ökologie der Linguistik - Linguistik der Ökologie”, S. 15.

Alwin Fill ist in Teil 1 mit dem Beitrag “Ecolinguistics – State of the Art 1998“ vertreten, einem Aufsatz aus dem Jahre 1998. Er knüpft an seinen einleitenden Beitrag zum Klagenfurter Symposium 1995 an, in dem er eine Übersicht über die bis dahin stattfindende Entwicklung der Ökologielinguistik gab.

Ein zweiter Band war von den Herausgebern geplant, vor allem angesichts der immer noch verbliebenden Anzahl wichtiger Aufsätze und Autoren. Darin sollten besonders Aspekte der Theorie und der Angewandten Ökologielinguistik zum Zuge kommen. Als herausragende Namen führten die Herausgeber Jørgen Bang und Jørgen Chr. Døør aus Dänemark an, die mit ihrer Forschungsgruppe “Ökologie, Sprache und Ideologie“ an der Universität Odense tätig waren. Ferner sollten Autoren wie z.B. Richard J. Alexander und Frans Verhagen berücksichtigt werden. Die Realisierung dieses zweiten Bandes ist jedoch nicht gelungen.

- *Colourful green ideas*. Papers from the Conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the Symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001), hg. Fill, Alwin, Hermine Penz, und Wilhelm Trampe, Bern u.a.: Peter Lang Verlag, 2002.

Der Sammelband enthält die Beiträge des Symposiums im Dezember 2000 an der Universität Graz/Österreich zum Thema “30 Jahre Sprache und Ökologie – Leistung und Visionen“ und nimmt zusätzlich 6 Beiträge der ein Jahr später in Passau/Deutschland tagenden Konferenz der deutschen “Gesellschaft für Angewandte Linguistik“ mit auf, die sich unter dem Konferenzthema “Transdisziplinäre Linguistik“ mit “Sprache und Ökologie“ befassten.

Beide Symposien befassten sich also mit transdisziplinären Aspekten ihrer Disziplin, wovon sie sich sowohl neue theoretische Rahmenbedingen versprochen als auch neue Möglichkeiten der Anwendung sahen. “Green“ und “colourful“ seien die Themen, weil sie sich mit Umweltfragen beschäftigten und die unterschiedlichsten Themen erforschten. Dies sei einzigartig und positiv. Die Anklänge des Titels erinnern an Noam Chomskys berühmten Satz “Colourless greenideas sleep furiously“. Der Band war folgendermaßen strukturiert:

- Teil 1 heißt “Pillars of Ecolinguistics“ (6 Beiträge)
- Teil 2 heißt “Language Contacts“ (6 Beiträge)
- Teil 3 heißt “Eco-critical Discourse Analysis“ (9 Beiträge)
- Teil 4 heißt “Dialectical Ecolinguistics“ (3 Beiträge)
- Teil 5 heißt “Short Contributions“ (4 Beiträge).

Alwin Fill nannte seinen Beitrag “Im Spannungsfeld von Sprache und Ökologie“.⁴⁰⁸

10.1.2. Weitere bedeutende Wissenschaftler im deutschsprachigen Raum

10.1.2.1. Deutschland

- **Finke, Peter:**

Finke wurde 1942 in Göttingen geboren. Es folgten ein Studium der Philosophie, Sprachwissenschaften und Biologie in Göttingen, Heidelberg und Oxford. Im Jahr 1982 wurde Finke zum Professor für Wissenschaftstheorie und Biolinguistik an der Universität Bielefeld (Deutschland) berufen, zudem auch zum Professor für Evolutionäre Kulturökologie an der Privatuniversität Witten-Herdecke (Deutschland). Finke ist mittlerweile emeritiert.

- **Mühlhäusler, Peter:**

Mühlhäusler ist in Freiburg (Deutschland) geboren. Es folgte ein Studium der germanischen, allgemeinen und pazifischen Linguistik in

⁴⁰⁸ Alwin Fill, „Tensional Arches: Language and Ecology. Im Spannungsfeld von Sprache und Ökologie“, in: *Colourful green ideas: papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*, hg. Alwin Fill, Hermine Penz und Wilhelm Trampe, Bern: Peter Lang, 2002, S. 15-27.

Südafrika, England und Australien. Mühlhäusler wurde Professor an der Universität Oxford, im Jahr 1993 dann Gründungsprofessor für Linguistik an der Universität von Adelaide (Australien).

- **Trampe, Wilhelm:**

Trampe wurde im Jahr 1955 geboren. Er absolvierte ein Studium der Wirtschaftswissenschaften, Pädagogik und Germanistik in Osnabrück und Bielefeld. Trampe ist Studiendirektor, wirkt aber auch über Lehrtätigkeit im Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft der Universität Osnabrück (Deutschland).

10.1.2.2. Schweiz

- **Ernest W. B. Hess-Lüttich:**

Ernest W. B. Hess-Lüttich wurde 1949 geboren. Seit 1992 hält er die Professur für Germanistik an der Universität Bern, übernahm aber auch vielfältige weltweite Gastprofessuren.

10.1.2.3. Österreich

- **Richard J. Alexander:**

Richard J. Alexander wurde im Jahr 1945 in England geboren. Er absolvierte ein Studium der Modernen Sprachen und Linguistik in Leicester und Cambridge. Er ist mittlerweile Professor für Wirtschaftsenglisch und Englisch als Fremdsprache an der Wirtschaftsuniversität Wien. In den Jahren zuvor war er an neun verschiedenen Universitäten in Finnland, Italien, Deutschland und England tätig.

10.1.3. Weitere Vertreter der Ökoluistik

- Bang, Jørgen Chr., geboren im Jahr 1946 in Odense / Dänemark. Bang ist Professor für Sprache und Kommunikation an der Universität Odense, leitet dort zudem die “Ecology, Language, and Ideology Research Group“ der Universität Odense.
- Bastardas-Boada, Albert, ist Professor für Soziolinguistik und Sprachpolitik an der Universität Barcelona.
- Bearth, Thomas, geboren im Jahr 1937, ist Professor für General and African Linguistics an der Universität Zürich, und Emeritus Professor der Universität Kassel.
- Bermann, Tzeborah, ist Umweltaktivistin und Umweltberaterin in Kanada.
- Blinzer, Christian, ist an der Universität Graz tätig.
- Bogner, Andrea, geboren im Jahr 1963, ist an der Universität Bayreuth / Deutschland tätig.
- Braun, Marie-Luise, geboren im Jahr 1969, ist Umwelt-Journalistin.
- Calderón, Marietta, geboren im Jahr 1965, ist an der Universität Salzburg tätig.
- Carbaugh, Donal, ist Professor für Kommunikation an der University of Massachusetts / USA.
- Chawla, Saroj, ist em. Professor für Sozio-Philosophie in Kanada.
- Chen, Yunn-Ya, ist Politik- und Bildungsberaterin in Taiwan.
- Chichorro Ferreira, Adelaide, ist an der Abteilung Germanistik der Universität Coimbra / Portugal tätig.

- Darquennes, Jeroen, ist am Brussels Research Centre zu Multilingualismus in Belgien tätig.
- Denison, Norman, geboren im Jahr 1925, ist emeritierter Professor für Allgemeine und Angewandte Linguistik an der Universität Graz.
- Døør, Jørgen, geboren im Jahr 1933, ist emeritierter Professor für Philosophie an der Universität Odense / Dänemark, sowie Leiter der “Ecology, Language, and Ideology Research Group“ der Universität Odense. Außerdem ist er als Therapeut tätig.
- Döring, Martin, geboren im Jahr 1966, ist an der Universität Hamburg und der University of Nottingham tätig.
- Fairclough, Norman, geboren im Jahr 1941, ist emeritierter Professor für Allgemeine Linguistik an der Lancaster University. Vor allem ist er bekannt als Mitbegründer der Kritischen Diskursanalyse.
- Fan, Diomandé, geb. in der Elfenbeinküste /Afrika, ist Agraringenieur und an der Universität Kassel / Deutschland tätig.
- Genske, Dieter D., geboren im Jahr 1956, ist Ingenieur, Geologe, Universitätslehrer und Projektmanager.
- Gerbig, Andrea, ist an der Universität Trier tätig.
- Glausiusz, Josie, ist Journalistin in England.
- Goatly, Andrew, ist britischer Linguist, dabei als Professor in Thailand, Singapore und Honkong tätig.
- Handler, Peter, geboren im Jahr 1955, ist an der Wirtschaftsuniversität Wien tätig.
- Harré, Rom, geboren in Neuseeland, absolvierte ein Studium der Chemie, Mathematik und Philosophie. Er ist mittlerweile Professor an der Universität Oxford.

- Harris, Roy, ist US-Amerikanischer Sprachwissenschaftler.
- Hauser, Susanne, ist Professorin für Kunst- und Kulturgeschichte an der Universität der Künste in Berlin.
- Herdina, Philip, ist an der Universität Innsbruck tätig.
- Heuberger, Reinhard, ist an der Universität Innsbruck im Institut für Anglistik tätig.
- Howlett, Michael, ist Professor für Social Science in Kanada.
- Jessner, Ulrike, ist an der Universität Innsbruck tätig.
- Jung, Matthias, ist an der Universität Düsseldorf / Deutschland tätig.
- Kettemann, Bernhard, geboren im Jahr 1946, ist Professor für Anglistik an der Universität Graz.
- König, Martina, geboren im Jahr 1976, ist an der Universität Graz tätig.
- Lai, On-Kwok, hat ein Studium in Bremen / Deutschland absolviert und ist nun Professor an der School of Policy Studies in Japan.
- Laycock, Donald C., geboren im Jahr 1936 und 1988 verstorben, war Linguist und Anthropologe an der University of Adelaide / Australien.
- Lechevrel, Nadège, geboren im Jahr 1977, ist an der Universität Paris tätig.
- Liebert, Wolf-Andreas, geboren im Jahr 1950, ist Professor für Germanistische Linguistik an der Universität Koblenz-Landau / Deutschland.
- Lindo, Anna Vibeke, geboren im Jahr 1949, ist Professorin für Dänisch, zudem Mitglied der “Ecology, Language, and Ideology Research Group” der Universität Odense / Dänemark.

- Mackey, William F., im Jahr 1965 gestorben, war Professor of Linguistics and Bilingualism an der Universität Quebec / Kanada.
- Madsen, Dorte Bay, ist an der Universität Odense /Dänemark tätig.
- Makkai, Adam, geboren im Jahr 1935 in Ungarn, ist an der University of Illinois in Chicago tätig, sowie in der Linguistic Association of Canada and the United States (LACUS) involviert.
- Malachowa, Olga, geboren im Jahr 1971, ist Journalistin in der Ukraine.
- Marko, Georg, ist an der Universität Graz tätig.
- Meister, Nina, geboren im Jahr 1975, hat ein Studium an der ETH Zürich absolviert und ist an der University of Technology in Sydney tätig.
- Mey, Jacob L., ist emeritierter Professor an der Universität Odense / Dänemark.
- Nerlich, Brigitte, ist an der University of Nottingham / England tätig.
- Neuwirth, Gernot, ist Englischlehrer in Wien.
- Newby, David, ist an der Universität Graz tätig.
- Nöth, Winfried, ist an der Universität Kassel tätig.
- Peltzer-Karpf, Annemarie, ist an der Universität Graz tätig.
- Penman, Robyn, ist Kommunikationsberater in Australien.
- Penz, Hermine, ist Professorin für Anglistik an der Universität Graz.
- Plöger, Peter, geboren im Jahr 1971, ist freier Autor.

- Raglon, Rebecca, ist an der University of British Columbia / Kanada tätig und involviert in der “Association for the Study of Literature & Environment” (ASLE).
- Reiter, Manuela, ist an der Universität Graz tätig.
- Rellstab, Daniel Hugo, geboren im Jahr 1972, ist an der Universität Bern im Fachgebiet Germanistik tätig.
- Sapir, Edward, geboren im Jahr 1884 in Polen und 1939 in den USA gestorben, war Anthropologe, Ethnologe, Linguist und nicht zuletzt Begründer der modernen amerikanischen Sprachwissenschaft.
- Schiewer, Gesine Lenore, geboren im Jahr 1961, ist an der Universität Bern / Schweiz Dozentin für Germanistik.
- Schleppegrell, Mary J., ist Professorin für Education and Linguistics an der University of Michigan / USA.
- Scholz, Roland W., geboren im Jahr 1950, ist Professor im Department of Environmental Science der ETH Zürich / Schweiz.
- Schultz, Beth, ist in Australien tätig.
- Soethe, Paulo, ist Professor für Deutsche Sprache und Literatur an der Universität Parana / Brasilien.
- Steffensen, Sune Vork, ist an der University of Aarhus / Dänemark tätig.
- Steiner, George, geboren im Jahr 1929 in Paris und 1940 in die USA ausgewandert, ist Professor für Vergleichende Literaturwissenschaft, zudem Schriftsteller, Philosoph, Kulturkritiker, und war an den Universitäten Princeton, Innsbruck, Cambridge, Genf und Harvard tätig. An letzterer wurde er 2003 emeritiert.
- Stibbe, Arran, ist an der University of Gloucestershire / England tätig.

- Stork, Yvonne, geboren im Jahr 1965, ist wissenschaftliche Angestellte für Romanistik an der Universität Düsseldorf / Deutschland.
- Strohner, Hans, ist an der Universität Bielefeld / Deutschland tätig.
- Van Dijk, Teun A., ist Professor of Discourse Studies an der Universität Amsterdam.
- Verhagen, Frans C., ist Umweltsoziologe und aktiv in der Earth and Peace Education Society International (EPE), USA.
- Wagner, Manuela, geboren im Jahr 1972, ist an der Universität Graz sowie am Max Planck Institut in Frankfurt am Main tätig.
- Wallmansberger, Josef, geboren im Jahr 1961, ist an der Universität Innsbruck tätig.
- Weinrich, Harald, geboren im Jahr 1927 in Wismar / Deutschland, war Professor für Romanistik und Sprachwissenschaft in Deutschland, Frankreich, USA und Italien, sowie Mitbegründer der Universität Bielefeld / Deutschland, wo er als Prof. für Linguistik tätig war.
- Wirrer, Jan, ist Professor für Deutsche Linguistik an der Universität Bielefeld / Deutschland.
- Wullenweber, Karin, geboren im Jahr 1966, hat ein Studium der Neueren Philologien, Umweltwissenschaften und Slavistik an der Goethe Institut Frankfurt am Main / Deutschland absolviert.
- Zunino, Francesca, ist an der Universität Modena / Italien tätig.

10.2. Tagungen

10.2.1. Die AILA-Weltkongresse

Einen ähnlichen Pioniercharakter wie Einar Haugen im Jahr 1970 hatte Michael A. K. Halliday mit seinem Artikel "New ways of meaning: The challenge to Applied Linguistics", den er nach dem AILA-Kongress⁴⁰⁹ in Saloniki/Griechenland 1990 veröffentlichte. Der 10. AILA-Weltkongress vom 8. Bis 14. August 1993 in Amsterdam zum Thema "Language in a multicultural society" behandelte noch herkömmliche Themen wie Kommunikation in der modernen Welt, Kommunikation in mehrsprachlichen Gesellschaften, Zweitsprachenerwerb, Fremdsprachenforschung, Sprache Lehren und Lernen, Soziolinguistik, Sprachpraktiken von Jugendlichen, Psycholinguistik, Sprache und Gender, Ein Europa – viele Sprachen, und anderes mehr.

Zu den normalen Kongressaktivitäten und den offiziellen Symposien gab es zusätzliche, besondere Symposien, die thematisch von einzelnen Autoren getragen wurden. Hierzu lieferte unter anderem Richard J. Alexander einen Beitrag zu "Ecologistics – problems, theories and methods", sowie Wenden einen Beitrag zu "Linguistic researches in matters related to peace (critical linguistics)".⁴¹⁰ Eine Reihe von Vertretern der angewandten Linguistik stellten dort ihre Forschungsergebnisse vor und diskutierten das Verhältnis zwischen Sprache und Ökologie aus verschiedenen Perspektiven. Inspiriert von Michael Halliday beschäftigen sich die Teilnehmer mit Umwelt-, Bildungs- und Friedensfragen und dem Werk von kritischen Linguisten wie Norman Fairclough.⁴¹¹

Mehrere Beiträge gingen auf die aktuellen ökologischen Krisen aus der Sicht von Sprachwissenschaftlern ein. Andere betrachteten die Philosophie des

⁴⁰⁹ AILA ist die Association Internationale de Linguistique Appliqué (englisch: International Association of Applied Linguistics). Der erste AILA-Weltkongress fand 1964 in Nancy/Frankreich statt. 2001 bestanden nach eigenen Angaben in 35 Ländern angeschlossene Organisationen.

⁴¹⁰ AILA News/Nouvelles de l'AILA, Vol. 8, Nr. 1, Winter 1993, S. 4-5: 10th World Congress, Amsterdam, August 8-14, 1993.

⁴¹¹ Norman Fairclough, geboren 1941, emeritierter Professor für Allgemeine Linguistik an der Lancaster University, Mitbegründer der Kritischen Diskursanalyse.

Umweltbewusstseins von linguistischen Gesichtspunkten aus und die Nützlichkeit von kritischer Sprachbewusstheit. Einzelne Studien wandten linguistische Analysen auf Medien und Umwelttexte an. Das Symposium war nach eigener Einschätzung gut besucht und folgte aus der Qualität der Beiträge, dass das Gebiet Sprache und Ökologie auf großes Interesse der Wissenschaftler stößt.⁴¹²

Die Teilnehmer dieses Spezialsymposiums beschlossen daher, zur Vorbereitung einer neuen AILA Wissenschaftskommission, ähnlich wie bereits andere in der Organisation bestehende Wissenschaftskommissionen, eine “Ständige Kommission für Sprache und Ökologie“ zu gründen. Als weiteres Ziel planten sie, eine “Internationale Gesellschaft für Sprache und Ökologie“ zu gründen, die die zukünftigen Aktivitäten koordinieren sollte (genannt ISLE = International Society on Language and Ecology). Sie sollte als Forum dienen, um das Profil der Linguistik zu entwickeln, indem sie eine kritische linguistische Perspektive bietet im Hinblick auf Wahrnehmung, Entwicklung und Lösung von globalen ökologischen Fragen und Umweltproblemen. Als Ansprechpartner traten dabei Richard J. Alexander (Universität Trier / Deutschland), Jørgen C. Bang und Jørgen Døør (Universität Odense / Dänemark) und Frans C. Verhagen (New York) auf.⁴¹³

Aus dieser neuen organisatorischen Struktur sind wichtige Aktivitäten und Publikationen entstanden, die als Grundlage für das entsprechende Symposium auf dem 11. AILA-Weltkongress in Jyväskylä (Finnland) zum Thema “Applied linguistics across the disciplines“ und auf dem 12. AILA-Weltkongress in Tokio zum Thema “Applied linguistics for the 21th century“ dienten.⁴¹⁴ Alwin Fill, der als einer der

⁴¹² AILA News/Nouvelles de l’AILA, Vol. 9, Nr. 1, Winter 1994, S. 2: Symposium on Eco-Linguistics.

⁴¹³ Über ISLE konnten keine näheren Informationen ermittelt werden.

⁴¹⁴ J. C. Bang, J. C. J. Døør, R. J. Alexander, A. Fill und F. Verhagen (Hg.), *Language and Ecology: Eco-Linguistics. Essays for the AILA Symposium. Research Group for Language, Ecology and Ideology*. Odense, 1996. Veröffentlicht in: *AILA Review* 14 (2001), edited by David Graddol, Applied linguistics for the 21th century.

Koordinatoren der Scientific Commission for Language and Ecology in der AILA fungierte, hielt in Tokio zudem ein Grundsatzreferat.⁴¹⁵

Seither folgten weitere Kongresse und eine rege Publikationstätigkeit statt, die zu einer weiteren Etablierung der Ökoluistik führten.⁴¹⁶

10.2.2. Graz / Österreich als Zentrum

Das Umschwenken vom rein metaphorischen Gebrauch des Begriffes Ökologie in der Linguistik auf ökologische Fragen, die unseren Planeten betreffen, erfolgte in den 1980er Jahren. Federführend dabei war von Anfang an Professor Dr. Alwin Fill vom Institut für Anglistik an der Karl-Franzens-Universität Graz. Seit den 1990er Jahren ist Graz daher vornehmlich aufgrund der Aktivitäten Alwin Fills das Zentrum der Ökoluistik. Hier daher eine Übersicht der dort initiierten Tagungen:

- **27.-28. Oktober 1995: Symposium an der Universität Klagenfurt**⁴¹⁷

Siehe die Detailbeschreibung zum Tagungsband “Sprachökologie und Ökoluistik“ im biographischen Teil zu Alwin Fill.

- **Dezember 2000: Symposium an der Universität Graz**

Im Dezember 2000 fand in Graz ein Symposium zum Thema “30 Jahre Sprache und Ökologie – Leistungen und Visionen“ statt.⁴¹⁸ Die Vorträge von dieser und einer anderen Tagung in Passau wurden später unter dem Titel “Colourful green

⁴¹⁵ Alwin Fill, ”Language and ecology: ecolinguistic perspectives for 2000 and beyond”, in: *AILA Review* 14 (2001), S. 60-75.

⁴¹⁶ Zum Beispiel der grundlegende Reader von Alwin Fill und Peter Mühlhäusler, *The Ecolinguistics Reader. Language, Ecology and Environment*. London: Continuum, 2001.

⁴¹⁷ Alwin Fill, Hermine Penz und Wilhelm Trampe (Hg.), *Colourful green ideas: papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. Bern: Peter Lang, 2002.

⁴¹⁸ Fill, Penz und Trampe, *Colourful green ideas: papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*.

ideas“ - in Anlehnung an den berühmten Satz von Noam Chomsky⁴¹⁹ - veröffentlicht und hatten zum Ziel, transdisziplinäre Ansätze zusammenzubringen: “green“ bezüglich Ökologie und Umwelt unter dem Gesichtspunkt der Interaktion / Wechselwirkung und Diversität sowie “colourful“ bezüglich diverser Themen wie Minderheitensprachen, Tiersprachen, Talkshows, Presse, kritische Diskurse und anderes mehr.

- **29.-31. Oktober 2005: Symposium an der Universität Graz**

Im Oktober 2005 fand ein weiteres Symposium an der Universität Graz zum Thema “Angewandte Ökolinquistik“, das sich vor allem zwei Schwerpunkten widmete: Erstens: Kann die Sprachenvielfalt der Erde erhalten bleiben? Und Zweitens: Kann die Ressource Sprache nachhaltig genutzt werden? Es ist durchaus bemerkenswert, dass der Terminus der Nachhaltigkeit hier erstmals an bedeutender Stelle eine Rolle spielt.⁴²⁰

“Nachhaltigkeit ist einer der Schlüsselbegriffe in der heutigen Umweltdiskussion“.⁴²¹ Sprache ist eine Ressource; nicht im selben Sinne wie Öl, Kohle und Holz, aber sie hat doch auch Grenzen und ist bedroht durch Aussterben und Verlust. Daher gehört dieses Thema zu den wichtigsten Themen der Ökolinquistik. Ökolinquistik, so formuliert sie selbst ihr Ziel, kann die Sprachenvielfalt auf der Erde retten helfen. “Nachhaltigkeit“ schaut dabei auf die Beziehungen zwischen Sprache und Welt / Umwelt sowie Sprache und Gesellschaft. Sprache kann zur Zerstörung von Gesellschaften, von Lebensformen und Denkformen, gar von Bewusstsein beitragen, aber auch zu ihrer Erhaltung und Unterstützung. Darauf, das heißt auf Ideologien, geht daher auch die sogenannte Kritische Diskursanalyse ein.

⁴¹⁹ „Colorless green ideas sleep furiously“: Noam Chomsky wollte mit diesem Satz beweisen, dass Bedeutungslehre von Satzlehre strikt getrennt werden muss, denn dieser Satz ist syntaktisch richtig, aber unsinnig, da sich die Wortbedeutungen widersprechen.

⁴²⁰ Alwin Fill und Hermine Penz (Hg.), *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit Verlag, 2007.

⁴²¹ Fill und Penz, *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. S. 1.

10.3. Zum Begriff der Nachhaltigkeit

Der Begriff Nachhaltigkeit ist seit längerem ein Modewort und erfreut sich ständiger Erwähnung in den unterschiedlichsten Zusammenhängen.⁴²² Der Tagesspiegel stellte 2002 fest “Im Krieg der Worte ist ‚Nachhaltigkeit‘ ein todsicherer Gewinner“.⁴²³ Wie das zu Anfang notierte Zitat deutlich machen soll, ist der Begriff allerdings schon älter und keine neue Erfindung. Ursprünglich aus der Forstwirtschaft stammend, wurde er bereits im 18. Jhd. verwendet.⁴²⁴ Politische Relevanz erhielt er schließlich mit der Gründung der Kommission zur Nachhaltigen Entwicklung durch die UN im Jahre 1983.

10.3.1. Definition des Nachhaltigkeitsbegriffes

2001 wurde der Rat für nachhaltige Entwicklung von der Deutschen Bundesregierung gegründet.⁴²⁵ Das Ziel, des aus 15 Personen bestehenden Rates ist es, die Bundesregierung bei der Implementierung einer nationalen Nachhaltigkeitsstrategie zu unterstützen.⁴²⁶ Die Definition von Nachhaltigkeit, auf die sich der Rat stützt, fußt auf der Definition der zuvor erwähnten Kommission für Nachhaltige Entwicklung, und soll daher auch für die vorliegende Arbeit ausschlaggebend sein:

“Nachhaltige Entwicklung heißt, Umweltgesichtspunkte gleichberechtigt mit sozialen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu berücksichtigen. Zukunftsfähig wirtschaften bedeutet also: Wir müssen unseren Kindern und Enkelkindern ein

⁴²² Tagesspiegel, „Das neue Modewort ‚Nachhaltigkeit‘“, 2002. Verfügbar unter: <http://www.tagesspiegel.de/wirtschaft/das-neue-modewort-nachhaltigkeit/344478.html> (letztmalig abgerufen am 14.11.2015).

⁴²³ Tagesspiegel, „Das neue Modewort ‚Nachhaltigkeit‘“, 2002.

⁴²⁴ Janina Curbach, *Die Corporate-Social-Responsibility-Bewegung*. Wiesbaden: VS Verl. für Sozialwissenschaft, 2009, S. 72.

⁴²⁵ Gisela Burckhardt, (Hg.), *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen.*, Wiesbaden: Springer Verlag, 2014, S. 5.

⁴²⁶ Burckhardt, *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen*, S. 5.

intaktes ökologisches, soziales und ökonomisches Gefüge hinterlassen. Das eine ist ohne das andere nicht zu haben.“⁴²⁷

Bei Nachhaltigkeit geht es also um eine “Entwicklung, die die Bedürfnisse der Gegenwart befriedigt, ohne zu riskieren, dass künftige Generationen ihre eigenen Bedürfnisse nicht befriedigen können.“⁴²⁸ Zentral ist die beschriebene Gleichberechtigung wirtschaftlicher-, sozialer und ökologischer Aspekte.⁴²⁹ Inwieweit diese aber tatsächlich stattfindet bleibt fraglich. Häufig scheint es, dass ökonomische Aspekte weiterhin eine bedeutendere Rolle spielen als die anderen zwei Dimensionen.⁴³⁰

10.3.2. Historischer Rückblick

Zum ersten Mal im deutschsprachigen Raum fällt der Begriff “Nachhaltigkeit“ im Jahr 1713 im Zusammenhang der Übernutzung des Holzes für den Bergbau. Das Buch in dem das berühmte Zitat von Hans Carl von Carlowitz steht, nennt sich “*Sylvicultura oeconomica*“ von Hans Carl von Carlowitz. In diesem schreibt er über die “[...] kontinuierliche beständige und nachhaltige Nutzung des Waldes“⁴³¹

Es überrascht kaum, dass daher die systematische Verwendung der Begriffsinhalte einer nachhaltigen Entwicklung bis ins 19. Jahrhundert ausschließlich

⁴²⁷ Rat für Nachhaltige Entwicklung, „Was ist Nachhaltigkeit?“, Verfügbar unter: <http://www.nachhaltigkeitsrat.de/de/nachhaltigkeit/?size=rjtzgikyqotzes> (letztmalig abgerufen am 14.04.2017).

⁴²⁸ Volker Hauff: *Unsere gemeinsame Zukunft. Der Brundtland-Bericht der Weltkommission für Umwelt und Entwicklung*, Greven: Eggenkamp, 1987, S. 43.

⁴²⁹ Burckhardt, *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen*. S. 5.

⁴²⁹ Hanns C. von Carlowitz (1732), *Sylvicultura Oeconomica, Oder Haußwirthliche Nachricht und Naturmäßige Anweisung zur Wilden Baum-Zucht*. Leipzig: Brauns Erben, 1962, S. 105.

⁴³⁰ Burckhardt, *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen*. S. 5.

⁴³¹ Hanns C. von Carlowitz (1732), *Sylvicultura Oeconomica, Oder Haußwirthliche Nachricht und Naturmäßige Anweisung zur Wilden Baum-Zucht*, S. 105.

in der Forstwirtschaft zu finden ist.⁴³² Zwischen dem 19. Jahrhundert und dem zweiten Weltkrieg, findet der Begriff Nachhaltigkeit kaum Verwendung. Erst mit den beiden Büchern „Silent Spring“ von Rachel Carson (1962) und „The Limits to Growth“ von Dennis Meadows et al. (1972) wird die Diskussion um das Thema Nachhaltigkeit wieder angeregt.⁴³³

Die Hauptpunkte der Publikationen sind globale Herausforderungen, die damals galten, genau wie heute. Dazu zählen, steigende Industrialisierung, rascher Bevölkerungsanstieg, weit verbreitete Unterernährung, Erschöpfung nicht erneuerbarer Energien und eine sich verschlechternde Umweltsituation.⁴³⁴

Den Beginn der internationalen Umweltpolitik markiert die 1972 stattfindende UNO-Weltkonferenz über die menschliche Umwelt in Stockholm. Sie war die allererste UNO-Weltkonferenz zum Thema Umwelt. 1983 wurde dann ein Meilenstein erreicht, in dem die Einrichtung der World Commission on Environment and Development (WCED; Weltkommission für Umwelt und Entwicklung) gegründet wurde. Der 1987 von der Kommission veröffentlichte Brundtland-Bericht „Our Common Future“ löste eine breite öffentliche Diskussion über das Thema Nachhaltigkeit aus. Er lieferte weitere Ansätze zu einer ganzheitlichen Betrachtung in den drei Dimensionen Ökologie, Ökonomie und Gesellschaft.⁴³⁵ Vor allem aber legte er eine allgemeingültige Definition des Begriffes fest:

⁴³² Friedrich M. Zimmermann, *Nachhaltigkeit wofür? Von Chancen und Herausforderungen für eine nachhaltige Zukunft*, Graz, Österreich: Springer, 2016, S. XIII.

⁴³³ Zimmermann, *Nachhaltigkeit wofür? Von Chancen und Herausforderungen für eine nachhaltige Zukunft*, ebd.

⁴³⁴ Zimmermann, *Nachhaltigkeit wofür? Von Chancen und Herausforderungen für eine nachhaltige Zukunft*, ebd.

⁴³⁵ Zimmermann, *Nachhaltigkeit wofür? Von Chancen und Herausforderungen für eine nachhaltige Zukunft*, S. XIII.

Nachhaltig ist eine Entwicklung, “die den Bedürfnissen der heutigen Generation entspricht, ohne die Möglichkeiten künftiger Generationen zu gefährden, ihre eigenen Bedürfnisse zu befriedigen und ihren Lebensstil zu wählen“.⁴³⁶

Weitere wichtige Eckpunkte der Entwicklung Nachhaltigkeit waren die Konferenzen der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung, beginnend mit dem Erdgipfel in Rio de Janeiro 1992 und den Folgekonferenzen 1997 in New York, 2002 in Johannesburg und schließlich 2012 in Rio de Janeiro.⁴³⁷

10.3.3. Nachhaltige Entwicklung als Staatsziel

- *Schweiz*

Im 2. Artikel der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ist seit 1999 Folgendes zum Thema Nachhaltige Entwicklung festgehalten:

1. Die Schweizerische Eidgenossenschaft schützt die Freiheit und die Rechte des Volkes und wahrt die Unabhängigkeit und die Sicherheit des Landes.
2. Sie fördert die gemeinsame Wohlfahrt, die nachhaltige Entwicklung, den inneren Zusammenhalt und die kulturelle Vielfalt des Landes.
3. Sie sorgt für eine möglichst grosse Chancengleichheit unter den Bürgerinnen und Bürgern.

⁴³⁶ WCED (World Commission on Environment and Development), *Our Common Future, Brundtland-Bericht*, Verfügbar unter: <http://www.un-documents.net/wced-ocf.htm>. (letztmalig abgerufen am 14.04.2015)

⁴³⁷ Zimmermann, *Nachhaltigkeit wofür? Von Chancen und Herausforderungen für eine nachhaltige Zukunft*, S. XIV.

4. Sie setzt sich ein für die dauerhafte Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen und für eine friedliche und gerechte internationale Ordnung.⁴³⁸

Der Artikel 2 der Bundesverfassung macht folglich die Nachhaltige Entwicklung und deren Förderung durch den Bund zu einem zentralen Verfassungsauftrag. Um diesen Auftrag zu erfüllen, legt der Bundesrat seit 1997 die politischen Absichten zur Umsetzung in einer Strategie fest. In der Strategie wird für die jeweiligen Legislaturperioden der Orientierungsrahmen abgesteckt, der angibt wie und in welchen Bereichen sich die Schweiz künftig weiterentwickelt. Mit Hilfe dieser Strategie, soll eine kohärente und nachhaltige Entwicklung der Schweiz erreicht werden. Die Schweiz verfolgt bei der Umsetzung ihrer Politik der Nachhaltigen Entwicklung eine enge Zusammenarbeit der Staatsebene mit den Partnern aus Wirtschaft, Zivilgesellschaft und Wissenschaft, welche sie mittels eines Stakeholder-Dialogs organisiert. Die in diesem Dialog erreichten Ergebnisse dienen als Grundlage für die oben genannte Strategie. Dabei werden sowohl kurzfristige, als auch langfristige Maßnahmen beschlossen.

- **Bhutan**

Auch in dem südasiatischen Kleinstaat Bhutan ist die Nachhaltige Entwicklung Teil der Verfassung. Nachdem 1972 Jigme Singye Wangchuck, König von Bhutan das “Glück“ zum obersten Ziel der nationalen Politik bestimmt hat, erhielt das Konzept “Gross National Happiness“ (GNH) 2008 Verfassungsrang. Der GNH wird mittels eines Indexes festgestellt, der mittels 33 Indikatoren errechnet wird. Der Index lässt sich dabei in neun Bereiche aufgliedern in die neben dem psychologischen Befinden auch solche Punkte fallen, die wesentlich für die Nachhaltige Entwicklung sind. Dazu zählen zum Beispiel: kulturelle Diversität, ökologische Resilienz, Lebensstandard, Gesundheit, Bildung und Good Governance. Bei GNH handelt es sich folglich um ein

⁴³⁸ Schweizerischer Bundesrat, „Strategie Nachhaltige Entwicklung 2016–2019“, Bern: 27. Januar 2016, S.4.

multidimensionales Konzept, das neben dem subjektiven Wohlbefinden vor allem auch soziale Aspekte und die Natur in den Fokus rückt. Das Ziel dieses Konzeptes ist, das Erreichen einer nachhaltig ausgerichteten Ordnungsstruktur Bhutans, die eine Ausgewogenheit von Wirtschaftswachstum und anderen Entwicklungszielen anstrebt. Zu diesen zählt vor allem den Erhalt der nationalen Identität und der Umwelt.⁴³⁹

- ***Ecuador und Bolivien***

2008 wurde der “Sumak Kawsay” Gedanke, besser bekannt als “Buen Vivir“, als Staatsziel in die Verfassung von Ecuador aufgenommen (Präambel und Art. 3), sowie 2009 unter dem Begriff “suma qamaña“ auch in die Verfassung Boliviens (1. Teil, Titel I, Zweites Kapitel, Artikel 8). Bei dem Konzept “Buen Vivir“ geht es um die Neudefinition der Umwelt. Ziele des Konzeptes sind vor allem die Reduktion der sozialen Ungleichheit, die solidarische Wirtschaft und eine pluralistische Demokratie mit neuen Räumen zivilgesellschaftlicher Partizipation. Zentral ist hierbei, dass “Buen Vivir“ eine Alternative zum gängigen Wirtschaftswachstum vorschlägt und somit zu einem neuen Entwicklungskonzept wird, das stetig an globaler Relevanz gewinnt. Das Konzept nimmt dabei folgende Werte in den Fokus: das Wissen und die Erfahrungen, die soziale und kulturelle Anerkennung, ethische und spirituelle Werte in der Beziehung zwischen Gesellschaft und Umwelt, menschliche Werte, die Vision der Zukunft u.a.m.. Bei genauer Betrachtung wird deutlich, dass es sich bei “Buen Vivir“ um eine Art Lebensphilosophie handelt, die einen wichtigen qualitativen Schritt von der “nachhaltigen“ Entwicklung hin zu einer weitgreifenden Vision ermöglicht, die viel reicher und komplexer in ihrem Inhalt ist, da sie nicht nur die Schaffung eines gemeinsamen neuen Entwicklungsregimes anstrebt, sondern eine vollkommen neue Lebensweise.⁴⁴⁰

⁴³⁹ Tobias Pfaff, „Das Bruttonationalglück aus ordnungspolitischer Sicht – eine Analyse des Wirtschafts- und Gesellschaftssystems von Bhutan“, in: *RatSWB Working Paper Series*, 182 (2011), Rat für Sozial und Wirtschaftsdaten, S.1.

⁴⁴⁰ Alberto Acosta, “Das “Buen Vivir”. Die Schaffung einer Utopie“, in: *juridikum zeitschrift für kritik, recht, gesellschaft*, 4 (2009), hg. Judith Schacherreiter, Alexia Stuefer, Ronald Frühwirth, Clemens Kaupa und Lukas Oberndorfe, Verlag Österreich, S.219.

- ***Europäische Union***

Seit 2009 findet sich die nachhaltige Entwicklung auch im Grundlagen Vertrag der EU. Dabei geht es grundsätzlich um das Erreichen von politischen Rahmenbedingungen, die es zum Ziel haben, “eine Entwicklung, die die Bedürfnisse der Gegenwart befriedigt, ohne zu riskieren, dass künftige Generationen ihre eigenen Bedürfnisse nicht befriedigen können.“ zu erreichen.⁴⁴¹ Die EU hat dabei für sich fest gehalten, dass Nachhaltige Entwicklung immer folgende vier Hauptaspekte vereinen muss: soziale, ökologische, ökonomische und globale Ziele.

Neben der Verbesserung der Lebensqualität für heutige und künftige Generationen geht es folglich auch um die Vereinbarung von Wirtschaftswachstum, Umweltschutz und sozialer Integration. Die konkret genannten Themen sind folgende: Klimawandel und saubere Energienachhaltigen, Verkehrsentwicklung, nachhaltiger Konsum und nachhaltige Produktion, Schutz und Management der natürlichen Ressourcen, öffentliche Gesundheit, globale Herausforderungen in Bezug auf Armut und nachhaltige Entwicklung, gesellschaftliche Einbeziehung, Demografie und Migration, Einleitung von Schritten zur Verlagerung von Steuern auf Arbeit hin zu Steuern auf Ressourcen- und Energiekonsum und Reduktion der Verschmutzung.⁴⁴²

- ***Implementierungsbeispiel der Nachhaltigkeitspolitik der Europäische Union***

Am 15.04.2014 beschloss das EU-Parlament eine neue Richtlinie für die Offenlegung nicht-finanzieller Informationen.⁴⁴³ Diese Abstimmung hat zur Folge,

⁴⁴¹ Nachhaltige Entwicklung in Europa für eine bessere Welt: Strategie der Europäischen Union für die nachhaltige Entwicklung (Vorschlag der Kommission für den Europäischen Rat in Göteborg), Verfügbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=URISERV%3A128117> (letztmalig abgerufen am 14.04.2017)

⁴⁴² Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit, *EU-Nachhaltigkeitsstrategie*, Verfügbar unter: <http://www.bmub.bund.de/themen/europa-international/europa-und-umwelt/eu-nachhaltigkeitsstrategie/> (letztmalig abgerufen am 15.05.2017)

⁴⁴³ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“. Luxemburg: Amt für Amtl. Veröff. der Europ. Gemeinschaften, 2014, S. 1.

dass für bestimmte Unternehmen innerhalb der EU eine CSR-Berichterstattung verpflichtend wird.⁴⁴⁴ Zu den betroffenen Unternehmen zählen alle, die mehr als 500 Mitarbeiter beschäftigen.⁴⁴⁵ Die neue Richtlinie rückt dabei vor allem Unternehmen in den Fokus, an denen ein öffentliches Interesse besteht. Insgesamt sind damit ca. 6000 Unternehmen und Organisationen innerhalb der EU betroffen.⁴⁴⁶ Im Nachhaltigkeitsbericht veröffentlichen Unternehmen und Organisationen sämtliche Informationen in Bezug zum Thema Nachhaltigkeit. Für die Berichterstattung sind die folgenden drei Dimensionen zentral: ökonomische-, soziale- und ökologische Dimension.⁴⁴⁷ Die Unternehmen sind angehalten zu allen drei Dimensionen Informationen über ihre Maßnahmen und Vorgehensweisen darzulegen. In Bezug auf die ökonomische Dimension sind hier z.B. Informationen über die strategische Leitung des Unternehmens sowie der Qualitätssicherung oder der Finanzplanung gemeint.⁴⁴⁸ Im Rahmen der sozialen Dimension informiert das Unternehmen hingegen über seine Position bezüglich der Menschenrechte, dem Thema Diskriminierung aber auch über Arbeitsbedingungen und das Entlohnungssystem.⁴⁴⁹ Die ökologische Dimension schließlich gibt Auskunft über die sogenannte Öko-Effizienz-Strategie des Unternehmens, den Umgang mit Material- und Ressourcenverzehr sowie die Auswirkungen der Produktion auf die Umwelt und die Gesundheit.⁴⁵⁰ Um die unterschiedlichen Berichte der Unternehmen überhaupt vergleichen zu können, sind

⁴⁴⁴ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“, S. 2.

⁴⁴⁵ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“, S. 3.

⁴⁴⁶ 360report GmbH, „CSR-Berichtspflicht ab 2016. EU-Parlament führt verpflichtende CSR-Berichterstattung ein.“, Verfügbar unter: <http://www.360report.org/de/artikel/csr-berichtspflicht-ab-2016.html> (letztmalig abgerufen am 14.05.2017).

⁴⁴⁷ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“, S. 9.

⁴⁴⁸ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“, ebd.

⁴⁴⁹ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“, ebd.

⁴⁵⁰ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“, ebd.

einheitliche Standards bei der Erstellung nötig. Vor diesem Hintergrund hat vor allem die Global Reporting Initiative (GRI) auf internationaler Ebene große Verbreitung gefunden.⁴⁵¹ Ob sich dank der Erstellung von Nachhaltigkeitsberichten und deren standardisierten Vorgaben, tatsächlich einheitliche Beurteilungen der Leistungen von Unternehmen bezüglich Nachhaltigkeit und CSR machen lassen, bleibt aber weiterhin fraglich. Trotz einheitlicher Standards der Dokumentierung bleiben nachhaltige Leistungen schwer quantifizierbar, da sie vielschichtig und komplex sind.⁴⁵² Außerdem kann davon ausgegangen werden, dass es für Unternehmen zu Konflikten bei der Umsetzung von nachhaltigen Leistungen kommt, da zielführende Maßnahmen einer Dimension im Konflikt mit den Leistungen einer anderen Dimension stehen können.⁴⁵³

10.3.4. Nachhaltigkeit und Unternehmen bzw. Organisationen

Nachhaltige Entwicklung ist auf die Verantwortung der Gesellschaft als Ganze bezogen. Wohingegen, wenn von CSR die Rede ist, die Verantwortung von Unternehmen und Organisationen gemeint ist, für eine nachhaltige Entwicklung Sorge zu tragen.⁴⁵⁴ Es ist festzustellen, dass an vielen Stellen in der aktuellen Debatte um das Thema, beide Begriffe CSR und Nachhaltigkeit synonym verwendet werden. Die untrennbare Verbundenheit beider Begriffe auf unternehmerischer Ebene ist dabei zu begrüßen. Außerdem fällt auf, dass fast jedes große Unternehmen eine Rubrik “Nachhaltigkeit“ auf seinem Internetauftritt publiziert. Hier werden meistens die Maßnahmen der jeweiligen Unternehmen bzw. Organisationen in Bezug auf

⁴⁵¹ Europäische Gemeinschaften, „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Richtlinie 2014/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates“, S. 39.

⁴⁵² Julia Lackmann, *Die Auswirkungen der Nachhaltigkeitsberichterstattung auf den Kapitalmarkt. Eine empirische Analyse*. Wiesbaden: Gabler Verlag, 2010, S. 10.

⁴⁵³ Lackmann, *Die Auswirkungen der Nachhaltigkeitsberichterstattung auf den Kapitalmarkt. Eine empirische Analyse*, S. 10.

⁴⁵⁴ Lackmann, *Die Auswirkungen der Nachhaltigkeitsberichterstattung auf den Kapitalmarkt. Eine empirische Analyse*, S. 5.

Nachhaltigkeit und CSR aufgelistet.⁴⁵⁵ Dabei ergab eine Befragung von 30 DAX Unternehmen, dass die Einhaltung von Sozial- und Umweltstandards für die befragten Unternehmen lediglich die Erfüllung gesetzlicher Vorgaben bedeutet. Lediglich 17 % der befragten Unternehmen zählten zur Einhaltung von Sozial- und Umweltstandards auch Begriffe wie Ethik, Moral oder nachhaltiges Wirtschaften.⁴⁵⁶ Vor diesem Hintergrund ist es nicht verwunderlich, dass viele Maßnahmen zur Nachhaltigkeit und CSR seitens der Unternehmen, die Erfüllung der geltende Gesetzte nicht überschreitet. In anderen Fällen ist der Eigennutz der Unternehmen bei der Etablierung der Maßnahmen überaus sichtbar.⁴⁵⁷ In diesen Fällen, wird der Wettbewerbsvorteil, den CSR den Unternehmen ermöglicht, nicht selten vorwurfsvoll hervorgehoben.⁴⁵⁸ Mit der richtigen Vermarktung des CSR- und Nachhaltigkeitsengagements eines Unternehmens, lässt sich zum Beispiel die Marktstellung verbessern, Gewinne maximieren sowie vorbeugendes Risikomanagement betreiben.⁴⁵⁹ Schnell laufen Diskussionen wie diese auf die moralische Frage hinaus, ob Maßnahmen noch zu CSR gerechnet werden können, wenn sie doch allein auf die Steigerung des Unternehmenserfolg zielen und daher nichts mit gesellschaftlich, verantwortlichem Handeln gemein haben. Im Gegensatz zu diesem Gedankenansatz steht die Auffassung, Unternehme seien in erster Linien Unternehmen und der Gewinnmaximierung sowie dem wirtschaftlichen Handeln verpflichtet und keine sozialen Wohlfahrtsorganisationen.⁴⁶⁰ Ob und wie diese Diskussion sachlich und von moralischen Grundauffassungen befreit aufzulösen ist, soll an dieser Stelle nicht

⁴⁵⁵ Curbach, *Die Corporate-Social-Responsibility-Bewegung*, S.27.

⁴⁵⁶ KPMG Compliance Benchmark Studie: <http://www.controllingportal.de>, 2011, Verfügbar unter: http://www.controllingportal.de/News/KPMG-Studie-Wie-sieht-der-typische-Wirtschaftskriminelle-aus.html?sphrase_id=3588802 (letztmalig abgerufen am 15.05.2017)

⁴⁵⁷ Burckhardt, *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen*, S. 5.

⁴⁵⁸ Burckhardt, *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen*, ebd.

⁴⁵⁹ Burckhardt, *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen*, S. 6.

⁴⁶⁰ Curbach, *Die Corporate-Social-Responsibility-Bewegung*, S.11.

weiter verfolgt werden. Deutlich soll hier nur werden, dass es schwierig ist, allein im nationalen Raum zu überblicken, welche Unternehmen einen, laut Definition gerechtfertigten, Beitrag zur Nachhaltigkeit leisten, wie diese Maßnahmen aussehen und wie sie zu bewerten sind. Noch schwieriger wird dies im globalen Raum. Auf Grund unterschiedlicher nationaler Gesetze fällt es schwer, den Nachhaltigkeitsbeitrag von Unternehmen zu vergleichen.⁴⁶¹

⁴⁶¹ Curbach, *Die Corporate-Social-Responsibility-Bewegung*, ebd.

10.4. Bibliographie

- AILA News/Nouvelles de l'AILA, Vol. 8/1, Winter 1993, S. 4-5: 10th AILA World Congress, Amsterdam, 8.-14. August, 1993.
- AILA News/Nouvelles de l'AILA, Vol. 9/1, Winter 1994, S. 2: Symposium on Eco-Linguistics.
- 360Report GmbH (2014): CSR-Berichtspflicht ab 2016. EU-Parlament führt verpflichtende CSR-Berichterstattung ein. Verfügbar unter: <http://www.360report.org/de/artikel/csr-berichtspflicht-ab-2016.html>
- Acosta, Alberto: "Das "Buen Vivir". Die Schaffung einer Utopie", in: *juridikum zeitschrift für kritik, recht, gesellschaft*, 4 (2009), hg. Judith Schacherreiter, Alexia Stuefer, Ronald Frühwirth, Clemens Kaupa und Lukas Oberndorfe, Verlag Österreich, S. 219.
- Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau & Reaktorsicherheit: *EU Nachhaltigkeitsstrategie*, Verfügbar unter: <http://www.bmub.bund.de/themen/europa-international/europa-und-umwelt/eu-nachhaltigkeitsstrategie/>
- Burckhardt, Gisela (Hg.): *Corporate Social Responsibility. Mythen und Maßnahmen. Unternehmen verantwortungsvoll führen, Regulierungslücken schließen*. Wiesbaden: Springer Verlag, 2014.
- Carlowitz von H. C. (1732): *Sylvicultura Oeconomica, Oder Haußwirthliche Nachricht und Naturmäßige Anweisung zur Wilden Baum-Zucht*. Leipzig: Brauns Erben, 1962.
- Curbach, Janina: *Die Corporate-Social-Responsibility-Bewegung*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaft, 2009.
- EUR-Lex Access to European Union law: *Nachhaltige Entwicklung in Europa für eine bessere Welt: Strategie der Europäischen Union für die nachhaltige Entwicklung* (Vorschlag der Kommission für den Europäischen Rat in Göteborg), Verfügbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=URISERV%3A128117>
- Europäische Gemeinschaften: *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften*. Richtlinie 2014/95/Eu des Europäischen Parlaments und des Rates.

Luxemburg: Amt für Amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 2014.

- Fill, Alwin, Hermine Penz, und Wilhelm Trampe (Hg.): *Colourful green ideas: papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*, Bern: Peter Lang, 2002.
- Fill, Alwin: “Language and ecology: ecolinguistic perspectives for 2000 and beyond”, in: *AILA Review* 14 (2001), S. 60-75
- Fill, Alwin (Hg.): “Ökologie der Linguistik - Linguistik der Ökologie”, in: *Sprachökologie und Ökoluistik*, Tübingen: Narr, 1996, S. 3-16.
- Fill, Alwin und Hermine Penz (Hg.): *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*. Wien: Lit, 2007.
- Fill, Alwin: “Tensional Arches: Language and Ecology. Im Spannungsfeld von Sprache und Ökologie”, in: *Colourful green ideas: papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*, hg. Alwin Fill, Hermine Penz und Wilhelm Trampe, Bern: Peter Lang, 2002, S. 15-27.
- Fill, Alwin: *Wörter zu Pflugscharen. Versuche einer Ökologie der Sprache*. Wien: Böhlau, 1987, S. 9.
- Global Reporting Initiative: *Leitlinien zur Nachhaltigkeitsberichterstattung, Berichterstattungsgrundsätze und Standardangaben*. Amsterdam: Global Reporting Initiative, 2013.
- Halliday, Michael A. K.: “New ways of meanings: a challenge to applied linguistics”, in: *Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, hg. Martin Pütz, Amsterdam: John Benjamins, 1992, S. 59-95.
- Hauff, Volker: *Unsere gemeinsame Zukunft. Der Brundtland-Bericht der Weltkommission für Umwelt und Entwicklung*. Greven: Eggenkamp, 1987.
- KPMG Compliance Benchmark Studie (2011): Verfügbar unter: http://www.controllingportal.de/News/KPMG-Studie-Wie-sieht-der-typische-Wirtschaftskriminelle-aus.html?sphrase_id=3588802

- Lackmann, Julia: *Die Auswirkungen der Nachhaltigkeitsberichterstattung auf den Kapitalmarkt. Eine empirische Analyse*. Wiesbaden: Gabler Verlag, 2010.
- Pfaff, Tobias: “Das Bruttonationalglück aus ordnungspolitischer Sicht – eine Analyse des Wirtschafts- und Gesellschaftssystems von Bhutan”, in: *RatSWB Working Paper Series* 182 (2011), Rat für Sozial und Wirtschaftsdaten, S.1.
- Rat für Nachhaltige Entwicklung: *Was ist Nachhaltigkeit?* Verfügbar unter: <http://www.nachhaltigkeitsrat.de/de/nachhaltigkeit/?size=rjtzgjkyyqotzes>
- Schweizerischer Bundesrat: *Strategie Nachhaltige Entwicklung 2016-2019*, Bern, 27. Januar 2016
- Steffensen, Vork S.: “The ecology of grammar. Dialectical, holistic and autopoietic principles in ecolinguistics”, in: *Language, Signs and Nature. Ecolinguistic Dimension of Environmental Discourses: Essays in Honour of Alwin Fill*, hg. Martin Döring, Hermine Penz und Wilhelm Trampe, Tübingen: Stauffenburg, 2008, S. 89.
- Tagesspiegel: “Das neue Modewort Nachhaltigkeit”. Verfügbar unter: <http://www.tagesspiegel.de/wirtschaft/das-neue-modewort-nachhaltigkeit/344478.html>
- World Commission on Environment and Development (WCED): *Our Common Future*. Brundtland-Bericht, 1987. Verfügbar unter: <http://www.un-documents.net/wced-ocf.htm>
- Zimmermann, Friedrich M.: *Nachhaltigkeit wofür? Von Chancen und Herausforderungen für eine nachhaltige Zukunft*. Graz, Österreich: Springer Verlag, 2016.